



MOVILIDAD E INCLUSIÓN EN UNA EUROPA MULTILINGÜE

EL VADEMÉCUM MIME

MIME
Mobility and Inclusion in
Multilingual Europe
Movilidad e inclusión en
una Europa multilingüe



MIME

Mobilité et inclusion dans
une Europe multilingue

La investigación resultante recibió financiación del Séptimo Programa Marco de la Unión Europea en virtud del acuerdo de subvención n.º 613344 (Proyecto MIME).

Documento original en inglés disponible en <http://www.mime-project.org/vademecum/>:

© 2018

ISBN 978-2-8399-2402-3

Proyecto MIME

Movilidad e inclusión en la Europa multilingüe

www.mime-project.org

Imagen de portada:

Ferdinand Hodler, 1917, «Die Dents-du-Midi von Caux aus»,

Wikimedia Commons.



*Europa
Demokratia
Esperanto*

Traducción al francés por Pierre Dieumegard por Europa-Democracia-Esperanto

Esta traducción no ha sido realizada por traductores cualificados y financiados por la Unión Europea. Puede contener (probablemente, sin duda...) errores, pero también tiene algunas explicaciones adicionales para facilitar la comprensión de los lectores franceses.

Mientras no se haya realizado y verificado una mejor traducción por parte de personas más competentes, es prudente considerar este documento solo como una versión provisional, destinada a facilitar la comprensión, y hacer referencia al documento original en inglés.

El objetivo de este documento «provisional» es permitir que más personas en la Unión Europea comprendan los documentos elaborados para la Unión Europea (y financiados por sus contribuciones).

Es un ejemplo de la necesidad del multilingüismo en la Unión Europea: sin traducciones, gran parte de la población está excluida del debate. **Es deseable que la administración de la Unión Europea se haga cargo de la traducción de documentos importantes, para que todos los europeos puedan comprender de qué se trata y debatir juntos su futuro común.**

Para traducciones fiables, el idioma esperanto internacional sería muy útil por su simplicidad, regularidad y precisión.

En Internet:

Federación Europea-Demokratia-Esperanto: <http://e-d-e.org/> o <http://demokratia.eu>

Europa-Democracia-Esperanto (Francia): <http://e-d-e.fr/> contact@e-d-e.org

EL VADEMÉCUM MIME

Movilidad e inclusión en una Europa multilingüe

François Grin

Editor en Jefe

Manuel Célio Conceição

Peter A. Kraus

László Marác

Žaneta Ozolina

Nike K. Pokorn

Anthony Pym

Editores

Proyecto MIME — Descripción cuantitativa

- Cerca de 1500 páginas de informes científicos y actividades
- más de 260 presentaciones en conferencias científicas y eventos públicos
- más de 40 conferencias y talleres temáticos dedicados
- más de 60 publicaciones científicas dedicadas específicamente a los resultados del proyecto
- participación de aproximadamente 220 partes interesadas, organizaciones de la sociedad civil y administraciones en las actividades de los proyectos
- 22 instituciones asociadas en 16 países
- aproximadamente 70 académicos, desde estudiantes de doctorado hasta profesores de pleno derecho
- 11 disciplinas participantes
- 4 años de investigación

y un conjunto de expertos a su disposición, a los que se puede contactar para realizar trabajos de evaluación y análisis especializados en www.mime-project.org/expertise

Reconocimientos

A través del proyecto MIME (2014-2018), los equipos de investigación participantes tuvieron la suerte de tener un equipo experimentado, incluyendo a Joe LoBianco, Amin Maalouf, Tove Malloy, Tom Moring y Tom Ricento. Quisiéramos expresar nuestro agradecimiento por su apoyo.

Agradecimientos especiales al profesor Tom Moring, presidente del Consejo Consultivo, cuyas competencias tanto en multilingüismo como en comunicación han sido inestimables en la producción de este vademécum, y al profesor Wolfgang Mackiewicz, asesor especial del proyecto, que generosamente compartió con nosotros su profunda experiencia de las instituciones europeas y su visión a largo plazo de la Europa multilingüe. Sus comentarios y consejos fueron fundamentales en la formación de este libro.



Análisis de la política lingüística



Minorías, mayorías y derechos lingüísticos



Diversidad lingüística, movilidad e integración



Educación, enseñanza y aprendizaje de idiomas



Traducción, tecnología del lenguaje y estrategias alternativas



Temas especiales



Economía



Ciencias de la Educación



Finanzas



Derecho



Filosofía política



Ciencias Políticas



Psicología



Sociolingüístico



Sociología



Traducción



Geografía urbana

El consorcio MIME

Universidad de Ginebra
Ginebra, Suiza

Universidad de Amsterdam
Ámsterdam, Países Bajos

Univerza v Ljubljani
Ljubljana, Eslovenia

Universidad de Augsburg
Augsburg, Alemania

Universidad de Algarve
Faro, Portugal

Universidad Rovira i Virgili
Barcelona, España

Universidad de Latvijas
Riga, Letonia

**Sveučilište Josipa Jurja
Strossmayera u Osijeku**
Osijek, Croacia

Ciencia Po París
París, Francia

**MTA Társadalomtudományi
Kutatóközpont**
Budapest, Hungría

Vrije Universiteit Brussel
Bruselas, Bélgica

Universidad de Milán-Bicocca
Milán, Italia

Universidad de Leipzig
Leipzig, Alemania

**Universidad de Reims Champagne-
Ardenne**
Reims, Francia

Humboldt-Universität zu Berlin
Berlín, Alemania

Katholieke Universiteit Lovaina
Lovaina, Bélgica

**Universidad de Limerick — Ollscoil
Luimnigh**
Limerick, Irlanda

La Universidad de Edimburgo
Edimburgo, Escocia

Universidad de Uppsalau
Uppsala, Suecia

Universidad de Oradea
Oradea, Rumanía

Observatorio de Finanzas
Ginebra, Suiza

SCIPROM Sàrl
St-Sulpice, Suiza

Introducción.....	13
Análisis de la política lingüística.....	28
1 ¿Por qué las cuestiones lingüísticas no pueden dejarse en manos de ellos?.....	30
2 ¿Es necesario un lenguaje común para tener una democracia viable?.....	32
3 ¿Puede el «libre mercado» gestionar la diversidad lingüística?.....	34
4 ¿Por qué una buena tipología es útil para la selección y el diseño de las políticas lingüísticas?.....	36
5 ¿Cómo identificar y medir la desventaja lingüística?.....	38
6 ¿Qué es un «enfoque complejo» para la selección y el diseño de las políticas lingüísticas?.....	40
7 ¿Por qué las proyecciones demo-lingüísticas deberían servir de base a las opciones de política lingüística?.....	42
8 ¿Cómo influye la enseñanza de lenguas extranjeras en los costes de la migración?.....	44
9 ¿Qué desigualdades socioeconómicas entre hablantes de diferentes lenguas deben abordarse en las políticas públicas?.....	46
10 ¿En qué idiomas debe prestarse la atención sanitaria?.....	48
11 ¿Los costes son significativos en términos de política lingüística?.....	50
12 ¿Por qué son útiles las simulaciones informáticas en la selección y el diseño de políticas lingüísticas complejas?.....	52
13 ¿Cuáles son las implicaciones jurídicas generales de la investigación MIME?.....	54
Minorías, mayorías y derechos lingüísticos.....	56
14 ¿Debería el gobierno frenar el declive de las comunidades minoritarias?.....	58
15 ¿Deberían enseñarse las lenguas minoritarias a los hablantes de la lengua mayoritaria?.....	60
16 ¿Están las minorías «únicas» y «no únicas» en situaciones similares cuando se enfrentan a la dominación lingüística nacional?.....	62
17 ¿Cuál es la importancia de la concentración demolingüística para la supervivencia de las lenguas minoritarias en un mundo de creciente movilidad?.....	64
18 ¿Qué principios ayudan a anticipar el potencial de conflicto de las diferencias étnicas y lingüísticas?.....	66
19 ¿Por qué no basta con aprender solo una de las lenguas oficiales en un contexto multilingüe?.....	68
20 ¿Cómo combinar los principios de territorialidad y personalidad?.....	70
21 ¿Cómo afecta la hegemonía de un lenguaje «externo» a la política doméstica?.....	72
22 ¿Cómo deben cooperar los Estados vecinos en la gestión de la diversidad?.....	74
23 ¿Por qué es importante el reconocimiento visible (por ejemplo, en las señales de tráfico, etc.) de una lengua minoritaria?.....	76
24 ¿Permite la subsidiariedad políticas lingüísticas más completas?.....	78
25 ¿Cómo podemos permitir que los pensionistas móviles cumplan sus obligaciones y ejerzan sus derechos?.....	80
Diversidad lingüística, movilidad e integración.....	82
26 ¿Pueden los Estados imponer requisitos lingüísticos para la entrada o la naturalización de los migrantes?.....	84
27 ¿Se consideran «europeos» los ciudadanos europeos móviles?.....	86
28 ¿Qué principios debemos utilizar para adaptar las políticas lingüísticas?.....	88
29 ¿Deberían los Estados proporcionar educación en lengua materna a los migrantes?.....	90
30 ¿Es suficiente inglés para llegar a los recién llegados antes de que aprendan el(los) idioma(s) local(s)?.....	92
31 ¿Deberían los Estados prestar servicios a los migrantes en su propio idioma?.....	94
32 ¿Pueden las políticas lingüísticas mejorar los resultados de empleo de las mujeres inmigrantes?.....	96
33 ¿Cómo puede la política lingüística mejorar la «motilidad» de los migrantes?.....	98
34 ¿Cómo deben adaptarse las políticas lingüísticas nacionales al contexto de ciudades específicas?.....	100
35 ¿Por qué combinar diferentes estrategias de comunicación?.....	102
36 ¿Cómo deben los municipios recopilar y compartir datos sobre los perfiles lingüísticos de sus comunidades de residentes?.....	104
37 ¿La movilidad conduce a un uso cada vez mayor del inglés a expensas de las lenguas locales?.....	106

38	¿Puede la política europea mejorar la inclusión social en los contextos urbanos locales?.....	108
39	¿Cómo reflejan las políticas de integración de lenguas extranjeras las preferencias y actitudes de la mayoría?.....	110
40	¿Deberían los municipios regular el uso del lenguaje en el espacio público?.....	112
	Educación de idiomas, enseñanza y aprendizaje.....	114
41	¿Cómo pueden los sistemas escolares inclusivos gestionar mejor la diversidad lingüística?.....	116
42	¿Cómo pueden utilizarse las redes de aprendizaje no formal e informal para apoyar el multilingüismo?.....	118
43	¿Cómo promover la movilidad y la inclusión a través del multilingüismo en la educación superior? ¿POR QUÉ?.....	120
44	¿Cómo podemos ayudar a los estudiantes a aprender el idioma de su país de acogida?.....	122
45	¿Cómo pueden los sistemas educativos responder a la dinámica de las regiones lingüísticamente complejas?.....	124
46	¿Cuáles son las competencias de los profesores más necesarias para abordar las diferencias lingüísticas en las escuelas inclusivas?.....	126
47	¿Cuál es la mejor manera de evaluar las habilidades lingüísticas informales?.....	128
48	¿Por qué es aconsejable combinar la «orientación internacional» y la «localización regional» en la estrategia lingüística de las universidades?.....	130
49	¿Cómo puede la validación de las competencias lingüísticas promover la movilidad y la inclusión?.....	132
50	¿Cómo pueden las autoridades apoyar el mantenimiento de las competencias lingüísticas extranjeras de adultos?.....	134
51	¿Cómo pueden utilizarse los conocimientos lingüísticos existentes de los migrantes para ayudarles a aprender el idioma del país de acogida?.....	136
52	¿Quién puede beneficiarse de la formación en habilidades lingüísticas receptivas?.....	138
53	¿Cuál es el papel del inglés en los espacios de aprendizaje multilingüe y multicultural?.....	140
	Traducción, tecnologías lingüísticas y estrategias alternativas.....	142
54	¿La traducción automática reemplazará a los traductores humanos?.....	144
55	¿Para qué es la intercomprensión y para qué sirve?.....	146
56	¿Los servicios de traducción e interpretación reducen los incentivos para aprender los idiomas de acogida?.....	148
57	¿Deberíamos promover un lenguaje planificado como el Esperanto como lingua franca internacional?.....	150
58	¿Se debe utilizar la traducción automática en los servicios públicos?.....	152
59	¿Debería el inglés, como lingua franca, estar disponible en varias variedades?.....	154
60	¿Cuáles son los enfoques lingüísticos adecuados para satisfacer las necesidades lingüísticas de los jubilados móviles?.....	156
61	¿Cómo se puede utilizar la intercomprensión en contextos profesionales?.....	158
62	¿Cuáles son las mejores maneras de trabajar con la traducción automática?.....	160
63	¿Quién debe trabajar como intérprete o traductor?.....	162
64	¿Cómo y cuándo deben prestarse servicios de traducción e interpretación a los migrantes recién llegados?.....	164
	Temas especiales.....	166
65	¿Cómo aplicar el concepto de inclusión a los pensionistas móviles?.....	168
66	¿Son las personas multilingües más creativas?.....	170
67	¿Cómo funciona la protección del multilingüismo en la legislación de la UE en materia de protección de los consumidores?.....	172
68	¿Cómo podemos evitar la manipulación de las divisiones étnicas con fines geopolíticos?.....	174
69	¿Afecta el monolingüismo en el comercio mundial la enseñanza y la práctica de las finanzas?.....	176
70	¿Contiene el enfoque romaní para el aprendizaje de idiomas lecciones útiles para la política de enseñanza de idiomas?.....	178
71	¿Qué se puede hacer para ayudar a los pensionistas móviles que necesitan atención institucional?.....	180

72 ¿Cómo puede promoverse el multilingüismo en la legislación de la UE en materia de protección de los consumidores?.....	182
---	-----

¿Cómo usar este libro?

- 1. Lea la introducción,**
para obtener una primera vista del proyecto MIME
- 2. Ir a «Resultados Principales»**
para obtener nuestros principales hallazgos y descubrimientos
- 3. Pasea entre los 72 capítulos**
según sus necesidades e intereses.

Texto de la cuarta portada de la edición en papel:

Este Vademécum es una herramienta práctica del proyecto MIME sobre movilidad e inclusión en una Europa multilingüe, financiado por la Comisión Europea. Utilizando un enfoque innovador que combina once disciplinas diferentes, este vademécum ofrece una respuesta innovadora e integrada a los retos de la política lingüística que normalmente se toman por separado. Está destinado a aquellos cuyas actividades profesionales o políticas les llevan a trabajar en problemas de multilingüismo, a adoptar una posición sobre estas cuestiones y, directa o indirectamente, a actuar sobre las decisiones de política lingüística a nivel local, nacional o supranacional.

Introducción

Vademécum MIME: introducción

François Grin, coordinador del proyecto MIME

MIME significa «Movilidad e Inclusión en una Europa Multilingüe». Se trata de un proyecto de investigación sobre multilingüismo financiado por la Dirección General de Investigación e Innovación de la Comisión Europea. Durante sus cuatro años de actividad (2014-2018), el proyecto generó un gran número de publicaciones, como artículos científicos, capítulos de libros y ediciones especiales de publicaciones periódicas, así como informes periódicos de actividades.

Este *Vademecum MIME* es uno de los principales productos del proyecto. Sin embargo, es diferente del resto de los resultados de MIME, tales como publicaciones científicas normales como artículos en revistas científicas, libros o capítulos de libros. El *Vademecum MIME* es diferente en sus objetivos, estructura y formato.

Este Vademécum es ante todo una herramienta para las personas que no suelen participar en la investigación universitaria, pero cuyas actividades profesionales o políticas les llevan a tener en cuenta los problemas del multilingüismo, a pronunciarse sobre estos problemas y, directa o indirectamente, a orientar las decisiones de política lingüística a nivel local, nacional o supranacional. En estas tareas, por lo tanto, a menudo deben sopesar las ventajas y desventajas respectivas de las medidas políticas propuestas por los distintos agentes sociales y políticos en materia de multilingüismo. El *Vademecum MIME* está diseñado para ayudarles a hacer frente a este tipo de situaciones.

MIME es un proyecto de investigación sobre multilingüismo (2014-2018) financiado por la Comisión Europea en el marco del 7.º PM

Este vade-mecum ofrece un conjunto de herramientas y resultados de búsqueda.

Esta introducción tiene tres objetivos:

1 revisa las características esenciales del proyecto MIME. Esto ayuda a abordar el resto del Vademécum con una comprensión más profunda de los retos de la diversidad lingüística;

2 presenta la estructura del Vademécum, explicando lo que propone este documento (pero también, sin menos importancia, lo que no se pretende proporcionar);

3 contiene instrucciones prácticas sobre cómo usar este Vademécum.

El proyecto MIME tiene por objeto el *reto multilingüe para el ciudadano europeo*. En respuesta a la petición de la Comisión Europea, examina una amplia gama de aspectos del multilingüismo, lo que conduce a un proyecto inusual. MIME responde a las siguientes preguntas:

- ▶ ¿Cómo pueden los europeos equilibrar las necesidades de movilidad en una sociedad moderna integrada y tecnológicamente avanzada con la necesidad de mantener y beneficiarse de la diversidad lingüística y cultural de Europa?
- ▶ ¿Qué implica este reto en términos de prácticas de comunicación, uso de los derechos lingüísticos y lingüísticos, enseñanza de idiomas y aprendizaje de idiomas?
- ▶ ¿Cómo se traduce esto en las políticas relativas a las lenguas nacionales, las lenguas minoritarias y las lenguas de los inmigrantes o tradicionales?

El MIME ofrece un enfoque innovador con i) un ángulo de análisis de políticas (ii) una perspectiva interdisciplinaria que combina once disciplinas diferentes, iii) un marco de gestión de la diversidad que integra cuestiones lingüísticas consuetudinarias consideradas por separado.

Estas cuestiones van mucho más allá de lo que normalmente tratan la mayoría de los enfoques de la política lingüística. Por lo tanto, el proyecto MIME también está diseñado para fomentar la innovación en la política lingüística en tres niveles principales.

En primer lugar, su enfoque se basa en el análisis de políticas públicas. Esto lo distingue de otras investigaciones sobre el lenguaje y el multilingüismo, que se centran principalmente en observar las prácticas lingüísticas de los actores en determinados contextos. En cambio, el proyecto MIME ofrece un marco integrado en el que una amplia gama de percepciones, desde recientes trabajos sociolingüísticos sobre procesos micronivel hasta consideraciones macronivel sobre la justicia lingüística desde la teoría política, pueden acordarse desde una perspectiva política.

En segundo lugar, el proyecto MIME es profundamente interdisciplinario. Los socios del proyecto representan once disciplinas diferentes, incluyendo ciencias políticas, filosofía, sociolingüística, traducción, sociología, ciencias de la educación, historia, economía, geografía, derecho y psicología. Sin embargo, todos los jefes de equipo tienen experiencia previa de su disciplina particular en la diversidad lingüística o cultural. Básicamente, estas directrices disciplinarias están ampliamente distribuidas en el proyecto, lo que permite un enfoque equilibrado e integral de la gestión de la diversidad lingüística.

En tercer lugar, el proyecto MIME examina conjuntamente una amplia gama de problemas lingüísticos que suelen estudiarse por separado, lo que permite un enfoque integral de la gestión de la diversidad lingüística. Al mismo tiempo, tiene en cuenta problemas como:

- ▶ la protección y promoción de las lenguas regionales y minoritarias en Europa;
- ▶ la presencia y visibilidad en un Estado miembro de la UE de las

lenguas oficiales de otros Estados miembros (como resultado de la movilidad intraeuropea);

► los retos del aprendizaje de segundas lenguas o de lenguas extranjeras en los sistemas educativos, lo que plantea, en particular, el problema del papel especial de las grandes lenguas, incluida una o más «lingua franca»;

► problemas lingüísticos en torno a la presencia de otras lenguas (a menudo no europeas) que acompañan a los flujos migratorios;

► el problema de una comunicación eficaz y justa en las organizaciones multilingües, no solo en las propias instituciones europeas;

► una serie de cuestiones específicas relacionadas con la gestión del multilingüismo, como las dimensiones lingüísticas de la protección de los consumidores o las necesidades lingüísticas específicas de los pensionistas que se establecen en otro Estado miembro de la UE.

Necesitamos repensar la planificación lingüística en respuesta a cambios profundos debidos a la globalización y al desarrollo tecnológico.

Hasta la fecha, estos diversos desafíos se han estudiado tradicionalmente por separado de otros, utilizando enfoques que priorizan un ángulo particular (especialmente la lingüística aplicada o las ciencias de la educación, a menudo las ciencias políticas, a veces el derecho internacional, con menos frecuencia otras disciplinas). Sin embargo, la atención a un problema particular, desde la perspectiva de una disciplina determinada, puede dejar cuestiones y perspectivas igualmente importantes a este respecto.

Un enfoque fragmentado de la gestión de la diversidad lingüística es cada vez más decepcionante como resultado de dos grandes tendencias. La primera es la globalización, que aumenta la frecuencia del contacto interlingüístico. La diversidad lingüística se ha convertido en una característica obligatoria de las sociedades modernas, ya sea en el trabajo, en la escuela o durante las vacaciones, y se extiende a la vida económica (producción, consumo, comercio). La segunda tendencia importante es el desarrollo tecnológico, especialmente en el ámbito de la información y la comunicación, que están íntimamente relacionados con las competencias lingüísticas y el uso del lenguaje.

En conjunto, estas tendencias subrayan el hecho de que las sociedades están experimentando cambios rápidos y fundamentales. Este cambio afecta al lenguaje y al multilingüismo de diversas maneras, a menudo difuminando los límites entre tipos de desafíos lingüísticos. Si bien el análisis sigue siendo útil para el análisis sistemático de los problemas lingüísticos contemporáneos, este análisis también debe considerarlos como facetas diferentes de una cuestión global: ¿qué papel queremos dar al multilingüismo en la sociedad europea contemporánea?

Otro desafío que plantean estas tendencias combinadas es la creciente interconexión de los niveles en los problemas lingüísticos, en los que los microniveles (individuos y hogares), el mesonivel (ya sea con fines de lucro o no, públicos o privados, como las universidades y las empresas del sector privado) y macronivel (la sociedad en su conjunto, a nivel local, nacional o mundial) influyen entre sí. Esta tendencia no es específica del lenguaje, pero en su caso plantea cuestiones de especial complejidad. Por ejemplo, la protección de una lengua minoritaria ya no puede contemplarse estrictamente dentro de los límites de una región determinada: el destino de la lengua también depende de su visibilidad en Internet y de su disponibilidad en otros lugares, por ejemplo en ciudades donde los jóvenes de la comunidad van a la educación superior. Es probable que la integración lingüística de los migrantes pueda ser un proceso más complejo y multilingüe que antes.

Deben tenerse en cuenta las interconexiones entre los microniveles (individuos), el mesonivel (organizaciones) y el macronivel (estado o sociedad).

En el pasado, la «integración» era a menudo el equivalente de adquirir el idioma local. Sin embargo, como resultado de los cambios tecnológicos y culturales, es más probable que el proceso de aprendizaje se asocie hoy en día a diversas formas de mantenimiento de la «lengua heredada»: el menor costo de los viajes y las telecomunicaciones internacionales hace que el idioma del país de origen esté fácilmente disponible en la vida cotidiana de las personas. Las tendencias geopolíticas afectan las actividades domésticas, así como las opiniones personales pueden tener una resonancia global a través de las redes sociales. La fuerza y las modalidades de estas interacciones entre niveles pueden variar según el caso, confrontando a los responsables políticos con una amplia variedad de condiciones locales. En resumen, repensar el desafío lingüístico requiere que tomemos el control de un nivel considerable de complejidad y lo manipulemos desde una perspectiva sistémica. Las ideas aceptadas sobre la política lingüística no siempre son apropiadas para hacer frente a esta tarea. La misión fundamental del proyecto MIME es proporcionar un marco analítico para hacer frente a esta complejidad. El objetivo general del proyecto, ahora, no es proporcionar un análisis lingüístico detallado de los procesos de comunicación en contextos específicos (como se ha hecho en proyectos de investigación anteriores), sino desarrollar un enfoque que genere, a un nivel más general, respuestas políticas coherentes a los retos de la diversidad lingüística, e ilustrar estas respuestas con aplicaciones a situaciones específicas. Por último, el proyecto MIME pretende proponer:

Europa como proyecto social y político requiere tanto movilidad como inclusión, pero tener más de uno a menudo significa menos que el otro, y viceversa.

► un conjunto de análisis interconectados y mutuamente compatibles de los problemas lingüísticos que ayudan a navegar por una amplia gama de temas (políticos, sociales, educativos, de comunicación, etc.), pero también ayudan a moverse eficazmente entre los niveles micro, meso y macro en los que tienen lugar los procesos lingüísticos;

► un conjunto de herramientas orientadas a las políticas que los analistas, los responsables políticos y los ciudadanos en su conjunto pueden adaptarse y aplicar a conceptos específicos, teniendo también en cuenta los rápidos cambios que afectan a estos contextos.

La referencia analítica del núcleo del proyecto MIME es el modelo de compromiso, que proporciona un marco unificador. El proyecto parte de la idea de que los problemas lingüísticos a los que se enfrentan los ciudadanos europeos y sus autoridades pueden abordarse a través del prisma de un problema común. Este problema común es un problema de tensión entre dos objetivos, a saber, la movilidad y la inclusión.

El modelo de compromiso es una herramienta clásica para el análisis de políticas. Puede aplicarse a cualquier problema en el que la sociedad tenga que tomar decisiones, y en particular necesita equilibrar objetivos deseables pero no convergentes. El multilingüismo es un reto precisamente porque está vinculado a dos objetivos distintos que no se reconcilian fácilmente:

► Por una parte, Europa significa convertirse en una unión altamente integrada cuyos ciudadanos pueden circular libremente entre los Estados miembros por motivos de trabajo, estudio, ocio o jubilación. Esto se llama movilidad, una noción que denota una gama más amplia de procesos que la migración física e incluye la creciente multitud de motivaciones y modalidades relacionadas con el movimiento geográfico, o a veces virtual, de personas. La movilidad requiere una comunicación fácil entre personas de diferentes orígenes lingüísticos. Esto puede lograrse mediante una combinación adecuada de estrategias que impliquen el aprendizaje de idiomas, así como diversas formas de uso de las lenguas. No obstante, la movilidad pone en tela de juicio la asociación tradicional entre una lengua determinada y una zona geográfica determinada;

► Por otra parte, el «desafío multilingüístico» plantea cuestiones de inclusión, en las que las lenguas desempeñan un papel fundamental. La gama de lenguas habladas en Europa es crucial para definir su diversidad, que se reconoce como un valor central de la Unión. Esta diversidad se manifiesta en la especificidad lingüística de las diferentes partes de la UE, donde los Estados miembros tienen diferentes lenguas oficiales (a veces más de una, con diferentes disposiciones, a nivel nacional o subnacional, para hacer frente a esta diversidad). La inclusión, entonces, se refiere a un sentido de pertenencia y conexión con un lugar de residencia — tal vez porque nacimos aquí, o nos mudamos y escogimos para vivir allí. Este sentido de pertenencia puede expresarse, en particular, por la participación en la vida social, política, económica y cultural del país, región o zona local de residencia. Esto implica familiaridad con el idioma local. Por lo tanto, las condiciones necesarias para el mantenimiento o la aparición de un sentido de pertenencia y conexión exigen que se reconozcan y consoliden las numerosas lenguas y culturas que componen la diversidad europea. Cultivar la diversidad históricamente arraigada, así como el reconocimiento de la singularidad de los

elementos, pequeños o grandes, que componen esta diversidad, no dan lugar a ningún tipo de rechazo o exclusión del otro. Por el contrario, es la preservación del entorno lingüístico lo que permite a los residentes mayores sentirse seguros en su capacidad de extender la inclusión a los recién llegados. Esto es importante, dada la importancia que las personas conceden a la lengua y la cultura en los procesos de construcción de identidades. Pero si bien la inclusión implica la integración de los recién llegados en las condiciones locales, no requiere que los recién llegados abandonen las características lingüísticas y culturales que traen consigo, y puede tener en cuenta la aparición de identidades multicapa.

La tensión entre movilidad e inclusión es particularmente aguda en el campo del lenguaje.

El proyecto MIME consolida la idea de que surge un problema de compromiso entre «movilidad» e «inclusión». Por una parte, si la sociedad optase por insistir exclusivamente en las necesidades de inclusión en un lugar determinado de la UE, esto podría dar lugar a obstáculos materiales o simbólicos a la movilidad de los ciudadanos. Al presentarla de manera diferente, una insistencia exclusiva en la «inclusión» haría que la movilidad fuera más costosa para las personas, en términos materiales o simbólicos. Una mayor inclusión suele dar lugar a una menor movilidad. Por el contrario, un enfoque exclusivo en la movilidad puede tener un efecto adverso en la inclusión, ya que, a través de las fuerzas uniformes que fomenta, puede erosionar el sentido de pertenencia, especificidad y enraizamiento asociado a diferentes lugares de la UE. En el peor de los casos, si se percibe que este énfasis en la movilidad socava las lenguas y culturas locales, puede tener un impacto negativo en algunos ciudadanos que pueden sentirse desposeídos de su sentido de pertenencia (en el lugar de residencia). La movilidad sin trabajo puede ser perjudicial para los procesos de inclusión.

La misión principal del MIME es identificar políticas lingüísticas que puedan mejorar la compatibilidad entre movilidad e inclusión en ámbitos como los derechos lingüísticos, el uso de una lengua en la esfera pública, la educación lingüística y la comunicación en acuerdos específicos.

En resumen, tenemos los ingredientes típicos de un compromiso, en el que dos objetivos, ambos válidamente dirigidos, a menudo implican directrices que pueden entrar en conflicto entre sí. Para resolver el compromiso, el proyecto MIME tiene dos objetivos:

La cohesión social a escala europea requiere una combinación equilibrada de movilidad e inclusión, también en lo que respecta al uso de las lenguas, los derechos lingüísticos y las competencias lingüísticas.

El multilingüismo reviste una importancia crucial en un momento en que la UE, como proyecto social y político, necesita replantearse las condiciones para atraer a los ciudadanos.

► Identificar, bajo las limitaciones existentes (que, por las razones expuestas anteriormente, limitan el alcance de la movilidad alcanzable preservando al mismo tiempo un cierto nivel de inclusión, y viceversa), el mejor equilibrio entre movilidad e inclusión;

► Identificar orientaciones políticas que puedan ayudar a aliviar esta limitación, en particular para formular medidas (o nuevas combinaciones de medidas) que puedan aumentar la movilidad sin impedir la inclusión, y mejorar la inclusión sin restringir la movilidad. El principio rector es aumentar la compatibilidad entre movilidad e inclusión.

El MIME vuelve a examinar los problemas lingüísticos tradicionales de acuerdo con este modelo de compromiso, con el fin de destacar las adaptaciones a las disposiciones existentes que pueden aumentar la compatibilidad entre movilidad e inclusión en diversos ámbitos (disposiciones constitucionales, vida cotidiana en diversos barrios, sistemas educativos, etc.), y a veces propone disposiciones radicalmente nuevas. La movilidad y la inclusión son cruciales para el éxito de Europa como proyecto social, económico y cultural. Son importantes para sí mismos, pero también como dos caras de la misma moneda, porque, juntas, crean la base de una sociedad europea cohesionada: la cohesión a escala europea depende de la combinación equilibrada de movilidad e inclusión. Este equilibrio, por supuesto, es algo dinámico que cambia con el tiempo, pero la perspectiva general sobre la cohesión a largo plazo puede resumirse como sigue: Europa será cohesionada:

► Si sus ciudadanos pueden desplazarse fácilmente entre Estados miembros y no se limitan a un solo Estado en el que nacieron o habrían estudiado. Esto requiere el apoyo de las disposiciones y las instituciones que facilitan la movilidad para el trabajo, los estudios, el ocio y la jubilación. Este apoyo puede referirse a la prestación legal de los derechos lingüísticos, al diseño de los planes de estudios escolares, a la regulación del multilingüismo en el embalaje de los bienes de consumo, a las condiciones en que se garantiza el acceso a los servicios públicos, etc.;

► y si, aprovechando al máximo las oportunidades educativas, profesionales y de otro tipo que ofrece la movilidad, se incluye a los ciudadanos en la comunidad local en la que están establecidos, durante un período de tiempo corto o más largo. Esto requiere el apoyo a la vitalidad de las diversas comunidades, grandes o pequeñas, que difieren de las demás y demuestran su singularidad, especialmente a través de sus características lingüísticas específicas. La cohesión, por lo tanto, implica también prestar atención a las preocupaciones de aquellos que han optado por no moverse, o no tienen ninguna razón particular para hacerlo, pero que están en el papel de la sociedad de acogida. Su sentido de pertenencia no debe verse amenazado, sino enriquecido por la llegada de ciudadanos europeos móviles, lingüística y culturalmente diferentes.

El MIME no se refiere a una faceta específica del multilingüismo, sino a la gestión integrada del multilingüismo, como característica que atraviesa situaciones diferentes. Este volumen proporciona conceptos, modelos, principios, referencias y ejemplos de prácticas exitosas.

El MIME aborda cuestiones cruciales para Europa como proyecto político, social, económico y cultural, ya que la gestión del multilingüismo puede contribuir de manera significativa a su cohesión (o, si no se administra mal, puede obstaculizarlo gravemente). La forma en que la Unión Europea se sitúa en relación con la diversidad de sus lenguas también influye en la forma en que los ciudadanos pueden tener relaciones con esta empresa. En un momento de rápido cambio, cuando las fuertes señales de las urnas electorales de varios Estados miembros muestran que la Unión Europea, como institución, necesita volver a comprometerse con el significado de Europa como proyecto colectivo, no puede exagerarse la importancia de la gestión competente del multilingüismo.

Habida cuenta de su ámbito temático, el proyecto MIME no trata de un aspecto específico del multilingüismo, como la forma de preparar mejor a los profesores para clases lingüísticamente diversas, o diseñar sistemas para la protección de los derechos lingüísticos de las minorías nacionales, o servicios de traducción fluidos para la UE, o para garantizar la integración lingüística de los migrantes adultos. Es para todas las cuestiones desde el principio, pero en primer lugar se trata de desarrollar un enfoque integrador que identifique explícitamente las interconexiones entre estas cuestiones y nos permita reflexionar conjuntamente sobre ellas. El MIME está preocupado por cómo todas estas cuestiones se fusionan en un desafío transversal, y que podamos hacer frente a este reto de una política lingüística integrada. Estas prioridades se reflejan en este Vademécum.

Este Vademécum está concebido como una herramienta para pensar el multilingüismo como un problema de gran alcance, y para proporcionar a los lectores conceptos, referencias y, en última instancia, inspiración para diseñar sus propias respuestas políticas a los problemas prácticos que plantea el multilingüismo en contextos específicos. Algunos usuarios, ya sea en sus misiones nacionales o supranacionales de la administración pública, o en su participación política (ya sea local, nacional o supranacional), tienen que pensar en una variedad asombrosa de cuestiones lingüísticas. Podrían incluir la cantidad adecuada de asistencia financiera que se prestaría a los centros culturales que constituyen una minoría lingüística tradicional. Otros usuarios necesitan conocer los pros y los contras de los enfoques alternativos a la integración lingüística de los migrantes adultos. Las numerosas cuestiones planteadas en relación con estos temas, que a primera vista parecen estar claramente circunscritas, no tienen necesariamente una respuesta clara e inequívoca: por ejemplo, la elección de estrategias para apoyar el aprendizaje de la lengua de acogida dependerá, entre otras cosas, de los perfiles personales de los inmigrantes afectados, las tradiciones de la sociedad de acogida hacia la diversidad lingüística, el grado de percepción de la distancia interlingüística entre la lengua o lenguas oficiales del país de acogida y la lengua o lenguas utilizadas por el grupo de inmigrantes de que se trate, etc. En otras palabras, no existen soluciones de tamaño único.

Por todas estas razones, este Vademécum tiene una clara orientación basada en el concepto (discutible) de «mejores prácticas». Lo que es mejor siempre es específico, y lo que funciona en algún lugar no es necesariamente relevante en otros lugares. Además, en un período de cambio acelerado, lo que es mejor en un momento determinado puede que ya no sea apropiado unos años más tarde. Por otro lado, este Vademécum da prioridad a las herramientas que los lectores pueden adoptar y adaptarse a sus propios objetivos. Al presentar estas herramientas, nuestra prioridad es la coherencia: nos aseguramos de que correspondan a una perspectiva integradora de la gestión de la diversidad lingüística como una cuestión social transversal, condición para una buena política pública. Pero también los ilustramos con ejemplos de prácticas exitosas, una noción que consideramos mucho más fructífera que las «mejores prácticas». Demostrar cómo se ha tratado un problema en algún lugar no significa que la misma estrategia deba ser copiada en otro lugar; sin embargo, el análisis sólido de un problema lingüístico y la información específica sobre cómo se ha resuelto con éxito en un determinado contexto pueden proporcionar al lector herramientas útiles y proporcionar una inspiración estimulante.

En resumen, en lugar de publicar recomendaciones o dar recetas totalmente elaboradas, este Vademécum tiene como objetivo ayudar a los usuarios a afrontar los desafíos de la diversidad lingüística como un problema social a gran escala, y dotarlos de herramientas con las que puedan identificar las piedras angulares de un plan político para su propia política lingüística, en su propio contexto, para satisfacer sus propias necesidades.

No existe una solución universal. No damos recetas ni recomendaciones para un problema.

Si en el trabajo de un funcionario de una administración nacional o supranacional, en la actividad política de un miembro electo de una legislatura local, nacional o internacional, o en debates públicos en los que participan los medios de comunicación, las personas o los ciudadanos en su conjunto, existen todo tipo de situaciones en las que se necesita orientación, este Vademécum ayudará a los usuarios a desarrollar su autonomía a la hora de debatir cuestiones de gestión de la diversidad, sopesando los pros y los contras de diversas propuestas presentadas por otros actores o grupos de interés. Nuestro enfoque en el concepto de herramientas que nuestros lectores pueden adoptar también refleja nuestra conciencia de cambios rápidos y ubicuos. Las soluciones que ahora pueden ser prudentes pueden dejar de ser suficientes más tarde: la creciente visibilidad en los últimos años del problema de los flujos migratorios es probablemente el ejemplo más evidente de ello. Las soluciones específicas son transitorias, pero las herramientas tienen una vida útil mucho más larga. Al ayudar a los usuarios a tomar el control de los elementos clave de una política lingüística, esperamos proporcionar a los lectores un servicio que resulte útil a largo plazo.

Este Vademécum, que no pretende generar automáticamente planes de políticas, anima a los lectores a convertirse en participantes activos en la selección, el diseño y la evaluación de las políticas lingüísticas. Los detalles del trabajo de análisis de políticas pueden confiarse a un grupo de trabajo especializado en política lingüística, pero las páginas siguientes ayudarán a los funcionarios electos o políticos con responsabilidades en este ámbito a desarrollar una noción mucho más clara de lo que quieren obtener y por qué. Sin duda, la selección y el diseño previo de una política lingüística, y su posterior evaluación, son una empresa muy compleja que requiere un trabajo especializado, por lo que también son necesarios profesionales de la política lingüística. Pero como muestra este Vademécum, estos profesionales deben ser un grupo de trabajo verdaderamente interdisciplinario, con la participación de especialistas de toda una gama de ciencias sociales y humanidades. La razón, sencillamente, es que la diversidad lingüística es una realidad que abarca diversas dimensiones de la vida cotidiana de las personas, las organizaciones y la sociedad en su conjunto.

Este Vademécum es una herramienta para que los usuarios identifiquen prioridades para sus propios proyectos políticos, en sus propios contextos.

Los problemas lingüísticos están relacionados y forman un sistema. Existe una política lingüística para influir en este sistema, que también podemos pensar como nuestro «ambiente lingüístico», ya que se han desarrollado otras políticas públicas para gestionar nuestro entorno natural. El entorno lingüístico es muy variado. Esto continúa en ámbitos específicos como la «conciencia intercultural en las escuelas multilingües», «el servicio público de interpretación en los tribunales», las clases de idiomas para adultos en centros sociales, etc., y las consideramos como facetas de un entorno lingüístico global. Por lo tanto, este último abarca todas las características lingüísticas que caracterizan el entorno de nuestra vida cotidiana. Incluye los derechos lingüísticos, las habilidades lingüísticas, el uso de la lengua y las representaciones lingüísticas en una variedad de «campos» (como escuelas, trabajo, administración, etc.) en los que los seres humanos interactúan a través del lenguaje. Aunque el proyecto MIME trata el multilingüismo como un sistema integrado, también ha considerado una amplia gama de problemas lingüísticos específicos como facetas particulares de nuestro entorno lingüístico. Los problemas examinados en el MIME van desde los derechos lingüísticos definidos constitucionalmente de las minorías nacionales hasta el progreso en la traducción automática, desde el papel de la educación informal en la formación lingüística hasta la modelización matemática de la dinámica lingüística, o desde las dimensiones lingüísticas de la protección del consumidor hasta las necesidades lingüísticas de los jubilados con movilidad internacional, por citar solo algunos de los problemas considerados en este proyecto. El examen de cada uno de ellos en detalle habría requerido una empresa mucho más grande — de hecho un programa de investigación integral, resultando en una especie de enciclopedia del multilingüismo. Una empresa de este tipo requeriría mucho más que un proyecto de cuatro años.

Este libro no es ni una enciclopedia ni un manual, pero ofrece una amplia y práctica cobertura del entorno lingüístico en el que las políticas lingüísticas intentan influir

Los principios y conclusiones generales también se aplican a las cuestiones de política lingüística no abordadas en este Vademécum.

Como resultado, este Vademécum no es una enciclopedia. A pesar de su enfoque en las herramientas, tampoco es un manual especializado. Nuestro enfoque aquí es diferente, y este Vademécum es más bien un libro introductorio, porque se centra en proporcionar a los lectores un acceso rápido a instrumentos bien orientados que pueden usar para sí mismos. Así que hicimos una selección de 72 temas que consideramos de especial importancia, y que se organizan en seis grupos:

- ▶ Análisis de políticas lingüísticas (preguntas 1 a 13)
- ▶ Minorías, mayorías y derechos lingüísticos (preguntas 14-25)
- ▶ Diversidad lingüística, movilidad e integración (preguntas 26-40)
- ▶ Educación, enseñanza y aprendizaje de idiomas (preguntas 41 a 53)
- ▶ Traducción, tecnologías lingüísticas y estrategias alternativas (preguntas 54-64)
- ▶ Temas especiales (preguntas 65 a 72).

Dentro de cada grupo, las entradas del Vademécum han sido seleccionadas para proporcionar una amplia cobertura de preguntas prácticas, y las entradas a este Vademécum se pueden utilizar como pasos para abordar otros problemas.

Los lectores pueden notar que aunque nos faltan en gran medida, algunos aspectos de la gestión de la diversidad lingüística no se discuten aquí. Por ejemplo, no estudiamos el corpus de lenguaje (como la reforma de la ortografía, la innovación terminológica o la elección de un alfabeto); no se discuten las manifestaciones culturales del lenguaje en la literatura y las artes; tampoco abordamos (o solo marginalmente) temas de la economía lingüística, como las tasas de rendimiento de las competencias lingüísticas en el mercado laboral. Estas cuestiones no se plantearon en la convocatoria de propuestas de la Comisión Europea y, por lo tanto, fueron dejadas de lado por el MIME, cuyo alcance ya supera el de la mayoría de los proyectos de multilingüismo, tanto en términos de retos analíticos como de aplicación política. Sin embargo, este anclaje del Vademécum en el análisis de políticas, en el que se evalúan los pros y los contras de diversos escenarios de política lingüística, proporciona un puente natural a algunas de las dimensiones económicas del multilingüismo, y la literatura citada en varias entradas proporciona indicadores en esta dirección particular.

Cada entrada se abre con una pregunta de título, a la que se da una respuesta. Nuestra prioridad en todas partes es la eficiencia: cada entrada corresponde a una doble página. El tratamiento de las 72 cuestiones tratadas en este Vademécum se basa en nuestro marco analítico y siempre se refiere, directa o indirectamente, al compromiso entre movilidad e inclusión.

**Las 72 entradas
permiten un
acceso rápido,
eficaz y específico
a cuestiones clave
de política
lingüística**

No todos los lectores también estarán interesados en cada una de las preguntas que planteamos. Es probable que las necesidades de nuestros lectores sean diferentes, aunque solo sea por la naturaleza de sus actividades (como servidores públicos, políticos, medios de comunicación o ciudadanos interesados), y no todo el mundo buscará el mismo tipo de información. Algunas unidades querrán ir directamente a algunas entradas seleccionadas. Sin embargo, navegar a través de las otras secciones, en particular la dedicada a las cuestiones generales de política lingüística, puede utilizarse para colocar preocupaciones específicas en un contexto más amplio de gestión de la diversidad en su conjunto, y ayudar a los lectores a obtener más beneficios de este Vademécum. Todas las entradas están organizadas de manera similar: después de un breve comentario sobre la pregunta inicial, explicando por qué esta pregunta es importante, revisamos los resultados importantes de la investigación ("¿Qué nos dice la investigación? abarcar trabajos previos y conectarlos con los avances que surjan del proyecto MIME. Esto va seguido de una sección («Illustration and Evidence») que se centra en hechos y cifras, y una sección de conclusión dedicada a las «implicaciones políticas». Finalmente, en cada caso, proporcionamos algunas referencias que se pueden utilizar no solo para estudiar un tema con más detalle, sino también para acceder a temas relacionados con la política lingüística.

Principales resultados

François Grin, Manuel Célio Conceição,
Peter A. Kraus, László Marác, Žaneta Ozolina,
Nike K. Pokorn, Anthony Pym

El proyecto MIME genera una amplia gama de resultados de investigación, proporcionando orientación para la selección y el diseño de políticas lingüísticas en Europa. Empecemos por destacar cuatro grandes conclusiones, de las que pueden extraerse orientaciones políticas generales.

1

El multilingüismo no puede dejarse a sí mismo y dejar que no sea una opción. Las políticas lingüísticas son una faceta inevitable del gobierno; son necesarias y justificadas. El lenguaje está profundamente entrelazado con los procesos políticos, sociales, económicos y culturales que afectan a individuos y grupos. Las diferentes respuestas a la diversidad no solo son el resultado de niveles más altos o inferiores de bienestar en toda la sociedad, sino que también implican una distribución más o menos justa de los recursos. Además, la evidencia sugiere que las políticas que promueven el multilingüismo individual y abarcan a la sociedad producen beneficios materiales y simbólicos que superan sus costos, y promueven una mayor equidad en la sociedad. La información sobre los efectos positivos para la sociedad en su conjunto de las políticas que adaptan y apoyan la diversidad debe difundirse de manera más amplia y sistemática.

2

La movilidad y la inclusión son para todos; de ello se deduce que las políticas deben basarse en una visión global de la movilidad y la inclusión. Esta visión global es necesaria para garantizar que la diversidad lingüística también sea sentida positivamente por los ciudadanos que no están interesados en ella o que no están preocupados por ella. Por lo tanto, el apoyo a la movilidad de las personas en toda la Unión Europea debe ir acompañado de disposiciones que faciliten la inclusión de personas y grupos móviles en las lenguas y culturas locales. La inclusión en las condiciones locales contribuye a la movilidad de otros no amenazadores; genera el sentido de seguridad que permite a los residentes hacer espacio para los recién llegados, incluyendo la diversidad que estos recién llegados pueden aportar a la sociedad local.

3

Las políticas bien diseñadas que combinan movilidad e inclusión son a menudo complejas, pero son

necesarias y posibles. Combinar la movilidad y la inclusión no es fácil e incluso existe tensión entre ellas, ya que facilitar la movilidad por sí solo corre el riesgo de socavar la inclusión en la sociedad local, con sus características lingüísticas y culturales específicas; por el contrario, insistir solo en la inclusión ignora los retos de la movilidad, cuya importancia está aumentando con la globalización. Así pues, al elegir medidas que promuevan la inclusión, debe darse prioridad a aquellas que no obstaculicen la capacidad de las personas para desplazarse por toda Europa: una Unión por el trabajo, la educación, el ocio o la jubilación. Simétricamente, al elegir medidas que faciliten la movilidad, debe darse prioridad a aquellas que garanticen las condiciones necesarias para que las características lingüísticas y culturales de cada lugar florezcan, con su dinámica y singularidad específicas (a menudo multilingües).

4

La cohesión social surge de la combinación equilibrada de movilidad e inclusión. La movilidad aumenta la gama de oportunidades a disposición de los ciudadanos; la inclusión refuerza el sentido de pertenencia de las personas y preserva la especificidad de los diferentes lugares de Europa. El logro de este equilibrio, y el diseño de políticas lingüísticas inteligentes para este fin, es quizás una de las condiciones que deben cumplirse para regenerar el proyecto de integración europea en tiempos de globalización y cambio.

Estas cuatro conclusiones se basan en los resultados de la investigación que el lector puede encontrar en las siguientes 72 entradas.

1

La política lingüística como política pública, cuyo objetivo es promover el conocimiento de los principios que deben guiar la elección, el diseño y la evaluación de las políticas lingüísticas con el fin de que sean eficaces, rentables y justas, ya que abordan el «desafío multilingüe del ciudadano europeo» (entradas 1-13).

2

Política lingüística, donde examinamos en particular cómo pueden mejorarse las disposiciones constitucionales, legales y reglamentarias existentes para garantizar una mejor cohesión mediante un equilibrio de derechos y prácticas bien regulado entre las diferentes lenguas (entradas 14-25).

3

El tratamiento de la **diversidad lingüística como un problema social**, que es crucial para definir la posición de las personas que hablan diferentes idiomas. El proyecto destaca cómo los cambios contemporáneos afectan a las elecciones de las personas en relación con el uso del lenguaje, cómo las características del lenguaje se armonizan con la formación de la identidad de grupo, y cómo esto se refleja en las características visibles del espacio en el que vivimos (entradas 26-40).

Estos resultados se clasifican en seis categorías temáticas.

4

Los principios que deben regir las **prácticas de dirección y lingüística de los sistemas educativos**, también a nivel superior, con el fin de responder a las necesidades lingüísticas de los europeos y dotarles de las herramientas necesarias para la movilidad, pero también para garantizar que la movilidad no sea perjudicial y, en combinación con medidas de mejora de la inclusión en las sociedades locales, mejoran la cohesión de Europa como resultado (entradas 41 a 53).

5

El uso óptimo de estrategias mutuamente complementarias para la comunicación en situaciones multilingües, que abarcan clásicos como la traducción e interpretación, pero también la traducción automática, el uso de diferentes idiomas vehiculares y el desarrollo de habilidades de recepción en idiomas estrechamente relacionados con el primer idioma (entradas 54-64).

6

Una exploración de **los límites del multilingüismo** a través de una serie de estudios piloto sobre temas especiales que no se han explorado. Estos temas incluyen las implicaciones para la seguridad (geopolíticas) de la diversidad, los requisitos lingüísticos de la protección de los consumidores, el potencial de la experiencia histórica de los gitanos con la diversidad lingüística para sugerir enfoques inesperados a los retos del multilingüismo, las necesidades lingüísticas especiales de los pensionistas móviles internacionales, las conexiones entre el multilingüismo individual y la creatividad, y las implicaciones de la diversidad lingüística en la respuesta a las crisis financieras (entradas 65 a 72).

Análisis de la política lingüística

- [1 ¿Por qué las cuestiones lingüísticas no pueden dejarse en manos de ellos? 30](#)
- [2 ¿Es necesario un lenguaje común para tener una democracia viable? 32](#)
- [3 ¿Puede el «libre mercado» gestionar la diversidad lingüística? 34](#)
- [4 ¿Por qué una buena tipología es útil para la selección y el diseño de las políticas lingüísticas? 36](#)
- [5 ¿Cómo identificar y medir la desventaja lingüística? 38](#)
- [6 ¿Qué es un «enfoque complejo» para la selección y el diseño de las políticas lingüísticas? 40](#)
- [7 ¿Por qué las proyecciones demo-lingüísticas deben fundamentar las opciones de política lingüística? 42](#)
- [8 ¿Cómo influye la enseñanza de lenguas extranjeras en los costes de la migración? 44](#)
- [9 ¿Qué desigualdades socioeconómicas entre hablantes de diferentes idiomas deben ser abordadas por las políticas públicas? 46](#)
- [10 ¿En qué idiomas debe prestarse la atención sanitaria? 48](#)
- [11 ¿Los costes de la política lingüística son importantes? 50](#)
- [12 ¿Por qué son útiles las simulaciones informáticas en la selección y el diseño de políticas lingüísticas complejas? 52](#)
- [13 ¿Cuáles son las implicaciones jurídicas generales de la investigación MIME? 54](#)

1 ¿Por qué las cuestiones lingüísticas no pueden dejarse en manos de ellos?

François Grin, Marco Civico Universidad de Ginebra

Dada la complejidad de las cuestiones lingüísticas, es tentador que los gobiernos digan que los problemas lingüísticos se resolverán por sí mismos y que eviten tomar decisiones lingüísticas. Sin embargo, no es realmente una opción, por la simple razón de que los Estados no pueden funcionar *sin* lenguaje. Al administrar justicia, recaudar impuestos o eximir la educación, los Estados utilizan uno o más idiomas, pero no los demás; por definición, toman decisiones sobre el lenguaje. Nunca hay una falta de política lingüística, e incluso estas decisiones inevitables deben basarse en una ponderación justa de las ventajas y desventajas de las opciones competidoras. Sin embargo, a menudo entran en juego dos razones adicionales. La primera es que muchos Estados consideran que es su deber proteger los idiomas pequeños; la segunda es que cuando coexisten varios idiomas en el mismo espacio, los Estados a menudo necesitan arbitrar entre sus reclamaciones contra recursos materiales y simbólicos. Por todas estas razones, los Estados deben adoptar una política lingüística.

¿Qué dice la investigación?

A fin de comprender plenamente la necesidad de que los Estados participen en la política lingüística, primero debemos identificar dos aparentes paradojas sobre la diversidad lingüística. La primera es que al mismo tiempo la diversidad disminuye y crece. Disminuye objetivamente porque las pequeñas lenguas erosionan o incluso desaparecen, debido a la compleja interacción de varios procesos sociales, políticos y económicos, lo que lleva a cierto grado de homogeneización. Al mismo tiempo, la diversidad está aumentando en la percepción subjetiva de millones de personas, especialmente las que viven en grandes ciudades con inmigración significativa.

La segunda paradoja, haciéndose eco de la primera, es que la diversidad puede considerarse tanto amenazada como amenazante. Como acabamos de ver, algunos idiomas están amenazados de extinción o ya han desaparecido, y muchos Estados consideran con razón uno de sus deberes de proteger esos idiomas. Al mismo tiempo, la presencia de diferentes idiomas en el mismo espacio no es necesariamente una realidad pacífica. Puede haber competencia por recursos materiales y simbólicos, y a menudo se pide a los Estados que arbitren entre diferentes idiomas. Así pues, ya sea para la *protección y promoción* (porque algunos

componentes de la diversidad están *amenazados*) o para el *arbitraje y la delimitación* (porque algunos componentes de la diversidad se perciben errónea o correctamente *como una amenaza* para otros), los Estados deben adoptar políticas lingüísticas.

Ilustraciones y pruebas

Casi todos los casos de política lingüística pueden caracterizarse principalmente como «protección y promoción» o «arbitraje», aunque las dos funciones a menudo se combinan.

Principalmente protección y promoción:

- * prestación de servicios en lengua irlandesa como parte del *programa lingüístico* del Gobierno irlandés¹;
- * reconocimiento, en la Ley del idioma sami finlandés, del derecho de los hablantes sami a utilizar el saami con las autoridades².

Principalmente arbitraje y demarcación:

- * regulación de la utilización del francés y el neerlandés en los tribunales de la región de Bruselas³;
- * oferta de cursos opcionales de lengua materna en las escuelas públicas de Hamburgo⁴;
- * establecimiento del castellano como lengua oficial del Estado español⁵;
- * reconocimiento constitucional de los límites lingüísticos estables de las regiones lingüísticas de Suiza⁶.

Tanto protección como arbitraje:

- * protección constitucional de los derechos educativos y

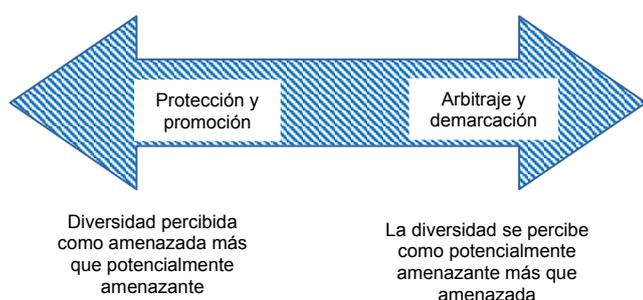
1 www.taoiseach.gov.ie/eng/Irish_Language_Policy/Official_Languages_Scheme_2016-2019.pdf
2 www.finlex.fi/en/laki/kaannokset/2003/en20031086.pdf
3 www.ejustice.just.fgov.be/eli/loi/1935/06/15/1935061501/justel
4 www.diver.uni-hamburg.de/-images/08122016-bericht-hube-ev.pdf
5 www.congreso.es/consti/constitucion/indice/titulos/articulos.jsp?ini=1&fin=9&tipo=2
6 www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/19995395/201702120000/101.pdf

culturales de los hablantes húngaros en Rumania ⁷;

* exención de la minoría danesa del umbral de representación del 5 % en el Landtag del Estado federado alemán de Schleswig-Holstein ⁸.

Implicaciones políticas

Es imposible que un país no tenga una política lingüística. Esto se aplica a entidades supranacionales como la Unión Europea, y se extiende a cualquier estructura que tenga competencia sobre las personas en determinados ámbitos, y que debe comunicarse interna o externamente. Una vez establecida la necesidad de una política lingüística, debe seleccionarse, diseñarse y evaluarse sobre la base de principios sólidos desarrollados en el ámbito general del análisis de políticas y debidamente adaptados a la política lingüística. Entre estos principios, *los principales son la eficiencia y la equidad*, que se abordan en otras entradas de este Vademécum.



Referencias y profundización

Arzoz, X. (Ed.) (2008). *Respeto de la diversidad lingüística en la Unión Europea*. Amsterdam: John Benjamins.

Bayley, R., Cameron, R., & Lucas, C. (Eds.) (2013). *The Oxford Handbook of Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).

Grin, F. (2003). Diversidad como paradigma, dispositivo analítico y objetivo de políticas. En W. Kymlicka & A. Patten (Eds.), *Language Rights and Political Theory* (pp. 169-188). Oxford: Oxford University Press (en inglés).

7 www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/19995395/201702120000/101.pdf

8 www.verfassungen.de/de/sh/verfassung08-i.htm

2 ¿Es necesario un lenguaje común para tener una democracia viable?

Helder De Schutter, Nenad Stojanović, Sergi Morales-Gálvez, Katholieke Universiteit Lovaina

La mayoría de los expertos en sociedades divididas y concepción institucional coinciden ampliamente en que es más difícil establecer y mantener una democracia estable y funcional en un país con múltiples idiomas y esferas públicas fragmentadas lingüísticamente que en países más homogéneos. El filósofo británico del siglo XIX, John Stuart Mill, escribió que «entre un pueblo sin simpatía, especialmente si leen y hablan diferentes idiomas, la opinión pública unida, necesaria para el funcionamiento de un gobierno representativo, no puede existir». En los últimos años, los investigadores han reafirmado esta tesis. Un filósofo político contemporáneo Philippe Van Parijs, por ejemplo, afirma que el surgimiento de una demostración común, vista como una condición necesaria para la democracia, es posible gracias a la disponibilidad de un lenguaje común. Argumenta que no puede haber «una democracia viable sin demostraciones lingüísticamente unificadas» (Van Parijs, 2000, 236).

¿Qué nos dice la investigación?

Debemos reconocer que la profunda diversidad lingüística es un desafío para la democracia. Pero no es insuperable. Suiza es un ejemplo. Es un país multilingüe sin lingua franca, fragmentado en 26 cantones, de los cuales todos menos cuatro son oficialmente unilingües. El país tiene cuatro idiomas nacionales (alemán, francés, italiano y románico) y cuatro esferas públicas lingüísticamente distintas. Sin embargo, es ampliamente considerada como una de las democracias más estables y exitosas del mundo contemporáneo. Los académicos tienden a dar por sentado el éxito del modelo suizo de democracia. En general, están mucho menos interesados en los éxitos y prefieren centrarse en casos difíciles. Dicho esto, una cosa es tener una democracia que funcione con solo dos o tres idiomas oficiales. Lograr el mismo objetivo en presencia de muchos más idiomas es más problemático.

En particular, para que la UE se convierta en una democracia viable, debe abordar la cuestión del multilingüismo, ya que tiene 24 lenguas oficiales y no tiene lingua franca oficial.

Ilustraciones y pruebas

Países profundamente multilingües como Canadá y Bélgica han experimentado dificultades considerables en los últimos decenios (véase el referéndum de 1995 sobre la soberanía en Quebec, el estancamiento institucional y el aumento del nacionalismo flamenco en Bélgica desde la década de 1970). El argumento podría extenderse a países como el Reino Unido (con Escocia), España (con Cataluña y el País Vasco) o la India, pero en estas sociedades hay al menos una lingua franca (inglés, español, hindi) que la mayoría de la gente habla o al menos entiende, lo que no es el caso en Bélgica y Canadá. Los investigadores que han explorado el caso de Suiza, con respecto a la gestión de la diversidad etnolingüística, generalmente atribuyen su éxito al federalismo o a la llamada naturaleza «sociativa» de sus instituciones basadas en el reparto del poder, la autonomía de grupo, la asignación proporcional de escaños parlamentarios y puestos públicos, y el veto de las minorías (Lijphart, 1977). Aunque estamos de acuerdo en que el federalismo es una institución importante, no puede por sí solo explicar la estabilidad de la democracia suiza. Los países federales necesitan instituciones apropiadas para equilibrar las tendencias centrífugas. Este equilibrio no es ofrecido, como afirmamos, por *instituciones consociativas*, sino por instituciones *centrípetas* (véase Horowitz 1985; Stojanović 2009 (en inglés)).

En conclusión, creemos que las sociedades que no comparten una lingua franca común necesitan otras instituciones -no solo federalismo y consociacionalismo- para convertirse o seguir siendo democracias viables. En particular, necesitan *instituciones centrípetas* basadas en la regla de la mayoría. (Por supuesto, deberían complementarse con un sistema de controles y contrapesos, especialmente los tribunales, para evitar un «transexual mayoritario» y para proteger los derechos de las minorías.)

Implicaciones políticas

Entre las instituciones y mecanismos centrípetos, pensamos en la elección directa y popular del

Presidente y en el uso frecuente de instrumentos democráticos directos ascendentes, como iniciativas populares y referendos, y pueden contribuir a una gestión armoniosa de la diversidad lingüística en los Estados miembros y, implícitamente, en la Unión Europea en su conjunto. Esas instituciones podrían promover la aparición de una demostración unificada y un sistema de partidos basado en partidos multilingües en lugar de partidos monolingües. Las recientes reformas introducidas en la UE por el Tratado de Lisboa en 2009 (elecciones indirectas del Presidente del Consejo Europeo e introducción de iniciativas ciudadanas europeas) están precisamente en esta dirección. Pero probablemente sean insuficientes (el Presidente no es elegido directamente por los ciudadanos de la UE; las iniciativas ciudadanas europeas exitosas no son vinculantes ni desencadenan votos populares) para promover un sistema verdaderamente multilingüe de partidos europeos y una democracia centrípeta. Otra idea prometedor, recientemente (abril de 2017) relanzada por el Gobierno italiano y respaldada por el presidente francés Emmanuel Macron y el líder socialdemócrata alemán Martin Schultz, es asignar los 73 escaños británicos en el Parlamento Europeo, que permanecerán vacantes después del Brexit, a una circunscripción única a escala de la UE. La esperanza es que esto pueda proporcionar suficientes incentivos para que los partidos presenten

listas supranacionales multilingües en las elecciones al Parlamento Europeo o incluso para convertirse en partidos verdaderamente europeos y multilingües.

Referencias y profundización

- Lijphart, A. (1977). *La democracia en las sociedades plurales*. Nuevo refugio: Yale University Press (en inglés).
- Reilly, B. (2012). Diseño institucional para diversas democracias: Consociationalism, Centripetalism and Communalism Compared (en inglés). *Ciencias Políticas Europeas*, 11, 259-270.
- Stojanović, N. (2009). ¿Es posible la democracia en un país multilingüe? La experiencia suiza y la paradoja de la democracia directa. En D. Sinardet & M. Hooge (Eds.) *¿Es viable la democracia sin una opinión pública unificada?* Bruselas: Re-Bel e-book 3.
- Van Parijs, P. (2000). ¿Debe Europa ser belga? Sobre la ciudadanía democrática en las políticas multilingües. En I. Hampsher-Monk & C. McKinnon (Eds.) *Demandas de ciudadanía* (págs. 135-153). Londres: Continuum.

3 ¿Puede el «libre mercado» gestionar la diversidad lingüística?

Bengt-Arne Wickström, Michele Gazzola, Torsten Templin, Humboldt-Universität zu Berlin

En general, no hay buenas razones para interferir con las interacciones espontáneas entre los individuos cuando los resultados de estas interacciones afectan solo a los individuos involucrados. Este es especialmente el caso cuando los bienes y servicios se negocian en los mercados. Sin embargo, para muchos bienes y servicios, este no es el caso. En el caso de determinados productos, como el aire limpio o la defensa nacional, en general no existe mercado. Incluso si existen mercados, el consumo de una persona o la producción de determinados bienes por una empresa puede afectar al bienestar de otras o a los beneficios de otras empresas. En tales casos, las decisiones individuales descoordinadas rara vez son óptimas para la sociedad y se necesita cierta coordinación. Esta disparidad entre los resultados del comportamiento individual y el optimismo colectivo justifica la acción colectiva.

¿Qué nos dice la investigación?

En tales casos, los economistas hablan de «fallo del mercado». Las deficiencias del mercado adoptan formas diferentes, incluidos los efectos secundarios de las transacciones en el mercado, los participantes en el mercado asimétricos y los mercados inexistentes o incompletos para determinados bienes. Estos fenómenos tienen en común que los cálculos de una persona que pondera individualmente los beneficios y costos descuidan el efecto que sus acciones tienen en los demás. En consecuencia, se subestiman los beneficios acumulativos para sí mismos y para todas las demás acciones («externalidad positiva») o se sobreestima («externalidad negativa»). En el primer caso, no adopta determinadas medidas que generen más beneficios que costes para la sociedad en su conjunto; en el segundo caso, adopta medidas cuyos costes superan los beneficios resultantes para la empresa. Si la decisión se refiere a la entrega de bienes o a la prestación de servicios, ello da lugar a una oferta insuficiente en el primer caso y a un exceso de oferta en este último caso. Por lo tanto, por regla general, el comportamiento individual no conduce a un óptimo colectivo.

Ilustraciones y pruebas

Lo que estamos discutiendo aquí es un tipo específico de «externalidad» (positivo) que ocurre en el caso de

los llamados bienes colectivos o públicos. Un bien colectivo es un bien que puede ser consumido o apreciado por cualquier individuo sin reducir las posibilidades de otro individuo de consumir el mismo bien. Los ejemplos clásicos son los programas de televisión o el placer estético resultante de la admiración de una obra de arte. Del mismo modo, los bienes públicos relacionados con el idioma incluyen la disponibilidad de documentos públicos o signos de calle en un idioma minoritario. La contribución de una persona a la provisión de señales de calle bilingües beneficiaría a todos aquellos a quienes los signos ayudarían, pero la persona solo tendría en cuenta su propia ventaja al decidir sobre su contribución y, por lo tanto, el importe de su contribución sería inferior al beneficio total generado. Si cada persona decide por sí misma, esto daría lugar a bajas contribuciones voluntarias (en su caso). Al actuar colectivamente, por otra parte, las personas podrían fácilmente ponerse de acuerdo sobre otro mejor resultado. Dado que las negociaciones necesarias podrían ser bastante costosas, es posible que un responsable de la toma de decisiones tenga que actuar como coordinador.

Tomemos un ejemplo sencillo: Apollon («A») opera un restaurante griego y Daphne («D») un bar nocturno en el mismo barrio griego. Para atraer a los clientes, ponen en marcha carteles que dirigen a los turistas a su barrio. Cuanto mayor sea el dinero gastado en las señales, más personas serán informadas. Al gastar 5,000 EUR, atraen a la gente del centro de la ciudad; con 10 000 EUR, personas que viven en el círculo central de la ciudad; con 15 000 EUR, todos los procedentes de zonas exteriores; y por 20,000 EUR, la gente de toda la ciudad.

Apollon y Daphne podrán optar por no aportar nada, o en 5 000 EUR o 10 000 EUR cada uno; en total, entonces estarían disponibles 0, 5000, 10 000, 15000 EUR o 20,000 EUR. Ambos asignan ciertos valores a las señales. Daphne valora los signos en el centro en 4 000 EUR, en el anillo medio en 8 000 EUR, etc. y Apollon considera que los signos en el centro ascienden a 3 000 EUR, dentro del anillo medio de 6,000 EUR, etc. Las prestaciones brutas (en miles de euros) devengadas por cada uno de ellos se dan en la parte izquierda de la cifra anterior para los distintos

niveles de sus respectivas contribuciones.

Las contribuciones deben restarse de las prestaciones brutas para obtener prestaciones netas, como se muestra en el lado derecho de la cifra. Si Apollo paga 5 000 EUR, está claro que Daphne logra sus mayores beneficios netos (el equivalente de 4000) al no traer nada. Esto se aplica a cualquier contribución de Apolo. El comportamiento de Apolo es simétrico. En este caso, no se instalará ningún signo.

Una acción coordinada podría mejorar la contribución de 5 000 EUR o 10,000 EUR cada una, Daphne 10 000 EUR y Apolo 5 000 EUR. El valor neto agregado más alto se alcanza si cada uno aporta 10,000 EUR mediante la instalación de paneles en todas partes.

Los documentos públicos son otro ejemplo de productos relacionados con el lenguaje cuyo uso genera esencialmente valor simbólico. Sin embargo, para muchas personas, las normas sobre aspectos simbólicos como el nombre oficial del país o las instituciones importantes en diferentes idiomas son muy importantes.

Implicaciones políticas

Debido a las externalidades resultantes de las decisiones individuales relativas al suministro de muchos bienes relacionados con el idioma, la política lingüística no debe dejarse a las personas que interactúen espontáneamente. Es necesaria una acción coordinada y el sector público tiene un papel importante que desempeñar.

		A		
		0	5	10
D	0	0	3	6
	5	4	8	12
	10	8	12	16
	0	0	4	8
5	3	6	9	
10	6	9	12	

		A		
		0	5	10
D	0	0	-2	-4
	5	3	1	-1
	10	6	4	2
	0	0	4	8
5	-1	3	7	
10	-2	2	6	

Beneficios individuales brutos (izquierda) y **beneficios individuales netos** (derecha)

Referencias y lecturas adicionales

Grin, F. (2003). Economía y planificación lingüística. *Problemas actuales en la planificación lingüística*, 4, 1-66. [Reimpreso en Ricento, T. (Ed.) (2015). *Política lingüística y planificación: Conceptos Críticos en Lingüística*. Nueva York: Routledge.]

Hindriks, J. & Myles, G. D. (2006). *Economía pública intermedia*. Cambridge: MIT Press (en inglés).

Wickström, B.A., Templin, T., & Gazzola M. (de próxima aparición). Un enfoque económico de la política lingüística y la justicia lingüística. En M. Gazzola, T. Templin, & B.-A. Wickström (Eds.), *Política lingüística y justicia lingüística: Enfoques económicos, filosóficos y sociolingüísticos*. Heidelberg: De Springer.

4 ¿Por qué una buena tipología es útil para la selección y el diseño de las políticas lingüísticas?

François Grin, Marco Civico, Universidad de Ginebra

Al igual que cualquier otra política, las políticas lingüísticas se presentan en muchas formas diferentes dependiendo de su contexto, objetivos y modo de funcionamiento. Esto plantea la cuestión de cómo los describimos y los clasificamos. Sin embargo, las tipologías simples no siempre son suficientes. Al diseñar un plan de política lingüística integrado, puede ser útil una clasificación más detallada, ya que nos obliga a especificar muchas características de la política que de otro modo se habrían descuidado. En lugar de centrarse en una sola dimensión, una tipología realmente útil debe combinar varias dimensiones, y cada medida política debe describirse en función de cada dimensión.

¿Qué nos dice la investigación?

No hay una lista de dimensiones cerradas o a priori en la política lingüística. Qué dimensiones importan, y cómo caracterizar finamente la realidad sociolingüística dentro de cada dimensión, dependerá de las condiciones locales. Sin embargo, ocho dimensiones (algunos clásicos, otros más nuevos) son generalmente pertinentes en situaciones específicas para el diseño de un plan de política lingüística integrado:

1. El dominio es una categorización convencional de la actividad humana en la que los lenguajes se utilizan específicamente. Los dominios se pueden identificar más o menos finamente. Como punto de partida, podemos empezar por grandes ámbitos como la «educación», «sistema judicial», «administración y servicios públicos», «medios de comunicación», «cultura», «actividad económica» y «vida social».
2. La esfera, que distingue entre políticas dirigidas principalmente al uso de las lenguas en el ámbito privado, público o estatal.
3. Efectos sobre el bienestar, que distinguen entre las medidas que se centran principalmente en la asignación eficiente de los recursos o la distribución equitativa de los recursos.
4. Las variables de destino, es decir, las variables por las que se pretende que la política funcione: la mayoría de las medidas de política lingüística se centran en la capacidad de las personas para utilizar el idioma (es decir, sus aptitudes), las oportunidades que tienen para utilizarla (por ejemplo, ¿cuántas áreas se pueden hacer?) y un indicador del deseo real de las personas de utilizar el idioma minoritario.

5. La naturaleza económica de los objetos de la política. Esta naturaleza económica puede desglosarse en subdimensiones tales como «bienes» v. «servicios», «beneficios» v. «costes», o «ingresos» v. «productos» v. «resultados» finales de una medida de política). La naturaleza económica es un concepto amplio que abarca no solo los valores materiales o financieros, sino también los valores simbólicos.

6. El instrumento, que distingue entre «mando y control», que caracteriza las políticas obligatorias (por ejemplo, cuando se deben proporcionar traducciones de procedimientos judiciales) e «incentivos», en el que se alienta a los agentes a utilizar determinados idiomas (por ejemplo, si los funcionarios reciben una bonificación si se convierten en bilingües).

7. Tipo, que distingue entre la planificación del corpus y la planificación de la situación (reglamentos sobre la posición de las diferentes lenguas entre sí, por ejemplo, en términos de reconocimiento oficial, uso en el sistema educativo, en el mercado laboral, etc.).

8. La orientación intralingüística de la intervención (por ejemplo, uso oral v. escrito; elección del sistema de escritura, reforma ortográfica, desarrollo lexicográfico o terminológico, etc.).

Ilustraciones y pruebas

Debido a la presencia de una gran población nacida en el extranjero y socio-económicamente diversa, la ciudad de Ginebra es muy multilingüe, aunque su único idioma oficial es el francés. La política de la ciudad es sensibilizar a los niños sobre la educación preescolar (que está subvencionada por la ciudad). La política se está aplicando como parte del *Proyecto de Despertar del Idioma*, que incluye carteles, cuentos, cantos y otras actividades que permiten a los niños descubrir los idiomas encontrados en el aula (Candelier, 2003).

Como medida de política lingüística, el *proyecto de Despertar de la Lengua puede caracterizarse* de la siguiente manera:

1. Campo: educación (preescolar)
2. Esfera: principalmente el Estado (el «despertar lingüístico» se proporciona en los establecimientos que reciben apoyo municipal)
3. Efectos de bienestar: principalmente distribución (reconocimiento de la igualdad de dignidad de las lenguas)

4. Variable objetivo: centrado principalmente en las actitudes de los niños hacia la diversidad lingüística
5. Naturaleza económica: prestación de un servicio no de mercado
6. Instrumento: principalmente «mando y control» (se recomienda encarecidamente al personal que utilice el despertar lingüístico; niños o padres no pueden retirarse)
7. Tipo: situación lingüística
8. Orientación intralingüística: principalmente oral, alternativamente escrita-receptiva

Implicaciones políticas

Es útil describir las medidas políticas que utilizan un conjunto de dimensiones suficientemente grandes como para:

- ▶ identificar las implicaciones de una medida propuesta y evitar incoherencias en ella;
- ▶ garantizar la coherencia entre las diferentes medidas y, por tanto, la coherencia de la política lingüística en su conjunto;
- ▶ identificar correctamente las manifestaciones de complejidad que deben tenerse en cuenta;
- ▶ facilitar la identificación de medidas anteriores

comparables para un seguimiento más pertinente de los efectos de la nueva política;

- ▶ Reconocer el papel de los diferentes actores, dentro de la administración y la sociedad civil, y facilitar su participación en el diseño y la aplicación de políticas.

Debería crearse un equipo interdisciplinario para caracterizar cada medida política en el plan de acción más amplio.

Referencias y profundización:

- Candelier, M. (2003) (Ed.). *Despertar del idioma en la escuela primaria. Evlang: revisión de la innovación europea*. Bruselas: De Boeck.
- Cassels Johnson, D. (2013). *Política lingüística*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Gazzola, M. & Grin, F. (2017). Política lingüística comparativa y evaluación. En G. González Núñez & R. Meylaerts (Eds.), *Traducción y Políticas Públicas* (pp. 83-112). Londres: Routledge.
- Hult, F. & Cassels Johnson, D. (2015). *Métodos de investigación en política lingüística y planificación: Una guía práctica*. Chichester, Reino Unido: Wiley-Blackwell.

Las lenguas se hacen visibles mediante la publicación de letreros de bienvenida multilingües, la redacción de folletos informativos multilingües para los padres y el fomento de que los niños compartan ciertas palabras en su lengua materna.

Los idiomas se escuchan a través de canciones y rimas (que se anima al personal a recoger de los padres)

Los idiomas se cantan: escuchando y cantando canciones en varios idiomas, los niños aprenden gradualmente a identificarlas

Los idiomas son «dichos», utilizando libros de cuentos bilingües que permiten el uso de palabras de varios idiomas

Los idiomas están escritos, y se llama la atención de los niños, ya sea en clase o durante las salidas, a los elementos de texto escritos en diferentes idiomas, posiblemente utilizando diferentes alfabetos.

Las lenguas circulan entre la escuela y los padres, así como entre los niños, mediante el préstamo de libros y CD en diferentes idiomas.

EJEMPLOS DE ESTRATEGIAS DE SENSIBILIZACIÓN LINGÜÍSTICA EN LOS JARDINES DE INFANCIA DE GINEBRA.

Fuente: ville-geneve.ch/themes/petite-enfance-jeunesse-loisirs/petite-enfance/eveil-langues

5 ¿Cómo identificar y medir la desventaja lingüística?

Brian Carey, Andrew Shorten, Universidad de Limerick

Un reto importante para las políticas públicas para promover la movilidad y la inclusión es encontrar formas de abordar las desventajas sociales debidas a las competencias lingüísticas de los ciudadanos. A veces es fácil reconocer cuando las personas se encuentran en desventaja por razones lingüísticas, como cuando los inmigrantes que no hablan la lengua dominante no pueden participar en la vida pública. Sin embargo, dado que algunas desventajas lingüísticas no son visibles inmediatamente, es necesario llegar a un amplio acuerdo sobre cómo identificarlas y medirlas.

¿Qué nos dice la investigación?

El trabajo teórico realizado en el marco del proyecto MIME sugiere que existen diferentes formas de identificar y medir las desventajas lingüísticas (Carey, de próxima aparición; Abreviado, 2017). Un enfoque intuitivo es examinar el número de personas con las que alguien puede comunicarse eficazmente. Lo llamamos el modelo de oportunidad de comunicación, y puede ser un indicador útil para los responsables de la toma de decisiones, ya que las desventajas sociales y las oportunidades potenciales de comunicación a menudo están correlacionadas negativamente. Sin embargo, este modelo también puede ser engañoso, ya que alguien puede contentarse con su situación incluso si es capaz de comunicarse con relativamente pocas personas. Para resolver este problema, podríamos utilizar un Modelo de Satisfacción Preferencia, que dice que una persona se encuentra en desventaja lingüística si no puede hacer lo que quiere por razones lingüísticas, como cuando una persona no puede obtener un trabajo satisfactorio en su área de empleo preferida porque no tiene conocimientos lingüísticos extranjeros. Sin embargo, este enfoque también podría ser engañoso, ya que indica que quienes están satisfechos con las opciones limitadas no están en desventaja.

A su vez, este problema se puede resolver comparando a las personas según su capacidad de acceder a una lista de recursos o resultados socialmente aceptados. Por ejemplo, con arreglo al modelo de acceso a los recursos, tener oportunidades de empleo limitadas por razones lingüísticas es una forma de desventaja lingüística, independientemente de las preferencias u oportunidades de comunicación, ya que uno se encuentra en desventaja en comparación con la obtención de un recurso generalmente apreciado: ingresos. Al mismo tiempo, el modelo de enfoque de capacidad tiene lugar

de la misma manera, pero en lugar de preguntar qué tiene o es capaz de obtener una persona, pregunta qué es lo que es capaz de ser y hacer. Por lo tanto, su lista consiste en resultados como el buen control de la salud o el medio ambiente, e indica que la desventaja lingüística surge porque una persona, por razones lingüísticas, no tiene la libertad efectiva para hacer estas cosas.

Ilustraciones y pruebas

La tabla resume algunas de las atracciones y deficiencias de cada modelo. Las diferencias entre ellos se pueden ilustrar considerando a un inmigrante que no habla el idioma local dominante, pero que, sin embargo, está satisfecho con su vida y su trabajo. Si bien los dos primeros modelos difieren en cuanto a si está en desventaja lingüística, los dos últimos llegarán a conclusiones diferentes en función de los recursos y resultados utilizados para comparar a las personas. Por ejemplo, si se incluyen recursos como la voz política o los resultados, como la oportunidad de participar en la vida pública, podríamos concluir que está en desventaja, a pesar de su insatisfacción.

Implicaciones políticas

Diferentes modelos pueden ser adecuados para diferentes propósitos. Por ejemplo, el modelo de oportunidad de comunicación utiliza información de fácil acceso y, por lo tanto, puede ser adecuado para decidir dónde dirigirse a los programas de aprendizaje de idiomas mayoritarios. Por otra parte, el enfoque basado en la capacidad requiere más información, pero podría ayudar a comprender mejor las necesidades de los grupos vulnerables, como los inmigrantes de edad avanzada que no hablan el idioma local. Al mismo tiempo, uno de los atractivos del modelo de satisfacción de las preferencias es que podría desalentar la aplicación de políticas cuyos objetivos no cuentan con un amplio apoyo, pero solo puede hacerlo si los responsables de la toma de decisiones tienen acceso a información fiable y completa sobre las preferencias reales de los ciudadanos. Por último, los modelos de enfoque para la asignación de recursos y la capacidad son más útiles para evaluar la equidad general de las disposiciones lingüísticas de una sociedad.

Aunque puede resultar difícil lograr un amplio consenso social sobre los recursos o los resultados que se han de incluir y sobre cómo clasificarlos, tal vez sea posible

establecer un mínimo social al llegar a un consenso sobre algunos de ellos.

Revisión Crítica de Filosofía Social y Política Internacional.

doi.org/10.1080/13698230.2016.1270905

Referencias y profundización:

Carey, B. (de próxima aparición). El modelo de satisfacción de preferencia de la ventaja lingüística.

Shorten, A. (2017). Cuatro Conceptions of Linguistic Disadvantage (en inglés). *Revista de Desarrollo Multilingüe y Multicultural*, 38, 607-621.

Modelo	Definición	Beneficios	Desventajas
Oportunidades de comunicación	A tiene una ventaja lingüística sobre B cuando A es capaz de comunicarse con más personas.	Intuitivo y por lo tanto ampliamente aceptado. Fácil de aplicar.	A veces contraintuitivo.
Satisfacción de las preferencias	A goza de una ventaja lingüística sobre B cuando se cumplen en mayor medida las preferencias de A, por razones lingüísticas.	Intuitivo y por lo tanto ampliamente aceptado. Poderosa justificación moral.	A veces contraintuitivo. Difícil de aplicar.
Acceso a los recursos	A tiene una ventaja lingüística sobre B cuando el repertorio lingüístico de A le ofrece un mejor acceso a recursos importantes.	Las personas son comparadas según los mismos criterios, moralmente significativas y accesibles al público.	Desacuerdo social sobre la importancia relativa de los recursos. Puede ser difícil de aplicar.
Enfoque de capacidad	A tiene una ventaja lingüística sobre B, donde el registro lingüístico de A facilita el desempeño de valiosas funciones humanas.	Las personas se comparan según criterios idénticos, moralmente significativos, accesibles al público y ampliamente aceptados.	Desacuerdo social sobre la importancia relativa de las operaciones. Puede ser difícil de aplicar.

6 ¿Qué es un «enfoque complejo» para la selección y el diseño de las políticas lingüísticas?

Marco Civico, François Grin, Universidad de Ginebra

La adopción de un enfoque complejo significa ampliar el enfoque tradicional al vínculo entre las decisiones políticas «interiores» y sus resultados «de abajo». Mientras que los primeros están diseñados para afectar a los segundos (las políticas siguen persiguiendo ciertos objetivos), el vínculo entre ellos es generalmente más complejo de lo que suponen las teorías convencionales. Al mismo tiempo, las realidades del campo pueden ser muy diferentes. Por estas dos razones, no existe una política única, y los enfoques complejos son una respuesta a este desafío. Esto se aplica a todo tipo de políticas. De hecho, las «Directrices para la evaluación de impacto» publicadas por la Comisión Europea en 2009 ya son bastante explícitas al afirmar que la aplicación y evaluación de las políticas siempre deben tener en cuenta los impactos medioambientales, económicos y sociales, así como cualquier factor externo que pueda tener efectos positivos o negativos en las políticas. Sin embargo, aunque los responsables políticos suelen reconocer la complejidad, rara vez se le da una definición formal, y mucho menos un marco analítico.

¿Qué nos dice la investigación?

La investigación sobre la teoría de la complejidad muestra que las preguntas lingüísticas cumplen una serie de criterios específicos y, por lo tanto, se consideran cuestiones complejas. Entre otras cosas, los problemas lingüísticos tienen dinámicas no lineales (por ejemplo, procesos como la adquisición de lenguaje, el declive del lenguaje y la retención del lenguaje pueden acelerar o ralentizar, y a veces revertir). Se caracterizan por bucles de retroalimentación (pensar en usar el lenguaje de autoalimentación) y tienen características diferentes en diferentes niveles de agregación (por ejemplo, las necesidades de comunicación de una persona y las de una empresa son diferentes).

La definición de un plan de intervención complejo significa, entre otras cosas, reconocer que las cuestiones lingüísticas siempre plantean cuestiones relacionadas con otros ámbitos, como el sistema educativo, las disposiciones jurídicas, la evolución demográfica y del mercado laboral. Las políticas lingüísticas siempre tienen efectos indirectos fuera del ámbito lingüístico. La teoría de la complejidad nos dice que una política bien orientada y eficaz debe reconocer las complejas redes que vinculan los problemas lingüísticos con causas y consecuencias no lingüísticas.

Ilustraciones y pruebas

Las políticas lingüísticas a veces no logran alcanzar sus objetivos debido a su falta de complejidad; por lo general, las políticas integradas complejas son mejores. Por ejemplo, se considera que la política del idioma irlandés después de la independencia ha tenido resultados decepcionantes, ya que se centra demasiado en el contexto escolar y principalmente en variables no educativas (como las actitudes hacia el idioma irlandés). Por otro lado, la promoción de Euskera en el País Vasco resultó más exitosa porque el plan de política lingüística incluía no solo medidas relacionadas con la escuela, sino también cursos para adultos, la creación de instituciones ad hoc y campañas de sensibilización.

Implicaciones políticas

El principio general es que debemos desarrollar políticas «tan complejas como las cuestiones que abordan». Esto se traduce en algunas directrices prácticas para las políticas que involucran el lenguaje.

Durante la fase de selección y diseño:

► Los problemas lingüísticos nunca son «solo» problemas lingüísticos. Antes de elaborar una estrategia de intervención, debe crearse un grupo interdisciplinario para evaluar en qué medida la cuestión en cuestión abarca diferentes ámbitos, evaluar el nivel de colaboración necesario y determinar un conjunto de indicadores complejos necesarios para el seguimiento y la evaluación.

► El plan de acción no debe basarse únicamente en disciplinas lingüísticas. El equipo responsable de su desarrollo debe ser interdisciplinario, con expertos que trabajen en el tema lingüístico desde diferentes ángulos.

Durante y después de la fase de aplicación:

► la política debe ser monitorizada para verificar que el programa se está implementando correctamente y para verificar que existe un flujo adecuado de información entre los diferentes servicios, con el fin de garantizar un ajuste constante. La investigación sobre la complejidad muestra que los cambios no ocurren de forma regular. Los largos períodos sin cambios pueden alternarse con cambios repentinos y dramáticos (en

«puntos de inclinación»).

► una evaluación ex post debe formar parte del diseño general. Debe evaluar el impacto directo de la política, así como sus efectos en las variables no lingüísticas, a fin de identificar de manera más sistemática los efectos inesperados o no deseados (o su ausencia).

El proceso se resume en el siguiente diagrama.

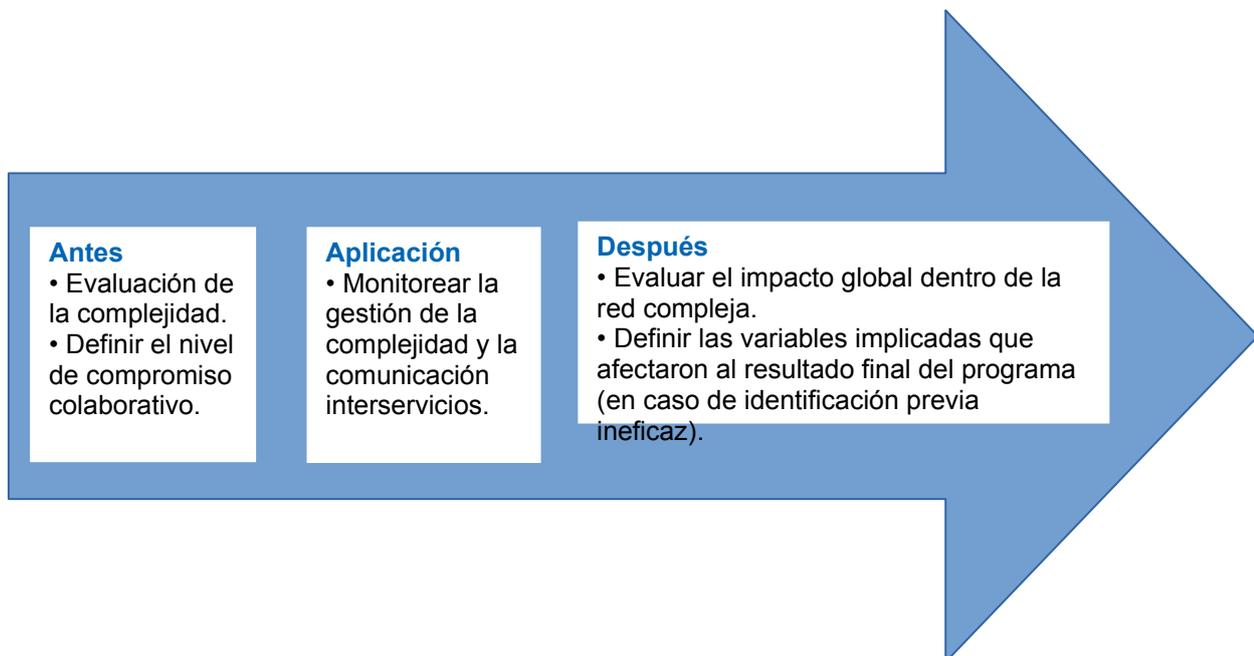
Referencias y profundización:

Comisión Europea (2009). *Directrices para la evaluación de impacto*. SEC (2009) 92.

Geyer, R. & Cairney, P. (Eds.) (2015). *Manual de Complejidad y Políticas Públicas*. Cheltenham: Edward Elgar.

Gazzola, M. & Grin, F. (2017). Política lingüística comparativa y evaluación. En G. González Núñez & R. Meylaerts (Eds.). *Traducción y política pública* (pág. 83-112). Londres: Routledge.

Habitación, G. (2011). *Complejidad, Instituciones y*



Políticas Públicas. Toma de decisiones ágiles en un mundo turbulento. Cheltenham: Edward Elgar.

7 ¿Por qué las proyecciones demo-lingüísticas deberían servir de base a las opciones de política lingüística?

László Marác, Universiteit van Amsterdam

En gran parte del discurso académico y público europeo, parece obvio que una lingua franca debe dominar y será el inglés. Además de las características problemáticas de cualquier forma de hegemonía lingüística (cualquiera que sea la lengua dominante), las constelaciones geopolíticas que cambian de poder no necesariamente favorecen este escenario, incluyendo la continua expansión del inglés global. La posición hegemónica del idioma inglés se debe a la creciente influencia de los países de habla inglesa en el siglo XX (Phillipson, 2009). Sin embargo, en el siglo XXI se espera que esta dominación política y económica disminuya, y no está claro que el papel del inglés siga siendo indiscutible.

¿Qué nos dice la investigación?

El siglo XX ha fomentado la expansión política y comercial de los países de habla inglesa. Los comentaristas argumentaron que la posición del inglés se pondrá en tela de juicio debido al hecho de que la dominación mundial de los Estados Unidos superó su máximo a principios del siglo XXI (Moul y Morris, 2003 Ostler, 2006). Ostler (2010) también sugiere que el desarrollo de tecnologías lingüísticas, en particular la traducción automática, debilitará la relevancia de una lingua franca mundial. Esto abrirá la posibilidad de que otras lenguas de comunicación más amplias obtengan un estatus global de lingua franca o, al menos, mantengan su posición como un factor importante en la comunicación por lingua franca a nivel regional, incluido el territorio de la Unión Europea (UE). Es probable que la evolución gradual del equilibrio del poder geopolítico conduzca a un aumento de la influencia en los asuntos mundiales de ciertos estados o consorcios de Estados.

El peso democrático de la UE está disminuyendo, pero sigue siendo un actor económico importante. Es probable que otros grupos de Estados, como la Organización de Cooperación de Shanghai o la Unión Euroasiática, adquieran más influencia. La creciente influencia de estas organizaciones en los asuntos mundiales también implica que es probable que sus idiomas y conceptos de política lingüística sean más importantes a largo plazo.

Ilustraciones y pruebas

Varios idiomas de comunicación más amplios ya están

compitiendo con el inglés global por el estatus de lingua franca (regional). En las antiguas regiones de la Unión Soviética, el ruso sigue siendo utilizado como lingua franca regional. Un país como Kazajistán en la actual órbita soviética y rusa ha adoptado una política lingüística trilingüe oficial que promueve un estatus igualmente importante para el kazajo, el inglés y el ruso. Los dos idiomas oficiales de la Cooperación Militar de Shanghai que cubren el territorio de la parte oriental del continente euroasiático son el ruso y el chino mandarín. Con casi 900 millones, el chino mandarín es, con mucho, el hablante más nativo (alrededor de tres veces más que el inglés en la actualidad). El francés sigue siendo la principal lingua franca en la mayoría de los antiguos estados coloniales franceses del continente africano, con proyecciones demográficas que sitúan el número de francófonos entre 370 y 770 millones para 2060; y el español como lingua franca juega un papel de comunicación vital en todo el continente americano, incluyendo, después de la migración y la evolución demolingüística, en los Estados Unidos. Otros idiomas importantes de comunicación más amplia, como el hindi, el malayo y el portugués, también podrían añadirse a la lista de competidores regionales en inglés global.

Implicaciones políticas

En resumen, los desarrollos geopolíticos globales deberían llevarnos a anticiparnos al uso de varias lingua francas regionales o globales, incluido el inglés, pero también de otros idiomas, entre ellos el chino mandarín, español, árabe, hindi, ruso, bengalí, malayo, portugués, urdu, japonés, francés, alemán, persa y javanés. En el cuadro anterior, estas lenguas se clasifican por número total de hablantes, es evidente que el número de «hablantes de lingua franca», y por lo tanto de «total de hablantes», es muy aproximado.

Además del número de diferentes categorías de hablantes, también cuentan la distribución geográfica y la concentración de lenguas competidoras, así como su prestigio y estatus. La compleja interacción de los factores políticos, económicos y demográficos que configuran la dinámica lingüística sugiere que debe tenerse en cuenta una amplia gama de lenguas en una política lingüística orientada al futuro para Europa.

Los Estados miembros de la UE podrían dar más espacio a las lenguas mencionadas anteriormente en los

planes de estudios escolares, en particular no limitando su política de educación lingüística a la enseñanza de una lengua materna y del inglés únicamente. Este enfoque más abierto está en consonancia con la recomendación que figura en el documento COM (2008/566): 7) que la enseñanza de los idiomas más amplios de la comunicación es relevante para impulsar la competitividad y mejorar las oportunidades en las esferas del comercio mundial.

Referencias y profundización

Comisión de las Comunidades Europeas (2003). Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones, 2003 - *Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística: Plan de acción 2004-2006*. COM (2003) 449 final.

Comisión de las Comunidades Europeas (2008). Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones: *Multilingüismo: un activo para Europa y un compromiso compartido*. Com (2008) 566 final. Bruselas: 18.9.2008.

Comisión Europea (febrero de 2006). Los europeos y sus lenguas, Eurobarómetro especial 243 <https://webgate.ec.europa.eu/ebsm/api/public/deliverable/download?doc=true&deliverableId=37732>

Comisión Europea (junio de 2012). Los europeos y sus lenguas, Eurobarómetro especial 386 <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>

Moul, J. & Morris, M. A. (2003). *Idiomas en un mundo globalizado*. Cambridge: Cambridge University Press (en inglés).

Ostler, N. (2006). *Imperios de la Palabra: A Language History of the World (en inglés)*. Londres: Harper Perennial (en inglés).

Ostler, N. (2010). *La última Lingua Franca: Hasta el regreso de Babel*. Nueva York: De Walker.

Phillipson, R. (2009). *Imperialismo Lingüístico Continuado*. Nueva York: Routledge.

Lengua	Total de oradores (M)	Hablantes de lengua materna (M)	Parlantes lingua franca (M)
1 Inglés	1143	331	812
2 Mandarín chino	1051	873	178
3 Español	389	329	60
4 Árabe	346	206	140
5 Hindi	302	182	120
6 Ruso	254	144	110
7 Bengali	250	181	69
8 Malasia/Indonesia	202	55	147
9 Portugueses	193	178	15
10 Urdu	154	61	93
11 Japonés	126	125	1
12 Francés	118	68	50
13 Alemán	118	90	28
14 Persa	109	36	73
15 Javaneses	85	85	0

Clasificación de las lenguas por número total de hablantes (adaptado de Ostler, 2017:227)

8 ¿Cómo influye la enseñanza de lenguas extranjeras en los costes de la migración?

Michele Gazzola, Torsten Templin, Bengt-Arne Wickström, Humboldt-Universität zu Berlin

La economía sugiere que la movilidad del capital y de la mano de obra contribuye a una mejor distribución de los recursos y, por ende, a la eficiencia económica. La movilidad laboral, en particular, contribuye a reducir las disparidades en las tasas de desempleo estructural entre las regiones. Sin embargo, en contextos lingüísticamente diversos como la UE, la falta de conocimientos adecuados de lenguas extranjeras puede obstaculizar la movilidad laboral. Aprender un nuevo idioma es costoso y puede influir en las opciones de movilidad. La política lingüística puede ayudar a las personas a reducir estos costos al tiempo que promueve la inclusión.

¿Qué nos dice la investigación?

La teoría económica generalmente modeló la elección de una persona para migrar tras una comparación de beneficios y costos. Estos beneficios y costos no son necesariamente financieros y pueden incluir aspectos no financieros, como la proximidad a familiares o amigos o un entorno más seguro para los niños, pero a efectos de este debate, centrémonos en la parte financiera de la comparación (no estamos hablando de casos extremos de refugiados y solicitantes de asilo, ni de movilidad a corto plazo). Se anima a las personas a trasladarse a otro país si la *diferencia* entre los ingresos esperados, netos de impuestos y prestaciones sociales (y ajustadas para tener en cuenta las diferencias en el costo de la vida) en el país de destino y en el país de origen es mayor que la suma de los diversos costos migratorios. Los beneficios pueden incluir seguro médico gratuito o la crianza de los hijos. Estos costos pueden incluir gastos explícitos de viaje o admisión determinados por la política migratoria del país de destino, así como costos implícitos como la distancia de los familiares y amigos, la preferencia por el hogar, los costos psicológicos y los costos de aprendizaje de idiomas.

Ilustraciones y pruebas

Los datos empíricos de diferentes países de la OCDE muestran que las competencias lingüísticas son un determinante estadísticamente significativo de los patrones migratorios y que el origen lingüístico de los migrantes es importante a la hora de elegir el país de destino (Chiswick y Miller, 2015). En general, el conocimiento de la lengua oficial del país de acogida (ya sea como primera lengua o como segunda lengua)

es un factor importante que explica la composición y el alcance de los flujos migratorios. En Europa, por ejemplo, hablar la lengua principal de un país aumenta casi en cinco la probabilidad de emigrar a ese país. La política lingüística puede afectar los costos lingüísticos. La política lingüística en el país de origen puede aumentar la exposición a la lengua oficial (o a una de las lenguas oficiales) del país de destino. La enseñanza de idiomas extranjeros en el sistema educativo reduce el costo medio de la migración a países en los que estas lenguas son oficiales o se hablan ampliamente, independientemente de si los ciudadanos están realmente interesados en emigrar en su vida adulta. La política lingüística en el país de destino afecta los costes de migración de dos maneras diferentes. Puede mejorar la exposición a los idiomas después de la migración ofreciendo a los migrantes cursos de idiomas e integración accesibles. Además, puede permitir determinadas excepciones en el uso de la lengua oficial local en determinadas formas administrativas, en determinados servicios públicos y en determinados sectores del mercado de trabajo. Por ejemplo, las autoridades públicas pueden utilizar los servicios de traducción e interpretación para proporcionar formularios administrativos a la oficina fiscal en diferentes idiomas y contratar intérpretes en los hospitales. Las autoridades públicas pueden aceptar que determinados grupos de migrantes (por ejemplo, personas altamente cualificadas) tengan derecho a trabajar en una lengua que no sea la lengua oficial del país de acogida durante un determinado período de tiempo. Por ejemplo, los profesores extranjeros pueden ser nombrados con sujeción al desarrollo de conocimientos lingüísticos adecuados en el idioma local durante un determinado período de tiempo.

No todas las políticas lingüísticas son iguales o logran los mismos resultados en términos de movilidad e inclusión. En la gran mayoría de los países de la UE, por ejemplo, el inglés es la primera lengua extranjera que se enseña en las escuelas. Por lo tanto, es más barato para los ciudadanos de la UE viajar a países europeos donde el inglés es ampliamente hablado, especialmente en Irlanda y el Reino Unido. Esto puede dar lugar a distorsiones inesperadas en los flujos de trabajadores extranjeros dentro del mercado laboral europeo. Los países cuya lengua oficial no se enseña ampliamente en el extranjero a menudo fomentan el uso

nacional del inglés como segunda lengua para determinados puestos profesionales, por ejemplo en la enseñanza superior y en las grandes empresas. Sin embargo, esta elección puede plantear otros problemas en cuanto a la inclusión de los extranjeros a nivel local, ya que reduce el incentivo para aprender el idioma dominante del país o región de destino.

Implicaciones políticas

Es necesario adoptar nuevas medidas a escala europea y nacional para reducir la tensión entre movilidad e inclusión. El aprendizaje de un idioma antes de trasladarse al extranjero o inmediatamente después de su llegada al país de acogida debería ser más accesible y más barato. Los costes pueden repartirse entre los Estados miembros, por ejemplo mediante un mayor uso de los Fondos Estructurales de la UE. También puede apoyarse la prestación por parte del servicio público de formularios en más idiomas y el uso de directorios multilingües en el lugar de trabajo.

La diversificación de la variedad de lenguas enseñadas en el sistema educativo, en lugar de centrarse en una única lengua, mejoraría aún más la movilidad. La investigación empírica muestra que lo que cuenta no solo es el dominio de la lengua dominante del país de destino, sino también la distancia lingüística entre esa

lengua y las lenguas ya conocidas por los migrantes. El desarrollo de directorios lingüísticos que incluyan lenguas pertenecientes a familias lingüísticas diferentes (por ejemplo, germánica, románica y eslava) en lugar de lenguas pertenecientes a la misma familia podría promover la movilidad y la inclusión.

Referencias y profundización

- Aparicio Fenoll, A. & Kuehn, Z. (2016). ¿La competencia lingüística extranjera fomenta la migración de jóvenes dentro de la Unión Europea? En Gazzola, M. & Wickström B.-A. (Eds.) *The Economics of Language Policy* (pág. 331-356). Cambridge: MIT Press (en inglés).
- Burckhardt, T. (en prensa). La privación de derechos lingüísticos y la movilidad laboral en Europa. En Gazzola, M., Templin, T., & Wickström, B.A. (Eds.). *Política lingüística y justicia lingüística: Enfoques económicos, filosóficos y sociolingüísticos*. Berlín: De Springer.
- Chiswick, B. R. & Miller P. W. (2015). La migración internacional y la economía del lenguaje. En B. R. Chiswick & P. W. Miller (Eds.) *Handbook of the Economics of International Migration* (págs. 211-269). Ámsterdam: Holanda Septentrional.

9 ¿Qué desigualdades socioeconómicas entre hablantes de diferentes lenguas deben abordarse en las políticas públicas?

Brian Carey, Andrew Shorten, Universidad de Limerick

La inclusión y la movilidad pueden verse comprometidas por las desigualdades sociales y económicas que se producen porque las personas tienen competencias lingüísticas diferentes. Por ejemplo, si los empleadores recompensan la familiaridad con las lenguas locales dominantes o las lenguas mundiales como el inglés, sus hablantes altamente competentes a menudo tendrán mejores oportunidades de empleo y promoción. Sin embargo, dado que no todas las desigualdades lingüísticas constituyen injusticia social, necesitamos principios de justicia social para explicar qué desigualdades son importantes, por qué lo son y cuáles son las más importantes.

¿Qué nos dice la investigación?

Los investigadores empíricos han identificado muchas desigualdades debido al lenguaje. Por ejemplo, el dominio de algunos idiomas puede atraer una prima salarial, los hablantes nativos pueden tener mejores oportunidades de promoción si parecen menos vacilantes o simpatizantes en su lugar de trabajo, y hablar un idioma ampliamente utilizado puede abrir la puerta a instituciones que ofrecen beneficios como universidades y redes profesionales (para un resumen, véase Shorten, 2017). Además, las habilidades lingüísticas también pueden afectar a la capacidad de una persona para navegar por instituciones sociales, comerciales y públicas complejas, construir relaciones, acceder a la atención médica o ejercer efectivamente los derechos civiles y políticos (De Schutter y Ypi, 2012).

Aunque la desigualdad como tal se considera a veces objetable, muchas personas creen que al menos algunas de las desigualdades debidas a la lengua son moralmente libres, como los beneficios profesionales que una persona obtiene de la opción de invertir en el aprendizaje de idiomas, o de las limitadas oportunidades de participar en la vida pública vividas por un trabajador residente temporalmente en otro país.

Al mismo tiempo, casi todo el mundo está de acuerdo en que al menos ciertas desigualdades con una dimensión lingüística deben abordarse en las políticas públicas. Por lo tanto, necesitamos razones basadas en principios para ayudarnos a entender qué desigualdades requieren medidas correctivas, y la investigación de filósofos políticos puede ayudarnos a formularlas.

Un principio que podríamos utilizar para este fin es el principio de la suficiencia, que insiste en que las políticas públicas deben garantizar que el menor número posible de personas caigan por debajo de un determinado umbral (Francfort, 1987). Este mínimo social puede definirse por referencia al bienestar de una persona, sus ingresos, la medida en que se respetan sus derechos humanos o algo más. En cualquier caso, lo que importa es asegurar que todos tengan «suficiente» cosas que son importantes para nosotros. Otro principio potencial es el principio prioritario, que recomienda que las políticas públicas den prioridad a la satisfacción de las necesidades de los menos favorecidos (Parfit, 1998). Este principio no se basa en la idea de un mínimo social, sino que afirma que la asistencia a las personas es aún más importante, moralmente hablando, porque están mal desarrolladas. Por lo tanto, sugiere que las mejoras modestas de la situación de un pequeño número de personas desfavorecidas son de mayor importancia moral que mejoras significativas en la situación de un gran número de personas favorecidas.

Ilustraciones y pruebas

En cuanto a las desigualdades lingüísticas, el principio de suficiencia nos empuja a abordar las desigualdades que pueden tener el efecto de dejar a algunas personas por debajo del umbral.

Esto podría incluir, por ejemplo, la prestación de servicios de traducción para que los inmigrantes puedan acceder a los servicios públicos o a los programas de formación lingüística para que puedan acceder a un trabajo útil. Para aplicarlo, los ciudadanos tendrán que decidir un umbral para su sociedad. Podrían preferir una definición puramente económica, por ejemplo, garantizando que nadie sea incapaz, por razones lingüísticas, de obtener unos ingresos suficientes. Para ello, sería necesario ofrecer programas de aprendizaje de idiomas a los inmigrantes. O podrían preferir una definición más amplia, por ejemplo, asegurando que todos tengan una oportunidad efectiva de ejercer sus pensamientos e imaginación en un lenguaje que les sea familiar. Para ello probablemente sería necesario subvencionar los productos culturales en las lenguas minoritarias y ofrecer oportunidades de empleo a los hablantes de lenguas minoritarias.

Al mismo tiempo, el principio de prioridad exige que

nos centremos en mejorar la situación de quienes actualmente son pobres, poniendo sus necesidades por encima de las de otros grupos más favorecidos. Esto podría significar, por ejemplo, la introducción de programas de formación lingüística para inmigrantes recientes que tienen malas perspectivas de empleo debido a la lengua. Tal vez polémicamente, esta opinión subraya que, como cuestión de principio, debemos abstenerse de aplicar políticas en beneficio de los grupos más favorecidos, como los hablantes de determinadas lenguas indígenas, si podemos mejorar la situación de los menos favorecidos.

Implicaciones políticas

Cada principio podría ser pertinente en diferentes escenarios políticos. Por ejemplo, el principio de suficiencia podría ser particularmente pertinente para decidir qué tipos de servicios de traducción deben prestarse y a quién. Al mismo tiempo, el principio de prioridad podría ayudarnos mejor a asignar recursos limitados entre diferentes grupos con reclamaciones contradictorias, como los migrantes y los hablantes de

lenguas minoritarias. Es esencial que los dos principios confluyan a menudo en recomendaciones similares en la práctica, ya que garantizar que el mayor número posible de personas supere el umbral de suficiencia requerirá a menudo dar prioridad a las necesidades de los más desfavorecidos.

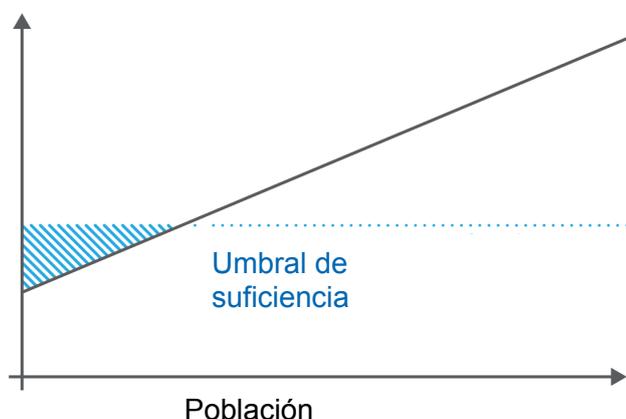
Referencias y profundización

De Schutter, H. & Ypi, L. (2012). Lenguaje y Suerte. *Política, Filosofía & Economía*, 11, 357-381.

Frankfurt, H. (1987). La igualdad como ideal moral. *Ética*, 98, 21-42.

Parfit, D. (1998). Igualdad y Prioridad. En A. Mason (Ed.), *Ideals of Equality* (pp. 1-20), Oxford: Blackwell Publishing (en inglés).

Shorten, A. (2017). *Four Conceptions of Linguistic Disadvantage (en inglés)*. *Revista de Desarrollo Multilingüe y Multicultural*, 38, 607-621.



10 ¿En qué idiomas debe prestarse la atención sanitaria?

Brian Carey, Andrew Shorten, Universidad de Limerick

Las personas que no conocen una lengua local dominante pueden tener dificultades para acceder a la atención médica si les resulta difícil identificarse y comunicarse con los servicios médicos de que se trate. Al mismo tiempo, los hablantes de lenguas minoritarias pueden tener dificultades para identificar y utilizar los servicios médicos pertinentes en su idioma preferido. ¿Cuándo tiene derecho una persona, en materia de justicia, a la prestación pública de servicios de salud en un idioma determinado?

¿Qué nos dice la investigación?

La calidad de la salud de una persona puede verse comprometida si tiene dificultades para acceder a la atención médica en un idioma que comprenda. Por ejemplo, en la atención de emergencia, la ausencia de intérpretes profesionales tiene un impacto significativo en la comprensión de su condición por parte de los pacientes (Baker et al., 1996). Además, incluso para las personas que conocen un idioma dominante, la comunicación con los profesionales de la salud es difícil si no entienden los términos médicos (Schyve, 2007) y, como resultado, las personas pueden tener más probabilidades de sufrir problemas de salud si carecen de confianza en la lengua dominante. Por ejemplo, un estudio australiano encontró que la depresión postnatal era más común en las madres chinas que en la población general por esta razón, aunque esta condición es prácticamente desconocida en China (Chu, 2005), y las dificultades de comunicación pueden ser parte de la explicación. Por lo tanto, pueden ser necesarias diversas políticas lingüísticas para satisfacer las necesidades de salud de las personas, como la prestación de servicios de traducción e interpretación, servicios sociales y de atención de la salud adaptados a las minorías y apoyo al aprendizaje de idiomas.

Además de tener acceso a una atención sanitaria adecuada, también es importante que muchas personas tengan acceso a los servicios médicos en su idioma preferido, incluso si son hablantes competentes de una lengua dominante. Por ejemplo, considere una residente de Kerry Gaeltacht, una región de habla irlandesa del suroeste de Irlanda, que encuentra que debe usar el inglés para comunicarse con su médico local. Sus intereses se ven socavados porque no puede acceder a un importante servicio público en su idioma preferido, en una región en la que el Estado se ha comprometido a promoverlo. Puede parecer que este último interés es menos importante desde el punto de vista moral que el

mencionado anteriormente, ya que es menos perjudicial negarse el acceso a la atención en un idioma preferido que no tener pleno acceso a la atención. Sin embargo, a la hora de decidir cómo asignar recursos públicos limitados, no es necesario que ambos intereses se equilibren entre sí. En cambio, un mejor enfoque es tratar de llegar a un acuerdo sobre las normas y principios que se adecuen a cada tipo de interés.

Ilustraciones y pruebas

Por un lado, cada persona tiene un interés moral significativo en su propia salud, y ese interés es suficientemente importante para justificar un derecho a la salud. Dado que el disfrute de este derecho por parte de los ciudadanos se verá comprometido si no pueden acceder a la atención de la salud en un idioma que comprendan, hay razones poderosas para que la justicia pueda dar cabida a los hablantes de lenguas minoritarias mediante la prestación de servicios de traducción e interpretación. Por otra parte, la prestación de servicios de traducción e interpretación es inferior a lo que algunos hablantes de lenguas minoritarias requieren, a saber, la prestación de servicios de salud sin intermediarios en su propia lengua.

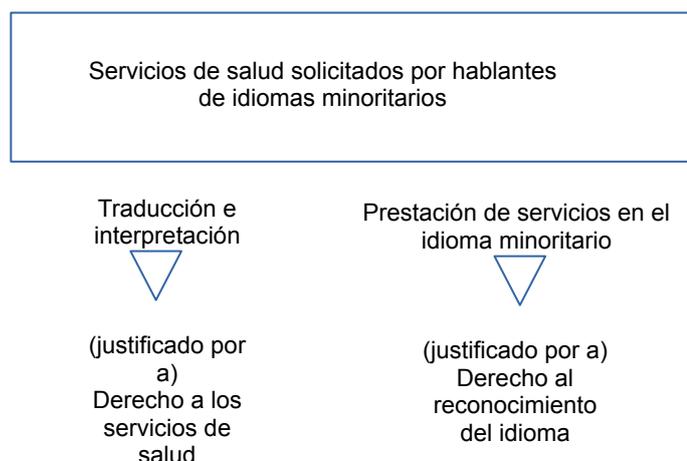
Si no es posible prestar asistencia sanitaria en cada una de las lenguas habladas en una sociedad, los ciudadanos deben decidir qué lenguas utilizar con este fin. Estas decisiones deben respetar a los hablantes de diferentes idiomas como iguales y no deben privar a los hablantes de lenguas minoritarias del acceso a los servicios de salud en su propia lengua únicamente por razones económicas. Una forma de tratar a los hablantes de diferentes lenguas como iguales es ofrecer el mismo nivel de adaptación per cápita a las diferentes lenguas habladas en la sociedad (Grin & Vaillancourt, 2015), por ejemplo, prestando servicios de atención de la salud en lenguas minoritarias de acuerdo con el principio de «cuando el número-justifica» (Patten, 2014). Esto puede hacerse ya sea a nivel regional, por ejemplo, si una minoría está concentrada geográficamente o sobre una base genérica, de modo que los hablantes puedan tener acceso a la atención de la salud en su propio idioma, dondequiera que vivan en el país.

Implicaciones políticas

En principio, no hay razón alguna para que los dos intereses antes descritos no puedan satisfacerse simultáneamente. Sin embargo, cuando los recursos son

escasos, los ciudadanos tendrán que decidir qué intereses favorecer. Dado que los grupos menos poderosos se descuidan fácilmente en el proceso de formulación de políticas, es importante recordar que las poblaciones migrantes vulnerables a menudo tienen necesidades de salud complejas relacionadas con el lenguaje. Al mismo tiempo, también es importante recordar que las minorías lingüísticas tienen un derecho legítimo a una proporción equitativa de los recursos públicos de atención de la salud, lo que puede incluir la prestación de servicios de salud en el idioma de su elección. Por lo tanto, los responsables de la toma de decisiones deben comunicar claramente las razones por las que deciden sobre determinadas prioridades, de modo que los ciudadanos tengan la oportunidad de comprender y impugnar las decisiones estatales.

la salud: La perspectiva conjunta de la Comisión. *Journal of General Internal Medicine*, 22, 360-361.



Referencias y profundización

- Baker, D. W., Parker, R. M., Williams, M. V., Coates, W.C., & Pitkin, K. (1996). Uso y eficacia de los intérpretes en un departamento de emergencias. *Journal of the American Medical Association*, 275, 783-8.
- CHU, C. (2005). Experiencia postnatal y las necesidades de salud de las mujeres migrantes chinas en Brisbane, Australia. *Etnia y salud*, 10, 33-56.
- Grin, F. & Vaillancourt, F. (2015). Política de Economía del Idioma: Introducción al trabajo de evaluación. En F.M. Hult & D. Cassels Johnson (Eds.), *Métodos de investigación en política lingüística y planificación: Una guía práctica* (p. 118-129), Boston: Wiley-Blackwell.
- Patten, A. (2014) *Igualdad de reconocimiento: Los fundamentos morales de los derechos de las minorías*. Oxford: Princeton University Press (en inglés).
- Schyve, P.M. (2007). Diferencias lingüísticas como barrera a la calidad y la seguridad en la atención de

11 ¿Los costes son significativos en términos de política lingüística?

Con el fin de debatir con sensatez la política lingüística, es necesario analizar medidas específicas de planificación agrupadas en diferentes categorías. Las diferentes estructuras de costes para las medidas de política lingüística requieren diferentes normas de toma de decisiones para diferentes categorías. Aquí nos centramos en los costes de ejecución, dejando de lado los (que pueden ser considerables) los costes de decisión que conducen a la medida en cuestión. Dado que los beneficiarios están repartidos por una determinada superficie, los costes pueden variar tanto en función del número de beneficiarios como del tamaño de la superficie. En un contexto democrático, las políticas públicas se evalúan en términos de beneficios y desventajas. La política lingüística puede considerarse una política pública diseñada para tener en cuenta las preferencias lingüísticas de todos los individuos de la sociedad, equilibrando los beneficios percibidos con los costos asociados. Los economistas abordan el estrecho problema de comparar los beneficios y los costos agregados con el concepto de «eficiencia», que se alimenta de un método conocido como «análisis coste-beneficio». Al mismo tiempo, las políticas deben tratar a las personas de manera justa. Este segundo criterio, no menos importante, conlleva a menudo costes más elevados y hay que llegar a un compromiso. Los economistas abordan esta cuestión con diferentes conceptos de «justicia». Los costes desempeñan un papel clave en ambos aspectos.

¿Qué nos dice la investigación?

Las diferentes medidas de política lingüística dan lugar a estructuras de costes diferentes. Los costes pueden variar más o menos en función del número de beneficiarios y del tamaño del territorio de que se trate. En aras de la claridad, se discuten cuatro casos arquetípicos, presentados en la tabla en la página opuesta, aunque todos los pasos intermedios son posibles.

Ilustraciones y pruebas

Caso I Este es, en general, el caso de la adopción de una lengua oficial tal como se practica en la UE. Esto incluye la producción de documentos oficiales y usos esencialmente simbólicos (pero a menudo muy importantes) como la abreviatura del Banco Central Europeo en diferentes idiomas sobre los billetes. Aquí, todos los costos son costos fijos.

Bengt-Arne Wickström, Michele Gazzola, Torsten Templin, Humboldt-Universität zu Berlin

Participación Dado que los costes son constantes y los beneficios agregados dependen del número de beneficiarios, el criterio de decisión racional debe basarse únicamente en el número de beneficiarios, que está vinculado al número de hablantes de una lengua. Desde el punto de vista de la eficiencia y la justicia, es difícil justificar que no se conceda el estatuto oficial al catalán o al ruso en la UE, cuando las lenguas con mucho menos hablantes, como el letón o el maltés, son oficiales.

Asunto II Un buen ejemplo es tener señales callejeras en varios idiomas. Los costes no dependen del número de personas que leen los signos, sino del número de signos -y, por lo tanto, de los costes- aumentan con el tamaño del territorio en cuestión. Cabe suponer que las prestaciones son proporcionales al número de beneficiarios.

Participación En este caso, el criterio de decisión racional exige una serie de beneficiarios por zona. Los criterios de decisión basados en la eficiencia y la justicia implican que la densidad espacial de un grupo lingüístico debe regir los derechos lingüísticos en esta categoría. Una consecuencia es que los derechos de las minorías de este tipo no deben reducirse si la minoría es una fracción decreciente de la población debido a la migración de la población mayoritaria a la región. Las políticas recientes en algunos países de Europa Central lo contradicen claramente.

Caso III Los centros de llamadas en diferentes idiomas, que informan a los ciudadanos sobre cuestiones relacionadas con sus obligaciones fiscales, ilustran este caso. Los costes son independientes del tamaño de la zona, pero son proporcionales al número de personas que buscan información en una lengua determinada. (Los ahorros en el centro de llamadas de lengua mayoritaria deben restarse debido a llamadas trasladadas al centro paralelo.)

Participación Una vez más, dado que los costes son independientes del tamaño de la zona de establecimiento, necesitamos un número suficiente de personas para justificar los costes de aplicación. La norma de decisión debe depender únicamente del número de beneficiarios.

Caso IV Un ejemplo aproximado del cuarto caso es la prestación de servicios sociales en el hogar a los ancianos en su lengua materna. Los costes dependen tanto del tamaño del territorio como del número de

beneficiarios. Una vez más, deben tenerse en cuenta los ahorros en el sistema paralelo en la lengua mayoritaria.

Participación Siguiendo el mismo argumento que en el caso II, una regla de decisión razonable debe basarse en la densidad de la población minoritaria.

Implicaciones políticas

Los casos discutidos aquí son casos arquetípicos. Hay muchos intermediarios, en los que la norma de toma de decisiones podría ser una combinación de normas basadas en el número total de personas pertenecientes a un grupo lingüístico y su densidad de vida en el territorio de que se trate. La conclusión general es que, debido a las estructuras de costes, no puede haber un tipo único de norma de decisión y, por lo tanto, no puede haber un tipo uniforme de política lingüística. No se puede razonar en términos de una sola dimensión, como «oficial» v «no oficial». En cambio, se necesita una política diferenciada. Algunos derechos lingüísticos deben clasificarse en una categoría y otros en otra. Para cada categoría se requiere un criterio de decisión diferente. Una política lingüística sensata es necesariamente polifacética.

Una clasificación de las medidas de política lingüística en función de las propiedades del bien o del servicio resultante

Referencias y profundización

Wickström, B.A. (2016). Derechos lingüísticos: Un enfoque de bienestar y economía. En V. Ginsburgh & S. Weber (Eds.), *The Palgrave Handbook of economics and language* (pág. 659-688). Molinos de sabuesos: Palgrave Macmillan.

Wickström, B.A. (2017). *Una teoría de costos de planificación lingüística y política*. Informe de investigación 17-2. Berlín: Grupo de investigación «Economía y lenguaje».

Wickström, B.A., Templin, T., & Gazzola M. (siguiente). Un enfoque económico de la política del lenguaje y de la justicia lingüística. En M. Gazzola, T. Templin, & B.-A. Wickström (Eds.), *Política lingüística y justicia lingüística: Enfoques económicos, filosóficos y sociolingüísticos*. Heidelberg: De Springer.

CLASIFICACIÓN DE LAS MEDIDAS DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA SEGÚN LAS PROPIEDADES DEL BIEN O DEL SERVICIO RESULTANTE

Los costes de ejecución de una medida...	no depende del tamaño del territorio	aumento en proporción al tamaño del territorio
no depende del número de individuos	Caso I	Asunto II
aumento en proporción al número de personas	Caso III	Caso IV

12 ¿Por qué son útiles las simulaciones informáticas en la selección y el diseño de políticas lingüísticas complejas?

Marco Civico, Universidad de Ginebra

Dado que a menudo es poco práctico, si no imposible, recopilar datos sobre varios miles de observaciones, y mucho menos la realización (y re-ejecución) de experimentos sociales a gran escala para obtener datos de primera mano, los modelos basados en agentes (ABM) son particularmente útiles cuando se trata de desarrollar políticas de arriba abajo cuyos efectos están inevitablemente determinados por procesos ascendentes. La política lingüística puede beneficiarse del uso de ABM, ya que pueden simular fácilmente procesos complejos como la dinámica del declive y la supervivencia del lenguaje, o los modelos de comunicación resultantes de las elecciones lingüísticas individuales. Además, los ABM pueden replicar de manera efectiva sistemas adaptativos complejos, ya que las opciones de los agentes pueden modelarse para adaptar su comportamiento a la información adquirida a lo largo del tiempo.

¿Qué nos dice la investigación?

ABM es una de las principales herramientas para analizar la teoría de la complejidad y forma parte de la filosofía general de modelización en las ciencias sociales: los modelos no pretenden parecerse a la realidad; por el contrario, utilizando hechos estilizados, son herramientas para ayudarnos a pensar en procesos complejos. La simulación por ordenador ayuda, entre otras cosas, a estimar el impacto de las diferentes medidas políticas. ABMS también puede incluir diferentes clases de variables: aquellas que pueden estar influenciadas por la política y variables contextuales que no están (o solo parcialmente) afectadas por la política. Por lo tanto, las MPA también pueden ayudar a los responsables de la toma de decisiones a simular el resultado de diferentes medidas políticas en condiciones muy diferentes, ya sean naturales, sociales, políticas, económicas, etc. Las MPA han podido explicar y predecir varios fenómenos en las ciencias naturales (por ejemplo, la propagación de tumores en el cuerpo), las ciencias sociales (por ejemplo, la dinámica de la segregación) y las humanidades (por ejemplo, cambios en el vocabulario y los patrones del habla).

Además, ABMs puede generar visualizaciones altamente intuitivas de la dinámica involucrada, sin la necesidad de entender los aspectos técnicos del código que las subyace.

Ilustración y evidencia

Considerar las medidas políticas propuestas en la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*. El modelo simula la comunicación dentro de una población donde se habla una lengua mayoritaria Y y una lengua minoritaria X. Las personas se reúnen y se comunican con otras personas que pertenecen a la población mayoritaria (solo dominan la lengua mayoritaria Y) o a la población minoritaria (maestría de la lengua mayoritaria Y y con conocimientos variados en la lengua minoritaria X). Cuando se reúnen, determinan si el lenguaje de comunicación es Y o X. Esta cadena de reuniones estilizada refleja el problema real de las posibilidades de un hablante de lengua de X de utilizar el idioma minoritario y mejorar sus habilidades en ese idioma, dado el contexto en el que vive. Consideremos ahora una política para garantizar que los niños pertenecientes a minorías de entre 6 y 15 años reciban instrucción en el idioma X, mejorando así sus habilidades en ese idioma. Las simulaciones muestran que, antes de la aplicación de las políticas, la lengua minoritaria X desaparece en la mayoría de los casos, casi independientemente de la proporción inicial de hablantes minoritarios. Las habilidades medias de X también están disminuyendo rápidamente. Sin embargo, si se aplica la política, el número absoluto de personas capaces de hablar X tiende a mantenerse constante con el tiempo. Es especialmente interesante observar que en muchos casos no es demasiado tarde para corregir la situación aplicando la política en una fase posterior.

Los resultados se presentan en las cifras anteriores. Es evidente que el modelo puede ser perfeccionado para incluir otras variables contextuales, como la percepción de que los hablantes minoritarios tienen de su propio idioma en términos de estatus o la capacidad de los hablantes mayoritarios para expresarse en la lengua minoritaria. Además, el código puede ser reescrito para que aplique automáticamente la política cuando la proporción de hablantes minoritarios se sitúe por debajo de un determinado umbral. Sin embargo, generalmente es recomendable evitar añadir demasiadas complicaciones al modelo, ya que esto puede eventualmente enmascarar las variables de interés.

Implicaciones políticas

Para fines políticos, las MPA pueden utilizarse para simular:

1. fenómenos existentes para deducir sus características (por ejemplo, cómo se desarrollan las diferentes estrategias de comunicación dentro de las distintas comunidades);

2. el impacto potencial de las diferentes intervenciones, ajustando las variables incluidas en el modelo (por ejemplo, cómo un cambio exógeno en los niveles de competencia lingüística afecta al número de hablantes a lo largo del tiempo);

3. cambios dentro de un determinado sistema social en respuesta a choques externos (por ejemplo, ondas de inmigración).

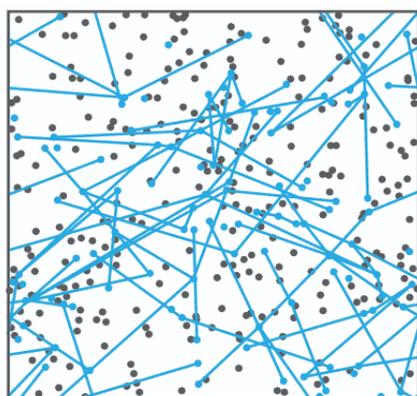
A efectos específicos de la política y planificación lingüísticas, las simulaciones informáticas pueden ayudar a predecir las necesidades lingüísticas y diseñar la prestación de servicios lingüísticos en consecuencia. Proporcionan proyecciones a largo plazo y facilitan comparaciones entre diferentes escenarios en los que se aplican (o no) diferentes medidas. Estas aplicaciones

pueden ayudar tanto a los responsables políticos como a los legisladores que necesitan tomar decisiones informadas. El sitio ABM requiere un buen conocimiento a priori de las cuestiones que los responsables políticos desean abordar, pero no la codificación.

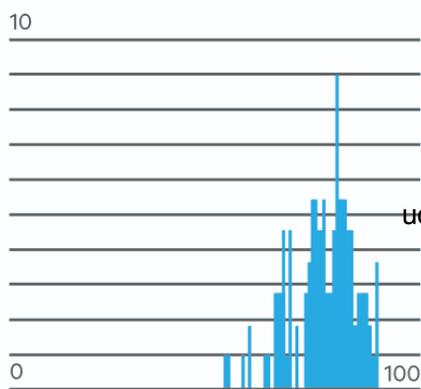
Referencias y profundización

Hadžikadić, M., O'Brien, S., & Khouja, M. (Eds.) (2013). *Gestión de la complejidad: Consideraciones prácticas en el desarrollo y aplicación de las medidas de fomento de la pobreza a los desafíos de las políticas contemporáneas (estudios de inteligencia computacional)*. Berlín, Heidelberg: Springer-Verlag.

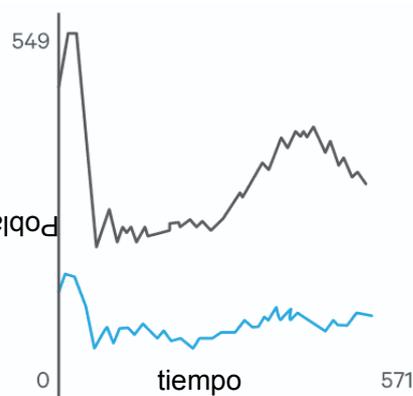
Wilensky, U. & Rand, W. (2015). *Introducción al modelado basado en agentes: Modelado de sistemas complejos naturales, sociales y de ingeniería con NetLogo*. Cambridge: MIT Press (en inglés).



Animación DE LA SIMULACIÓN
(altavoces minoritarios en azul, mayoritariamente en gris)



DISTRIBUCIÓN DE HABLANTES DE LENGUAS MINORITARIAS
minoría (eje Y) según el nivel de fluidez en una escala de 0 a 100 (eje x) después de 500 iteraciones



TENDENCIAS EN EL NÚMERO ABSOLUTO DE ORADORES.
Proporción de hablantes minoritarios después de 500 iteraciones = 0,12
\\ minoría \\ mayoría

13 ¿Cuáles son las implicaciones jurídicas generales de la investigación MIME?

Robert Dunbar, Universidad de Edimburgo

Muchas de las orientaciones políticas de este Vademécum podrían aplicarse mediante cambios políticos a nivel subnacional, nacional o europeo, y no requieren necesariamente cambios en el régimen jurídico formal de la Unión Europea. Sin embargo, otros podrían lograrse mejor mediante esos cambios.

¿Qué nos dice la investigación?

Un tema emergente importante de la investigación MIME es la importancia fundamental de la competencia multilingüe para promover tanto la movilidad como la inclusión. Una enseñanza inadecuada de lenguas extranjeras puede obstaculizar la movilidad laboral y constituye también un obstáculo para la inclusión cuando los ciudadanos de la UE se han trasladado a otro Estado miembro. Algunas de las investigaciones del MIME también ilustran la importancia del multilingüismo para promover una identidad europea y desarrollar un espacio político democrático compartido.

Otro tema importante es la medida en que la falta de conocimientos lingüísticos en la lengua o lenguas oficiales del Estado de acogida representa un obstáculo para los migrantes de la UE (y otros) para acceder a los servicios públicos y, en particular, a los servicios públicos como la asistencia sanitaria, los servicios de emergencia y algunos servicios sociales clave. Además de desalentar la movilidad, la falta de acceso a servicios de calidad similares a los disponibles para los ciudadanos con las competencias lingüísticas requeridas plantea importantes cuestiones de igualdad y también constituye un obstáculo para la plena inclusión social.

Ilustración y evidencia

El artículo 3, apartado 3, del *Tratado de la Unión Europea* (TUE) establece que la UE «respetará la riqueza de su diversidad cultural y lingüística y garantizará la preservación y valorización de su patrimonio cultural».

El artículo 22 de la *Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea* (en lo sucesivo, «Carta de los Derechos») establece que la UE respetará la diversidad cultural, religiosa y lingüística.

La educación es esencial para reforzar las competencias multilingües y la conciencia metalingüística. El

artículo 165, apartado 1, del *Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea* (TFUE) establece que la UE contribuirá al desarrollo de una educación de calidad fomentando la cooperación entre los Estados miembros y, en su caso, apoyando y completando su acción, respetando plenamente la responsabilidad de los Estados miembros en cuanto al contenido de la educación y la organización del sistema educativo y su diversidad cultural y lingüística. A continuación, el apartado 2 establece que la acción de la UE en el ámbito de la educación tiene por objeto desarrollar la dimensión europea de la educación, en particular mediante la enseñanza y la difusión de las lenguas de los Estados miembros. La diversidad lingüística de la UE es mucho más importante que las 24 lenguas oficiales de los Estados miembros de la UE, y la investigación del MIME ha demostrado que dicha diversidad tiene implicaciones significativas tanto para la movilidad como para la inclusión, y requiere respuestas políticas.

La importancia de la enseñanza de idiomas ya se ha reconocido en la legislación de la UE, en particular en la Directiva 77/486/CEE del Consejo, en la que se señala que la enseñanza de lenguas a los hijos de migrantes de la UE es importante para promover la movilidad de las personas dentro de la UE. Por consiguiente, establece que los Estados miembros adoptarán las medidas adecuadas para garantizar la enseñanza de la lengua oficial o de una de las lenguas oficiales del Estado de acogida, así como la enseñanza de la lengua materna del niño y de la cultura del Estado de origen.

Esta directiva, que a su vez ha sufrido una aplicación deficiente en general, podría actualizarse y ampliarse.

Las limitadas competencias lingüísticas de los migrantes de la UE y de otros lugares en la lengua del Estado de acogida crean obstáculos para el disfrute de determinados servicios públicos. La legislación europea solo ha sido muy limitada en respuesta a este problema. Por lo que se refiere a la asistencia sanitaria, la Directiva 2011/24/UE relativa a la aplicación de los derechos de los pacientes en la asistencia sanitaria transfronteriza establece que los Estados miembros de la UE pueden optar por facilitar información (pero no servicios) en otras lenguas oficiales de la UE distintas

de la lengua oficial del Estado. No obstante, la traducción y la interpretación deben facilitarse en los procedimientos de asilo (Directiva 2013/32/UE) y en los procesos penales (Directiva 2010/64/UE).

Implicaciones políticas

En cada uno de los cuatro ámbitos que acaban de ser examinados, pueden considerarse modificaciones de los textos jurídicos existentes. La modificación del artículo 3, apartado 3, del TUE para hacer referencia a la mejora y mejora de las competencias multilingües de todos los ciudadanos de la UE es un cambio jurídico que merece ser tenido en cuenta; es importante que todo reconocimiento del multilingüismo y la competencia multilingüe en el ordenamiento jurídico de la UE contenga un elemento activo destinado a mejorarlo.

Podría contemplarse la posibilidad de modificar el apartado 2 del TFUE para reconocer que las lenguas de los Estados miembros incluyen no solo las lenguas oficiales sino también las lenguas autóctonas, así como, para determinados fines educativos, las lenguas traídas a los Estados de la UE por oleadas de inmigración más recientes. La Directiva del Consejo que obliga a los Estados a enseñar la lengua del Estado de acogida podría extenderse de los hijos de los migrantes a los propios migrantes y a las personas a cargo acompañantes.

Más fundamentalmente, podría tratar de traducir en una obligación jurídica el objetivo político de larga data de la UE, que se remonta a las conclusiones de la Presidencia de 2002 del Consejo Europeo de Barcelona, de enseñar dos lenguas además de la lengua principal de instrucción desde una edad temprana. Esto, por supuesto, plantea cuestiones de subsidiariedad, pero se

puede argumentar que los objetivos de la acción propuesta en materia de enseñanza de idiomas no pueden ser alcanzados de manera suficiente por los Estados miembros y pueden lograrse mejor a escala de la UE.

Dada la importancia fundamental de determinados servicios públicos, incluida la asistencia sanitaria y de urgencia, es probable que los intereses en juego sean al menos tan importantes como los que están en juego en los procesos de asilo o penales, así como la importancia de la capacidad de comunicación para acceder a una calidad adecuada de estos servicios, por lo que la legislación europea podría desarrollarse de tal manera que exija como mínimo la prestación de servicios de traducción e interpretación para acceder a estos servicios. Las consideraciones relativas a la igualdad respaldan aún más la acción legislativa de la UE en estos ámbitos.

Referencias y profundización

- Creech, R. L. (2005). *Derecho y lengua en la Unión Europea: La paradoja de un Babel «Unidos en la diversidad»*. Groninga: Europa Law Publishing (en inglés).
- Dunbar, R. (2006). ¿Hay un deber de legislar para las minorías lingüísticas? *Journal of Law and Society*, 33, 181-198.
- Foster, N. (2016). *Los Tratados y la Legislación de la UE 2016-2017 de Blackstone*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).
- van der Jeught, S. (2015). *Derecho lingüístico de la UE*. Groninga: Europa Law Publishing (en inglés).

Minorías, mayorías y derechos lingüísticos

- 14 ¿Debería el gobierno frenar el declive de las comunidades minoritarias? 58
- 15 ¿Deberían enseñarse lenguas minoritarias a los hablantes de la lengua mayoritaria? 60
- 16 ¿Están las minorías «únicas» y «no únicas» en situaciones similares cuando se enfrentan a la dominación lingüística nacional? 62
- 17 ¿Cuál es la importancia de la concentración demolingüística para la supervivencia de las lenguas minoritarias en un mundo de creciente movilidad? 64
- 18 ¿Qué principios ayudan a anticipar el potencial de conflicto de las diferencias étnicas y lingüísticas? 66
- 19 ¿Por qué no basta con aprender solo una de las lenguas oficiales en un contexto multilingüe? 68
- 20 ¿Cómo combinar los principios de territorialidad y personalidad? 70
- 21 ¿Cómo afecta la hegemonía de un lenguaje «externo» a la política doméstica? 72
- 22 ¿Cómo deben cooperar los Estados vecinos en la gestión de la diversidad? 74
- 23 ¿Por qué es importante el reconocimiento visible (por ejemplo, en las señales de tráfico, etc.) de una lengua minoritaria? 76
- 24 ¿Permite la subsidiariedad políticas lingüísticas más completas? 78
- 25 ¿Cómo podemos permitir que los pensionistas móviles cumplan sus obligaciones y ejerzan sus derechos? 80

14 ¿Debería el gobierno frenar el declive de las comunidades minoritarias?

Bengt-Arne Wickström, Torsten Templin, Michele Gazzola, Humboldt-Universität zu Berlin

Por regla general, las decisiones individuales que no afecten directamente al bienestar de los demás deben dejarse en manos de los propios individuos; los economistas hablan de una situación de «let-how». En muchos casos, sin embargo, las acciones de un individuo influyen directamente en el bienestar de los demás. En este caso, las decisiones óptimas para el individuo rara vez son óptimas para la sociedad también. Esta divergencia entre el comportamiento racional individual y el optimismo colectivo es una justificación importante para la acción colectiva. Un ejemplo de ello es el de los hablantes de una lengua minoritaria que voluntariamente dejan de usar ese idioma. Por supuesto, hay ventajas comunicativas de tener un idioma común en la sociedad, pero también hay costos para los hablantes de lenguas minoritarias, si finalmente se ven obligados a dejar de usar su idioma ancestral. En este caso, existen buenos argumentos para apoyar a las comunidades minoritarias bilingües.

¿Qué nos dice la investigación?

En general, al considerar diferentes líneas de acción, una persona sopesa sus ventajas individuales en relación con sus costos individuales y descuida el efecto de sus acciones sobre los demás. Estos efectos «externos», que afectan a otros, se llaman «externalidades». En general, un individuo tenderá a ignorar los efectos beneficiosos (externalidad positiva) o dañinos (externalidad negativa) de sus acciones en el resto de la sociedad (bienestar social). Una externalidad importante relacionada con el uso de las lenguas es la externalidad de la red. Cuando Jane decide aprender un idioma, ella crea ventajas para sí misma, ya que puede comunicarse con otros hablantes de ese idioma. En su decisión de aprendizaje racional, Jane comparará estos beneficios con los diferentes costos de aprendizaje y basará su decisión en esta comparación.

Lo que no considera es que también crea ventajas para otros hablantes que deseen comunicarse con ella en ese idioma. Esta ganancia «mala» de los hablantes de idiomas es la externalidad de la red. (Otros hablantes también podrían valorar el mero conocimiento que otras personas aprenden y usan su idioma; sin embargo, esta es una externalidad «normal» no relacionada con el efecto de red.) Supongamos ahora que Jane decidió no aprender el idioma en cuestión. En este caso, podría haber una oportunidad de hacerlo mejor para ella y para todos los demás: los hablantes de la lengua que deseen

hablarle en esa lengua pueden decidir recompensarla, material o simbólicamente, por su aprendizaje. Si el beneficio que cada uno de ellos obtendría de ella supera el costo para ellos debido a la recompensa, y si la recompensa convence a Jane de aprender el idioma, entonces todo el mundo mejorará. En términos económicos, esto hace que la sociedad sea más eficiente. Sin embargo, es poco probable que tales premios sean organizados por las acciones espontáneas de los hablantes minoritarios y, por lo tanto, si existe una externalidad de red, un enfoque laissez-faire significa que muy pocas personas invertirán en el aprendizaje de un idioma determinado. Las decisiones individuales ineficaces podrían «corregirse» mediante la acción pública. Este es un argumento para la enseñanza obligatoria de idiomas, por ejemplo.

Ilustración y prueba

El mismo argumento se aplica cuando una persona decide abandonar una comunidad lingüística minoritaria, y las historias reales de declive y cambio lingüístico pueden ser interpretadas desde esta perspectiva.

Cuando uno o más hablantes dejan de usar el idioma minoritario, los hablantes restantes tienen menos personas con las que pueden comunicarse en la lengua minoritaria. Si valoran dicha comunicación, hay una pérdida de bienestar para el grupo y esta pérdida no forma parte de la evaluación individual de la situación por parte de la persona que abandona la comunidad. El argumento de que el individuo que abandona la comunidad minoritaria crearía una externalidad de red positiva en la comunidad mayoritaria solo sería justo si cambiase del monolingüismo en una lengua al monolingüismo en el otro. Sin embargo, si los hablantes de lenguas minoritarias son bilingües, como suele ocurrir con los hablantes de euskera o galés, este argumento no es válido: los hablantes de la lengua mayoritaria no tienen ningún interlocutor adicional, ya que ya podían comunicarse con el saliente en la lengua mayoritaria. El efecto neto es una pérdida para los hablantes de lenguas minoritarias.

Es probable que la persona que abandone la comunidad reciba una ganancia, de lo contrario no habría tomado la decisión. Como se mencionó anteriormente, los demás hablantes de lenguas minoritarias estarían dispuestos a recompensar en cierta medida a los salientes y estarían

mejor si, por lo tanto, finalmente decide quedarse. Para algunos posibles abandonos, la recompensa los mejoraría si cambiaran su decisión y decidieran seguir utilizando el idioma minoritario. La recompensa entonces mejoraría a todos.

Cuando una persona abandona la comunidad minoritaria, el uso posterior de la lengua se vuelve menos atractivo para los que permanecen. En el cálculo individual, sería más probable que se tomara una decisión a favor de abandonar la comunidad. Un proceso de cambio de idioma podría comenzar — o acelerar. Con el tiempo, esto reduce el uso de la lengua minoritaria en muchas áreas y puede dar lugar a un cambio lingüístico completo. Por lo tanto, la externalidad negativa de la red acelera el cambio de lenguaje en un contexto de *laissez-faire*.

política del lenguaje y de la justicia lingüística. En M. Gazzola, T. Templin, & B.-A. Wickström (Eds.), *Política lingüística y justicia lingüística: Enfoques económicos, filosóficos y sociolingüísticos*. Heidelberg: De Springer.

Implicaciones políticas

La externalidad puede ser contrarrestada por una política lingüística que favorezca la lengua minoritaria, creando así incentivos para que los individuos la utilicen más. Esto, a su vez, debilitará los incentivos para que las personas abandonen la comunidad y cambiará las decisiones individuales para irse a favor de la estancia. La política pública asume el papel de recompensas en la experiencia del pensamiento anterior y, bajo los incentivos que crea la política, las decisiones racionales individuales cambiarán y en adelante conducirán a un óptimo colectivo.

Una consecuencia directa de esta conclusión es que el apoyo público a una lengua minoritaria es una política socialmente eficaz, siempre que los hablantes de lenguas minoritarias valoren su uso¹.

Referencias y profundización

Church, J. & King, I. (1993). Bilingüismo y externalidades de redes. *Canadian Journal of Economics/Revue canadienne d'économie*, 26, 337-345.

Wickström, B.A. (2016). Política de idiomas solo en inglés: ¿El camino al provincialismo? *ACTA universitatis sapientiae, Estudios Europeos y Regionales*, 9, 71-76.

Wickström, B.A., Templin, T., & Gazzola M. (de próxima aparición). Un enfoque económico de la

1 El hecho de que el valor que los hablantes atribuyen al uso del lenguaje puede aumentar debido a la política de soporte es otro tipo de argumento, que refuerza aún más el argumento de externalidad de la red avanzado en esta contribución.

15 ¿Deberían enseñarse las lenguas minoritarias a los hablantes de la lengua mayoritaria?

Helder De Schutter, Nenad Stojanović, Sergi Morales-Gálvez, Katholieke Universiteit Lovaina

La pregunta aborda el problema de la **dominación** lingüística y el riesgo de asimilación lingüística de la minoría por la lengua mayoritaria en sociedades lingüísticamente mixtas. La situación que se discute aquí es la de las entidades políticas en las que diferentes grupos lingüísticos «arraigados» o «indígenas» conviven juntos, compartiendo ciudades y barrios. Ejemplos de ello son Cataluña, Galicia y el País Vasco en España; Bruselas en Bélgica; Gales y partes de Escocia en el Reino Unido; Córcega, Bretaña y el País Vasco francés en Francia; partes de Transilvania con comunidades de habla húngara; o el norte de Escandinavia con las minorías sami.

¿Qué nos dice la investigación?

Estas sociedades tienen un lenguaje claramente dominante, a menudo tanto en términos de poder como demografía, en el que casi todos se sienten cómodos o en la práctica se ven obligados a ser competentes. Las lenguas minoritarias gozan de distintos grados de reconocimiento oficial (ya sea por el Estado nacional, por una subunidad gubernamental o por ambos). Sin embargo, este reconocimiento está dirigido especialmente a los hablantes de lenguas minoritarias y no afecta a la mayoría. Los hablantes de minorías son aquellos que disfrutaban de ciertos derechos lingüísticos, como la enseñanza en el idioma minoritario. Sin embargo, tales derechos pueden no ser suficientes para evitar la dominación lingüística, que puede considerarse una forma de injusticia lingüística.

El concepto de dominación proviene de la filosofía política. Está arraigada en la tradición del pensamiento republicano, que busca minimizar la injusticia resultante de la dominación. Los individuos o grupos están dominados cuando dependen de una relación en la que un tercero o grupo puede intervenir arbitrariamente (o ejercer un poder arbitrario) sobre ellos sin su consentimiento o sin tener en cuenta sus preferencias legítimas (Pettit, 1997).

Esta vulnerabilidad o dependencia del poder arbitrario de otra persona debe ser eliminada para construir una sociedad de ciudadanos libres. La dominación lingüística ocurre cuando los hablantes del grupo lingüístico X son llevados a «inclinarse lingüísticamente» a la lengua Y. Se supone que casi

siempre deben cambiar a la lengua dominante en público y a veces incluso en la esfera privada, pero no por preferencia a hacerlo. Tal adaptación casi nunca se hace en la otra dirección y, en general, los miembros de las minorías son bilingües, pero los miembros mayoritarios no lo son. La alta probabilidad de comunicarse con los hablantes de la lengua mayoritaria (o peor, una sensación de inferioridad) empuja a los hablantes minoritarios a utilizar el idioma mayoritario en la mayoría de las áreas. Esto da lugar a formas de «diglossy», un esquema en el que las lenguas se asignan a diferentes funciones, y la lengua minoritaria está ampliamente excluida de ciertas actividades. La diglossia es generalmente asimétrica, ya que la lengua dominante se utiliza en todas las áreas, mientras que la lengua minoritaria se limita a funciones limitadas.

Desde el punto de vista de la filosofía política, se puede decir que la «dominación lingüística» requiere tres condiciones: (1) el hecho de que uno de los grupos necesite adaptarse lingüísticamente al otro, pero no al contrario (esto es más visible en el aprendizaje de lenguas asimétricas); (2) repetición frecuente de este modelo a diario; y (3) el hecho de que los miembros del grupo dominado no tienen realmente una alternativa, además de evitar completamente la interacción con los oradores mayoritarios.

Los principios fundamentales de la teoría política normativa sugieren que la dominación lingüística es una forma de injusticia y que, por lo tanto, las consideraciones de justicia requieren medidas compensatorias.

Por lo tanto, estos principios justifican la siguiente recomendación: el sistema educativo debería hacer obligatorio el aprendizaje de todas las lenguas reconocidas, de modo que los hablantes de la lengua mayoritaria adquieran cierto grado de competencia en la lengua minoritaria. La competencia en la segunda lengua debe permitir al menos a todos los ciudadanos, independientemente de su lengua materna, *comprender* la otra lengua. Este requisito puede fomentar políticas respetuosas que permitan el desarrollo de identidades complejas e híbridas, contribuyendo así a establecer un terreno común para el diálogo democrático. Al mismo tiempo, puede ayudar a resolver el compromiso entre la inclusión (todos los grupos lingüísticos indígenas pueden sentirse mejor respetados y, por lo tanto, incluidos en la comunidad) y la movilidad (cada uno aprendería al menos una de las otras lenguas en el

territorio).

Ilustración y prueba

La investigación empírica confirma la relevancia de la recomendación. Los programas de inmersión pueden ser defendidos tanto en términos de éxito educativo a largo plazo como del logro del bilingüismo y el biliterismo «donde los estudiantes de lengua mayoritaria L1 se enseñan principalmente a través de un L2, generalmente una lengua minoritaria, con el fin de convertirse en bilingüe y biliterado en ese idioma, así como en el idioma mayoritario». Esto puede ser aún más útil si se organiza como un programa bidireccional donde hablantes de ambos idiomas comparten el mismo aula, en lugar de un modelo de inmersión unidireccional (mayo de 2010, 296). Un estudio realizado por Thomas y Collier (2002) de más de 210.000 estudiantes de minorías lingüísticas en las escuelas públicas de los Estados Unidos confirma que los programas de inmersión en general funcionan mejor para los estudiantes, particularmente cuando se compara el éxito académico de los estudiantes que asisten a escuelas de inmersión y los estudiantes que participan en programas escolares de transición llevados a cabo principalmente en inglés.

Implicaciones políticas

Aunque la recomendación principal es fomentar, por razones fundamentales de justicia lingüística, el aprendizaje de lenguas minoritarias por parte de los miembros de la mayoría, también se aplican consideraciones de *proporcionalidad*. Imagínesse una sociedad de 1000 miembros, con 10 hablantes de X, una lengua minoritaria aborígen «de larga data», y 990 hablantes de Y. Esta situación puede dar lugar a dominación lingüística si se cumplen nuestras tres condiciones. Sin embargo, exigir a todos los hablantes de Y que aprendan X sería una medida desproporcionada, a menos que entren en juego algunas consideraciones adicionales (por ejemplo, si X se habla ampliamente en otras partes del mundo). Una consideración conexa es la de la eficacia. Una política

pública sólida exige que los escasos recursos se utilicen eficazmente. En este ejemplo, puede ser difícil justificar una inversión considerable en tiempo, esfuerzo y dinero para obligar al 99 % de la población a aprender un idioma hablado en un 1 %. Ambas condiciones pueden considerarse un criterio «cuando las cifras lo justifiquen» (mayo de 2014: 386-388). No obstante, cuando se cumpla esta condición, la imposición del multilingüismo a la mayoría puede justificarse por razones de justicia lingüística. Por último, el número de lenguas implicadas también desempeña un papel importante. Cuanto mayor sea el número de idiomas, más difícil será aplicar dicha política. En comparación con otros continentes, Europa no tiene un número particularmente elevado de lenguas autóctonas. Así pues, la *descentralización* de las políticas lingüísticas a subunidades multilingües (como, en Rumanía, los condados de Județe en los que se habla húngaro) mitiga considerablemente el problema de viabilidad.

Referencias y profundización

- May, S. (2010). Currículo y educación de las minorías culturales y lingüísticas. En B. McGraw, E. Baker, & P. Peterson (Eds.), *International Encyclopedia of Education (3rd ed.)*, Vol 1. (pág. 293 a 298). Oxford: A Elsevier.
- May, S. (2014) Concurso de Monolingüismo Público y Diglosia: Repensando la teoría política y la política lingüística para un mundo multilingüe. *Política lingüística*, 13, 371-93.
- Pettit, P. (1997). *Republicanism: Una teoría de la libertad y el gobierno*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).
- Thomas, W. & Collier, V. (2002). *Un estudio nacional sobre la eficacia de la escuela para el logro académico a largo plazo de los estudiantes de minorías lingüísticas*. Santa Cruz: Centro de Investigación sobre Educación, Diversidad y Excelencia (CREDE).

16 ¿Están las minorías «únicas» y «no únicas» en situaciones similares cuando se enfrentan a la dominación lingüística nacional?

Astrid von Busekist, Jean-François Grégoire, Ciencias Po París

La dominación lingüística doméstica puede definirse como una situación en la que un grupo utiliza su ventaja demográfica como palanca política para replicar ciertas prácticas institucionales. Estas prácticas pueden perpetuar las desigualdades que resultan del simple número de personas y pueden consagrar una injusta distribución del poder entre la mayoría y la minoría. Las constelaciones políticas que aspiran a proteger la diversidad lingüística y mantener un nivel equitativo de igualdad política entre sus miembros deben tomar en serio la dominación lingüística nacional y considerar estos aspectos en consecuencia.

¿Qué nos dice la investigación?

Los efectos de la dominación lingüística nacional en los Estados multinacionales tienden a variar en función de si afectan a una o más minorías. Sin embargo, lo que se observa generalmente es que las cuestiones lingüísticas se vuelven más complejas en el caso de la gobernanza multinivel o el federalismo. Por ejemplo, la situación lingüística y los derechos de los francófonos dispersos por todo el Canadá inglés son muy diferentes de su situación en Quebec, así como de la situación de los pueblos e idiomas aborígenes. Del mismo modo, los hablantes catalanes están divididos por fronteras regionales dentro de España, y los que viven en Valencia se enfrentan a condiciones diferentes a las que experimentan los que viven en Cataluña. En contextos de gobernanza multinivel o federalismo, la dominación lingüística alienta a las jurisdicciones minoritarias a desarrollar su propia política lingüística. Dado que el idioma es un vehículo importante de identidad, que a menudo implica contenido emocional, la protección y promoción de las lenguas minoritarias suele ir acompañada de un sentido generalizado de alienación de la entidad (nacional) más amplia; este es el caso en Canadá y España.

Así, la dominación lingüística desencadena reacciones en forma de políticas lingüísticas minoritarias altamente intervencionistas, que allanan el camino para otras formassólidas de construcción nacional. Esta tendencia es más pronunciada en los casos de dominación lingüística de una minoría «única» por una gran mayoría de hablantes, lo que es más probable que conduzca al aumento de los movimientos secesionistas. Esto, a su vez, complica la cohesión social y la

gobernanza federal o supranacional.

Ilustración y prueba

Considerar contextos percibidos como esencialmente una minoría lingüística. Lo que vemos en estos casos es que la manera en que los tribunales gestionan el compromiso entre la movilidad (entre diferentes partes del país) y la inclusión (en las comunidades locales) tiende a reflejar el desequilibrio de poder entre los grupos lingüísticos. El grupo dominante tendrá mucho más éxito en hacer valer los derechos lingüísticos de sus miembros en la jurisdicción minoritaria que al revés. Compare, por ejemplo, las provincias de Alberta y Quebec¹. Los datos indican una tendencia general en Canadá, donde los anglófonos poco a poco asimilan a los francófonos y equiparan a los inmigrantes «alófonos» (aquellos que tienen una lengua materna distinta del inglés o el francés) a un ritmo mucho mayor. Dado que estas cifras resultan de la interacción de políticas y prácticas, se puede concluir que las políticas federales no reducen suficientemente el atractivo de la lengua mayoritaria y que es poco probable que la política lingüística federal garantice un equilibrio estable entre la movilidad y la inclusión en todo el país.

En lugares con múltiples minorías lingüísticas, como la India, los efectos políticos se producen de manera diferente. Cuando las personas están acostumbradas a vivir en un entorno multilingüe, los incentivos para las iniciativas de construcción de la nación basadas en el idioma son mucho más débiles. Al mismo tiempo, tales contextos no son inmunes al riesgo de que un grupo empuje a la preeminencia de su idioma (por ejemplo, tratando de hacer de su idioma la lingua franca dentro de la constelación política, como hizo Gandhi al abogar por que el hindi se convierta en el idioma oficial de la India). En tales casos, surgen otros efectos políticos: I) un sinfín de iniciativas de política lingüística local o regional, que pueden ser difíciles de controlar y agravar las divisiones culturales; II) una imposibilidad virtual, habida cuenta del gran número de situaciones

1 Alberta fue elegida como la provincia con el mayor equilibrio de migración interprovincial positiva, y también la provincia con la mayor brecha entre las variables lingüísticas habladas en el hogar y la lengua materna.

minoritarias, de aplicar uniformemente la política lingüística oficial (nacional) contra las expresiones de resistencia local; III) graves obstáculos al buen funcionamiento de una política democrática en varios niveles muy difíciles, en particular mediante la creación de movimientos secesionistas fuertes y duraderos. En resumen, la dominación lingüística en las constelaciones políticas con múltiples minorías lingüísticas puede generar patrones y divisiones impredecibles que dificultan la gestión democrática de la diversidad.

INFORME DE LAS PERSONAS CON INGLÉS O FRANCÉS EN CASA POR INFORME A PERSONAS CON INGLÉS O FRANCÉS COMO IDIOMA MATERNAL (FUENTE: CENSO CANADIENSE DE 2011)

	Inglés	Francés
Alberta	1,13	0,36
Nombre y Apellidos	1,28	1,02
Canadá (total)	1,38	0,97

Implicaciones políticas

En la mayoría de los casos, la gestión de la diversidad lingüística, junto con el arbitraje de las relaciones mayoría-minoría, es intensamente política. Con el fin de crear condiciones favorables para la movilidad y la inclusión domésticas, es aconsejable:

► *Reconocer las lenguas minoritarias* y adoptar políticas lingüísticas estrictas para promover su uso en las instituciones locales, como los parlamentos regionales y las escuelas, así como en las instituciones federales, a fin de fomentar el sentimiento de pertenencia entre los miembros de las minorías lingüísticas.

► La entidad central debe aplicar normas que ofrezcan a los miembros de grupos minoritarios las mismas oportunidades de movilidad e inclusión que las que disfrutaban los miembros de la mayoría debido a su influencia en la política.

► Los principios generales aplicables a los países multilingües se reflejan, *mutatis mutandis*, en las políticas lingüísticas adoptadas por las organizaciones supranacionales.

Referencias y profundización:

Dubreuil, B. & Marois, G. (2011). *El remedio imaginario: ¿Por qué la inmigración no salvará a Quebec?* Montreal: De Boreal.

Magnet, J.E. (1998). Teoría de los derechos lingüísticos en perspectiva canadiense. En T. Ricento & B. Burnaby (Eds.), *Idioma y Política en los Estados Unidos y Canadá: Mitos y realidades* (págs. 185-206), Routledge: En Nueva York.

17 ¿Cuál es la importancia de la concentración demolingüística para la supervivencia de las lenguas minoritarias en un mundo de creciente movilidad?

Torsten Templin, Bengt-Arne Wickström, Michele Gazzola, Humboldt-Universität zu Berlin

En varios países, las personas dejan de hablar lenguas minoritarias y recurren a lenguas de comunicación más amplias. Varios Estados miembros de la UE tienen una o más «lenguas regionales o minoritarias»¹ y muchos pierden hablantes. La movilidad intraeuropea y la migración desde fuera de la UE ejercen una presión adicional sobre las lenguas minoritarias y dificultan aún más su conservación. Esto plantea la cuestión de cómo, a nivel general, explicar la interacción de los factores que determinan la vitalidad y supervivencia de las lenguas minoritarias en un mundo cambiante, o, para decirlo de manera diferente, qué enfoques podemos utilizar para identificar políticas lingüísticas que puedan ayudar a proteger las lenguas regionales y minoritarias para que sobrevivan sin comprometer la movilidad.

¿Qué nos dice la investigación?

Las lenguas territoriales minoritarias se utilizan principalmente en determinadas zonas geográficas de los Estados miembros de la UE. En estas zonas, una cierta proporción de la población local es bilingüe y habla el idioma dominante del Estado, así como el idioma minoritario. La concentración geográfica es un factor conocido por apoyar la vitalidad a largo plazo de una lengua minoritaria: un elevado número de hablantes en una jurisdicción facilita la justificación de las políticas lingüísticas en favor de la lengua, y la composición lingüística de un territorio afecta a la dinámica de la transmisión, el aprendizaje y el uso de las lenguas. Las familias con ambos padres que hablan el idioma minoritario tienen más probabilidades de transmitirla a sus hijos. Al mismo tiempo, cuanto mayor es la proporción de hablantes de lenguas minoritarias en una región, mayor es el número de estas familias y mayor es el incentivo para transmitir este idioma debido a su relativamente amplia gama de comunicaciones.

Además, un gran número de oradores en un área asegura que la gente realmente puede escuchar y utilizar en su vida diaria. En otras palabras, una alta proporción de hablantes de una lengua minoritaria en un territorio

significa la utilidad de esa lengua y su exposición a ella. Pero, ¿qué tan importante es y cómo interactúa con el aumento de la movilidad?

Ilustración y prueba

Considere tres tipos de lenguas territoriales minoritarias: (1) los hablados en un solo Estado miembro, como el sorbio en Alemania; (2) los que se hablan en más de un Estado miembro, como el vasco en España y Francia; y (3) aquellas que son una lengua minoritaria en un Estado miembro, pero la lengua dominante y oficial en un Estado vecino, como el esloveno en Austria e Italia. La movilidad entrante puede ejercer una presión adicional sobre todo tipo de lenguas territoriales minoritarias de diferentes maneras. Si los recién llegados ya tienen la lengua minoritaria local como primera lengua, por ejemplo, para los húngaros que se instalan en el distrito de Székely en Rumanía, la movilidad puede incluso fortalecer la lengua minoritaria en la zona en cuestión. Sin embargo, a menudo los recién llegados no hablan el idioma de la minoría local y tal vez ni siquiera conocen el idioma mayoritario del Estado anfitrión. Dependiendo de la fuerza y la presencia de la lengua minoritaria en el público, en la educación y en la economía, los recién llegados podrían aprender la lengua mayoritaria del Estado en lugar de la lengua minoritaria. Si el número de recién llegados es elevado, este proceso reduce la proporción de hablantes de lenguas minoritarias y puede debilitar el idioma con el tiempo. Los modelos de dinámica lingüística (por ejemplo, Templin et al. 2016) pueden ayudar a analizar el efecto de los movimientos migratorios en el mantenimiento de la lengua minoritaria de manera rigurosa y lógica.

Permiten prolongar las tendencias observadas en el futuro y simular los efectos de las medidas de política lingüística, al menos en cierta medida. Dado que permiten la inclusión de variables adicionales que afectan a las cuestiones pertinentes, también pueden aplicarse a la consideración de cuestiones conexas, como los cambios en los costos y beneficios de las opciones políticas competidoras.

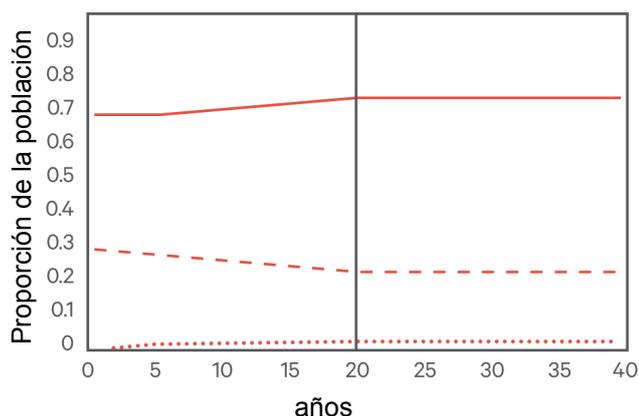
Un resultado importante de estas simulaciones es que, dada una proporción mínima de hablantes, la

¹ De conformidad con la *Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias*, nos referimos a las lenguas que son utilizadas tradicionalmente en un territorio determinado de un Estado por nacionales de ese Estado que forman un grupo numéricamente inferior al resto de la población del Estado.

disposición de las familias a transmitir el idioma minoritario, así como el uso de la lengua minoritaria en la educación, el idioma minoritario puede sobrevivir realmente a largo plazo, a pesar de la afluencia continua de migrantes. Las simulaciones también indican que la enseñanza del idioma minoritario a los recién llegados y a sus hijos es particularmente importante y puede contrarrestar la posible amenaza que representan para el idioma minoritario.

PROPORCIÓN DE HABLANTES DE LA LENGUA MAYORITARIA (Y) Y LA MINORÍA (X)

- Habla Y pero no X
- - - Habla X e Y
- ⋯ No habla X o Y



La dinámica lingüística se simula (ver figura) para un contexto con una lengua minoritaria relativamente grande X, una lengua mayoritaria Y y una afluencia de hablantes de diferentes idiomas. Durante el año de salida, el 30 % de la población es bilingüe en Y y X, y el 70 % es monolingüe en Y. Debido a la preferencia de los recién llegados a aprender Y en lugar de X, el porcentaje de hablantes X disminuye.

Supongamos que después de 20 años, se introducen medidas de política para fortalecer la enseñanza de X a los recién llegados y a sus hijos. Como resultado, se puede contener la disminución en el porcentaje de hablantes X.

Implicaciones políticas

Aunque la movilidad ejerce una presión adicional sobre las lenguas minoritarias, la mayoría de las medidas de política lingüística ya establecidas para proteger las lenguas minoritarias siguen siendo cruciales. Si se desea la movilidad entrante, es importante crear oportunidades e incentivos para que los recién llegados aprendan el idioma minoritario y eliminar los contraincentivos, como los elevados costes del aprendizaje directo o indirecto.

Referencias y profundización

- Fishman, J.A. (1991). *Revertir el cambio de idioma: Fundamentos teóricos y empíricos de asistencia a las lenguas amenazadas*. Clevedon: Asuntos multilingües.
- Grin, F. (2016). Desafíos de las lenguas minoritarias. En V. Ginsburgh y S. Weber (Eds.), *The Palgrave Handbook of Economics and Language* (pág. 616-658). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Templin, T., Seidl, A., Wickström, B.A., & Feichtinger, G. (2016). Política lingüística óptima para la preservación de una lengua minoritaria. *Matemáticas Ciencias Sociales* 81, 8-21.

18 ¿Qué principios ayudan a anticipar el potencial de conflicto de las diferencias étnicas y lingüísticas?

Edgár Dobos, MTA Társadalomtudományi, Kutatóközpont, Budapest

Las diferencias étnicas, lingüísticas o religiosas pueden dar lugar a conflictos cuando individuos y grupos compiten por el poder, los recursos materiales y simbólicos. Sin embargo, el idioma (o cualquier componente de la cultura) en sí no causa conflicto. Más bien, se trata de una «línea de fallos» en la que los conflictos pueden cristalizarse cuando las diferencias lingüísticas o culturales dan lugar a exigencias políticas incompatibles o a un acceso desigual a las oportunidades socioeconómicas dentro de los Estados. Esta entrada se centra en los factores causales que conducen al desarrollo de conflictos en líneas etnolingüísticas.

¿Qué nos dice la investigación?

Las normas y prácticas que rigen el idioma en la administración, la legislación, la educación, los medios de comunicación, la señalización pública y la comunicación con las autoridades y los proveedores de servicios públicos afectan a los intereses e identidades de las personas. Por lo tanto, el lenguaje se politiza inevitablemente en las sociedades multilingües.

Los conflictos entre las mayorías y las minorías lingüísticas se alimentan por la lógica del Estado-nación territorial y las asimetrías del poder codificado allí. Los estados-nación modernos, especialmente desde el siglo XIX, han favorecido casi sistemáticamente a las mayorías étnicas (las naciones de los propietarios). Las opiniones mayoritarias y minoritarias a menudo se oponen a la interpretación de las realidades o al modelo deseado de relaciones entre el Estado y la minoría.

La dinámica de los conflictos varía debido a las diferencias en las estructuras administrativas históricamente formadas, las constelaciones de poder y la posición relacional de las minorías y las mayorías a diferentes niveles. La autopercepción de muchas sociedades europeas y de los Estados nacionales monolingües sigue configurando opciones políticas, e incluso el multilingüismo oficial no elimina necesariamente los conflictos entre las comunidades lingüísticas.

El macroambiente no siempre es útil: las normas internacionales de derechos de las minorías suelen ser cuestionadas y subordinadas a intereses geopolíticos; sin un régimen europeo sólido y común de derechos de las minorías, los Estados miembros de la UE no están obligados a informar sobre la no aplicación de los compromisos de protección de las minorías; y la

primacía de la política de partidos nacionales a menudo supera la influencia de la condicionalidad de la UE.

Ilustración y prueba

Las pautas de conflicto varían tanto entre los Estados como dentro de ellos. Las investigaciones sobre el terreno en la región serbia de Voivodina muestran que algunos lugares tienen una coexistencia armoniosa de las comunidades étnicas y lingüísticas, y el multilingüismo en la práctica se traduce en pasajes casi imperceptibles de un idioma a otro (por ejemplo, Belo Blato/Nagyerzsébetlak/Biele Blato). Por otra parte, los conflictos han estallado en otras regiones, tras la afluencia de un gran número de refugiados serbios de Croacia y Bosnia y Herzegovina tras las guerras de principios del decenio de 1990. Las manifestaciones de conflicto incluyeron un aumento de los incidentes por motivos étnicos (graffiti, daños a la propiedad privada, objetos religiosos y conmemorativos, así como ataques verbales y físicos) contra las minorías. Mediante la generalización de estos resultados, y teniendo en cuenta las tensiones observadas en otros contextos, podemos identificar varios procesos conflictivos. Se resumen en el cuadro adjunto.

Implicaciones políticas

La composición histórica multiétnica y multilingüe de los Estados europeos debería reflejarse adecuadamente en la legislación. La equidad etnocultural y la lealtad al Estado común requieren una combinación de normas y políticas neutrales y sensibles al grupo, la inclusión de la identidad de las minorías nacionales en conceptos comunes (por ejemplo, la inclusión de su idioma en las instituciones públicas) y las garantías institucionales para su reproducción cultural. Las reivindicaciones de minorías no secesionistas deben considerarse un elemento legítimo para cuestionar las condiciones de inclusión política en una democracia multiétnica.

El pluralismo étnico y lingüístico debe reflejarse en soluciones políticas que aprovechen los distintos niveles de gobierno (nacional, regional y local), refinando la división de competencias entre estas autoridades y creando asimetrías en favor de las lenguas más necesitadas de protección. Las soluciones políticas relacionadas con el multilingüismo también deben reflejar un enfoque complementario («aditivo»), en lugar de un enfoque «substractivo», que permita el aprendizaje de la lengua oficial del Estado como

segunda lengua esencial para el empleo y la movilidad social, reforzando al mismo tiempo la lengua materna como primera lengua esencial para las necesidades de identidad, psicológica y de seguridad.

Referencias y profundización:

Csergő, Z. (2007). *Hablar de la Nación: Idioma y conflicto en Rumanía y Eslovaquia*. Ithaca, NY & Londres: Cornell University Press (en inglés).

Grin, F. (2005). Los derechos humanos lingüísticos como fuente de directrices políticas: Una evaluación crítica. *Journal of Sociolinguistics*, 9 (3), 448-460.

Kontra, M., Phillipson, R., Skutnabb-Kangas, T., & Várady, T. (Eds.). (1999). *Lengua: Un derecho y un recurso. Acercarse a los derechos humanos lingüísticos*. Budapest: Central European University Press (en inglés).

Varenes, F., (2011). Idioma, conflictos étnicos y derecho internacional. *Revista de Estudios Étnicos*, 65, 8-35.

Vizi, B., Tóth, N., & Dobos, E. (Eds.) (2017). *Más allá de la condicionalidad internacional. Variaciones locales de la representación de las minorías en Europa central y sudoriental*. Baden-Baden: Nomos.

PROCESO DE INDUCCIÓN DE CONFLICTOS EN CASO DE «LÍNEAS DE LEY» ÉTNICAS Y LINGÜÍSTICAS

1. Seguridad injustificada de las cuestiones étnicas y lingüísticas: interpretación por las élites mayoritarias de las demandas de las minorías enmarcadas culturalmente como amenazas a la integridad del Estado; la desconfianza de las instituciones separadas de las minorías como lugares de nacionalismo antiestatal; desde el punto de vista de las minorías, la noción de identidad compartida concebida por el Estado nacionalizador y la imposición de la neutralidad etnocultural y la regulación neutral para el grupo se vuelven sospechosas como códigos de asimilación. Otros ejemplos son Estonia, Francia, Grecia, Rumanía y Eslovaquia.

2. Violación, restricción del uso o reducción del alcance de los derechos adquiridos (lingüísticos) de las minorías: devaluación no disimulada de la situación de la lengua minoritaria en la administración, la educación, etc. Ejemplo: Ucrania.

3. Mandato étnico: redistribución de los límites de los distritos administrativos o electorales a fin de dividir a la población minoritaria concentrada en el territorio, invertir la condición de minoría mayoritaria o reducir al mínimo el poder de voto de las comunidades minoritarias o sus posibilidades de disfrutar de sus derechos. Por ejemplo, en Eslovaquia (reorganización administrativa, 1996).

4. Marcadores de identidad controvertidos entre los pueblos mayoritarios y minoritarios que coexisten en un territorio compartido: esfuerzos contradictorios para asociar un territorio a un idioma e imponer una continuidad territorial artificial en la marcación del espacio físico y el funcionamiento de las instituciones públicas (con posiblemente una importancia excesiva del lenguaje como marcador de la identidad nacional en relación con el idioma como medio de comunicación). Por ejemplo, en Bosnia y Herzegovina, Kosovo y Macedonia.

5. Activismo unilateral del Estado paterno y prácticas de construcción de naciones extraterritoriales: C) Los esfuerzos por fortalecer los vínculos con el Estado de origen de manera que se reduzca al mínimo el sentido de pertenencia de las minorías a su país de residencia. Por ejemplo, en Bulgaria, Hungría, Rumanía y Serbia (en relación con los Estados vecinos).

6. Los esfuerzos que compiten en la construcción de la nación exponen a los llamados coétnicos/conacionales o minorías «intermedias» a presiones de lealtad irreconciliables. Por ejemplo, Bunjevci, Çams, Csángós, Goranci, Pomaks, Torbeši, Valaques (Europa sudoriental).

19 ¿Por qué no basta con aprender solo una de las lenguas oficiales en un contexto multilingüe?

Peter A. Kraus, Núria Garcia, Melanie Frank, Vicent Climent-Ferrando, Universität Augsburg

Se reconoce generalmente que el aprendizaje de la lengua oficial o nacional del país de acogida es un elemento central de la integración de los inmigrantes en la sociedad de acogida. El Plan de Acción de 2016 de la Comisión Europea sobre la integración de los nacionales de terceros países establece que «el aprendizaje de la lengua del país de destino es esencial para que los nacionales de terceros países tengan éxito en su proceso de integración» (Comisión Europea, 2016: 7). Un número cada vez mayor de países europeos están aplicando requisitos lingüísticos a los migrantes que desean obtener el estatuto de residencia o la ciudadanía.

Curiosamente, el país de destino se considera implícitamente un marco monolingüe, aunque varios Estados miembros de la UE tienen más de una lengua oficial o reconocen diferentes lenguas regionales o minoritarias. ¿Por qué, en algunos casos, los migrantes pueden o deben aprender más de una de las lenguas habladas en estos contextos multilingües?

¿Qué nos dice la investigación?

El alcance de los requisitos lingüísticos en contextos multilingües plantea, en primer lugar, la tensión entre la promoción de la movilidad de los migrantes y su integración en la sociedad de acogida. Dar prioridad a la movilidad y no a la inclusión significaría imponer requisitos lingüísticos mínimos a los migrantes y esperar que solo aprendan una de las lenguas oficiales del país de acogida cuando proceda. Por otra parte, dar preferencia a la inclusión significaría imponer mayores requisitos lingüísticos a los migrantes y esperar que los migrantes, en un país multilingüe, aprendan dos o más de los idiomas oficiales para que puedan participar plenamente en la vida social, cultural y política.

El número de lenguas que deben aprender los migrantes que llegan a un entorno oficialmente multilingüe también depende de las relaciones de poder en la constelación lingüística de la sociedad de acogida. Muchos Estados o regiones multilingües se caracterizan por una asimetría entre una lengua mayoritaria y una lengua minoritaria. Dado que las lenguas minoritarias son utilizadas por menos hablantes y a menudo solo en parte del territorio, su utilidad económica y atractivo percibidos pueden ser menores y hacer que los migrantes prefieran aprender el idioma mayoritario. Para los investigadores del multiculturalismo (como

Will Kymlicka, un famoso filósofo político canadiense que se ha especializado en derechos y obligaciones en sociedades étnicamente diversas), las minorías nacionales tendrán que proteger su identidad cultural y lingüística mientras acogen a los migrantes, lo que puede ser una razón legítima para imponer requisitos lingüísticos en la lengua minoritaria, además de los requisitos lingüísticos en el idioma oficial del Estado (Kymlicka, 2011). En los países multilingües en los que la constelación lingüística es menos asimétrica y en los que la competencia o los conflictos lingüísticos no son una característica importante de la situación social y política, las exigencias lingüísticas en una de las lenguas oficiales pueden, por otra parte, considerarse suficientes para la integración de los migrantes en la sociedad de acogida.

Ilustraciones y pruebas

En este sentido, varios gobiernos regionales que se enfrentan a una constelación lingüística asimétrica consideraron necesario aplicar requisitos lingüísticos específicos a los migrantes con el fin de proteger la situación de la lengua minoritaria en su territorio. En Cataluña, por ejemplo, en 2010 las autoridades regionales introdujeron pruebas de lengua catalana para los migrantes residentes en Cataluña como parte de su proceso de integración.

En cambio, en Luxemburgo, cuando la constelación lingüística es menos asimétrica, el «contrato de acogida e integración» emitido por el organismo de acogida e integración del Gobierno luxemburgués dispone que los migrantes pueden elegir un curso de idiomas «en una o varias de las tres lenguas administrativas de Luxemburgo, a saber, luxemburguesa, francesa o alemana¹». Del mismo modo, en Suiza se considera suficiente un «buen conocimiento de una de las² lenguas nacionales» para obtener un permiso de residencia permanente.

1 www.olai.public.lu/en/accueil-integration/mesures/contrat-accueil

2 Ley Federal de Extranjería, de 16 de diciembre de 2005, www.admin.ch/opc/fr/classified-compilation/20020232; sin embargo, esta característica también refleja la distribución estrictamente territorial de los idiomas oficiales en el país.

Implicaciones políticas

En conclusión, en un contexto multilingüe asimétrico, cabe esperar que los migrantes aprendan no solo la lengua mayoritaria, sino también -o mejor dicho- una segunda lengua oficial o regional para que las minorías nacionales puedan proteger su identidad lingüística e impedir la transición de la lengua a la lengua dominante. El compromiso entre movilidad e inclusión y la tensión entre la protección de los derechos culturales y lingüísticos de las minorías y la libertad individual de los migrantes puede medirse a través de acuerdos políticos.

Las disposiciones favorables pueden depender de la creación de incentivos para que los migrantes aprendan la lengua o lenguas de la sociedad de acogida mejorando el acceso a los cursos de idiomas en la lengua o lenguas del país de acogida, en lugar de imponer sanciones. Por último, los requisitos lingüísticos deben centrarse en los cursos de formación lingüística en lugar de fijar un determinado nivel de competencia: aunque cabe esperar que los migrantes aprendan uno o más idiomas de la sociedad de acogida, no se desprende que todos puedan hacerlo con el mismo éxito.

Referencias y profundización:

Comisión Europea (2016). *Plan de acción sobre la integración de los nacionales de terceros países*. Com(2016) 377 final.

Grin, F. (1996). Conflicto lingüístico étnico y político, *relaciones internacionales*, 88, 381-396.

Kymlicka, W. (2011). Ciudadanía multicultural dentro de los Estados multinacionales, *etnias* 11, 281 a 302.

Woehrling, J. (2008). Requisitos lingüísticos para inmigrantes, específicamente con respecto a los idiomas que gozan de estatus oficial en parte del territorio. En *Mundialització, carpeta circulació i Immigració, i ligència d'una llengua com sollicitada* (p. 133-172). Barcelona, Institut d'Estudis Autònoms.

MARCO OFICIAL MULTILINGÜE

Constelación lingüística asimétrica		Constelación lingüística simétrica	
Requisitos lingüísticos en lenguas oficiales minoritarias y mayoritarias	Ejemplo: los migrantes deben aprender catalán y español en Cataluña.	Requisitos lingüísticos en una única lengua oficial	Ejemplo: los migrantes pueden aprender francés, alemán o luxemburgués en Luxemburgo.

20 ¿Cómo combinar los principios de territorialidad y personalidad?

Helder De Schutter, Nenad Stojanović, Sergi Morales-Gálvez, Katholieke Universiteit Lovaina

A menudo se utilizan dos modelos principales para asignar derechos lingüísticos en sociedades lingüísticamente diversas: territorialidad y personalidad (De Schutter, 2007). Según el principio de territorialidad lingüística, las lenguas deben mantenerse territorialmente. Un Estado se divide en varias zonas territoriales, y dentro de cada zona la lengua de la mayoría es oficial. Se han propuesto tres versiones de la LTP¹.

► En la versión estricta y más popular, solo un idioma es elegible en un territorio dado en lo que respecta a (entre otros) la administración pública, la vida política, los procedimientos judiciales y la educación obligatoria financiada por el Estado. Un buen ejemplo es Flandes (Bélgica).

► En la versión más débil, una unidad territorial puede extender el reconocimiento a más de una lengua, pero con una clara prioridad a una lengua sobre las otras (Grin, 2006), como en el sistema educativo de Quebec en virtud de su famosa Ley 101, donde los derechos lingüísticos se conceden a los anglófonos en forma de escuelas inglesas separadas y financiadas por el Estado, pero donde se espera que los inmigrantes y los francófonos asistan a las escuelas públicas francesas, limitando las escuelas de inglés únicamente al inglés.

► En la versión dinámica, el principio de territorialidad sugiere que, aunque los criterios para la concesión de derechos son estables, su aplicación evoluciona para reflejar la evolución de las cifras demolingüísticas (por ejemplo, Finlandia) (Stojanović, 2010).

De conformidad con el principio de personalidad lingüística, los derechos lingüísticos pueden ser ejercidos por personas independientemente del lugar en que residan en el Estado o en el subestado. Es un modelo de libre elección.

Un buen ejemplo es Bruselas: los ciudadanos pueden obtener documentos, servicios de salud o instituciones educativas en neerlandés o francés. Otro ejemplo es Hungría, que concede autonomía cultural y lingüística en todo el país a determinadas minorías, independientemente de su situación territorial en Hungría.

1 Algunos países, como Suiza, utilizan principalmente la versión estricta, pero algunas partes específicas del país utilizan versiones más débiles o dinámicas.

¿Podrían combinarse los principios de territorialidad y personalidad para mejorar la movilidad y la inclusión? El principio de personalidad puede facilitar la movilidad dentro de un estado, pero no reforzaría a priori la inclusión. El principio de territorialidad, en particular su versión fuerte, favorecería a priori la inclusión, pero obstaculizaría la movilidad.

¿Qué nos dice la investigación?

Sin embargo, los dos principios tienen inconvenientes. El principio de territorialidad puede restringir la movilidad, mientras que el principio de personalidad puede socavar la inclusión. Sin embargo, es posible identificar posibles extensiones y combinaciones de estos dos principios que pueden utilizarse para mejorar la compatibilidad entre movilidad e inclusión (Morales-Gálvez, 2017).

► Igualdad de reconocimiento de las lenguas aborígenes: en lugar de establecer una única lengua como la «reina» de un territorio, lo que puede conducir a la dominación de los grupos lingüísticos más grandes, debe prestarse mayor apoyo a las lenguas indígenas más débiles (incluso cuando constituyan una mayoría local) mediante un principio de la distribución inversa per cápita de los recursos disponibles para la política lingüística. Cuanto menos un idioma tenga un número total de hablantes, más recursos debe recibir. El objetivo es ofrecer servicios comparables a todos los grupos lingüísticos, independientemente de su tamaño (De Schutter 2017; Patten 2014; Grin y Vaillancourt 2015). Este principio sigue la débil versión del principio de territorialidad (porque da más apoyo a una lengua) e introduce un elemento de personalidad.

► Políticas de no segregación por razones lingüísticas dentro de los territorios con el fin de reunir a las personas en lugar de separarlas: los servicios públicos unificados (salud, educación) se ofrecen en todos los idiomas reconocidos, en lugar de separarlos físicamente. Este principio, que se articula en gran medida con la personalidad, promueve el aprendizaje de las lenguas del otro u otros grupos. Esto promueve un sentido común de pertenencia y una mayor solidaridad social y justicia (Miller, 1995). La aplicación de esta política en las escuelas obligatorias promovería el bilingüismo en los idiomas locales.

Ilustración y prueba

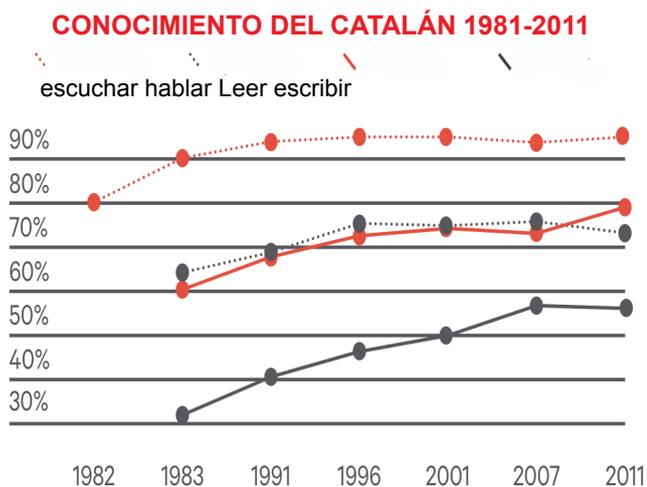
Cataluña es un caso bien conocido de aplicar el mismo reconocimiento a todas las lenguas autóctonas, dando prioridad a la lengua minoritaria y sin segregación de los ciudadanos sobre la base de la lengua. En este caso, el español (castillano) no es solo el L1 de la mayoría de los residentes catalanes (55 %), sino que también es comúnmente conocido por los catalanes como L1 (31,3 %). Sin embargo, el conocimiento del catalán ha mejorado en un período de 30 años. La política lingüística actual se inició en 1983. Se basaba en el mismo reconocimiento de ambas lenguas en la administración pública, al tiempo que daba prioridad territorial al catalán para difundirla (por ejemplo, el catalán es la lengua principal de la escolarización).

Implicaciones políticas

Una implicación normativa global de lo anterior es que la movilidad y la inclusión pueden combinarse mejor en sociedades en las que toda persona tiene derecho a hablar su propio idioma y el deber de entender las otras lenguas del territorio. Los principios que se acaban de esbozar pueden ayudar a promover políticas respetuosas que permitan las identidades híbridas y establezcan un terreno común para el diálogo democrático y la justicia social. Favorecen la inclusión (porque todos los grupos lingüísticos indígenas pueden sentirse coherentemente incluidos en la comunidad) y la movilidad (porque todos desarrollarían al menos habilidades receptivas en los idiomas pertinentes del territorio, facilitando los viajes dentro y entre subunidades dentro del territorio nacional)

Referencias y profundización:

- De Schutter, H. (2007). Política lingüística y filosofía política. Sobre el debate sobre la justicia lingüística emergente. *Problemas lingüísticos & Planificación lingüística*, 31, 1-23.
- De Schutter, H. (2014). Pruebas para la injusticia lingüística: Territorialidad y pluralismo. *Documentos sobre nacionalidades: The Journal of Nationalism and Ethnicity*, 42, 1034-1052 (en inglés).
- De Schutter, H. (2017). Dos principios de igualdad de reconocimiento de idiomas. *Revisión Crítica de la Filosofía Social y Política Internacional*, 20, 75-87.
- Grin, F. (1996). Conflicto étnico y política lingüística. *Relaciones internacionales*, 88, 381-396.
- Miller, D. (1995). *Somos Nacionalidad*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).
- Morales-Gálvez, S. (2017). Viviendo juntos como iguales: Justicia Lingüística y Compartir la Esfera Pública en Configuración Multilingüe. *Etnias*, 17, 646-666.
- Stojanović, N. (2010). Una concepción dinámica del principio de territorialidad lingüística. The Canton of Grisons Language Act (en inglés). *Política y Sociedades*, 29, 231-259.



21 ¿Cómo afecta la hegemonía de un lenguaje «externo» a la política doméstica?

Astrid von Busekist, Jean-François Grégoire, Ciencias Po París

El dominio (a veces incluso hegemonía) de la lengua inglesa se extiende a muchos más países que aquellos en los que se habla como primera lengua por un gran segmento de la población. También puede ocurrir en países que históricamente no tienen una comunidad anglófono. El colonialismo británico, ahora reemplazado por las características neocoloniales de las operaciones comerciales contemporáneas, todavía tiene efectos políticos duraderos, que se discuten aquí con referencia al caso de la India.

¿Qué nos dice la investigación?

La concesión del estatus de inglés al mismo nivel que las lenguas locales crea dos riesgos políticos principales:

a) Los conflictos entre grupos lingüísticos en países grandes con un alto grado de pluralismo hacen del inglés una solución conveniente y a veces supuestamente neutral para evitar la dominación lingüística. Sin embargo, se podría argumentar que esto simplemente reemplaza una forma de dominación (la mayoría sobre las minorías) por otra, especialmente en un país donde el inglés es el idioma de la antigua potencia colonial.

... El 2 de febrero de 1835, se presentó el minuto de Thomas Babington Macaulay sobre la política del idioma indio. Ella dice «ahora debemos hacer todo lo posible para formar una clase que pueda servir como intérprete entre nosotros y los millones de personas que gobiernan... una clase de indios de sangre y color, pero inglés en gustos, opiniones, moral e intelecto». Este minuto implica que el inglés fue introducido en el sistema educativo indio con el fin de obtener sirvientes con conocimiento de la lengua inglesa.» (Sarah Jayasundara 2014).

Sin embargo, las políticas que no abordan la cuestión de la dominación lingüística porque conceden estatuto oficial a una lengua externa (o no hacen nada para frenar su influencia) reducen directa o indirectamente el valor socioeconómico y político de las lenguas locales en beneficio de los hablantes de esa lengua externa. En el caso de la India, esto beneficia a los anglófonos

desde dentro o fuera que pueden «legítimamente» mostrar lo que el filósofo belga Philippe Van Parijs llama una «actitud colonial» (2011:139-141). Por lo tanto, cuando existe un alto grado de pluralismo, los legisladores deben actuar con cautela a la hora de buscar un equilibrio entre la necesidad de eficiencia y la necesidad de preservar la diversidad lingüística.

B) Normalmente, los miembros electos de los parlamentos democráticos son responsables de hablar en nombre de sus electores, y una forma eficaz de hacerlo es hablar en su idioma o lenguas. A este respecto, la India y la UE han hecho bien en conceder el estatuto oficial a una amplia gama de lenguas y, por lo tanto, permitir que los representantes lo hagan. Sin embargo, en la práctica, el predominio del inglés plantea un grave problema de legitimidad política, es decir, en nombre de quienes hablan políticos electos.

Ilustración y prueba

En el caso de la India, la manifestación de actitudes neocoloniales está legitimada políticamente por el hecho de que hay muchos otros idiomas (22 en total) que tienen estatus oficial en la Constitución de la India. La dinámica política resultante varía de un caso a otro, dependiendo del número de estas «otras» lenguas así marginadas y su peso demolingüístico; en la India, el inglés es la lengua materna de aproximadamente el 0,2 % de la población.

La anglicización de las élites, como en la India, desvía a las comunidades locales a actores externos, a potencias históricamente extranjeras y a empresas (multinacionales) hoy en día. Se podría argumentar que cuando los parlamentarios hablan una lengua externa dominante (tal vez el inglés o un híbrido de inglés y una lengua local, que en la India a menudo significa hindi), corren el riesgo de representar los intereses de una minoría de anglófonos más que los de los electores cuya lengua materna no es el inglés. De manera más general, el uso cada vez mayor de una lengua externa dominante puede, por lo tanto, crear una brecha lingüística entre la clase política y sus constituyentes. La resistencia a la dominación lingüística, a través de políticas que promuevan el valor y el uso público de las lenguas locales, puede contribuir al sentido de empoderamiento de las personas.

Implicaciones políticas

La experiencia de la India sugiere que la concesión del estatuto oficial a un idioma externo es problemática y puede socavar los valores fundamentales que normalmente sustentan la vida política democrática. Este punto merece especial atención cuando (i) la lengua exterior dominante o hegemónica ha sido introducida por las empresas coloniales y (ii) donde existe un alto grado de pluralismo, como en la UE. De ello se deduce que el uso de una lengua externa dominante en los ámbitos social y político en los que participan los ciudadanos no puede considerarse una estrategia óptima. En lugar de alentarse, el uso de la lengua externa dominante solo debe considerarse para funciones limitadas a contextos claramente definidos.

Referencias y profundidades:

- Jayasundara, S.N. (2014). El desarrollo de la política de educación lingüística: Una perspectiva india; a View from Tamil Nadu, *International Journal of Scientific and Research Publications*, 4: 11, 1-3.
- Ramachandran, V. (2011). Federalismo indio en una fase transitoria: De la asimetría al multiculturalismo. En Gopa Kumar (Ed.), *Política Exterior, Federalismo y Tratados Internacionales* (págs. 68-77). Nueva Delhi: New Century Publications (en inglés).
- Van Parijs, P. (2011). *Justicia lingüística para Europa y para el mundo*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).

22 ¿Cómo deben cooperar los Estados vecinos en la gestión de la diversidad?

Edgár Dobos, Balázs Vizi, MTA Társadalomtudományi, Kutatóközpont, Budapest

La visión tradicional de los Estados nacionales como sociedades lingüísticamente homogéneas nunca ha sido muy realista y se está volviendo cada vez menos en un momento de movilidad en el que las personas a menudo cruzan las fronteras nacionales. Un nuevo enfoque de la gestión de la diversidad implica no solo la protección internacional de los derechos de las minorías, sino también la cooperación bilateral entre los Estados.

Una cuestión que se plantea entonces es cómo los Estados vecinos pueden cooperar en esta esfera y, en particular, cómo pueden «integrarse» las características de la «reciprocidad» en la cooperación bilateral a fin de ampliar los derechos lingüísticos de las comunidades etnolingüísticas minoritarias.

¿Qué nos dice la investigación?

La formación de estados homogeneizadores, movimientos fronterizos, intercambios voluntarios u obligatorios de población, la asimilación de las políticas estatales y las asimetrías de poder entre los Estados e intraestatales han creado un contexto en el que las minorías se encuentran a menudo en una situación de desventaja. Además del régimen internacional de derechos de las minorías, la relación triangular entre «Estados padres», «Estados de acogida» y minorías nacionales constituye un buen punto de partida para comprender las relaciones de vecindad a este respecto. En primer lugar, el concepto de «estado parental» debe aplicarse con precaución, evitando una lectura «esencialista» del lenguaje y la identidad. Esto tiene sentido, por ejemplo, en el caso de los húngaros que viven en Transilvania, los hablantes alemanes y daneses que viven en el norte y sur de Schleswig. Por otro lado, esto no tiene sentido para los francófonos, italianos o alemanes que viven en Suiza, que no se consideran franceses, italianos o alemanes, o que no consideran a Francia, Italia o Alemania como sus «estados padres» (una lengua común no significa necesariamente una historia común y la misma identidad).

En resumen, la noción de parentesco etnolingüístico es políticamente cargada y difícil de manejar, pero regresa con frecuencia y requiere un tratamiento hábil. En general, los Estados vecinos cooperan en cuestiones políticas sobre la base de la reciprocidad. Cuando las cuestiones de identidad y los derechos de las minorías están en el orden del día entre un «Estado padre» y un «Estado de acogida», la cooperación bilateral y la reciprocidad pueden ser particularmente problemáticas.

En las relaciones bilaterales, la reciprocidad en este caso puede entenderse como un conjunto de medidas mutuas pero unilaterales de apoyo a las respectivas «minorías parentales» o como una reciprocidad jurídica consagrada en acuerdos bilaterales. Con arreglo al Derecho internacional, el apoyo unilateral de un Estado progenitor a sus minorías, padres que viven en el extranjero, solo puede aceptarse en casos excepcionales (en el ámbito de la cultura, la educación o los servicios lingüísticos — véase la Comisión de Venecia, 2001). Los tratados bilaterales específicos sobre las minorías son raros, pero los tratados de buenas relaciones de vecindad suelen incluir disposiciones sobre los derechos de las minorías, en la mayoría de los casos en pie de igualdad.

Ilustración y prueba

Algunos casos son simétricos (por ejemplo, en el caso de la minoría danesa en el norte de Alemania y la minoría alemana en el sur de Dinamarca), lo que convierte la reciprocidad en una estrategia natural para los gobiernos nacionales interesados, como ilustra el Acuerdo Conjunto Bonn-Copenhague de 1955. En medio de las guerras entre los Estados nacionales en la ex Yugoslavia y las crecientes tensiones étnicas en Europa oriental y central, el Tratado esloveno-húngaro sobre las minorías de 1992 también proporcionó un buen ejemplo del mismo enfoque mutuo.

Pero como muestran ambos casos, la reciprocidad solo funciona en los casos en que las comunidades «minorías de padres» que viven a ambos lados de la frontera tienen un tamaño demográfico similar. En muchas situaciones, sin embargo, la reciprocidad es más difícil de implementar debido a la asimetría demolingüística. Por ejemplo, hay una pequeña minoría croata, en gran parte asimilada, que vive en Italia, mientras que una minoría italiana importante vive en Croacia. Tras el colapso de Yugoslavia, Italia pudo firmar un tratado con Croacia sobre los derechos de las minorías (1996), en el que esta asimetría es evidente (la mayoría de las disposiciones se refieren a las obligaciones de Croacia con respecto a su minoría italiana). En otro contexto similar, las disposiciones de los tratados bilaterales de 1995 relativos a las minorías en Eslovaquia y Hungría, respectivamente, se formulan en un idioma totalmente recíproco, aunque la minoría húngara en Eslovaquia es aproximadamente 20 veces mayor que la minoría

eslovaca en Hungría. Al igual que en todas las relaciones entre Estados, el equilibrio de poder, el enfoque de la comunidad internacional en general y otros elementos no jurídicos pueden ser cruciales para la cooperación bilateral en materia de derechos de las minorías. Como demuestra Vojvodina (la región serbia fronteriza con Hungría, donde viven diversas comunidades minoritarias), el idioma puede ser particularmente importante a este respecto. La mayoría de las luchas diarias están relacionadas con el uso del lenguaje en público. De hecho, existe una fuerte correlación entre el uso público del húngaro y la proporción demográfica de húngaros: el deseo de elegir el idioma minoritario está negativamente correlacionado con la dominación simbólica de la mayoría lingüística. Por otra parte, los estrechos vínculos con Hungría, las tendencias migratorias y el acceso a la ciudadanía húngara podrían aumentar el prestigio social de la lengua minoritaria en situaciones específicas.

Implicaciones políticas

Lacooperación de vecindad entre Estados solo está parcialmente cubierta por acuerdos internacionales. También son pertinentes las medidas unilaterales adoptadas por los Estados progenitores para apoyar a sus «minorías de padres», como el apoyo financiero o la ciudadanía extraterritorial. Los Estados deberían tener mejor en cuenta las necesidades y situaciones específicas de las diferentes comunidades minoritarias, rechazando la reciprocidad automática. Al mismo

tiempo, las políticas unilaterales del Estado de origen deben coordinarse mejor con los «Estados de acogida» a fin de prestar un apoyo significativo a las minorías. En este contexto, la ciudadanía extraterritorial puede ayudar a los miembros de las minorías parentales a crear contextos relacionados principalmente con la migración y la movilidad internacional en los que puedan manifestarse (identificarse y clasificarse) como miembros de una nación transfronteriza.

Referencias y profundización:

- ARP, B. (2008). *Normas y Normas Internacionales para la Protección de las Minorías Nacionales*. La Haya: Brill.
- Brubaker, R. (1996). *Replanteamiento del nacionalismo*. Cambridge: Cambridge University Press (en inglés).
- Halász, I. (2006). Modelos de protección Kin-Minority en Europa Central y Oriental. En O. Ieda (Ed.) *Más allá de la soberanía: ¿De la Ley del Estatuto a la Ciudadanía Transnacional?* (pág. 255-280). Sapporo: Universidad de Hokkaido.
- Comisión de Venecia (2001). *Informe sobre el trato preferencial de las minorías nacionales por su Estado Kin*, aprobado por la Comisión de Venecia en su 48.a reunión plenaria (Venecia, 19 a 20 de octubre de 2001) CDL-INF(2001)019-e.

23 ¿Por qué es importante el reconocimiento visible (por ejemplo, en las señales de tráfico, etc.) de una lengua minoritaria?

Balázs Vizi, MTA Társadalomtudományi, Kutatóközpont, Budapest

La representación visual de una lengua forma parte del paisaje lingüístico. En la mayoría de los casos, refleja el poder relativo y el estado de las diferentes lenguas. El paisaje lingüístico de un territorio puede tener una función de información y una función simbólica. La presencia de una lengua minoritaria y la forma en que la lengua es visible en el espacio público es importante para los hablantes de lenguas minoritarias: El uso del lenguaje en la señalización oficial y privada influye en la percepción de las personas sobre la situación de las diferentes lenguas y afecta al comportamiento lingüístico de los hablantes.

¿Qué nos dice la investigación?

La investigación actual sobre el paisaje lingüístico está estudiando una amplia variedad y modos de uso del lenguaje visual. El término fue desarrollado por primera vez para estudiar la vitalidad etnolingüística del francés en Quebec. Más tarde, Scollon y Scollon establecieron el método básico para la investigación cualitativa y geosemiótica sobre inscripciones y signos. Su contribución fundamental a la descripción sociolingüística de una determinada comunidad, región o ciudad fue evaluar la exhibición e interpretación de diferentes lenguas minoritarias en el paisaje lingüístico. Hoy en día, la atención a la investigación puede ampliarse a las plataformas digitales gestionadas por las autoridades públicas: también puede proporcionar información valiosa sobre la representación visual de los idiomas.

Existen dos enfoques importantes e interdependientes. Para los sociolingüistas, ofrece información sobre las posibles diferencias entre las políticas lingüísticas oficiales (como muestran los nombres de las calles, los nombres de los edificios oficiales y las oficinas administrativas, etc., es decir, la dimensión «de arriba abajo» de la política) y el impacto real de la política en el uso de las lenguas por los particulares, especialmente en los signos lingüísticos privados, que pueden o no estar regulados, dependiendo del caso en cuestión.

Si no es así, el uso de diferentes idiomas en la señalización comercial, visible en el espacio público, proporciona pistas sobre una dimensión más «de abajo arriba», es decir, lo que los propios residentes atribuyen a estas lenguas. Desde el punto de vista jurídico, el paisaje lingüístico «oficial» (toponimia oficial, nombres

de calles, nombres de edificios públicos, etc.) puede proporcionar información sobre las normas que rigen la señalización oficial y la aplicación de estas normas.

Estos dos puntos de vista son útiles para arrojar luz sobre la verdadera inclusión de las minorías en la sociedad. En general (a excepción de los regímenes lingüísticos territoriales con regiones lingüísticas muy delimitadas, como en Suiza), es probable que la lengua nacional mayoritaria se utilice con mayor frecuencia en la esfera pública, incluso en zonas en las que las minorías viven en gran número, ya que en la mayoría de los casos la lengua mayoritaria goza de un estatuto privilegiado e incluso puede ser la única reconocida como oficial. El estatuto jurídico de una lengua es crucial a este respecto: se espera que las lenguas oficiales se utilicen en las instituciones públicas y se reflejen en signos públicos (nombres de instituciones, oficinas, etc.). En algunas regiones, las lenguas minoritarias pueden estar en pie de igualdad con la lengua mayoritaria (por ejemplo, en la región del Tirol del Sur en Italia).

Los Estados disponen de un margen de apreciación considerable para determinar las normas para el uso de la lengua pública. Las normas internacionales de derechos humanos reconocen el derecho a utilizar libremente el propio idioma en la comunicación escrita y oral en la esfera privada (artículos 26 a 27 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos). En el contexto europeo, los tratados elaborados bajo los auspicios del Consejo de Europa, como el Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales (FCNM) y la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (ECRML), reconocen el derecho de los hablantes de lenguas minoritarias a utilizar su lengua en signos privados accesibles al público (artículo 11, apartado 2, y artículo 7, apartado 1, letra d), ECRMM).

En determinadas circunstancias, este derecho se extiende al uso de la lengua minoritaria en los signos oficiales (artículo 11, apartado 3, de la CCNM y artículo 10, apartado 2, letra g), de la ECRML). La aplicación adecuada de las normas internacionales sobre el uso de las lenguas minoritarias es esencial a este respecto, ya que la firma y la ratificación no siempre van seguidas de las correspondientes medidas gubernamentales.

Ilustración y prueba

En las regiones en las que se utiliza oficialmente una lengua minoritaria, la aplicación de las leyes vigentes tendrá casi con toda seguridad un impacto en el panorama oficial. Se plantea una situación diferente en las zonas en las que viven hablantes de lenguas minoritarias, pero en las que su lengua no se utiliza oficialmente; en tales casos, su visibilidad dependerá mucho más de los factores sociolingüísticos (véanse las ilustraciones).

Además del reconocimiento jurídico, la jerarquía sociohistórica de las lenguas también puede desempeñar un papel: un idioma minoritario que es un idioma nacional oficial en otro Estado puede estar mejor representado, en particular en las zonas fronterizas. Los hablantes de lenguas minoritarias regionales pueden tener dificultades para buscar el reconocimiento visual de su lengua «única». Además, la aplicación de las normas jurídicas pertinentes sobre el uso de las lenguas en el espacio público puede diferir en función de la situación socioeconómica de los hablantes de esas diferentes lenguas. No solo lo que vemos, sino también lo que no vemos puede ser informativo, por ejemplo, la lengua romaní puede ser menos visible que otras lenguas minoritarias, incluso en zonas en las que todas las lenguas minoritarias gozan de igual reconocimiento oficial (véase Bartha-Laihonen-Szabó 2013: 14).

Implicaciones políticas

El panorama lingüístico está influenciado por una compleja interacción de factores sociales y jurídicos y, en la mayoría de los casos, es necesario adoptar medidas políticas específicas para garantizar la plena aplicación de las disposiciones jurídicas y facilitar el uso de las lenguas minoritarias en el espacio público. Esta acción política debe tener en cuenta el contexto social en el que viven los hablantes de lenguas minoritarias. También es importante que la acción política sea coherente. Esto significa a veces aislar las medidas políticas de las consideraciones políticas locales y recordar que las restricciones presupuestarias generalmente no son argumentos convincentes en su contra (los costes adicionales de pasar de la señalización unilingüe a bilingüe son generalmente mínimos). Los responsables políticos tendrán en cuenta

los nuevos avances, en particular los servicios públicos digitales, como nuevos ámbitos en los que puede lograrse fácilmente una representación equitativa de las diferentes lenguas sin limitaciones territoriales. La protección de un idioma minoritario mediante la adopción de una señalización pública que la haga visible se promueve con arreglo a las normas internacionales y también puede conducir a una mejor integración de las comunidades minoritarias y mayoritarias a nivel local.

Referencias y profundización

- Bartha, C., Laihonen, P., & Szabó, T. P. (2013). Nyelvi Tájkép kisebbségben es többségben. *Pro minoritate*, 9, 13-28.
- Cenoz, J. & Gorter, D. (2006). Linguistic Landscape and Minority Languages, *International Journal of Multilingualism*, 3, 68-80.
- Landry, R. & Bourhis, R.Y. (1997). Paisaje lingüístico y vitalidad etnolingüística: estudio empírico, *Journal of Language and Social Psychology*, 16, 23-49.
- Scollon, R. & Scollon, S. W. (2003) *Discursos en el lugar: Idioma en el mundo material*. Londres: Routledge
- Shohamy, E. & Durk, G. (Eds.) (2009). *Paisaje Lingüístico: Expandiendo el paisaje*. Londres: Routledge.



A la izquierda: paneles multilingües sin traducción adecuada en Vojvodina, Serbia: inscripciones en cirílico serbio, eslovaco y húngaro en Belo Blato/Nagyerzsébetlak/Biele Blato Escuela Primaria, pero sin traducción del nombre de la escuela y el nombre de la aldea. En el centro: cartel totalmente bilingüe en Bolzano/Bozen estación de tren en Italia. A la derecha: Letreros bilingües en Dunajská Streda/Dunaszerdahely en Eslovaquia (diferentes tamaños y colores, reflejando la jerarquía de las lenguas oficiales).

24 ¿Permite la subsidiariedad políticas lingüísticas más completas?

Edgár Dobos, Balázs Vizi, MTA Társadalomtudományi, Kutatóközpont, Budapest

La subsidiariedad puede utilizarse como principio general para mejorar la coordinación entre los niveles de gobierno (local, regional, nacional, supranacional). También puede orientar la cooperación entre niveles en materia de política lingüística.

Las estructuras políticas de los Estados miembros de la UE difieren en cuanto a su grado de descentralización en función de sus tradiciones estatales y regímenes lingüísticos determinados por la evolución histórica y los acuerdos institucionales, es decir, los fundamentos históricos e institucionales de su gobernanza de la diversidad. En general, la mayoría de las estructuras tienen tres niveles (nacionales; regional/provincia; local/municipal). El problema real es la división de competencias entre estos niveles y la forma en que esta división de competencias responde a los retos actuales (incluida la asimetría de poder, inclusión y dinámica) y contribuye a la cohesión a través de la coexistencia de la inclusión y la movilidad (locales). La cuestión es si la experiencia de los estudios de caso sugiere que algún tipo de distribución funciona mejor que otros para políticas lingüísticas eficaces y, en caso afirmativo, en qué condiciones. Hay que tener en cuenta que las preguntas que se examinan, y por lo tanto las respuestas, pueden diferir en función del tipo de políticas lingüísticas de las que hablamos (proteger una «lengua regional o minoritaria única», asignar derechos lingüísticos a una minoría nacional, integrar a los migrantes, etc.

¿Qué nos dice la investigación?

La cuestión fundamental de la subsidiariedad, para integrarla en un contexto europeo, es la división de competencias entre los Estados miembros (que luego pueden transferirlas a regiones y municipios) y las instituciones de la UE como parte del proyecto global de integración europea.

Esta cuestión fundamental adquiere un significado específico cuando se aplica a cuestiones lingüísticas.

Una comprensión de los derechos lingüísticos y del multilingüismo basado en la subsidiariedad debe basarse principalmente en el órgano más local capaz de dar sentido y efecto a los derechos lingüísticos y dar autoridad y responsabilidad a organizaciones más amplias y amplias para intervenir para ayudar en la

realización de los derechos lingüísticos. La subsidiariedad es un principio algo paradójico, ya que va más allá de la rígida dualidad de los Estados y de la comunidad internacional, limitando la intervención y exigiéndola. Esta dualidad sigue siendo evidente en una notable ambigüedad en torno a la invocación del principio y gran parte del desacuerdo sobre su correcta aplicación y traducción a la práctica de los derechos lingüísticos.

Ilustraciones y pruebas

Las opciones de política lingüística y la gobernanza de la diversidad lingüística varían caso por caso, dependiendo de la trayectoria histórica, conformada por diferentes combinaciones de demografía étnica, concentración territorial, estructura administrativa, prácticas locales y aplicación de normas internacionales, limitadas y guiadas por tradiciones estatales implícitas o explícitas en las instituciones políticas, la atribución del poder y las intervenciones del Estado en diversas sociedades lingüísticas. Los estados federalistas y unitarios encarnan diferentes ideologías lingüísticas y jerarquías lingüísticas que reflejan diferentes relaciones de poder y puntos de vista sobre la relación entre nación, estado y diversidad.

La variación de los Estados oficialmente monolingües (por ejemplo, Francia, Grecia, Rumanía y Eslovaquia) a los Estados federados multilingües (por ejemplo, Bélgica, Canadá y Suiza) ilustra la diversidad de las tradiciones estatales, así como las incoherencias y divergencias entre las políticas lingüísticas y las realidades sociolingüísticas.

Por lo que se refiere al problema de la asimetría del poder, parece que la distinción entre lenguas minoritarias y lenguas en peligro de extinción en un enfoque territorial flexible que favorezca el multilingüismo y la aplicación del multilingüismo «aditivo» parece ser una solución adecuada. El enfoque aditivo es un enfoque complementario (y algo afirmativo) que promueve el mantenimiento de la diversidad, a diferencia del multilingüismo «substractivo» que excluye. Permite el aprendizaje de la lengua oficial del Estado como segunda lengua (esencial para el empleo y la movilidad social), reforzando al mismo tiempo la lengua materna como

primera lengua (esencial para las necesidades de identidad, psicológica y de seguridad). Aplica un tratamiento asimétrico a los casos desiguales, dando a los hablantes de lenguas minoritarias y amenazadas más poder e influencia que su número. Esto forma parte de una visión relativa de la igualdad, según la cual los seres humanos que viven en circunstancias y condiciones diferentes no son similares y requieren, en algunos aspectos, un trato político, jurídico y social diferente. Por lo tanto, el multilingüismo aditivo es capaz de conciliar las diferencias en la situación de las lenguas con la igualdad en un mundo en el que los derechos de la mayoría están implícitos y en el que los derechos de las minorías se consideran «especiales» y deben estar justificados. Con respecto al problema de la inclusión, una mayor descentralización del territorialismo puede resultar una respuesta adecuada a la situación de las minorías dentro de las minorías. En cuanto al problema de la dinámica, los cambios en la composición etnodemográfica y los flujos migratorios constantes pueden poner en tela de juicio la legitimidad del régimen lingüístico.

Implicaciones políticas

Al apartarse de la interpretación rígida del principio de territorialidad e introducir asimetrías que promuevan la variedad y la tolerancia, podemos aplicar formas flexibles de territorialidad que no tienen nada que ver con la segregación lingüística y que, de hecho, pueden conciliarse con la diversidad lingüística explotando los diferentes niveles de gobierno, refinando la división de competencias entre estas autoridades, creando asimetrías en favor de lenguas consideradas más débiles y necesitadas de protección, y utilizando la descentralización como una de las mejores garantías de

la democracia. Las políticas lingüísticas basadas en la territorialidad también están vinculadas a la noción de inclusión. En Gales, por ejemplo, la inclusión de los recién llegados (ya hablen inglés o polaco) en la sociedad galesa (por ejemplo, en regiones como Ceredigion o Dyfed) se beneficiaría en gran medida de una sólida territorialidad que protegiera y promoviera el galés.

Referencias y profundización:

- Burckhardt, T. (2016). Remodelación de la territorialidad. Elaboración de leyes multilingües y conceptualización del régimen lingüístico suizo. Documento presentado en la Conferencia General del ECPR de 2016 (Praga, 8 y 10 de septiembre).
- Cardinal, L. & Sonntag, S. K. (Eds.) (2015). *Tradiciones Estatales y Régimens Lingüísticos*. Montreal: McGill-Queen's University Press (en inglés).
- Sonris, F. (1995). Combinación de los derechos lingüísticos de los inmigrantes y los autóctonos: Un enfoque territorial del multilingüismo. En T. Skutnabb-Kangas & R. Phillipson (Eds.), *Linguistic Human Rights: Superar la discriminación lingüística* (pág. 31-48). Berlín: Las ovejas de Gruyter.
- Wouters, J., Van Kerckhoven, S., & Vidal, M. (2014). La dinámica del federalismo: Bélgica y Suiza Comparado. Documento de trabajo N.º 138 (Centro de Estudios de Gobernanza Mundial de Lovaina, abril de 2014)

25 ¿Cómo podemos permitir que los pensionistas móviles cumplan sus obligaciones y ejerzan sus derechos?

Per Gustafson, Ann Elisabeth Laksfoss Cardozo, Uppsalauniversitet

Un factor clave para facilitar tanto la movilidad como la inclusión es que las personas móviles puedan ejercer sus derechos legales y cumplir sus obligaciones legales. En caso de migración intraeuropea a la jubilación, muchos pensionistas móviles no están suficientemente informados de sus derechos y obligaciones debido a la barrera lingüística. También pueden necesitar información específica sobre sus derechos y obligaciones como migrantes intraeuropeos y ciudadanos europeos. ¿Qué deberían hacer los encargados de formular políticas para proporcionarles esa información y qué iniciativas lingüísticas se necesitan a este respecto?

¿Qué nos dice la investigación?

Tanto en la literatura científica como en el debate público, existen diferentes conceptos de inclusión en relación con los migrantes. Algunos conceptos se centran en la cultura y exigen que los inmigrantes sean asimilados a la cultura del país de acogida o que las sociedades de acogida adopten políticas multiculturales que reconozcan y apoyen a las culturas minoritarias. Otros se centran en la igualdad de derechos y las obligaciones cívicas de los indígenas y los inmigrantes en términos de hábitos culturales como cuestión de elección personal. Este enfoque se conoce comúnmente como integración cívica.

Desde la perspectiva de la integración cívica, es esencial que los migrantes dispongan de suficiente información sobre sus derechos y obligaciones en su nuevo país de origen. En el caso de la migración internacional de los pensionistas, esferas importantes incluyen las condiciones de residencia legal, los impuestos y tasas, la atención de la salud y los derechos a la seguridad social, los derechos políticos y las cuestiones relacionadas con la vivienda local. Sin embargo, las investigaciones muestran que muchas personas mayores que se desplazan en busca de una mejor calidad de vida carecen de información importante sobre las leyes y reglamentos locales.

Una razón es que los migrantes jubilados a menudo tienen un conocimiento limitado del idioma local. Otra razón es que las autoridades del país de acogida suelen considerar la migración internacional de los pensionistas como parte de la industria turística y a percibir a los migrantes como visitantes en lugar de inmigrantes y nuevos ciudadanos. Por lo tanto, la información jurídica y cívica de este grupo no es una

prioridad.

Ilustración y prueba

Las investigaciones del proyecto MIME sugieren que la integración cívica es el enfoque más realista de la inclusión en el contexto de la migración internacional de los pensionistas. Los enfoques de inclusión más orientados a la cultura impondrían exigencias poco realistas a los migrantes o a las sociedades de acogida y, de hecho, podrían restringir una forma de movilidad que ofrece a un gran número de europeos de más edad una mejor calidad de vida.

La investigación MIME destaca varias formas posibles de promover la integración cívica de los pensionistas móviles. Las organizaciones expatriadas son un canal útil para la difusión de información social a los migrantes jubilados. Los grandes destinos de jubilación suelen tener una infraestructura bien desarrollada en clubes étnicos, asociaciones e iglesias donde los residentes jubilados se reúnen y se reúnen con sus compatriotas. Estas organizaciones suelen proporcionar información sobre cuestiones locales en la lengua materna de los pensionistas. Las autoridades locales pueden tratar de colaborar con estas organizaciones para difundir la información pertinente. Sin embargo, las organizaciones étnicas no llegan a todos los pensionistas extranjeros. La información oficial (impresa o en línea) traducida a la lengua materna de los migrantes o al inglés es una adición útil.

Algunos municipios con un gran número de inmigrantes jubilados han abierto oficinas de residentes extranjeros con personal multilingüe para ayudar en la práctica y facilitar los contactos con otros funcionarios locales.

Se pueden buscar soluciones más específicas a nivel local. Por ejemplo, podría facilitarse información sobre las normas locales de registro (una cuestión importante en el caso español examinado en el estudio MIME) cuando los extranjeros inscriban la compra de una casa o apartamento al notario.

El estudio MIME indica que los derechos de los consumidores preocupan especialmente a los pensionistas extranjeros que no conocen el idioma local. Por ejemplo, hay informes de ventas telefónicas irresponsables a extranjeros con conocimientos lingüísticos deficientes. Las líneas telefónicas de ayuda, en particular los sistemas interactivos de respuesta de voz, también pueden ser difíciles de usar para las

personas mayores debido a problemas lingüísticos.

La cuestión de los derechos y obligaciones también tiene una dimensión europea y, por tanto, transnacional. La migración intraeuropea de los pensionistas tiene lugar en el marco de la libre circulación y la «ciudadanía europea». También se ve afectada por diferentes marcos jurídicos e institucionales nacionales, y a veces por acuerdos bilaterales.

En particular, la capacidad de navegar dentro de los distintos sistemas fiscales y de seguridad social y entre ellos tiene importantes consecuencias prácticas y económicas para los pensionistas móviles. Esta navegación puede ser difícil y depende en cierta medida de los conocimientos lingüísticos de los pensionistas.

Implicaciones políticas

Las autoridades del país de acogida deben considerar a los pensionistas migrantes como residentes con derechos y obligaciones legales, no como turistas o visitantes temporales. Como residentes, los pensionistas migrantes tienen ciertamente la responsabilidad de buscar la información que necesitan sobre sus derechos y obligaciones, pero las autoridades del país de acogida tienen buenas razones para facilitar este proceso. Entre las iniciativas útiles cabe citar la traducción de la información pertinente a los

idiomas de los migrantes, las oficinas de residentes extranjeros con personal multilingüe y la cooperación con las organizaciones locales de expatriados. Los organismos nacionales y locales de protección de los consumidores deben prestar especial atención a la situación de los inmigrantes jubilados. También existe una necesidad específica de información y asesoramiento que tenga en cuenta la situación transnacional de los migrantes intraeuropeos. Los acuerdos bilaterales sobre impuestos y derechos a la atención sanitaria pueden mejorar aún más la vida de los pensionistas móviles.

Referencias y profundización

- Ackers, L., & Dwyer, P. (2004). Leyes fijas, vidas fluidas: El estatuto de ciudadanía de los migrantes posteriores a la jubilación en la Unión Europea. *Edad y Sociedad*, 24, 451-475.
- Coldron, K., & Ackers, L. (2009). Ciudadanía europea, agencia individual y el reto de los sistemas de bienestar social: Un estudio de caso sobre la migración a la jubilación en la Unión Europea. *Política y Política*, 37, 573-589.
- Gustafson, P. & Laksfoss Cardozo, A. E. (2017). Uso del lenguaje e inclusión social en la migración internacional de jubilaciones. *Inclusión social*, 5, 69-77.

ENFOQUES DE LA INCLUSIÓN Y SU INCLUSIÓN Y APLICABILIDAD A LA MIGRACIÓN POR JUBILACIÓN

Asimilación	Plena asimilación cultural y lingüística en la sociedad de acogida Requisitos poco realistas para los migrantes
El multiculturalismo	Ampliación de los derechos culturales y lingüísticos de los grupos de inmigrantes Requisitos poco realistas para las sociedades de acogida
Integración cívica	Igualdad de derechos y obligaciones cívicas para los nativos y los inmigrantes Enfoque más realista

Diversidad lingüística, movilidad e integración

- [26 ¿Pueden los Estados imponer requisitos lingüísticos para la entrada o la naturalización de los migrantes? 84](#)
- [27 ¿Los ciudadanos europeos móviles se consideran «europeos»? 86](#)
- [28 ¿Qué principios debemos utilizar para adaptar las políticas lingüísticas? 88](#)
- [29 ¿Deberían los Estados proporcionar educación en lengua materna a los migrantes? 90](#)
- [30 ¿Es suficiente inglés para llegar a los recién llegados antes de que aprendan el\(los\) idioma\(s\) local\(s\)? 92](#)
- [31 ¿Deberían los Estados prestar servicios a los migrantes en su propio idioma? 94](#)
- [32 ¿Pueden las políticas lingüísticas mejorar los resultados de empleo de las mujeres inmigrantes? 96](#)
- [33 ¿Cómo puede la política lingüística mejorar la «motilidad» de los migrantes? 98](#)
- [34 ¿Cómo deben adaptarse las políticas lingüísticas nacionales al contexto de ciudades específicas? 100](#)
- [35 ¿Por qué combinar diferentes estrategias de comunicación? 102](#)
- [36 ¿Cómo deben los municipios recopilar y compartir datos sobre los perfiles lingüísticos de sus comunidades de residentes? 104](#)
- [37 ¿La movilidad conduce a un uso cada vez mayor del inglés a expensas de las lenguas locales? 106](#)
- [38 ¿Puede la política europea mejorar la inclusión social en los contextos urbanos locales? 108](#)
- [39 ¿Cómo reflejan las políticas de integración de lenguas extranjeras las preferencias y actitudes de la mayoría? 110](#)
- [40 ¿Deberían los municipios regular el uso del lenguaje en el espacio público? 112](#)

26 ¿Pueden los Estados imponer requisitos lingüísticos para la entrada o la naturalización de los migrantes?

Robert Dunbar, Róisín McKelvey, Universidad de Edimburgo

Con el aumento de los movimientos de población en Europa, la lengua se ha utilizado cada vez más, simbólicamente y literalmente, para gestionar y restringir el acceso a la residencia y la ciudadanía, utilizando la lengua como «tutor institucionalizado», limitando efectivamente la movilidad. En el mismo sentido, se ha demostrado que el dominio del idioma oficial del nuevo Estado mejora las oportunidades económicas y sociales y que, por lo tanto, la imposición de requisitos de competencia lingüística puede mejorar la inclusión. El control de las fronteras y el acceso a la ciudadanía se consideran aspectos cruciales de la soberanía, y el Derecho internacional ha impuesto en general relativamente pocas obligaciones a los Estados, aunque, en el contexto de la UE, el derecho a la libre circulación ha cambiado significativamente la situación, al menos para los ciudadanos de la UE en lo que respecta a la entrada y residencia en otros Estados miembros de la UE.

¿Qué nos dice la investigación?

La introducción de requisitos lingüísticos en diferentes etapas de la circulación dentro de un Estado (entrada en el Estado, adquisición de un permiso de trabajo, obtención de la ciudadanía) se ha vuelto cada vez más común en Europa, lo que sugiere que muchos Estados miembros de la UE se están volviendo cada vez más prescriptivos en el ámbito de la inmigración. En 1998, solo seis Estados europeos impusieron requisitos lingüísticos o pruebas de ciudadanía; este número había aumentado a 18 Estados en 2010, y a 23 en 2013. En 2014, 23 Estados europeos impusieron un requisito de competencia lingüística para obtener un permiso de residencia, y 9 Estados exigieron a los migrantes que cumplieran una condición de competencia lingüística antes de entrar en su territorio (Bauböck y Wallace Goodman, 2012; Wodak y Boukala, 2015).

Los requisitos lingüísticos que se han establecido para regular la entrada o como condiciones para la obtención de la ciudadanía de un Estado europeo son presentados con frecuencia por los propios Estados como un simple intento de ayudar a los migrantes mediante la promoción de la integración. De hecho, ahora hay un considerable conjunto de pruebas que sugieren que la adquisición de la lengua oficial (o una de las lenguas oficiales o vehiculares) del Estado es crucial para el éxito de la integración, y las pruebas de muchos países de inmigración muestran claramente que el dominio de

la lengua o lenguas nacionales es esencial para el éxito económico (Hansen, 2003: 34-35). Los propios migrantes tienden a ser conscientes de ello y, en general, tienen el deseo de adquirir un dominio suficiente de la lengua estatal para aprovechar plenamente las oportunidades que ofrece la migración y la integración exitosa.

Para los migrantes que son ciudadanos de un Estado miembro de la UE, el derecho a la libre circulación prohíbe la imposición de cualquier requisito lingüístico de entrada o estancia (aunque los Estados todavía pueden imponerlos si un ciudadano de otro Estado miembro de la UE solicita la ciudadanía en el país de acogida). Los ciudadanos de terceros países («nacionales de terceros países») que se hayan establecido como residentes de larga duración en un Estado miembro de la UE pueden estar sujetos a requisitos de competencia lingüística si se trasladan a otro Estado miembro de la UE -el artículo 5, apartado 2, de la Directiva 2003/109/CE del Consejo relativa al estatuto de los nacionales de terceros países- dispone que los Estados miembros de la UE pueden exigir a los nacionales de terceros países que cumplan las condiciones de integración, de conformidad con el Derecho nacional del Estado miembro, pero estas condiciones deben ser proporcionadas, y se ha sugerido que las pruebas lingüísticas impuestas a determinadas categorías de migrantes, como las personas de edad avanzada o las personas con educación formal limitada, pueden no cumplir la prueba de proporcionalidad (Böcker y Strik, 178-9).

Ilustración y evidencia

Una cuestión importante será en qué medida los requisitos son «proporcionales»; en general, este principio exige que una medida que interfiera con los intereses de una persona lo haga en la mayor medida posible para alcanzar el objetivo político legítimo de la medida. Por ejemplo, puede haber argumentos menos convincentes para imponer requisitos lingüísticos en la etapa en que un migrante entra en el Estado de un migrante al Estado que en la etapa de ciudadanía. También es probable que las disposiciones en materia de igualdad de los principales tratados de derechos humanos estén implicadas. ¿Los requisitos lingüísticos,

por ejemplo, tienen un impacto diferencial en las diferentes categorías de migrantes, con el resultado de que determinadas categorías tienen más probabilidades de cumplir (o no) los requisitos? Por lo general, los requisitos de conocimientos lingüísticos exigen que el migrante participe en el aprendizaje formal de idiomas, lo que suele ser más fácil para los jóvenes migrantes, los migrantes más ricos y los migrantes con una educación más formal. ¿Se aplican estos requisitos de manera justa desde un punto de vista procedimental, por ejemplo, si la prueba realmente prueba los conocimientos lingüísticos, o existen razones no lingüísticas por las que algunos candidatos pueden tener más dificultades para cumplir los requisitos que otros?

Implicaciones políticas

Cuando los Estados imponen requisitos de competencia lingüística, en general deben ser menos estrictos en la etapa de entrada que en la etapa en que el migrante busca la condición de residente permanente o de larga duración, o cuando solicitan la ciudadanía. Deben flexibilizarse los requisitos para determinadas categorías de migrantes, en particular en el momento de la entrada y, posiblemente, en la fase de solicitud de residencia de larga duración, como las personas de edad y las personas con una educación formal baja. El apoyo, incluido el apoyo financiero, debe facilitarse para

ayudar a los migrantes a aprender un idioma oficial, y deben desarrollarse cursos adecuados para los migrantes y difundirse de manera amplia y fácil.

Referencias y profundización:

- Bauböck, R. & Wallace Goodman, C. (2012). Informe sobre *la política de ciudadanía de EUDO 2: Naturalización*. Florencia: Instituto Universitario Europeo.
- Böcker, A. & Strik, T. (2011). Exámenes de idiomas y conocimientos para los derechos de residencia permanente: ¿Ayuda u obstáculo para la integración? *European Journal of Migration and Law*, 13, 157-184.
- Rainey, B., Wicks, E., & Ovey, C. (2014). *El Convenio Europeo de Derechos Humanos, sexta edición*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).
- van der Jeught, S. (2015). *Derecho lingüístico de la UE*. Groninga: Europa Law Publishing (en inglés).
- Wodak, R. & Boukala, S. (2015). (Supra) Identidad nacional e idioma: Repensar las políticas nacionales y europeas de migración y la integración lingüística de los migrantes. *Revisión Anual de la Lingüística Aplicada*, 35, 253-273.

27 ¿Se consideran «europeos» los ciudadanos europeos móviles?

Rudi Janssens, Vrije Universiteit, Brussel

En tiempos de desconfianza política, cuando se ponen en tela de juicio la solidaridad mutua y la división entre los diferentes grupos de la sociedad, es importante crear un sentido de pertenencia entre los ciudadanos. En el contexto del Estado-nación, esto se hace centrándose en un patrimonio cultural común, un idioma común y un destino común en el marco de la identidad nacional. En el contexto europeo, los responsables políticos están tratando de lograr un sentido similar de «europeanidad», por ejemplo, estimulando los intercambios en el ámbito de la educación y la cultura y preservando la diversidad lingüística. Algunos llamarán a esto una «identidad europea». Uno de los derechos fundamentales a ser ciudadano de uno de los Estados miembros es la libertad de circulación para trabajar y residir en otro país de la UE. Una cuestión que se plantea es si el uso de este derecho también refuerza la identificación de los ciudadanos en «Europa». ¿Desarrolla una identidad local o estos trabajadores móviles se adhieren a la identidad del país de origen? ¿Y qué papel desempeña el conocimiento de las lenguas locales en este proceso de identificación?

¿Qué nos dice la investigación?

Identidad es un término genérico que se utiliza y abusa en el discurso político. La investigación está de acuerdo en la complejidad de este término, con un componente individual (una opción) y un componente colectivo (orientación de grupo). Las personas no se identifican principalmente con «Europa», pero pueden desempeñar un papel en un contexto determinado (para una visión general, véase la Comisión Europea, 2012). Recchi (2012) ofrece dos modelos para clasificar la investigación actual sobre el análisis de la «identidad europea».

El modelo cultural adopta un enfoque descendente en el que la socialización desde la infancia desempeña un papel crucial en la internalización de los valores europeos fundamentales. El modelo estructuralista ofrece una perspectiva menos dominante, que utiliza un enfoque ascendente en el que la identidad europea deriva de la interacción y la asociación con los demás.

En este último marco, la investigación se centra principalmente en el efecto de la movilidad de los estudiantes Erasmus. Los resultados no son concluyentes. Dependiendo de la experiencia de los

estudiantes, la movilidad puede reforzar o debilitar la identificación con Europa. No obstante, los contactos sociales regulares con otros europeos tienen un impacto modesto en la identificación de los estudiantes en Europa (Sigalas, 2010). Investigaciones recientes entre los jóvenes (Mazzoni, 2017) confirman el efecto positivo indirecto de la participación en las iniciativas de la UE sobre la identificación de los jóvenes en la UE como entidad política y cultural.

Se ha realizado poca investigación sobre la movilidad de adultos en la UE. La investigación llevada a cabo en Bruselas (Janssens, 2008, 2013) muestra que la identificación con Europa está relacionada principalmente con la formación y la posición de las personas en el mercado laboral: cuanto más bajo su nivel de educación y su posición en el mercado laboral, menos se identifican con «Europa». Dada la situación especial de Bruselas, la mayoría de los ciudadanos de la UE que se identifican con Europa están vinculados profesionalmente a las instituciones de la UE o a sus organizaciones satélites. Para el 70 % de ellos, «ser europeo» significa compartir los mismos valores culturales; solo el 8 % reconoce el multilingüismo como una característica esencial.

Ilustraciones y pruebas

El cuadro anterior se basa en un análisis de los datos de encuestas secundarias en Bruselas. La diversidad de la población de Bruselas permite seleccionar un grupo de nacionales de la UE y de terceros países ($n > 800$) que viven en la ciudad. Se pidió a los encuestados que evaluaran los conceptos con los que podían identificarse más. A continuación, se recogieron las respuestas en cuatro categorías de identificación: local, refiriéndose al país de origen, Europa e internacional. La identificación con Europa está vinculada positivamente al nivel de educación y a la situación económica. La lengua no desempeña un papel, aunque lo hace en términos de identificación local (la lengua neerlandesa, lengua minoritaria en Bruselas, parece ser la variable más discriminatoria) y la identificación con el país de origen (correspondiente a un bajo dominio de las lenguas oficiales locales). En general, sin embargo, el sentimiento de Europa está disminuyendo.

Consecuencias políticas

Los resultados obtenidos en Bruselas están en consonancia con investigaciones anteriores entre los jóvenes: desarrollan una especie de identidad europea basada en los beneficios de que disfrutan. No obstante, la identificación con Europa se limita a los ciudadanos de la UE con un alto perfil educativo y una red internacional. Así, la identidad europea corre el riesgo de convertirse en un concepto elitista.

El conocimiento de la lengua o lenguas oficiales locales supone una diferencia significativa en el sentido de pertenencia a la comunidad local, lo que es esencial para aumentar la inclusión social. No es casualidad que los estudiantes y los empleados móviles que tienen más probabilidades de profesar una identidad europea tengan poco contacto con la población local. Los ciudadanos de la UE poco cualificados están más familiarizados con la lengua o lenguas locales y tienen más contactos locales, pero se sienten menos «europeos». Como parte de un enfoque integrado de la movilidad y la inclusión en toda Europa, debe prestarse más atención a i) la inversión en competencias lingüísticas extranjeras entre los europeos con cualificaciones relativamente bajas (por ejemplo, los jóvenes en formación profesional en lugar de la educación universitaria), reforzando los incentivos para el aprendizaje de idiomas a través de proyectos de movilidad individual; II) la inversión en conocimientos lingüísticos locales (de acogida) por parte de personas altamente móviles (por ejemplo, «expatriados»), el refuerzo de los incentivos para aprender estas lenguas e integrar la inclusión en sus planes de carrera personales.

Identificación de residentes en Bruselas de nacionalidad no belga (fuente: Janssens 2013)

Identificación	2007		2013	
	UE	Fuera de la UE	UE	Fuera de la UE
Local	67,50 %	80,50 %	72,20 %	84,10 %
País	55,60 %	59,80 %	37,70 %	44,60 %
Europa	60,90 %	23,20 %	53,80 %	6,00 %
A nivel internacional	4,60 %	4,90 %	10,80 %	10,70 %

Referencias y profundización:

Comisión Europea (2012). El desarrollo de la identidad e identidades europeas: Un negocio inacabado. A Policy Review, Dirección General de Investigación e Innovación, Bruselas.

Mazzoni, D., Albanesi, C., Ferreira, P.D., Opermann, S., Pavlopoulos, V., & Cicognani, E. (2017). Movilidad transfronteriza, identidad europea y participación de adolescentes y jóvenes adultos *europeos*, *European Journal of Developmental Psychology*. doi.org/10.1080/17405629.2017.1378089

Sigalas, E. (2010) Movilidad transfronteriza e identidad europea: La eficacia del contacto entre grupos durante el año ERASMUS en el extranjero. *Política de la Unión Europea*, 11, 241-265.

28 ¿Qué principios debemos utilizar para adaptar las políticas lingüísticas?

Peter A. Kraus, Núria Garcia, Melanie Frank, Vicent Climent-Ferrando, Universität Augsburg

El compromiso de la UE con el multilingüismo se refiere a la importancia de las competencias lingüísticas tanto para la movilidad, haciendo hincapié en la necesidad de una mano de obra multilingüe móvil en Europa como para la inclusión, centrándose en la integración social, la cohesión y el diálogo intercultural (véase la Comisión Europea, 2008).

Por lo que se refiere a las recomendaciones políticas, la UE ha avanzado la fórmula de la lengua materna más dos (modelo 1+2). Según este modelo, cada ciudadano debe aprender dos idiomas (extranjeros) además de su primera lengua. Este modelo asume implícitamente que los individuos tienen una lengua materna y crecen en un ambiente monolingüe. Sin embargo, en Europa un número cada vez mayor de personas viven en entornos muy multilingües, donde formas históricamente arraigadas de diversidad lingüística interactúan con las nuevas lenguas introducidas por los procesos de migración y globalización. ¿En qué medida las recomendaciones de la UE se adaptan a estos contextos de diversidad lingüística compleja?

¿Qué nos dice la investigación?

En las últimas décadas, diversas oleadas de migración y la creciente importancia del inglés como lengua de comunicación en las esferas intercultural e internacional del comercio y la cooperación han conducido a la aparición de nuevas formas de diversidad lingüística. En el ámbito de las ciencias sociales, el concepto de «diversidad compleja» pone de relieve los cambios estructurales en las sociedades urbanas afectadas por la migración y la movilidad (Kraus, 2012). La diversidad compleja implica un vínculo entre el multilingüismo «endógeno» históricamente arraigado y las capas más recientes de una nueva diversidad lingüística «exógena».

Esta compleja diversidad lingüística es especialmente importante en los países, regiones o ciudades tradicionalmente multilingües de Europa, que se están convirtiendo en sociedades de acogida para migrantes, refugiados y diversos tipos de poblaciones móviles. En tales contextos, abordar el compromiso entre movilidad e inclusión implica también superar o prevenir diferentes tipos de segregación (económico, espacial, social, político, etc.) que forman parte de una lógica lingüística. La investigación comparativa llevada a cabo en el marco del proyecto MIME muestra que las

opciones de aprendizaje de idiomas individuales pueden perturbar el precario equilibrio entre las lenguas históricamente presentes. Las especificidades de la constelación lingüística, incluida la relación asimétrica entre una minoría histórica y la lengua o lenguas mayoritarias o una lengua franca, no se tienen suficientemente en cuenta en las recomendaciones existentes de la UE, como el modelo 1+2, que se centra principalmente en los alumnos de idiomas individuales.

Ilustraciones y pruebas

Los casos de Barcelona y Riga muestran cómo el compromiso entre movilidad e inclusión está configurado por factores políticos, culturales y sociales específicos. En ambas ciudades, observamos una interacción entre las lenguas indígenas, el catalán y el letón, que han sido revitalizadas después de un período de opresión, y las lenguas impuestas por regímenes autoritarios o poderes hegemónicos en el pasado, español y ruso. En el caso de Luxemburgo, incluso en ausencia de una opresión prolongada comparable, Luxemburgo tuvo que superar la dominación alemana y francesa. Este multilingüismo históricamente arraigado se ha vuelto más complejo en las últimas décadas: la creciente presencia de migrantes e idiomas ingleses como la lingua franca en diferentes áreas ha añadido una capa de diversidad lingüística exógena.

Como resultado, los repertorios lingüísticos que los ciudadanos utilizan en su vida cotidiana se han vuelto más heterogéneos y complejos.

Al mismo tiempo, el contexto sociolingüístico específico y los patrones de movilidad de cada ciudad plantean diferentes tipos de desafíos para la inclusión social, cultural, política y económica en la sociedad. En general, Barcelona y Luxemburgo se enfrentan a una gran afluencia de población, mientras que en el caso de Riga, la emigración es la dimensión más importante de la movilidad. Estas y otras características de la interacción entre el multilingüismo endógeno y el multilingüismo exógeno en cada ciudad deben tenerse en cuenta a la hora de abordar la tensión entre movilidad e inclusión.

Consecuencias políticas

A fin de tener en cuenta los casos de diversidad lingüística compleja, las recomendaciones de la UE

deben diseñar el multilingüismo social de manera más sensible al contexto. En lugar de formular soluciones únicas, estas recomendaciones deben tener en cuenta las lenguas históricas minoritarias, así como la dinámica de la movilidad social y geográfica que da lugar a constelaciones lingüísticas particulares que caracterizan un territorio o un entorno urbano. Teniendo en cuenta que el multilingüismo individual está estrechamente vinculado a la constelación lingüística a nivel social, introducimos el principio del «multilingüismo autocentrado¹» para reconocer que las dimensiones individual y social deben abordarse conjuntamente. Las políticas basadas en este principio buscan un equilibrio entre la promoción de las lenguas indígenas, cuyo dominio sigue siendo una condición esencial para la inclusión social a nivel local, regional y nacional, el reconocimiento de las lenguas de los migrantes y la difusión de una lingua franca.

de Helsinki y Barcelona. *Nordic Journal of Migration Research*, 1, 25-36.

Kraus, P.A. (2012). La política de diversidad compleja: Una perspectiva europea. *Etnias*, 12, 3-25.

Lauze, L. & Kava, G. (2016). *Valodas situācija Latvijā: 2010-2015*. Rīga: Latviešu valodas aģentūra.

Referencias y profundización:

Comisión Europea. (2008). *Multilingüismo: un activo para Europa y un compromiso compartido*. Com 2008 (566) final.

Fehlen, F. & Heinz, A. (2016). *Die Luxemburger Mehrsprachigkeit. Ergebnisse einer Volkszählung*. Bielefeld: transkription Verlag.

Janssens R. (2013). *Multilingüismo urbano. El caso de Bruselas*. Bruselas: Racine Editions (en inglés).

Kraus, P.A. (2008). *Una Unión de la Diversidad: Lengua, Identidad y Polity-Building en Europa*. Cambridge: Cambridge University Press (en inglés).

Kraus, P.A. (2011). La ciudad multilingüe: Los Casos

	Barcelona	Luxemburgo	Riga
Diversidad lingüística endógena	Catalán y español	Francés, alemán y luxemburgués	Letón, ruso...
Diversidad lingüística exógena	* Inglés * Árabe, rumano, tamazight...	* Inglés * Portugués, italiano...	* Inglés

1 Tomamos prestada la noción de «multilingüismo autocentrado» de Rafael Castelló Cogollos (Universidad Valenciana) pero le asignamos un significado diferente más allá del contexto de la educación superior (ver el concepto de «multilingüismo convergente» en Kraus 2008: 176-179).

29 ¿Deberían los Estados proporcionar educación en lengua materna a los migrantes?

Robert Dunbar, Róisín McKelvey, Universidad de Edimburgo

La presencia de un gran número de migrantes, tanto de otros Estados miembros como de países no pertenecientes a la UE, es una realidad en la mayoría de los Estados miembros de la UE, y estos migrantes tienen diferentes competencias en la lengua o lenguas oficiales del Estado de acogida. Esto plantea problemas para las políticas educativas del Estado de acogida a todos los niveles y en relación con la educación permanente de los adultos.

Históricamente, la educación apoyada por el gobierno tenía como objetivo proporcionar a los estudiantes un dominio funcional de los idiomas oficiales del estado, y la educación a través de este idioma ha sido la norma. En los últimos decenios, el derecho internacional ha comenzado a abordar las consecuencias del aumento de la diversidad lingüística. ¿En qué medida el derecho internacional exige que los Estados impartan educación en los idiomas de los migrantes o a través de ellos?

¿Qué nos dice la investigación?

El derecho internacional es generalmente respetuoso de las políticas lingüísticas de los Estados. Sin embargo, varios tratados internacionales contienen principios relativos a la cuestión del idioma de instrucción de los migrantes. Se aplican diferentes regímenes a los hijos de migrantes de otros Estados miembros de la UE y de terceros países. Aunque solo han sido ratificados por seis Estados miembros de la UE, el *Convenio Europeo sobre el Estatuto Jurídico de los Trabajadores Migratorios* de 1977 dispone que las Partes en la Convención organizarán, en cooperación, cursos especiales para la enseñanza de los hijos de los trabajadores migrantes en su lengua materna (artículo 15).

Estas disposiciones se han reproducido en la *Directiva 77/486/UE* y se aplican a los hijos de trabajadores migrantes de todos los demás Estados miembros de la UE: los Estados miembros de acogida, en cooperación con los Estados miembros de origen, deben adoptar las medidas adecuadas para promover la enseñanza de la lengua materna y la cultura del país de origen para estos niños. La *Carta Social Europea* (revisada) de 1996, ratificada por veinte Estados miembros de la UE, también obliga a los Estados a promover y facilitar, en la medida de lo posible, la enseñanza de la lengua materna del trabajador migrante a los hijos del trabajador migrante (artículo 19, apartado 12). Cuando la lengua de los migrantes sea también una lengua

minoritaria en el Estado de acogida, sus hijos pueden beneficiarse de cualquier disposición educativa en la lengua minoritaria garantizada por tratados como el *Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales* o la *Carta Europea de Lenguas Regionales o Minoritarias*.

Hay menos protección para los hijos de migrantes procedentes de países no pertenecientes a la UE. La *Convención Internacional sobre la protección de los derechos de todos los trabajadores migratorios y de sus familiares, de 1990, establece que los Estados deben garantizar el respeto de la identidad cultural de los trabajadores migrantes y de sus familiares, aunque ningún Estado miembro de la UE la ha ratificado. Sin embargo, los hijos de trabajadores migratorios gozan de la protección de la Convención sobre los Derechos del Niño de 1989, que estipula que la educación debe tener por objeto promover el respeto de la identidad cultural, el idioma y los valores del niño, así como de los valores nacionales del país de origen del niño (art. 29).*

Ilustraciones y pruebas

En muchos Estados miembros de la UE existen sistemas de enseñanza de lenguas minoritarias bien desarrollados para las lenguas autóctonas del Estado, por lo que existen muchos modelos excelentes.

La educación a través de lenguas no indígenas o no indígenas es muy rara, y Suecia es una excepción importante. Muchos Estados han respondido a la diversidad lingüística de sus escuelas creando programas que faciliten la adquisición del idioma oficial; sin embargo, por lo general se trata de respuestas administrativas ad hoc, que no se basan en ningún marco legislativo o incluso amplio. La investigación muestra que la *Directiva 77/486/UE* no se aplica de manera efectiva.

Las consideraciones relativas al derecho a la igualdad son pertinentes. La falta de instrucción en la lengua materna a los niños cuyo dominio de la lengua oficial es insuficiente, al menos con carácter transitorio hasta el pleno uso de la lengua oficial, puede constituir una violación del principio de igualdad de protección de la ley (garantizado por el Protocolo 12 del CEDH), debido a que a estos niños se les niega efectivamente una educación de la misma calidad que los estudiantes que dominan el idioma oficial (véase la sentencia de los

Estados Unidos *Lau c. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974), donde se aplicó este principio). A medida que entendemos cómo el lenguaje puede impedir el pleno y equitativo disfrute de los derechos (véase Piller (2016), UNESCO (2008)), este principio puede tener un impacto significativo en el idioma de la prestación de servicios. El hecho de no impartir algún tipo de instrucción en la lengua materna a los niños cuyo dominio de la lengua oficial es insuficiente también puede constituir una violación del derecho a la educación, protegido por el artículo 2 del Protocolo 1 del CEDH (véase *Chipre c. Turquía*, [GC], No 25781/94, CEDH 2001-IV). Por último, si se imparte algún tipo de educación en la lengua materna, las disposiciones de no discriminación exigirían que se dieran disposiciones similares a los miembros de otras minorías lingüísticas.

Implicaciones políticas

Como mínimo, los Estados miembros de la UE *deben aplicar plenamente la Directiva 77/486/UE*, y debe preverse un enfoque normalizado: la Directiva tiene por objeto promover la movilidad transfronteriza garantizando que los hijos de ciudadanos de la UE que trabajan en otros Estados miembros de la UE puedan integrarse eficazmente en su país de origen si regresan, y la capacidad de hacerlo no debe depender únicamente de la política educativa del Estado de acogida. Cuando los niños que cursan estudios primarios o secundarios, procedan o no de otros Estados miembros de la UE, no

posean un dominio suficiente de la lengua oficial del Estado, las consideraciones de igualdad sugieren firmemente que debe impartirse algún tipo de educación lingüística transitoria. A fin de evitar una aplicación incoherente de la disposición, debe considerarse al menos una política global.

Referencias y profundización

Cholewinski, R. (1997). *Trabajadores migrantes en el derecho internacional de los derechos humanos: Su protección en los países de empleo*. Oxford: Clarendon Press (en inglés).

Saqueo, I. (2016). *Diversidad lingüística y justicia social: Introducción a la sociolingüística aplicada*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).

Rainey, B., Wicks, E., & Ovey, C. (2014). *El Convenio Europeo de Derechos Humanos, sexta edición*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).

UNESCO. (2008). *Mejorar la calidad de la alfabetización y el aprendizaje basados en la lengua materna: Estudios de caso de Asia, África y América del Sur*. Bangkok: UNESCO.

Relator Especial de las Naciones Unidas sobre Cuestiones de las Minorías. (2017). *Derechos lingüísticos de las minorías lingüísticas: Guía Práctica de Implementación*. Ginebra: Naciones Unidas.

30 ¿Es suficiente inglés para llegar a los recién llegados antes de que aprendan el(los) idioma(s) local(s)?

Virginie Mamadouh, Nesrin el Ayadi, Universiteit van Amsterdam

Las organizaciones locales, como los municipios y los proveedores de servicios públicos, tienen la tarea de facilitar la llegada de nuevos ciudadanos de la UE, migrantes y refugiados móviles. Aunque se reconoce ampliamente que los inmigrantes deben aprender el idioma local para promover la integración a medio y largo plazo, se necesitan disposiciones adicionales para las políticas de acogida. En muchas situaciones, los municipios y las organizaciones locales necesitan desarrollar una nueva estrategia para llegar a una población lingüísticamente diversa que aún no conoce el idioma local. Es especialmente importante en situaciones en las que la comunicación ineficaz puede poner en peligro la vida de las personas o los derechos humanos fundamentales (sector de la salud, justicia, educación). Además, las políticas de recepción son necesarias para los recién llegados.

¿Qué nos dice la investigación?

Para ser eficaces, las organizaciones deben comunicarse con los inmigrantes entrantes en un idioma que entiendan. Por consiguiente, la información sobre los aspectos formales e informales de la vida cotidiana (sobre los procedimientos administrativos, el acceso al mercado laboral, la vivienda, la salud y la educación, las instalaciones y las principales instalaciones culturales y deportivas) debe traducirse a las lenguas de los recién llegados. El inglés se utiliza a menudo como un idioma predeterminado para tales propósitos. Sin embargo, la experiencia demuestra que el inglés no es suficiente para llegar a los inmigrantes. Solo unos pocos hablan inglés fluido por diversas razones, como el nacimiento y la educación, habiendo vivido en un país angloparlante o debido a su educación o actividades profesionales. Muchos, sin embargo, no tienen habilidades de inglés, o solo tienen un dominio limitado del inglés que no sería suficiente para una comunicación eficaz.

Un estudio de los trabajadores sociales en Bruselas muestra que los conocimientos lingüísticos del personal y de los migrantes se utilizan en inglés y en lenguas locales (francés y neerlandés), pero solo para una comunicación sencilla. Los «intérpretes sociales» (certificados para el trabajo social) son necesarios para entrevistas más complejas (De Rijk 2016.).

Ilustraciones y pruebas

De las «Políticas de bienvenida local UE-migrantes¹», en las ciudades de Ámsterdam, Bruselas, Dublín, Hamburgo, Copenhague y Gotemburgo, sabemos un poco más sobre los ciudadanos móviles de la UE y los problemas de comunicación cuando llegan a una nueva ciudad. En Ámsterdam (Países Bajos), los búlgaros son considerados un grupo «difícil». A menudo no hablan inglés (*Welcome Policies 2016 Final report, Amsterdam*, p. 43). En Gotemburgo (Suecia), «El rumano es el idioma más común a utilizar» por las organizaciones que trabajan con migrantes vulnerables en la UE, antes del inglés y el sueco (*Welcome Policies 2016 Final Report, Gotemburgo*, p. 39).

Implicaciones políticas

Por lo tanto, los municipios y otras organizaciones comunitarias locales que desempeñan un papel clave en la acogida de nuevos inmigrantes, como los centros de empleo, los servicios públicos, las asociaciones de vivienda, los bancos, los hospitales, las escuelas, las asociaciones deportivas y culturales, no deben limitar sus esfuerzos al inglés únicamente. Deberían adaptar sus políticas lingüísticas a las especificidades de los recién llegados y preparar traducciones adaptadas a los conocimientos lingüísticos de los grupos principales. Esto requiere conciencia y conocimiento de la composición lingüística del contexto local y, sobre todo, de las competencias lingüísticas de los inmigrantes.

Además de los documentos en diferentes idiomas (idiomas de comunicación como el inglés, el francés, el español, el portugués, el árabe y los idiomas de los grupos principales), debe ponerse a disposición de los residentes locales una versión en el idioma o los idiomas locales para garantizar que la información proporcionada también sea accesible a los residentes locales, que de otro modo podrían sentirse confundidos con respecto al contenido de los folletos y podrían sentirse excluidos del proceso de comunicación, y posiblemente disposiciones y derechos específicos. Es relativamente fácil prestar cierta atención al diseño para permitir una lectura comparativa del mismo documento en diferentes versiones lingüísticas para aquellos que lo

1 www.amsterdam.nl/bestuur-organisatie/organisatie/ruimte-economie/amsterdam-europa/europees-project

leen en dos (para ellos) idiomas extranjeros. Esto no solo facilita la comunicación de contenidos entre migrantes y funcionarios locales (o locales en sus redes sociales), sino que también podrían utilizarse folletos o folletos como material didáctico en los cursos de idiomas para la adquisición de la lengua o lenguas locales.

En cuanto a la comunicación oral, las organizaciones locales también deben concienciar sobre su propia diversidad lingüística. Deben fomentar la capacidad de los empleados para comunicarse en lenguas distintas de las lenguas oficiales, de modo que estos recursos puedan mobilizarse en situaciones de emergencia. Un sistema nacional de intérpretes a distancia que puede llamarse por teléfono es un recurso importante, especialmente en el sector de la salud. Los municipios y las organizaciones locales (como los hospitales) deben aunar fuerzas para crear un sistema de este tipo si no existe ya a nivel nacional. En algunos sectores, en particular en el sector de la salud, el período de transición durante el cual se considera necesario la interpretación/traducción para garantizar una

comunicación y un tratamiento eficaces es mucho más largo que en otros casos, ya que se necesita un nivel mucho mayor de conocimientos lingüísticos para que los recién llegados sean autónomos en este ámbito; necesitan más tiempo para alcanzar este nivel.

Referencias y profundización

Boix-Fuster, E. (Ed.) (2015). *Diversidad urbana y políticas lingüísticas en comunidades lingüísticas de tamaño medio*. Bristol: Asuntos multilingües.

De Ryck, L.-P. (2016). *Taalcommunicatie in het gebruik van brugfuncties in de Brusselse Hulpverlening*. Bruselas: ES UN BRIO.

King, L. & Carson, L. (Eds.) (2016). *La ciudad multilingüe. Vitalidad, conflicto y cambio*. Bristol: Asuntos multilingües.

Welcome Europe Toolkit (2016). *Políticas locales de acogida para los ciudadanos móviles de la UE*. En *Ámsterdam*.

31 ¿Deberían los Estados prestar servicios a los migrantes en su propio idioma?

Robert Dunbar, Róisín McKelvey, Universidad de Edimburgo

La migración masiva dentro y hacia Europa desde el extranjero ha dado lugar a la aparición de un gran número de personas que residen legalmente en Estados miembros de la UE con un dominio limitado de la lengua o lenguas oficiales del Estado. Al igual que la población en general, dependen de una serie de servicios, que van desde la atención de la salud y la seguridad social hasta la matriculación de vehículos y conductores, y están obligados a interactuar con el Estado para diversos fines, incluido el pago de impuestos, el registro de votantes (si tienen derecho a hacerlo) y así sucesivamente. ¿En qué medida está obligado el Estado a prestar servicios de traducción e interpretación a esas personas? ¿Están obligados los propios funcionarios a hablar con fluidez las lenguas de los migrantes a fin de prestar estos servicios?

¿Qué nos dice la investigación?

Desde principios del decenio de 1990, se ha elaborado una serie de instrumentos jurídicos internacionales, entre ellos el *Convenio Marco para la Protección de las Minorías Nacionales* y la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias*, que exigen que el Estado preste determinados servicios públicos a través de un idioma menor en determinadas circunstancias. Por lo general, estos instrumentos solo se aplican a las minorías de larga data del territorio del Estado («minorías indígenas») y no a los inmigrantes («nuevas minorías»), aunque si el idioma del migrante es también un idioma menor protegido por estos instrumentos, el migrante puede beneficiarse de esa protección. Sin embargo, investigaciones recientes sugieren que la distinción entre minorías indígenas y nuevas está empezando a debilitarse, también en la jurisprudencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea (Burch, 2010; Medda-Windischer, 2017).

Los tratados internacionales de derechos humanos, como el *Convenio Europeo de Derechos Humanos (CEDH)* y el *Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos*, siempre han establecido que quienes no entienden el idioma oficial deben ser informados sin demora en un idioma que comprendan el motivo de su detención y los cargos que se les imputan, y que en materia penal tienen derecho a un intérprete. Aunque en estos instrumentos no se reconoce expresamente ningún otro derecho a los servicios lingüísticos minoritarios, el principio de igualdad de protección de la ley (descrito en el Protocolo 12 del CEDH) puede exigir la

prestación de tales servicios en determinadas circunstancias, en particular teniendo en cuenta la mejor comprensión que existe hoy en día del impacto negativo que la ausencia de tales servicios puede tener en las personas que no hablan el idioma oficial (Dunbar, 2006); Saqueo, 2016). Cuando, por ejemplo, la incapacidad de comunicarse eficazmente en el idioma oficial afecta a la capacidad de obtener la misma calidad de los servicios médicos que quienes pueden hacerlo, el Estado puede verse obligado a remediarlo, posiblemente mediante la prestación de un intérprete o incluso el suministro de un especialista que hable el idioma de la minoría (cuando la interpretación pueda obstaculizar la atención adecuada).

Ilustraciones y pruebas

En muchos Estados miembros de la UE, el Estado ya responde a las necesidades de las personas que no pueden comunicarse eficazmente en la lengua oficial: los anuncios públicos multilingües, los folletos informativos, etc. son cada vez más visibles en los consultorios médicos, las administraciones locales y otras instituciones públicas. Por lo general, estas medidas no están guiadas por un marco legislativo o una política global y vinculante, sino que representan respuestas ad hoc a las realidades lingüísticas. Por lo tanto, existen considerables diferencias en la práctica, incluso dentro del mismo Estado. La ausencia de un marco legal o de una política vinculante global crea las condiciones para la incoherencia en la oferta, ya que los hablantes de determinadas lenguas reciben al menos determinados servicios en su lengua, lo que podría violar tanto el principio de no discriminación (por ejemplo, cuando determinados grupos lingüísticos son descuidados o insuficientemente atendidos) como la protección igualitaria de la ley.

El principio de proporcionalidad, un concepto jurídico de importancia fundamental, es útil para definir un marco o una política adecuados. En primer lugar, cuanto más graves sean las consecuencias de la incapacidad de comunicación en la lengua oficial, mayor será la necesidad del Estado de garantizar la igualdad de trato facilitando el acceso al servicio a través de la lengua del usuario. En los contextos más graves, por ejemplo, los análogos a la privación de libertad (que implica el derecho a un intérprete, antes mencionado), la obligación de prestar el servicio, ya sea a través de un intérprete o por el prestador del servicio,

puede ser absoluta. En segundo lugar, en otros casos, el nivel de oferta puede determinarse aplicando una «escala móvil», con una oferta mayor disponible cuando haya una mayor concentración o un mayor número de hablantes de una lengua determinada que no puedan comunicarse eficazmente en la lengua oficial.

Implicaciones políticas

Los Estados deberían tener en cuenta en qué medida los servicios públicos y administrativos en el idioma minoritario ya se prestan en idiomas distintos del idioma oficial. Cuando se preste un servicio, la naturaleza del servicio prestado, el número de hablantes de lenguas minoritarias y el grado en que haya concentraciones significativas de hablantes deberán tenerse en cuenta a la hora de determinar el nivel de servicios que deben prestarse y las lenguas en las que se prestarán dichos servicios.

Referencias y profundización

Burch, E. S. (2010). Minorías regionales, inmigrantes y

migrantes: The Reframing of Minority Language Rights in Europe, *Berkeley Journal of International Law*, 28, 261 a 312.

Dunbar, R. (2006). ¿Hay un deber de legislar para las minorías lingüísticas? *Journal of Law and Society*, 33, 181-198.

Medda-Windischer, R. (2017). Minorías antiguas y nuevas: Gobernanza de la diversidad y coherencia social desde la perspectiva de los derechos de las minorías. *Estudios Europeos y Regionales*, 11, 25-42.

Saqueo, I. (2016). *Diversidad lingüística y justicia social: Introducción a la sociolingüística aplicada*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).

Relator Especial de las Naciones Unidas sobre Cuestiones de las Minorías (2017). *Derechos lingüísticos de las minorías lingüísticas: Guía Práctica de Implementación*. Ginebra: Naciones Unidas.

32 ¿Pueden las políticas lingüísticas mejorar los resultados de empleo de las mujeres inmigrantes?

Brian Carey, Andrew Shorten, Universidad de Limerick

El placer de una persona en el trabajo interesante puede verse afectado por sus habilidades lingüísticas, así como por el uso de la lengua en la sociedad y en el lugar de trabajo. Las pruebas empíricas sugieren que los inmigrantes que no son hablantes cualificados de la lengua mayoritaria están generalmente desfavorecidos en los mercados de trabajo y que las mujeres inmigrantes en particular pueden enfrentarse a otras barreras. Esto plantea la cuestión de si las políticas lingüísticas pueden diseñarse para ayudar a eliminar las barreras lingüísticas al empleo que tienden a afectar de manera desproporcionada a las mujeres.

¿Qué nos dice la investigación?

Las investigaciones realizadas por economistas han demostrado que la incapacidad de hablar el idioma local tiene un impacto negativo en los ingresos de los inmigrantes (Chiswick y Miller, 1995; Dustmann & Van Soest, 2002). Algunos estudios sugieren que este fenómeno también tiene una dimensión de género. Por ejemplo, las investigaciones realizadas en Holanda han demostrado que, si bien las mujeres inmigrantes con habilidades holandesas bajas ganan menos que las mujeres inmigrantes con mejores habilidades holandesas, la relación no es la misma para los hombres (Yao y Van Ours, 2015). Esto se debe en parte al hecho de que los inmigrantes masculinos y femeninos a menudo se enfrentan a diferentes tipos de obstáculos al empleo. Por ejemplo, un estudio sobre inmigrantes africanos al Canadá reveló que, aunque los hombres inmigrantes a menudo conservan el acceso al trabajo de cuello azul, es más probable que se perciba a las mujeres inmigrantes como que no tienen los conocimientos lingüísticos necesarios para ocupaciones comparables y tradicionalmente femeninas, como en el comercio al por menor, la administración o la atención (Creese y Wiebe, 2012).

Tal vez las desventajas sufridas por las mujeres inmigrantes en comparación con los hombres simplemente reflejan patrones más amplios de desigualdad de género en los mercados de trabajo, ya que las mujeres en general ganan menos que los hombres por diversas razones. Sin embargo, si hay desventajas lingüísticas específicas a las que es particularmente probable que se enfrenten las mujeres

inmigrantes, habrá que entenderlas para que las políticas públicas las aborden con éxito.

Ilustraciones y pruebas

La principal razón lingüística por la que las personas no pueden obtener un trabajo satisfactorio es que no tienen los conocimientos lingüísticos buscados por los empleadores, y esta desventaja se agravará si no pueden mejorar sus competencias lingüísticas. Aunque estas circunstancias pueden ser experimentadas por varios grupos sociales diferentes, ocurren con mayor frecuencia entre las personas más pobres, y especialmente entre los inmigrantes menos ricos que llegan sin dominio de la lengua local dominante. Esto se debe al hecho de que los migrantes menos acomodados suelen tener menos oportunidades de empleo en primer lugar, y a que las oportunidades de aprendizaje de idiomas adecuados son inexistentes o difíciles de acceder, especialmente para aquellos que ya tienen un empleo de supervivencia. En consecuencia, los inmigrantes que no tienen conocimientos lingüísticos mayoritarios pueden ser más vulnerables a períodos prolongados de subempleo, en los que el empleo está por debajo de su nivel de cualificación.

Es importante señalar que las mujeres inmigrantes pueden verse especialmente desfavorecidas a la hora de adquirir conocimientos lingüísticos mayoritarios. Por un lado, un estudio encontró que las amas de casa tienden a aprender menos rápidamente que los hombres en las lenguas dominantes (Pavlenko y Piller, 2001). Esto sugiere que algunas mujeres que actualmente están fuera del mercado laboral sufrirán desventajas particulares si buscan empleo en el futuro. Por otra parte, las mujeres que actualmente se encuentran en trabajos insatisfactorios y que podrían beneficiarse de conocimientos lingüísticos adicionales pueden tener dificultades para hacerlo si también se ven obligadas a realizar un «segundo trabajo» en el hogar (Hochschild, 2012).

Implicaciones políticas

Las políticas públicas en las empresas móviles deben tener como objetivo garantizar que todos tengan una

oportunidad real de conseguir un empleo satisfactorio. Para lograrlo, las políticas lingüísticas deben ser informadas por los hechos sobre las desigualdades estructurales existentes, a fin de no exacerbarlas. Por ejemplo, si aprender un nuevo idioma es demasiado caro, entonces los beneficios de aprender una nueva lengua se limitarán a aquellos que puedan permitírselo. Por esta razón, las políticas lingüísticas destinadas a promover la inclusión mediante la mejora de las oportunidades de empleo de los inmigrantes también deben basarse en hechos sobre las desigualdades de género y, en particular, en los retos específicos a los que se enfrentan las mujeres migrantes, tanto en el hogar como en el mundo laboral, para adquirir competencias en la lengua mayoritaria.



endogeneidad entre el idioma y los ingresos: Análisis internacional. *Journal of Labor Economics*, 13, 246-88.

Creese, G. & Wiebe, B. (2012) «Survival Employment»: Género y descalificación entre los inmigrantes africanos en el Canadá. *Migración internacional*, 50, 56 a 76.

Dustmann, C. & Van Soest, A. (2002). Idioma e ingresos de los inmigrantes. *Examen de las relaciones laborales y laborales*, 55, 473-492.

Hochschild, A. (2012). *El segundo cambio: Work Parents and the Revolution at Home* (edición revisada, con A. Machung). Londres: El pingüino.

Pavlenko, A. & Piller, I. (2001). Nuevas direcciones en el estudio del multilingüismo, el aprendizaje de segundo idioma y el género. En A. Pavlenko, A. Blackledge, I. Piller & M. Teutsch-Dwyer (Eds.) *Multilingüismo, aprendizaje de segundo idioma y género* (pág. 17-52). Nueva York: Las ovejas de Gruyter.

Yao, Y. & van Bear, J.C. (2015). Conocimientos lingüísticos y rendimiento laboral de los inmigrantes en los Países Bajos. *Economía Laboral*, 34, 76-85.

Referencias y profundización

Chiswick, B. R. & Miller, P. W. (1995). La

33 ¿Cómo puede la política lingüística mejorar la «motilidad» de los migrantes?

Christopher Houtkamp, Universiteit van Amsterdam

«Motilidad» se refiere a la movilidad *potencial* de las personas. El grado de motilidad depende de la facilidad con la que una persona puede moverse de un lugar a otro, lo que a su vez también depende, entre otras cosas, de las habilidades de la persona (incluidas las habilidades lingüísticas). La noción de motilidad se añade al análisis de la migración desde diversas perspectivas, que van desde el conocimiento socioeconómico (por ejemplo, cómo las competencias lingüísticas están relacionadas con el éxito del mercado laboral) (Koopmans 2010) o sociocultural/psicológica (por ejemplo, cómo las políticas asimilacionistas están relacionadas con la salud mental de las minorías culturales) (Horenczyk 1996, Van Oudenhoven et al. 1998, Arends-Tóth & Van De Vijver 2003). La política lingüística también puede influir en la motilidad (Houtkamp 2017). Al facilitar la movilidad de las personas con el fin de aprovechar mejores oportunidades en otros lugares, cabe esperar que la motilidad vaya acompañada de mejores condiciones socioeconómicas.

¿Qué nos dice la investigación?

La investigación de motilidad sigue siendo relativamente nueva. El concepto, originalmente desarrollado en investigación biológica, fue introducido en sociología urbana por Kaufmann et al. (2004), con el fin de diseñar un marco integrado para estudiar las diferentes facetas del potencial de movilidad y el capital que facilita la movilidad. En el contexto del proyecto MIME, el uso del concepto de motilidad se ha ampliado para abarcar cuestiones sociolingüísticas (Houtkamp 2014), subrayando la importancia de la infraestructura lingüística. En el caso de la migración internacional, esta infraestructura incluye instalaciones para la enseñanza de la lengua materna y la adquisición de la lengua de acogida. También son pertinentes las opiniones de los migrantes sobre el valor de sus conocimientos lingüísticos, tanto en su país de residencia como en los países de acogida potenciales. Además, también es pertinente la evaluación de la política lingüística de los migrantes en su país de residencia actual.

Ilustraciones y pruebas

Con el fin de evaluar la interacción entre la política lingüística y la motilidad, se llevaron a cabo 60 entrevistas con inmigrantes turcos y polacos y sus

descendientes entre 2015 y 2017 en los Países Bajos, Francia y Suecia. Se preguntó a los encuestados su actitud hacia la educación en lengua materna (es decir, la enseñanza en su país de origen o el idioma de su país de origen) y las facilidades para adquirir el idioma de acogida. Las entrevistas también se centraron en las competencias de los encuestados en otras lenguas de la UE y se les preguntó qué lenguas les interesarían estudiar con el fin de aumentar su movilidad dentro de la UE. Hay cuatro conclusiones principales.

1. *La adquisición de un idioma en la sociedad de acogida es considerada extremadamente importante por los encuestados, pero critican su aplicación práctica, en particular su fuerte enfoque en la gramática.* Nuestros encuestados opinaron que los cursos serían más eficaces al centrarse más en las habilidades de comunicación oral.

2. *Las perspectivas de la educación en la lengua materna y el multilingüismo en general parecen ser un problema de clase.* En los Países Bajos, los padres con una situación socioeconómica baja a veces expresan dudas sobre la educación bilingüe de sus hijos o su matriculación en la educación bilingüe, por temor a que esto pueda obstaculizar sus posibilidades de aprender el idioma de acogida y, por lo tanto, restringir sus oportunidades socioeconómicas.

3. *A algunos encuestados les preocupa que las políticas de educación en la lengua materna y las políticas multiculturales en general puedan fomentar la segregación,* y los datos también revelan cierta incomodidad entre los encuestados cuando examinan los efectos de los programas e instalaciones de educación en la lengua materna en los procesos de integración e inclusión en el contexto social y lingüístico local.

4. *Las competencias en lengua materna se citan con relativa frecuencia como facilitadora de la movilidad en la UE, especialmente en el caso de las comunidades étnicas dispersas en muchos países;* tanto los polacos como los turcos informan de contactos frecuentes entre comunidades étnicas de la UE. Como consecuencia de ello, la concesión de derechos a la educación lingüística a los inmigrantes aumenta su movilidad, lo que puede esperarse, en general, para mejorar su situación socioeconómica.

Implicaciones políticas

Nuestras entrevistas sobre la dimensión lingüística de la

movilidad potencial, o «motilidad», sugieren que, como orientación política general, las autoridades deben desarrollar y apoyar un programa integral de educación lingüística para las personas móviles. Este programa debería abarcar la enseñanza de las lenguas locales (oficiales), pero también incluir las lenguas de los inmigrantes (herederos). Una de las dimensiones de un programa de este tipo debe ser centrarse en el lenguaje como una competencia portátil que mejore la movilidad potencial o la *motilidad* de las personas. La «motilidad» es importante porque facilita que las personas identifiquen mejores oportunidades socioeconómicas y se trasladen a otros lugares donde estas oportunidades sean accesibles.

La necesidad de aprender el idioma local se reconoce generalmente como evidente, a fin de facilitar el acceso al mercado de trabajo local y promover una integración armoniosa en la sociedad del país de acogida. Sin embargo, las entrevistas muestran que existe una necesidad de practicidad entre los usuarios. Los cursos de idiomas en el país de acogida (especialmente para adultos) deben prestar especial atención a la alineación entre el contenido de los cursos y las necesidades reales de los usuarios.

El acceso a los cursos de lengua materna (o «lengua hereditaria») es importante no solo por razones relacionadas con los derechos lingüísticos humanos, que a su vez invocan la igualdad en las condiciones de acceso a la alfabetización, sino también porque facilitar los contactos en otros países de la UE con otras comunidades de expatriados o migrantes que comparten la misma lengua también aumenta la motilidad, con sus consecuencias socioeconómicas positivas.

Algunos padres inmigrantes temen que el mantenimiento del lenguaje patrimonial tenga un efecto adverso en el futuro de sus hijos. Sin embargo, este temor no se ve respaldado por la investigación sobre las trayectorias socioeconómicas de los migrantes. De hecho, el uso insuficiente de los programas de estudio de la lengua materna puede ampliar la brecha entre la gama de conocimientos lingüísticos de los inmigrantes

más pobres y los más ricos, incluso si las lenguas de los inmigrantes gozan de amplios derechos. Por lo tanto, las autoridades deben centrarse, a través de campañas de información, en los beneficios del bilingüismo.

Referencias y profundización

- Arends-Tóth, J., & Van De Vijver, F. (2003). Multiculturalismo y aculturación: vistas de los holandeses y turco-holandeses. *European Journal of Social Psychology*, 33, 249-266.
- Horenczyk, G. (1996). Migrando Selves en Conflicto. En G. Breakwell & E. Lyons (Eds.), *Changing European Identities* (pág. 241-252). Oxford: Butterworth, Heinemann.
- Houtkamp, C. (2014). Integrar el lenguaje en teorías sobre el movimiento de larga distancia: migración v. movilidad & el concepto de motilidad. *Un maldito multiling*, 1, 16-26.
- Houtkamp, C. (de próxima aparición). La relevancia de la motilidad en la investigación del cambio lingüístico. *Problemas lingüísticos y planificación lingüística*.
- Kaufmann, V., Bergman, M., & Joye, D. (2004). Motilidad: La movilidad como capital. *International Journal of Urban and Regional Research*, 28, 745-756.
- Koopmans, R. (2010). Comercio entre igualdad y diferencia: Integración de inmigrantes, multiculturalismo y Estado de bienestar en perspectiva transnacional. *Revista de Estudios Étnicos y Migratorios*, 36, 1-26.
- Van Oudenhoven, J., Prins, K. & Buunk, B. (1998). Actitudes de los miembros minoritarios y mayoritarios hacia la adaptación de los inmigrantes. *European Journal of Social Psychology*, 28, 995-1013.

34 ¿Cómo deben adaptarse las políticas lingüísticas nacionales al contexto de ciudades específicas?

Peter A. Kraus, Núria Garcia, Melanie Frank, Vicent Climent-Ferrando, Universität Augsburg

En la mayoría de los países europeos, las autoridades utilizan una o, en casos excepcionales, dos lenguas oficiales del Estado para comunicarse con los ciudadanos. Esta práctica contrasta claramente con el perfil lingüístico de las poblaciones urbanas de muchas grandes ciudades europeas, que han tendido a ser mucho más multilingües que las regiones no urbanas. Este rápido crecimiento de la población de diferentes orígenes y la correspondiente diversidad lingüística se siente no solo por la «megaciudad», sino también por las aglomeraciones urbanas con menos de 500.000 habitantes (Carson & King, 2016: 2). Como consecuencia de ello, las ciudades cada vez más multilingües se enfrentan a diferentes retos en materia de gestión de idiomas y políticas lingüísticas.

Esta diversidad lingüística urbana crea tensiones entre dos objetivos: el objetivo de acoger la movilidad social y geográfica de los residentes y recién llegados, por una parte, y su integración en la sociedad urbana, por otra. Si el objetivo de una movilidad elevada requiere competencias en otras lenguas, el objetivo de una sociedad inclusiva está vinculado a la adquisición de competencias en la lengua o lenguas locales. Además, los servicios públicos locales no siempre se adaptan a las necesidades de los inmigrantes recién llegados, ya que a menudo hablan una lengua distinta de la lengua o lenguas oficiales. Esta situación puede ralentizar y, posiblemente, obstaculizar la inclusión de los inmigrantes en la sociedad de acogida.

¿Qué nos dice la investigación?

Con un enfoque muy simplificado (utilizado aquí para la brevedad), la gestión del lenguaje puede organizarse en tres ámbitos de especial relevancia para los entornos urbanos multilingües:

- ▶ políticas que definen el uso público y el estado de las lenguas,
- ▶ políticas para facilitar el aprendizaje de idiomas, y
- ▶ políticas que rigen la prestación de servicios públicos de traducción e interpretación (Skrandies, 2016: 114).

Estas áreas están directamente relacionadas con los objetivos de apoyar la inclusión y la movilidad de los residentes. Sin embargo, difieren en términos de posible adaptación a un contexto urbano específico.

Ilustraciones y pruebas

En cuanto al primer tipo de gestión lingüística, la mayoría de los Estados han aplicado legislación según la cual solo los idiomas oficiales y varios idiomas regionales en los territorios en los que se hablan pueden utilizarse en la comunicación pública y oficial. La mayoría de los Estados europeos, en particular Francia y Alemania, tienen una administración monolingüe *de jure*. Otros Estados, como Finlandia e Irlanda, son países bilingües *de jure*. Cuando las cifras lo justifican, el bilingüismo también es adoptado por sus autoridades municipales, que utilizan idiomas oficiales o regionales en comunicación con la población de la ciudad. En general, puede decirse que el uso del idioma en la comunicación oficial a nivel municipal se rige a menudo por la legislación nacional.

Por lo que se refiere al segundo conjunto de medidas, que se refieren a la adquisición de lenguas, los programas de aprendizaje de idiomas pueden modularse para orientarse a la adquisición de lenguas mayoritarias y minoritarias presentes en una ciudad.

En algunos estados, como Letonia, los municipios reciben recursos presupuestarios para organizar cursos de idiomas adaptados a las necesidades de aprendizaje de idiomas a medida que surgen a nivel local. Sin embargo, la integración de ciertos idiomas extranjeros en los programas de estudios suele estar regulada por el Departamento de Educación a nivel estatal (o en la región de algunos estados federales).

Por lo que se refiere al tercero de los ámbitos políticos mencionados, a saber, la prestación de servicios públicos en varias lenguas, las políticas lingüísticas nacionales pueden adaptarse más fácilmente al contexto de una ciudad concreta. A este respecto, las autoridades locales pueden tomar la iniciativa para superar los obstáculos a la comunicación con sus residentes y aumentar la integración de las minorías lingüísticas sin afectar a la condición jurídica de las lenguas habladas por la población. Esto fue ilustrado por un estudio de caso múltiple de ciudades multilingües de Europa, Canadá y Australia que ofrece una visión general de los diferentes enfoques de la gestión del lenguaje en contextos urbanos (King & Carson, 2016).

Estos ejemplos muestran que, en marcos legislativos muy diferentes a nivel nacional, las autoridades municipales pueden responder al multilingüismo de facto de la población urbana (y en general se

beneficiarían de él).

Implicaciones políticas

En resumen, las políticas lingüísticas nacionales deben complementarse con acciones a nivel local que correspondan al contexto urbano específico. Apoyar el multilingüismo a través de políticas y prácticas a nivel local también puede ampliar los repertorios lingüísticos de los ciudadanos mayoritarios y ofrecerles así más oportunidades de movilidad. En asociación con el aprendizaje de la lengua local por parte de los recién llegados, esto promueve el desarrollo de una ética multilingüe que propicie un sentido de pertenencia y, por lo tanto, de inclusión, en una comunidad (más multilingüe).

Referencias y profundización

Carson, L. & King, L. (2016). Introducción: «El multilingüismo se vive aquí». En L. King & L. Carson (Eds.), *La ciudad multilingüe. Vitalidad, conflicto y cambio* (pág. 1-16). Bristol, Buffalo, Toronto: Asuntos multilingües.

King, L. & Carson, L. (Eds.). (2016). *La Ciudad Multilingüe. Vitalidad, conflicto y cambio*. Bristol,

Buffalo, Toronto: Asuntos multilingües.

Kraus, P.A. (2011). La ciudad multilingüe: The Cases of Helsinki and Barcelona, *Nordic Journal of Migration Research*, 1, 25-36.

Marten, H. F. (2016). *Sprachpolitik (en inglés). Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Intempto Verlag.

Skrandies, P. (2016). Políticas lingüísticas y la política del multilingüismo urbano. En L. King & L. Carson (Eds.), *La ciudad multilingüe. Vitalidad, conflicto y cambio* (págs. 115-148). Bristol, Buffalo, Toronto: Asuntos multilingües.

ADAPTACIÓN DE LAS POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS A LA DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA EN UN CONTEXTO URBANO

A nivel nacional

Políticas lingüísticas que regulan el uso público y el estado de las lenguas

A nivel nacional + regulación complementaria a nivel regional

Políticas lingüísticas para el aprendizaje de idiomas

A nivel local

Políticas que facilitan el servicio público de traducción e interpretación

35 ¿Por qué combinar diferentes estrategias de comunicación?

László Marác, Universiteit van Amsterdam

La globalización aumenta la frecuencia de los contactos con la diversidad lingüística, haciendo más pertinentes las estrategias de comunicación multilingües y transnacionales. Una de estas estrategias de comunicación transnacional se refiere a la comunicación lingua franca. A lingua franca (LF) es una lengua de entrada utilizada por los interlocutores con fines de comunicación; tradicionalmente, la lingua franca no es la lengua materna de ninguno de los interlocutores. Muchos comentaristas señalan que el inglés está en aumento como lingua franca mundial. Sin embargo, esto plantea dos tipos de problemas:

► Si la difusión se refiere a una variante estándar del inglés, podemos enfrentar un caso de imperialismo lingüístico (Phillipson, 2006) con efectos perjudiciales sobre la justicia lingüística;

► Si, por el contrario, consideramos este proceso como la difusión de algo radicalmente diferente del inglés (algo que a menudo se denomina inglés como lingua franca (ELF); véase, por ejemplo, Hülmbauer, 2011), se plantean otros tipos de problemas. En la literatura, el inglés como lingua franca es, de hecho, utilizado a veces para referirse al inglés como hablado por hablantes no nativos, y que se desvía de las características morfológicas y léxicas del inglés estándar. Los defensores del ELF argumentan que estas características no estándar deben ser aceptadas y que esto democratizaría la comunicación internacional y despojaría al inglés de su carácter potencialmente imperialista. Sin embargo, esta opinión no aborda adecuadamente las preocupaciones sobre los efectos a largo plazo de su difusión en la diversidad lingüística y la justicia lingüística (Gazzola y Grin 2013).

Si se quiere utilizar el inglés, debe formar parte de una estrategia más amplia.

¿Qué nos dice la investigación?

El uso del inglés como lengua global tiene efectos ambivalentes sobre la movilidad y la inclusión (Gazzola y Grin, 2013). Es utilizado efectivamente solo por los escalones superiores de la sociedad que han recibido una educación que les permite desarrollar habilidades más cercanas a la norma del hablante nativo. En general, sin embargo, esto no es accesible en los niveles inferiores de la sociedad, como muestra la *Encuesta sobre Lenguas y Alfabetización de Adultos*, que reunió a casi 200.000 encuestados (Gazzola, 2016). Por el

contrario, la promoción (tal vez bajo la etiqueta inglesa como lingua franca) de varias variantes no estándar o incluso idiosincráticas del inglés puede obstaculizar la inclusión en comunidades globales o locales. Por lo tanto, el uso de lingua franca (inglés o no) debe combinarse con otras estrategias de comunicación multilingües o transnacionales.

Ilustraciones y pruebas

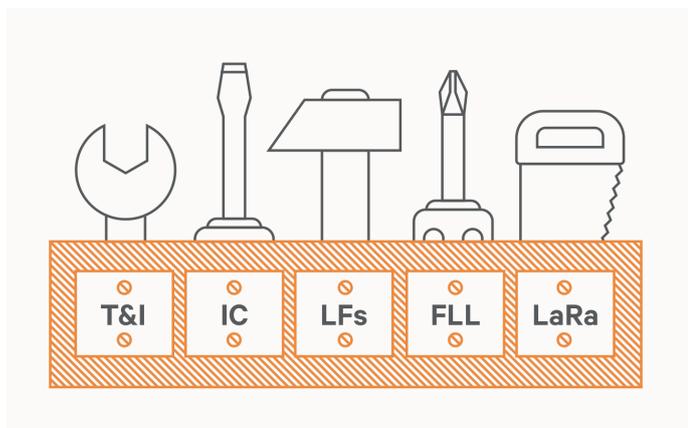
Estas otras estrategias incluyen las siguientes:

1. Uso de varios idiomas de comunicación más amplia como alternativa al inglés o «ELF». A medida que las lenguas étnicas plantean, incluso en menor medida, problemas similares a los descritos anteriormente para el inglés, no debe pasarse por alto la contribución de las lenguas planificadas (por ejemplo, el esperanto) (o incluso, en algunos contextos, lenguas antiguas como el latín).
2. Desarrollar habilidades receptivas recíprocas pero no productivas en el lenguaje del interlocutor. Esta estrategia se conoce como *lingua receptiva* (LaRa). *Laintercomprensión* (IC) puede considerarse una de las formas de la *estrategia de la lingua receptiva* centrada en lenguas estrechamente vinculadas a su propia lengua materna; opera en familias lingüísticas como las lenguas eslava, germánica o románica.
3. Otras estrategias como la traducción e interpretación (T & I) también forman parte del conjunto de herramientas de estrategia de comunicación que pueden utilizarse para promover la movilidad y la inclusión en la comunicación internacional. Todas estas estrategias de comunicación pueden ser facilitadas por las TIC, como la traducción automática.
4. Por último, aquellos que necesitan participar en una comunicación profunda y sostenida con las personas que hablan otro idioma generalmente verán que el aprendizaje de ese idioma, aunque potencialmente costoso en el tiempo y el esfuerzo, sigue siendo una estrategia insustituible, es decir, *la Estrategia de aprendizaje de idiomas extranjeros* (FLL).

Implicaciones políticas

Los retos en materia de comunicación deben abordarse con el espíritu de una «caja de herramientas» para la comunicación multilingüe y transnacional (Jørgensen

2011). Aunque el inglés es una herramienta innegablemente relevante en el kit, no es el único. El conjunto de herramientas puede incluir todas las demás estrategias que se acaban de enumerar, con énfasis en la complementariedad mutua entre ellas.



Referencias y profundización

- Comisión de las Comunidades Europeas (2003). Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones, 2003 — Promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística: Plan de acción 2004-2006. Com(2003) 449 final.
- Comisión de las Comunidades Europeas (2008). Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones:

Multilingüismo: un activo para Europa y un compromiso compartido. Com (2008) 566 final. Bruselas: 18.9.2008. Gazzola, M. (2016). ¿Comunicación multilingüe para quién? Política lingüística y equidad en la Unión Europea, *Política de la Unión Europea*, 17, 546-596.

- Comisión Europea (febrero de 2006). Los europeos y sus lenguas, Eurobarómetro especial 243, <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/518>
- Comisión Europea (junio de 2012). Los europeos y sus lenguas, Eurobarómetro especial 386, ec.europa. <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>
- Gazzola, M. & Grin, F. (2013). ¿Es ELF más eficiente y justo que la traducción? ¿Una evaluación del régimen multilingüe de la UE? *International Journal of Applied Linguistics*, 23, 93-107.
- Hülmbauer, C. & Seidlhofer, B. (2013). English as a Lingua Franca in European Multilingualism (en inglés). En A.-C. Berthoud, F. Grin & G. Lüdi (Eds.), *Explorando la dinámica del multilingüismo* (pág. 387-406). Ámsterdam: John Benjamins.
- Jørgensen, J. N. (Ed.) (2011). Un conjunto de herramientas para la comunicación transnacional en Europa. Estudios de Copenhague en el Bilingüismo, 64. Universidad de Copenhague, Facultad de Humanidades.
- Phillipson, R. (2006). *¿Solo en inglés? Política de idiomas desafiante*. Londres: Routledge. //Versión francesa: (2019). *La dominación del inglés: un reto para Europa*. París: Libre y Solidaire.

36 ¿Cómo deben los municipios recopilar y compartir datos sobre los perfiles lingüísticos de sus comunidades de residentes?

Virginie Mamadouh, Nesrin el Ayadi, Universiteit van Amsterdam

La sensibilización local y el conocimiento del entorno lingüístico local son esenciales para un mejor uso de los recursos lingüísticos existentes y mejores servicios. Sin embargo, las estadísticas a escala europea y nacional generalmente no son pertinentes para las situaciones locales, ya que los ciudadanos móviles de la UE, los nacionales de terceros países y los refugiados no están distribuidos de manera uniforme en todo el país.

¿Qué nos dice la investigación?

Los datos disponibles se basan generalmente en atributos no lingüísticos (como la nacionalidad o el país de nacimiento utilizado como sustituto, en cuyo caso el idioma principal del país de nacimiento o ciudadanía a menudo se supone que es el idioma principal de una persona) o preguntas del censo en la lengua materna (cuando se lleva a cabo un censo). Este conocimiento es muy parcial y se centra principalmente en la primera lengua de los residentes, en detrimento de una representación más matizada y compleja de los repertorios lingüísticos individuales. Con frecuencia, estas estadísticas miden las competencias autonotificadas en la lengua oficial, en cuyo caso estas competencias en la lengua oficial se utilizan como medida aproximada de integración y como argumento para adoptar medidas para desarrollar el uso de la lengua oficial. Otras competencias lingüísticas y su importancia para la integración social, los itinerarios educativos y las oportunidades del mercado laboral son generalmente desatendidas.

Por lo tanto, para hacer frente a estos problemas, los municipios no solo deben seguir las características lingüísticas de la población bajo su jurisdicción, sino también prestar especial atención a la recopilación de datos sobre otras variables lingüísticas pertinentes, como las competencias en otras lenguas y los modelos de uso lingüístico en diversos contextos. Las competencias lingüísticas podrían supervisarse en relación con las encuestas de alfabetización (así como el dominio de Internet).

Por último, estas encuestas podrían centrarse en las habilidades metalingüísticas. Esto aumentaría la conciencia de la importancia de estas competencias para navegar por una sociedad lingüísticamente diversa. Sin

embargo, la recopilación de este tipo de datos requiere sensibilidad y precaución: deben mejorar el conocimiento colectivo de la comunidad sin comprometer la integridad personal y la privacidad de los residentes.

Ilustraciones y pruebas

Es poco probable que esta recopilación de datos sea una prioridad importante para las autoridades locales, pero existen ejemplos inspiradores. *Graz multilingüe* es un proyecto de investigación de la Universidad de Graz (Austria) dirigido por Dieter Halwachs que desde 2012 ha documentado las lenguas habladas por los habitantes de la ciudad. Su objetivo es mejorar el conocimiento de la diversidad cultural de las comunidades locales sobre la base de la ciudadanía estatal de sus habitantes. El sitio muestra los idiomas observados en Graz (ver captura de pantalla). Cada celda de esta tabla que se puede hacer clic da acceso a la información general del idioma (nombres, hablantes, estado y área, forma escrita y traducción de saludos estándar), fragmentos de sonido (con transcripción y traducción al alemán), así como biografías lingüísticas y perfiles de uso de los habitantes de Graz que hablan ese idioma.

Implicaciones políticas

Mediante una evaluación más matizada de los repertorios lingüísticos locales, las autoridades locales pueden adaptar y mejorar sus políticas de acogida y educación y la organización de actividades culturales locales.

Los cambios en los principales idiomas de los grupos que llegan a la ciudad podrían notificarse antes; la eficacia de las políticas educativas podría mejorarse teniendo en cuenta los datos sobre los principales idiomas hablados en el hogar por los estudiantes y sus padres. Los cursos de idiomas para migrantes adultos podrían orientarse más específicamente. Mediante un mejor conocimiento de las lenguas dominadas por los alumnos de la lengua o lenguas locales y un mejor conocimiento de las competencias lingüísticas de los recién llegados, los cursos previstos para la adquisición de la lengua o lenguas locales podrían organizarse con mayor eficacia. Por ejemplo, los alumnos con

directorios y habilidades lingüísticas similares o que comiencen con el mismo idioma podrían agruparse para centrarse en problemas específicos (de pronunciación a vocabulario y pragmáticos).

Esta recopilación de datos también puede ser útil para sensibilizar a los residentes locales sobre su entorno lingüísticamente diverso. El conocimiento del entorno lingüístico también es útil para la organización de actividades culturales locales. Las bibliotecas públicas pueden ofrecer libros y material audiovisual en los principales idiomas hablados en la comunidad local y ofrecer a los residentes la oportunidad de mantener y ampliar sus repertorios lingüísticos. Podrían organizarse actividades comunitarias para sensibilizar a (otros) residentes sobre la diversidad lingüística local y facilitar los intercambios entre hablantes de la misma lengua o entre quienes deseen aprenderla. Del mismo modo, la cohesión social podría reforzarse conectando a los voluntarios locales con los que se pueden intercambiar lecciones de conversación con los migrantes (esta fórmula se conoce como el modelo «tandem»). Las escuelas locales pueden abrir sus puertas después de la escuela para proporcionar la infraestructura necesaria para estas reuniones (después de las horas de trabajo para la mayoría de los inmigrantes y voluntarios).

Idiomas en la Educación Secundaria: Resumen de las pruebas nacionales en Europa - [2014/15](https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/content/languages-secondary-education-overview-national-tests-europe-%E2%80%93-201415_fr)
https://eacea.ec.europa.eu/national-policies/eurydice/content/languages-secondary-education-overview-national-tests-europe-%E2%80%93-201415_fr
 (aunque la página está en inglés, los informes pdf están disponibles en varios idiomas)

Office for National Statistics 2013 Language in England and Wales (2011) (en inglés). Idioma en Inglaterra y Wales:2011. [goo.gl/gm5KJz](https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/241242/13-01-13-language-in-england-and-wales-2011.pdf)

Eurobarómetro especial 386 europeos y sus lenguas <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>

Vea Tube Tongues para una visualización basada en estos datos del censo de idiomas alrededor de las estaciones de metro de Londres. [goo.gl/Dm6wUf](https://www.youtube.com/watch?v=Dm6wUf)

Abkhazian Аԥсҭаып	Akan Akan	Arabic العربية	Armenian Հայերէն	Berber ⵜⴰⴳⴷⵓⴷⴰⵢⵜ	Bosnian Босански језик	Burmese ဗမာစာအုပ်	Catalan Català	Chinese 中文	Czech Čeština	Croatian Хрватски језик	Dutch Nederlands	English English	Esperanto Esperanto	French Français	Galician Galego	Georgian ქართული ენა	German Deutsch	Greek Ελληνικά	Hebrew עברית	Hindi हिन्दी	Hungarian Magyar	Indonesian Bahasa Indonesia	Italian Italiano	Japanese 日本語	Korean 한국어	Latin Latina	Malay Bahasa Melayu	Maltese Malti	Polish Polski	Portuguese Português	Romanian Română	Russian Русский язык	Sanskrit संस्कृतम्	Spanish Español	Serbian Српски језик	Sinhalese සිංහල	Slovak Slovenčina	Slovenian Slovenski jezik	Tamil தமிழ்	Telugu తెలుగు	Thai ไทย	Turkish Türkçe	Ukrainian Українська	Urdu اُردو	Vietnamese Tiếng Việt	Welsh Cymraeg	Yiddish ייִדיש	Zulu isiZulu
----------------------	--------------	-------------------	---------------------	---------------------	---------------------------	----------------------	-------------------	---------------	------------------	----------------------------	---------------------	--------------------	------------------------	--------------------	--------------------	-------------------------	-------------------	-------------------	-----------------	-----------------	---------------------	--------------------------------	---------------------	-----------------	---------------	-----------------	------------------------	------------------	------------------	-------------------------	--------------------	-------------------------	-----------------------	--------------------	-------------------------	--------------------	----------------------	------------------------------	----------------	------------------	-------------	-------------------	-------------------------	---------------	--------------------------	------------------	-------------------	-----------------

Captura de pantalla de la página principal del sitio web Multilingual Graz que representa los idiomas observados en Graz (consultado el 19 de julio de 2017).

Referencias y profundización

Las estadísticas lingüísticas se refieren, en general, a la lengua materna, la lengua enseñada en la enseñanza secundaria o las competencias lingüísticas autodeclaradas:

37 ¿La movilidad conduce a un uso cada vez mayor del inglés a expensas de las lenguas locales?

Rudi Janssens, Vrije Universiteit Brussel

Uno de los principios fundamentales de la Unión Europea es la preservación de la diversidad lingüística y cultural. Sin embargo, no puede negarse el predominio del inglés como la lengua más conocida, hablada por el 38 % de los europeos en diferentes niveles de competencia (Comisión Europea, 2012). En la enseñanza superior, el uso creciente del inglés como lengua de instrucción y como lengua dominante en la ciencia se considera un medio de internacionalización, lo que fomenta la movilidad de estudiantes e investigadores. Al mismo tiempo, el inglés se utiliza a menudo como idioma de negocios en un contexto económico internacional. La cuestión es si este cambio afecta a la posición de la lengua o lenguas locales.

¿Qué nos dice la investigación?

El contexto de Bruselas, en el que el 23 % de la población posee un pasaporte de otro Estado miembro de la UE y tiene más del 10 % de nacionales de terceros países, ofrece una experiencia natural ideal para estudiar el impacto de la movilidad en el uso de idiomas. La investigación basada en encuestas lingüísticas (Janssens, 2013) muestra un uso cada vez mayor del inglés en el lugar de trabajo, aunque principalmente en combinación con las lenguas oficiales de Bruselas, francés y neerlandés. Esto es coherente con investigaciones anteriores que sugieren que en las empresas locales, las prácticas reales son muy multilingües (véase Berthoud, Grin & Lüdi 2013). El uso del lenguaje en otras áreas confirma esta tendencia. Mientras que casi el 90 % de los residentes en Bruselas afirman hablar francés con fluidez, el uso común de la lengua se está moviendo claramente hacia el multilingüismo. El uso flexible de varios idiomas con el uso frecuente de cambios de código es común y el conocimiento receptivo de las lenguas está ganando terreno.

Ilustraciones y pruebas

Bruselas es oficialmente bilingüe, con el francés como lengua mayoritaria y el holandés como lengua minoritaria. Los cambios en el dominio del inglés en comparación con los dos idiomas oficiales se presentan en el cuadro 1. Las cifras se basan en el conocimiento auto-reportado y se refieren a aquellos que hablan idiomas lo suficiente como para tener una conversación en ese idioma.

Para todas las categorías anteriores, el conocimiento del francés como lingua franca local disminuye con el

tiempo, al igual que el conocimiento medio del holandés y el inglés para todo el grupo de no belgas. Sin embargo, la posición de los franceses como lingua franca de Bruselas no está amenazada. El hecho de que el neerlandés mantenga su posición se deriva de la oferta de cursos gratuitos de idiomas. La movilidad en la UE y la inmigración de nacionales de terceros países aumentan la influencia del inglés, pero en general solo un tercio de la población se siente cómoda en esta lengua. Notablemente, aunque el dominio promedio del inglés no ha cambiado mucho, es mucho más utilizado. El dominio de una lengua no parece ser una condición suficiente para hablarla, es el grado de apertura de la sociedad al multilingüismo lo que parece ser el factor determinante.

El efecto de los cambios anteriores en el uso real de la lengua en el lugar de trabajo y en la tienda local, limitado al uso de las tres lenguas de contacto y sus combinaciones, se muestra en el cuadro 2.

Los cambios en ambos ámbitos son similares; la comunicación monolingüe está siendo reemplazada cada vez más por prácticas multilingües, y el inglés no sustituye a los idiomas locales.

Implicaciones políticas

El ejemplo de Bruselas ilustra la complejidad del uso de la lengua. Un mercado lingüístico «libre», combinado con una movilidad cada vez mayor, se refleja en prácticas cada vez más multilingües sobre el terreno. Por lo tanto, hay que relativizar el discurso que hace del inglés la nueva lingua franca europea. La mayoría de los residentes no hablan inglés con fluidez, y la movilidad no va de la mano con la sustitución de los idiomas locales por el inglés, sino con el aumento del multilingüismo. Los responsables de la toma de decisiones locales pueden influir en este desarrollo. La legislación lingüística, la política educativa y la política de integración hacia los recién llegados pueden apoyar las lenguas locales y, al mismo tiempo, crear una apertura al multilingüismo. Esto apoya la suposición de que en un contexto urbano muy diverso, la comunicación entre los habitantes, y por lo tanto la inclusión en la comunidad, se basa no en el uso de una lingua franca, sino en el multilingüismo. La movilidad no es necesariamente una amenaza para las lenguas locales del país de acogida, ni siquiera para las lenguas minoritarias.

Referencias y profundización

Colucci, E., Ferencz, I., Gaebel, M. & Wächter, B. (2014). *Conectar políticas y prácticas de movilidad: Observaciones y recomendaciones sobre la evolución nacional e institucional en Europa*. Bruselas: Asociación Universitaria Europea.

Comisión Europea (2012). *Los europeos y sus lenguas*. Eurobarómetro especial 386, investigación realizada por TNS Opinion & Social a petición de la Dirección General de Educación y Cultura, la Dirección General de Traducción y la Dirección General de Interpretación, Bruselas. <https://europa.eu/eurobarometer/surveys/detail/1049>

Janssens R. (2013). *Multilingüismo urbano. El caso de Bruselas*. Bruselas: Racine Editions (en inglés).

Nacionalidad:	Bélgica		UE		Fuera de la UE	
	2001	2013	2001	2013	2001	2013
Conocimientos lingüísticos en						
Francés	98,80 %	93,20 %	92,10 %	73,90 %	73,90 %	66,40 %
Neerlandés	39,10 %	26,90 %	4,60 %	11,80 %	7,40 %	5,30 %
Inglés	33,20 %	28,70 %	53,90 %	47,10 %	12,10 %	22,10 %
ninguno de los anteriores	0,60 %	4,30 %	0,70 %	15,20 %	23,70 %	28,50 %
% de población	72,70 %	66,90 %	14,80 %	22,90 %	12,50 %	10,20 %

Cuadro 1. Evolución de las competencias lingüísticas por nacionalidad (Fuente: Janssens 2013 (en inglés)).

idioma más hablado	lugar de trabajo		tiendas	TB3
	2001	2013	2001	2013
Francés	73,30 %	32,20 %	88,40 %	59,90 %
Neerlandés	4,30 %	1,70 %	2,70 %	1,00 %
Inglés	4,80 %	1,70 %	0,10 %	0,50 %
Francés/Holandés	10,60 %	16,70 %	6,00 %	15,00 %
Francés/inglés	2,40 %	17,00 %	0,80 %	4,00 %
Holandés/inglés	0,30 %	—	0,10 %	—
Francés/holandés/inglés	3,50 %	30,70 %	0,10 %	19,30 %
Otros idiomas	0,80 %	0,20 %	1,70 %	0,40 %

Cuadro 2. Uso del lenguaje en el trabajo y durante las compras (Fuente: Janssens, 2013).

38 ¿Puede la política europea mejorar la inclusión social en los contextos urbanos locales?

Rudi Janssens, Vrije Universiteit Brussel

La libertad de circulación y residencia de los nacionales de la UE es uno de los derechos fundamentales derivados de la ciudadanía de la UE. La aplicación de este principio implica una política compleja que abarca cuestiones como la seguridad social, el acceso a los servicios públicos, la fiscalidad, el empleo, el reconocimiento de títulos y los derechos de los miembros de la familia. La conversión de las directivas de la UE en legislación es un proceso complejo y lento a nivel de los Estados miembros. Abordar el impacto lingüístico de la movilidad a nivel local es aún más complejo, ya que los contextos nacionales individuales se basan principalmente en la homogeneidad lingüística del Estado-nación, mientras que el proyecto europeo se basa en un principio de apoyo a la diversidad lingüística. ¿Qué herramientas ofrece la UE a los responsables políticos locales para abordar los aspectos lingüísticos de la inclusión?

¿Qué nos dice la investigación?

La ciudadanía europea divide a los grupos de recién llegados en ciudadanos de la UE y nacionales de terceros países, cada uno con diferentes derechos y obligaciones en los distintos países de acogida. Esto da lugar a políticas lingüísticas diferentes y a veces contradictorias desde la perspectiva de la UE y de los Estados-nación. La política migratoria de la UE (Comisión Europea, 2014) se centra en la introducción y los cursos de idiomas para garantizar un firme compromiso con la sociedad de acogida. Con el fin de apoyar la movilidad de los ciudadanos de la UE en un contexto de multilingüismo, aprendizaje de idiomas, movilidad de profesores y estudiantes, así como iniciativas de traducción (Franke & Mennella, 2017).

Esta diferencia se refleja en las políticas locales. Un estudio comparativo entre diferentes ciudades europeas confirma el diferente enfoque a nivel local (Ernst & Young, 2014).

Los marcos políticos generales están orientados principalmente a la migración fuera de la UE como un fenómeno a largo plazo, mientras que las políticas seleccionadas tienen como objetivo específico favorecer a los ciudadanos móviles de la UE en lo que respecta a las diferentes formas de movilidad a corto plazo, principalmente relacionadas con el empleo y la educación. No obstante, en todas las ciudades existe una

clara tendencia a depender de los servicios e instituciones que se ocupan de todos los extranjeros o ciudadanos en lugar de prestar servicios separados a los ciudadanos móviles de la UE. Los ciudadanos móviles de la UE a menudo no se consideran un grupo destinatario, aunque el conocimiento de la lengua se reconoce como uno de los principales obstáculos a la inclusión en las sociedades de acogida. Cuando la UE se centra en una política de apoyo a la organización de cursos de idiomas para nacionales de terceros países, el Derecho de la UE restringe la posibilidad de imponer requisitos lingüísticos a los prestadores de servicios de otros Estados miembros, como abogados, médicos y enfermeros. Incluso se excluye la aplicación de una prueba lingüística a residentes de otros países de la UE (véase van der Jeght, 2015).

Aunque los cursos de idiomas obligatorios para ciudadanos europeos adultos no son legales, esto es diferente para los escolares que asisten a la escuela en las mismas condiciones que los nacionales. Los hijos de nacionalidad europea que se trasladan a otro país de la UE tienen derecho, con arreglo al Derecho de la UE, a recibir cursos gratuitos de idiomas en el nuevo país de origen para ayudarles a adaptarse al sistema escolar (Directiva 77/486/EE). Si bien hay mucha investigación sobre el rendimiento de los estudiantes de la UE en la enseñanza superior en otros Estados miembros, se hace menos investigación sobre las repercusiones de la migración de niños dentro de la UE en la enseñanza primaria y secundaria.

Además de dominar la lengua de instrucción, Heath et al. (2008) concluyen que los recursos socioeconómicos y el nivel de educación de los padres son factores cruciales para el éxito de la escolarización, aunque no existen diferencias entre la nacionalidad del alumno, independientemente de que los hijos tengan o no la nacionalidad de un país de la UE.

Ilustración y prueba

El cuadro que figura a continuación muestra el ejemplo particular de Bruselas y el desarrollo de los conocimientos lingüísticos de los residentes no belgas que no hablan una de las lenguas oficiales como lengua

deacogida. Ninguno de los migrantes está obligado a asistir a cursos de idiomas obligatorios. Una política lingüística «libre» o sin restricciones no conduce a un mayor grado de inclusión social en términos de dominio de la lengua o lenguas locales. Dado que la mayoría de los no ciudadanos de la UE se concentran en las ciudades, esto puede ser problemático.

Implicaciones políticas

A pesar del principio de subsidiariedad, sería muy útil diseñar un enfoque transeuropeo general centrado en el aprendizaje de idiomas entre los adultos móviles. A la luz de la inclusión social, la distinción entre ciudadanos de la UE y nacionales de terceros países es contraproducente y ambos deberían formar parte de una política local integrada. Lo mismo se aplica al aprendizaje de idiomas en la enseñanza obligatoria. Iniciativas como el «Manual de integración para responsables políticos y profesionales» (2010), una exploración de prácticas útiles destinadas a la inclusión social de los migrantes, también deben ampliarse a los nacionales de la UE y deben desarrollarse nuevos

elementos para la inclusión.

Referencias y profundización

Ernst & Young (2014). Evaluación del impacto de la libre circulación de los ciudadanos de la UE a nivel local — Informe final. Ernst & Young, enero de 2014.

Comisión Europea (2014). Módulos europeos sobre la integración de los migrantes. Informe final, febrero de 2014.

Franke M. & Mennella M. (2017). *Política lingüística*. Ficha informativa publicada por el Parlamento Europeo. muse.jhu.edu/article/677228/pdf

Heath, A. F., Rothon, C. & Kilpi, E. (2008). La segunda generación en Europa Occidental: educación, desempleo y nivel ocupacional. *Revisión anual de la sociología*, 34, 211-235.

van der Jeught, S. (2015). *Derecho lingüístico de la UE*. Groninga: Europa Law Publishing (en inglés).

Idiomas	Encuesta 2001		Encuesta 2007		Encuesta 2013	
	UE	Fuera de la UE	UE	Fuera de la UE	UE	Fuera de la UE
Francés	78,80 %	65,20 %	77,50 %	66,20 %	55,80 %	54,30 %
Neerlandés	0,70 %	0,90 %	0,60 %	—	3,90 %	—
Bilingüe	7,30 %	5,00 %	6,20 %	2,70 %	5,40 %	4,60 %
Ninguna	13,20 %	29,00 %	15,70 %	31,10 %	34,90 %	41,10 %

Conocimiento autodeclarado («bueno» o «excelente») sobre la competencia lingüística oral de los hablantes no franceses y neerlandeses de nacionalidad no belga en Bruselas (Fuente: Janssens, 2013).

39 ¿Cómo reflejan las políticas de integración de lenguas extranjeras las preferencias y actitudes de la mayoría?

François Grin, Universidad de Ginebra

Por lo general, las políticas lingüísticas de los Estados nacionales europeos tienen que tratar cuatro tipos de lenguas, lo que conduce a una jerarquía de reconocimiento y derechos entre lenguas. Por ejemplo, si bien el concepto de «minoría» no ha sido objeto de una definición autorizada en el derecho internacional, los Estados suelen distinguir entre las minorías tradicionales (indígenas o de larga data) y las resultantes de la migración más reciente. Esta distinción también se pone de manifiesto en la restricción, en algunos documentos de las Naciones Unidas, de la noción de «minoría» a los ciudadanos de un Estado. ¿Esta jerarquía, que expresa relaciones de poder, refleja la opinión mayoritaria? ¿Existe un consenso social sobre la necesidad de fomentar el aprendizaje de la lengua local por parte de los residentes extranjeros?

¿Qué nos dice la investigación?

En primer lugar, todos los Estados adoptan, formal o informalmente, al menos un idioma oficial o de Estado. Aunque la elección está generalmente motivada por un sentido particular de legitimidad en comparación con otras lenguas, también se debe a las necesidades prácticas de la administración y del gobierno. En segundo lugar, muchos Estados reconocen en cierta medida el idioma hablado por las minorías tradicionales en su territorio; esto se materializa en una amplia variedad de dietas diferentes¹; este reconocimiento (a veces sincero, a veces renuente) se considera generalmente legítimo debido a la larga presencia histórica de estas minorías. En tercer lugar, debido a la libertad de circulación de los ciudadanos de los Estados miembros de la UE, los Estados han comenzado a asumir nuevas responsabilidades respecto de las lenguas de otros Estados miembros de la UE, en particular en lo que respecta a la educación de los hijos de los migrantes internos de la UE; sin embargo, los ciudadanos de la UE están generalmente exentos de cualquier requisito general de aprendizaje de lenguas (aunque el derecho a ejercer determinadas profesiones está formalmente sujeto a un determinado nivel de dominio de la lengua oficial).

En cuarto lugar, los Estados europeos se enfrentan a las lenguas de los nacionales de terceros países; Las

1 Véase el instrumento de ratificación de los Estados en el momento de la adhesión a la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/treaty/148/declarations?p_auth=adpWINPI.

obligaciones de los Estados con respecto a estos idiomas son limitadas y, cuando los Estados asumen obligaciones en esferas como la atención de la salud, los procedimientos de asilo y los procedimientos judiciales, generalmente se basan en consideraciones de derechos humanos; las disposiciones en materia de educación son más débiles y se derivan principalmente de convenios internacionales. Son vinculantes, pero solo para aquellos Estados que las han ratificado². Al mismo tiempo, varios Estados han introducido pruebas lingüísticas para los nacionales de terceros países que deseen establecerse en su territorio o adquirir la nacionalidad.

La investigación en antropología y psicología social reporta sistemáticamente el peso en las encuestas de opinión de una distinción entre el intragrupo y el extragrupo, o entre «nosotros» y «ellos». Este hecho por sí solo no tiene implicaciones normativas, ya que la apertura al otro «otros» lingüísticos y culturales se considera generalmente como un principio que debe inspirar interacciones sociales y orientar las políticas públicas. Además, la agudeza de esta distinción puede deberse en gran medida a una manipulación política malintencionada. Sin embargo, debido a que estas actitudes parecen ser un hecho sociológico persistente, forman parte del contexto en el que se formula y aplica la política.

Ilustración y prueba

Aunque la distinción «nosotros y ellos» aparece regularmente en las encuestas de actitud, los datos rara vez son lo suficientemente precisos como para investigar las expectativas de la mayoría de los encuestados con respecto a la integración lingüística de los «alófonos» (es decir, hablantes de otros idiomas). Sin embargo, una encuesta casi exhaustiva y muy detallada de más de 40.000 jóvenes suizos que informan del servicio militar en Suiza (más una muestra representativa de 1.500 mujeres suizas jóvenes) revela una expectativa generalizada de que los alófonos aprendan el idioma local (véase el cuadro).

Implicaciones políticas

Suponiendo que las actitudes de los jóvenes encuestados sean indicativas de las de la población en general, los resultados anteriores sugieren un apogeo general a la idea de que la elección del derecho a

2 Véanse las entradas 29 y 31 de este vademécum.

ser móvil y a establecerse en otro lugar implica una adaptación lingüística. Es importante señalar que, como se desprende de otras pruebas no comunicadas aquí, este dictamen no implica una expectativa de que los inmigrantes abandonen su patrimonio lingüístico y cultural. La expectativa de aprender el idioma local también se extiende a los «americanos» (al referirse a «expatriados» en general, es decir, extranjeros que no tienen el perfil arquetípico de «migrante»). Estos resultados convergen con la idea de que la movilidad y la inclusión deben equilibrarse, y de que las políticas que traten de lograr un equilibrio entre ellos se beneficiarán normalmente del apoyo público.

Referencias y profundización

Capotorti, F. (1991). *Estudio sobre los derechos de las*

personas pertenecientes a minorías étnicas, religiosas y lingüísticas. Nueva York: Naciones Unidas.

Creech, Richard L. (2005). *Derecho y lengua en la Unión Europea: La paradoja de un Babel «Unidos en la diversidad»*. Groninga: Europa Law Publishing (en inglés).

Grin, F., Amos, J., Faniko, K., Fürst, G., Lurin, J. & Schwob, I., 2015: *Suiza-Sociedad Cultural. Lo que los jóvenes hacen con ellos hoy*. Glarus/Chur: Rüegger Verlag.

Sam, D. & Berry, J. (2010). *Aculturación: Cuando individuos y grupos de diferentes orígenes culturales se encuentran. Perspectivas sobre la ciencia psicológica*, 5, 472-481.

Valor medio del acuerdo con las declaraciones sobre la integración lingüística de los migrantes, 2008-2009, mediante un mayor grado de comprensión (fuente: Grin et al., 2015)	Grado de acuerdo (escala 1 a 4)	
	hombres	mujeres
Bajo acuerdo		
«Los programas escolares deben incluir cursos de idiomas en portugués, albanés, turco, etc., para alumnos de la lengua materna correspondiente»	1.82	1.90
«Debe ser posible aprobar la parte escrita del examen del permiso de conducción en las principales lenguas de inmigración (por ejemplo, español, serbio-croata, turco, etc.)»	1.87	2.10
Acuerdo medio	hombres	mujeres
Es bueno poder escuchar idiomas extranjeros en la calle, en el transporte público, etc.	2.49	2.85
«No es aceptable que los colegas extranjeros hablen entre sí en un idioma extranjero frente a colegas suizos»	2.72	2.73
Si la marca de una tienda china en una ciudad suiza es en chino, también debe ser en francés, alemán o italiano (dependiendo de la región)	2.80	2.76
Acuerdo firme	hombres	mujeres
Los extranjeros que viven en Suiza no deben esperar que la administración federal o local se dirija a ellos en su propio idioma	3.36	3.32
Los estadounidenses que se instalan en Suiza deben aprender el idioma de su nuevo país.	3.47	3.67
Es esencial que los migrantes aprendan el idioma local	3.52	3.68

40 ¿Deberían los municipios regular el uso del lenguaje en el espacio público?

Virginie Mamadouh, Nesrin el Ayadi, Universiteit van Amsterdam

Debido a la naturaleza social y política de la lengua, la presencia y visibilidad de las lenguas es un aspecto importante del multilingüismo. Al revisar la política lingüística (que tiene por objeto regular el multilingüismo), a menudo es conveniente distinguir entre tres ámbitos de uso lingüístico:

- ▶ Espacio estatal, que hace referencia al uso de uno o más idiomas por parte de las instituciones públicas, ya sea interna o en interacción con los ciudadanos y residentes;
- ▶ el espacio público, que incluye el uso de la lengua o lenguas por parte de empresas u organizaciones sin ánimo de lucro;
- ▶ el espacio privado, que por supuesto entiende el uso de la lengua en locales privados como una casa, pero también una conversación privada entre dos amigos.

Como sugiere la descripción de estas áreas, se solapan. ¿Es un patio escolar un espacio estatal o un espacio público (cuando el estado organiza la educación pública)? ¿Y es una conversación privada todavía privada cuando los amigos caminan en un parque urbano y pueden ser escuchados por los transeúntes?

Aunque las normas formales de comunicación pueden justificarse fácilmente y la libertad individual debe prevalecer en el ámbito privado, a menudo se cuestiona el uso del lenguaje en el espacio público. En el espacio público, el idioma o lenguas locales suelen predominar, a veces debido a políticas estrictas que hacen obligatorio el uso de la lengua local para los signos comerciales y la publicidad. Además, el inglés se utiliza cada vez más en muchos países europeos, pero tradicionalmente no habla inglés, con fines comerciales, ya sea para llegar a los turistas o para evocar una marca global. Como resultado, la profunda diversidad lingüística de muchos contextos locales es invisible y a veces incluso inaudible en el espacio público.

¿Qué nos dice la investigación?

El uso de lenguas específicas en paisajes lingüísticos se cuestiona cuando los grupos lingüísticos compiten en el territorio (Gorter 2006, Shohamy y Gorter 2008). La discusión de las señales viales en regiones bilingües, que van desde la presencia misma de ambos idiomas hasta el orden en el que se indican en el signo y el tamaño de las fuentes utilizadas, así como la posición física en un cartel de carretera (que está en la parte superior) y el uso de diferentes tamaños de letra, se ve

como una indicación de las jerarquías entre lenguas. Cuando el conflicto es feroz y se abre el conflicto político, el vandalismo no es infrecuente: los paneles se retiran o destruyen; los graffiti se utilizan para eliminar la versión lingüística que se considera inadecuada o para añadir una versión lingüística que se considere faltante.

Ilustraciones y pruebas

Los signos en ciudades multilingües son menos controvertidos. Los signos oficiales rara vez son multilingües. Las señales en neerlandés y chino en unas pocas calles de Ámsterdam para promover un barrio chino local con fines turísticos no son polémicas (podrían haber sido si el barrio fuera un distrito étnico y la concentración de inmigrantes chinos se percibiera como un problema social; su principal objetivo habría sido entonces satisfacer las necesidades de los beneficiarios). Cuando los estados nacionales o locales regulan también el uso de la lengua en los signos comerciales, por lo general se trata de garantizar que el idioma nacional no sea movido por otro o de reducir el movimiento (Flandes, Quebec, Cataluña, Gales, etc.). En la década de 1990, la Ley Toubon estableció la obligatoriedad de traducir los eslóganes en inglés en las vallas publicitarias al francés. En casos raros, como la periferia de Bruselas en Flandes (conocida como Vlaamse Rand), el principio territorial del régimen federal belga se aplica estrictamente para limitar la circulación de los neerlandeses por parte del francés.

Esta actitud está motivada por el temor de que una clase media francófona, así como extranjeros relativamente ricos, a menudo llamados «expatriados», se instalen en los municipios flamencos y cambien su composición lingüística. Además, está prohibido el uso del francés por el alcalde y los concejales en las reuniones del consejo municipal. En otros lugares, el uso de otros idiomas en las reuniones electorales o en los folletos electorales no está regulado formalmente, sino fuertemente cuestionado, como en el uso del turco por el Partido Laborista y el Partido de la Izquierda Verde en las elecciones municipales holandesas en Ámsterdam, Rotterdam, La Haya y Leiden (aunque el uso del inglés por el Partido Conservador en Ámsterdam ni siquiera se ha señalado). Por último, se ha informado de que las escuelas (públicas) (en Flandes) prohíben el uso de lenguas maternas en el patio escolar, a fin de fomentar la adquisición de la lengua oficial de la escuela, pero marginan de hecho la

diversidad lingüística y los estudiantes multilingües.

Implicaciones políticas

Los debates anteriores ilustran el dilema: El uso de un lenguaje en el espacio público atestigua que uno se siente permitido utilizarlo y que uno se siente «en su lugar». Esto puede fomentar relaciones sociales grupales y diversas formas de inclusión, pero al mismo tiempo puede obstaculizar las interacciones individuales con los no miembros del grupo y la inclusión en la sociedad en su conjunto, a la vez que se profundizan las divisiones entre grupos utilizando diferentes idiomas.

Del mismo modo, la exclusión de la lengua materna del dominio público puede crear una sensación de «fuera de grupo» y obstaculizar la inclusión social, pero puede alentar a los individuos a tomar posesión de la lengua local y, a largo plazo, sentirse más integrados en la comunidad local. Además, la posibilidad de nuevas lenguas para acoger a los recién llegados a la política local, por ejemplo (francés en los ayuntamientos de Vlaamse Rand, alemán en las Islas Baleares, inglés en Amsterdam) puede amenazar la identidad lingüística de la región para los residentes de larga duración (e incluso puede estar prohibido por las normas lingüísticas existentes).

Cuando existan leyes o reglamentos nacionales relativos al uso de la lengua en público, otras políticas locales pueden complementarlas adaptándolas a la situación local. En cualquier caso, la prohibición de determinadas lenguas o la imposición de otras son dos extremos que ciertamente no promoverán la cohesión social. Las autoridades locales deben desarrollar una política matizada que tenga en cuenta las especificidades del entorno lingüístico local y la complejidad de la cohesión multinivel. La selección de signos oficiales bilingües o multilingües en relación con los signos monolingües o el fomento del uso de signos bilingües o multilingües en el espacio público podría ser un medio intermedio. En cualquier caso, las autoridades locales deben velar por que sus políticas sean apoyadas por los

habitantes. El aumento de la visibilidad de las nuevas lenguas puede fomentar un sentido de inclusión entre algunos habitantes, pero al mismo tiempo puede ser percibido como una pérdida de estatus por parte de otros cuya lengua necesita dar paso a otras lenguas.



La campaña «Practice Your Dutch Here» de Vlaamse Rand se complementó con «una semana del cliente de alófono» con el fin de hacerlo más inclusivo. Aquí hay un cartel del municipio de Zaventem. Al mismo tiempo, las señales de recepción turística en inglés después de los ataques de Bruselas de 2016 parecen menos problemáticas que las señales en francés (la segunda lengua nacional no se utiliza en las señales de tráfico en Flandes).

Referencias y profundización

- Bonfiglioli, C. (2017). *Viviendo en la prueba de idioma. Políticas lingüísticas y territoriales en la periferia flamenca de Bruselas-Capital*. Tesis doctoral. Universidad de Reims Champagne-Ardenne.
- Gorter, D. (Ed.) (2006). *Paisaje lingüístico: un nuevo enfoque del multilingüismo*. Clevedon: Asuntos multilingües.
- Shohamy, E. G., & D. Gorter (Eds.) (2008). *Paisaje lingüístico: expandiendo el paisaje*. London: Routledge.

Educación de idiomas, enseñanza y aprendizaje

- 42 ¿Cómo pueden utilizarse las redes de aprendizaje no formal e informal para apoyar el multilingüismo? 118
- 43 ¿Cómo promover la movilidad y la inclusión a través del multilingüismo en la educación superior? ¿POR QUÉ? 120
- 44 ¿Cómo podemos ayudar a intercambiar estudiantes a aprender el idioma de su país de acogida? 122
- 41 ¿Cómo pueden los sistemas escolares inclusivos gestionar mejor la diversidad lingüística? 116
- 46 ¿Cuáles son las competencias de los profesores más necesarias para abordar las diferencias lingüísticas en las escuelas inclusivas? 126
- 47 ¿Cómo evaluar mejor las habilidades lingüísticas informales? 128
- 48 ¿Por qué es aconsejable combinar la «orientación internacional» y la «localización regional» en la estrategia lingüística de las universidades? 130
- 49 ¿Cómo puede la validación lingüística promover la movilidad y la inclusión? 132
- 50 ¿Cómo pueden las autoridades apoyar el mantenimiento de conocimientos de idiomas extranjeros para adultos? 134
- 51 ¿Cómo pueden utilizarse los conocimientos lingüísticos existentes de los migrantes para ayudarles a aprender el idioma del país de acogida? 136
- 52 ¿Quién puede beneficiarse de la formación en habilidades lingüísticas receptivas? 138
- 53 ¿Cuál es el papel del inglés en los espacios de aprendizaje multilingüe y multicultural? 140

41 ¿Cómo pueden los sistemas escolares inclusivos gestionar mejor la diversidad lingüística?

Gabriele Iannàcaro, Università di Milano-Bicocca

«Escuela inclusiva» significa, en general, garantizar que todos los niños, independientemente de su género, clase, etnia, capacidad física y otras características, puedan beneficiarse, en casi igual medida, de las aptitudes y los conocimientos disponibles en el entorno escolar. El Consejo de la UE se ha comprometido a alcanzar este objetivo en muchas declaraciones políticas y se ha convertido en una piedra angular de las políticas nacionales de educación en la mayoría de los países miembros (EADSNE, 2011). Es probablemente una de las formas más eficaces en función de los costos de abordar las numerosas cuestiones relacionadas con la exclusión social (Departamento de Asuntos Económicos y Sociales de las Naciones Unidas, 2016). El idioma es una de las diferencias importantes que hay que abordar en un sistema escolar inclusivo. En este contexto, el término «inclusión» significa tanto permitir que todos los estudiantes tengan acceso a la lengua o lenguas nacionales como garantizar que todos los estudiantes, así como sus familias, se sientan incluidos y puedan tener éxito, independientemente de su origen lingüístico, en términos MIME, mediante la conciliación de la inclusión y la movilidad. ¿Cuáles son las condiciones más favorables para fomentar y ayudar a un sistema escolar a funcionar de esta manera?

¿Qué nos dice la investigación?

Una amplia gama de informes de agencias como la OCDE y la *Agencia Europea para el Desarrollo de la Educación para Estudiantes con Necesidades Especiales (EADSNE)*, así como proyectos independientes como el Índice de Política de Integración de Migrantes, indican que los sistemas de educación obligatoria en la UE tienen poco impacto en diversos aspectos de la inclusión lingüística, dada la definición de inclusión aplicada por estas agencias. Por regla general, las políticas nacionales de educación prevén un único idioma principal de enseñanza para todos los años y limitan o desalientan el uso de otros idiomas por parte de profesores y estudiantes. Esto siempre se ha visto como un camino hacia la inclusión social al centrarse en el acceso a una lengua política y económica dominante.

Sin embargo, en condiciones de creciente movilidad, las limitaciones de este enfoque son cada vez más evidentes: los alumnos de otros orígenes lingüísticos se enfrentan no solo a obstáculos a corto plazo para el aprendizaje y la socialización en las aulas, sino que, en

general, se benefician menos de la escolarización en términos de integración social, oportunidades de empleo y acceso a la educación continua (OCDE, 2015).

La investigación del MIME se ha centrado en identificar elementos clave de modelos educativos más inclusivos que podrían reducir significativamente estos costes a corto y largo plazo y mejorar así las compensaciones entre la inclusión y la movilidad para las sociedades europeas en general. La filosofía subyacente es la de la creación de capacidades a nivel de las escuelas y los sistemas escolares locales y de tener en cuenta la diversidad lingüística en el contexto de marcos políticos más amplios para la inclusión educativa y social.

Ilustraciones y pruebas

Un ejemplo de respuesta de la política lingüística a macronivel al mandato de educación inclusiva es la garantía sueca de enseñanza de primera lengua para los alumnos con otra lengua hablada en el hogar, junto con una segunda garantía de enseñanza del sueco como segunda lengua si es necesario, lo que permite la integración en el sueco. En consecuencia, cada escuela sueca debe estar preparada para evaluar las necesidades de los alumnos, contratar a maestros apropiados y planificar el tiempo de los cursos a fin de dar mejor cabida a los estudiantes migrantes y minoritarios. Sin embargo, la aplicación local de la política tiene limitaciones significativas (Cabau, 2014), lo que indica que se necesita un enfoque estratégico multinivel.

Un ejemplo de enfoque político de la escolarización inclusiva se encuentra en los *Planes de Educación Local Catalán* (Educatius d'entorn Plans), introducidos en 2004 y desarrollados desde entonces por 88 municipios de Cataluña. Sin embargo, el marco catalán solo hace una referencia limitada a lenguas distintas del catalán y el español, en «un marco de respeto y apreciación de la diversidad lingüística». Un enfoque más amplio abarcaría una gama más amplia de actividades en las lenguas nacionales de los estudiantes, que abarcarían la educación formal, no formal e informal. En la literatura académica se han estudiado intervenciones de micronivel en la práctica del aula. El consenso es que la contribución más importante a la mejora en este nivel es la educación inicial y continua eficaz para la inclusión del profesorado; esto también se aplica a las dimensiones lingüísticas de la educación inclusiva.

Entre las iniciativas que han tenido éxito figuran la contratación y el apoyo de maestros pertenecientes a minorías, la obligación de incluir contenidos específicos en los programas de formación inicial del profesorado, el requisito de que los solicitantes adquieran experiencia en diversos entornos escolares, el establecimiento de programas eficaces para el desarrollo de profesores en el empleo y el fortalecimiento de la capacidad de las escuelas para apoyar a los maestros y alumnos mediante la contratación de profesionales con conocimientos y aptitudes especializados (EADSNE, 2011).

Implicaciones políticas

Un marco político lingüístico óptimo, en el contexto de la escolarización inclusiva, abordaría al menos los tres ámbitos siguientes de manera integrada:

► **Macro:** Mandatos claros y universales, con garantías de financiación, para garantizar el acceso a la lengua nacional, al tiempo que se proporciona el reconocimiento y la enseñanza de las lenguas familiares, con una aplicación delegada a niveles más locales de la administración escolar;

► **Meso:** La participación de los gobiernos locales/municipales, los distritos escolares, las organizaciones comunitarias, etc. en la elaboración de planes locales de educación para cumplir estos mandatos lingüísticos de macronivel, garantizando su integración en otras medidas de inclusión social;

► **Micro:** Un conjunto claro de requisitos aplicables a todos los programas acreditados de formación del profesorado, que especifican el desarrollo de las capacidades de los profesores para hacer frente a las diferencias lingüísticas, al tiempo que permiten diferentes enfoques para el diseño de los planes de estudios.

Enseñanza del idioma materno en Suecia

	subvencionable		participantes	
	Número	%	Número	%
Total	250399	25,4	140959	56,3
Árabe	52822	5,4	34664	65,6
Somalí	20026	2	15096	75,4
Inglés	15506	1,6	8075	52,1
Bosnio/ Croado/Serbe	15360	1,6	7946	51,7
Persa/(Farsi)	13172	1,3	7360	55,9
Español	13011	1,3	6781	52,1
Kurdo	11750	1,2	6622	56,4
Finlandés	8900	0,9	4256	47,8
Albanés	8516	0,9	5273	61,9
Polaco	8309	0,8	4952	59,6
Los demás	83027	8,4	39934	48,1

Referencias y profundización

Cabau, B. (2014). Política y planificación de la educación de lenguas minoritarias en Suecia. *Cuestiones actuales en la planificación lingüística*, 15, 409-425.

EADSNE (2011). Formación del profesorado para la inclusión en Europa — Desafíos y oportunidades. Agencia Europea para el Desarrollo de la Educación para las Personas con Necesidades Especiales. <https://www.european-agency.org/sites/default/files/TE4I-Synthesis-Report-FR.pdf>

OCDE (2015). Estudios de la OCDE sobre la formación de migrantes, https://www.oecd-ilibrary.org/education/examens-de-l-ocde-sur-la-formation-des-migrants_20776845

Departamento de Asuntos Económicos y Sociales (2016). No dejando a nadie atrás: el imperativo del desarrollo inclusivo. Informe sobre la Situación Social Mundial 2016. Naciones Unidas. www.un.org/esa/socdev/rwss/2016/full-report.pdf

42 ¿Cómo pueden utilizarse las redes de aprendizaje no formal e informal para apoyar el multilingüismo?

Mark Fettes, Università di Milano-Bicocca

En los enfoques actuales de la educación de adultos, la Unión Europea se centra en las políticas centradas en el «aprendizaje autónomo». Sin embargo, la mayoría de las personas en movilidad no son realmente «autónomas» — dependen del apoyo de una variedad de redes sociales e institucionales, a menudo alineadas con las lenguas y culturas que ya forman parte de su repertorio. Además, la naturaleza social de la lengua significa que las nuevas variedades solo se adquieren cuando el alumno logra utilizarlas para acceder a nuevas redes, un aspecto clave del desarrollo de una identidad multilingüe. Por lo tanto, los marcos políticos deben responder a la forma en que las personas con movilidad realmente se organizan y perciben a sí mismas, y deben buscar asociaciones en contextos de aprendizaje formal, no formal e informal.

¿Qué nos dice la investigación?

Estudios como los recientes informes de la OCDE sobre estudiantes inmigrantes en la escuela (2015) y la contratación de trabajadores migrantes (2016) abogan firmemente por el multilingüismo en el contexto de la integración social. Alentar a las personas en movilidad a mantener sus lenguas patrimoniales mediante la participación en redes informales, al mismo tiempo que desarrollan nuevas competencias lingüísticas en la sociedad de acogida, puede mejorar su capacidad de aprendizaje, empleabilidad y comprensión de otras culturas.

Sin embargo, la naturaleza de las redes no formales e informales accesibles a los estudiantes adultos varía considerablemente de un Estado miembro a otro (véase el gráfico y el Cedefop, 2009), o incluso de un lugar a otro y de una comunidad a otra dentro de un Estado determinado. Estas redes evolucionan en gran medida en consonancia con las percepciones locales de las necesidades y oportunidades, más que en el contexto de la política nacional o europea.

Esto significa que los recursos disponibles para apoyar y fomentar la integración lingüística son muy diversos e integrados en las culturas y tradiciones locales.

Ilustraciones y pruebas

La investigación de campo para el proyecto MIME ilustra algunas de las formas en que las redes de aprendizaje de idiomas no formales e informales

pueden complementar los itinerarios de educación formal.

Las entrevistas con estudiantes que participan en las «universidades de verano» organizadas por la AEGEE (Asociación de Estados Generales de Estudiantes de Europa) muestran cómo una red de aprendizaje no formal puede adquirir una cultura distintiva del multilingüismo: en este caso, actitudes positivas hacia el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística, el énfasis en el valor del contacto lingüístico informal y el uso frecuente del inglés imperfecto con fines prácticos. Aunque no se dispone de datos longitudinales, creemos que estas características son bastante estables y se transmiten fácilmente a los nuevos miembros de la red.

Nuestro estudio de los migrantes de la antigua Yugoslavia en Tirol del Sur ilustra los diferentes tipos de redes de aprendizaje. Los participantes representaban la adquisición de italiano y alemán como ocurre generalmente en diferentes lugares y de diferentes maneras: Italiano principalmente en contextos informales, alemán a través de cursos de idiomas. Estos regímenes parecen estar vinculados a opiniones comunes sobre las lenguas y sus hablantes. Los participantes expresaron la sensación de que el italiano era más accesible que el alemán y parecían sentirse más cómodos hablando de los idiomas que habían adquirido principalmente o también en contextos informales.

Al igual que en el estudio AEGEE, por lo tanto, parece haber creencias y actitudes lingüísticas coherentes en estas redes sociales, que en algunos aspectos estaban mal adaptadas a las oportunidades de aprendizaje de idiomas ofrecidas.

Las discusiones en grupo en Vaasa, Finlandia, con profesionales de fuera de Escandinavia también revelaron un conjunto común de actitudes y creencias sobre el aprendizaje de idiomas locales. Todos los participantes consideraron que el finlandés era una lengua muy pesada, difícil y desagradecida, vinculada al estereotipo del ciudadano finlandés tradicional y conservador; por otro lado, el sueco era visto como un idioma mucho más cercano, más fácil y más satisfactorio para aprender, mientras que los ciudadanos suecos de Vaasa se consideraban más hermosos, más exitosos, más atractivos y más abiertos. Estas actitudes se asociaron a la elección del idioma para aprender en contextos formales, no formales e informales. También cabe señalar, y esto también se extiende a otros estudios

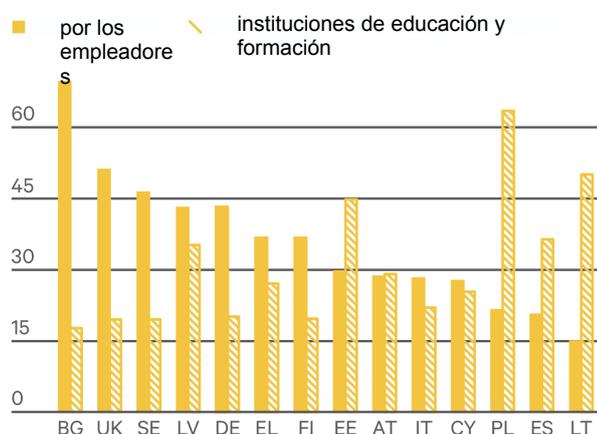
de caso, una falta general de interés en mejorar las habilidades de inglés más allá de las que son suficientes para la comunicación diaria.

OCDE (2015). [Estudiantes inmigrantes en la escuela: Facilitar el viaje hacia la integración](#). OECD Publishing (en inglés).

OCDE (2016). [Reclutamiento de trabajadores inmigrantes: Europa 2016](#). OECD Publishing (en inglés).

Consecuencias políticas

El apoyo al aprendizaje de idiomas para adultos suele tener lugar a través de cursos, u otras oportunidades de aprendizaje, en idiomas seleccionados como parte de un proceso descendente. Sin embargo, los datos muestran que, independientemente de dónde se encuentren estas oportunidades (escuelas, centros gubernamentales, bibliotecas, empleadores, asociaciones de ciudadanos, etc.), las redes sociales locales desempeñan un papel clave en la determinación de cómo se utilizan. Los recursos pueden asignarse de manera más eficiente y tener un mayor impacto a largo plazo en la inclusión lingüística si los migrantes y otras personas en movilidad participan directamente en el diseño y la ejecución de los programas. Pueden tratarse de iniciativas destinadas a cambiar la percepción de determinadas lenguas y culturas, tanto dentro de las comunidades de migrantes como de acogida. Las medidas para validar las competencias lingüísticas adquiridas mediante el aprendizaje no formal e informal pueden ser una manera importante de aumentar la motivación y mejorar la percepción de la pertinencia y la recompensa de estos esfuerzos.



Sectores afectados por la educación no formal, Helon the Inquiry on ADULT EDUCATION(fuente: Cedefop, 2009)

Referencias y profundización

Cedefop: Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (2009). ¿Quién ofrece oportunidades de aprendizaje no formal? goo.gl/2Mrzmc

Consejo de la Unión Europea (2012). Recomendación del Consejo, de 20 de diciembre de 2012, relativa a la validación del aprendizaje no formal e informal. goo.gl/3kFPW4

43 ¿Cómo promover la movilidad y la inclusión a través del multilingüismo en la educación superior? ¿POR QUÉ?

Manuel Célio Conceição, Elisa Caruso, Neuza Costa, Universidade do Algarve

En la enseñanza superior (ES), las lenguas se utilizan generalmente en situaciones separadas y en lo que podría llamarse una forma segregativa. Esto se puede observar en la enseñanza y el aprendizaje, la investigación y la gobernanza, incluso en universidades bilingües o trilingües. La separación entre lenguas socava la movilidad y la inclusión. Sin embargo, las instituciones de educación superior pueden desarrollar políticas innovadoras para promover la movilidad y garantizar la inclusión al mismo tiempo. La idea general es animar a estudiantes, investigadores y personal administrativo a gestionar, desarrollar y utilizar mejor los diferentes idiomas en su repertorio.

¿Qué nos dice la investigación?

Algunas teorías recientes suponen que las competencias en diferentes idiomas no son sistemas separados, sino más bien un único sistema integrado, también conocido como competencia multilingüe. Las personas deben gestionar el conocimiento de diferentes idiomas en función del contexto de comunicación (por ejemplo, inhibiendo determinadas lenguas y utilizando las que sean necesarias en una situación determinada). Esto se ha conceptualizado en el proyecto MAGICC como "un directorio comunicativo e interactivo de un individuo, compuesto por varios idiomas y variedades de idiomas, incluyendo la primera lengua o lenguas en diferentes niveles de competencia, y varios tipos de competencias, todas ellas interdependientes. El directorio en su conjunto representa un recurso para actuar en una variedad de situaciones de uso. Evoluciona a lo largo del tiempo y la experiencia a lo largo de toda la vida e incluye una conciencia intercultural y una capacidad de adaptación y participación en los contextos multiculturales de la vida universitaria y laboral" (MAGICC Conceptual Framework 2013: 5).

Considerando que «la falta de competencias lingüísticas es uno de los principales obstáculos a la participación en los programas europeos de educación, formación y juventud» (Guía Erasmus+ 2017: 9)¹ Se puede inferir fácilmente que la capacidad de utilizar todo el repertorio lingüístico y desarrollar la propia competencia multilingüe es un valor añadido para los estudiantes, los investigadores y el personal. Puede ayudarles a obtener una mayor motivación y participar más fácilmente en los programas de movilidad.

Además, adquieren habilidades profesionales útiles. El desarrollo de competencias multilingües por parte de los agentes de la educación superior puede apoyar y mejorar sus logros personales, académicos y profesionales, mejorando así su movilidad potencial. Al mismo tiempo, un amplio uso de los repertorios lingüísticos en la enseñanza superior puede facilitar la inclusión lingüística. La capacidad de utilizar los diferentes directorios lingüísticos de estudiantes, investigadores y personal hace que el entorno lingüístico de la educación superior esté abierto a la acogida y aceptación de la diversidad lingüística. En este sentido, el uso y desarrollo de competencias multilingües es una respuesta adecuada al compromiso entre movilidad e inclusión, ayudando a resolver las tensiones entre ellas.

Ilustraciones y pruebas

En la enseñanza superior, las competencias multilingües pueden fomentarse de varias maneras. Los estudios realizados en el marco del proyecto MAGICC² proporcionan herramientas prácticas y pertinentes que proporcionan un conjunto internacional de categorías para describir y evaluar las competencias multilingües y multiculturales.

Un estudio de caso en un aula de la Universidad de Algarve, Portugal, ofrece un ejemplo de cómo se puede promover la competencia multilingüe y cómo puede ayudar a resolver el compromiso entre movilidad e inclusión.

El estudio se centra en las *políticas lingüísticas y de comunicación*, un curso de BA. Los participantes en este curso son estudiantes locales y Erasmus de una amplia variedad de orígenes lingüísticos. El instructor permite a los participantes hablar su idioma preferido (siempre que lo entiendan o puedan ser traducidos a diferentes idiomas para que todos puedan entenderlo). El material del curso incluye textos científicos en inglés que se leen, analizan y discuten en diferentes idiomas. Varios elementos de los directorios estudiantiles individuales están involucrados, y un entorno de co-aprendizaje surge del repertorio colectivo de la clase. Como resultado, se utilizan muchos idiomas en este curso, incluyendo portugués, inglés, francés, italiano y

1 Guía del programa Erasmus+. Versión 3 (2017).

2 MAGICC — Modularización de la Competencia de Comunicación Académica Multilingüe y Multicultural www.magicc.eu

español.

Además, los estudiantes tuvieron que hacer una presentación final utilizando tres idiomas elegidos por ellos: un idioma para la presentación de PowerPoint, un idioma para la presentación oral y un idioma para responder a las preguntas del instructor y los estudiantes. Este tipo de tarea es un método creativo pero también estructurado para desarrollar habilidades multilingües.

Esta última tarea y el uso de muchos directorios lingüísticos de estudiantes durante el curso, también asociados con el uso de textos en inglés, llevaron a una serie de reflexiones metalingüísticas sobre el contenido y cuestiones lingüísticas relacionadas.

Permitió una mayor equidad en el aula y una mayor participación de todos los participantes, tanto locales como extranjeros.

Implicaciones políticas

Dado el contexto multilingüe en el que se integra la educación superior, existen diversas razones para promover la competencia multilingüe. Mejora la movilidad y facilita la entrada en un mundo profesional multilingüe; al mismo tiempo, contribuye a aumentar la sensibilización y la aceptación de la diversidad lingüística existente.

Las políticas de promoción de la competencia multilingüe pueden ser aplicadas por instructores individuales (como en el estudio de caso mencionado anteriormente). También puede promoverse a nivel institucional, por ejemplo mediante cursos multilingües y multiculturales abiertos a toda la comunidad

universitaria. Un ejemplo es el de cursos de formación en comunicación en contextos multilingües en la Universidad de Basilea (Suiza) (Gekeler et al., 2013) y en *Interacción multilingüe. Utilice sus idiomas* en la Universidad de Jyväskylä, Finlandia (Kyppö et al. 2015).

Idiomas utilizados en clase durante el curso		
	Idiomas utilizados para escribir (bandera blanca o presentación de diapositivas)	Idiomas utilizados oralmente
Profesor	Inglés, francés, portugués	Inglés, francés, portugués
Estudiantes	Inglés, francés, portugués	Inglés, francés, italiano, portugués, español

Referencias y profundización

Gekeler, P., Manger S., Meyer, S., & uRank, D. (2013). Plurilingüismo, multilingüismo e internacionalización en el Espacio Europeo de Educación Superior: Retos y perspectivas en una Universidad Suiza. *Aprendizaje de idiomas en la enseñanza superior*, 2, 405-425.

Kyppö, A., T. Natri, M. Pietarinen, & P. Saaristo. (2015). ¡Usa tus idiomas! De la interacción monolingüe a la multilingüe en una clase de idiomas. En J. Jalkanen, E. Jokinen, & P. Taalas (Eds.), *Voces del desarrollo pedagógico — Ampliar, mejorar y explorar el aprendizaje de idiomas en la educación superior* (págs. 319-335). Dublín: Research-publishing.net

44 ¿Cómo podemos ayudar a los estudiantes a aprender el idioma de su país de acogida?

Cyril Brosch, Sabine Fiedler, Universidad de Leipzig

Los programas de intercambio ofrecen a los estudiantes la oportunidad de permanecer en el extranjero durante mucho tiempo. Esta es a menudo la primera oportunidad en sus vidas y puede ser particularmente valiosa en Europa, donde el dominio lingüístico es un factor clave en la movilidad y la inclusión. Sin embargo, cuando los estudiantes no tienen un conocimiento previo de la lengua de su país de acogida, estos intercambios son demasiado cortos para garantizar un aprendizaje de idiomas adecuado. Aunque el uso del inglés mitiga la mayoría de los problemas de movilidad, puede obstaculizar la inclusión en la universidad y en la vida cotidiana, excepto cuando los estudiantes individuales están particularmente perseverando en el aprendizaje de la lengua local.

¿Qué nos dice la investigación?

Un estudio del equipo MIME de Leipzig exploró el uso de la lengua por unos 500 estudiantes de intercambio, participando en intercambios hacia y desde Alemania (Brosch 2017). Sugirió que los países con idiomas populares, en particular el inglés y el francés, tuvieron mucho éxito en la mejora de las competencias lingüísticas y en la promoción de la inclusión de los estudiantes invitados, mientras que los resultados para otros países, especialmente aquellos con idiomas menos prestigiosos, variaban considerablemente.

Nuestra investigación sugiere que la mayoría de los estudiantes de intercambio están interesados en aprender el idioma del país de acogida, pero tienen pocas oportunidades para hacerlo en el caso de las lenguas «pequeñas». Esto indica que proyectos como Erasmus+ aún no han alcanzado todo su potencial en apoyo del multilingüismo. Los estudiantes de intercambio, incluidos los que pasan su Erasmus+ permanecen en países lingüísticamente más pequeños, donde la lengua de instrucción es generalmente el inglés, están interesados en aprender el idioma local (véase la figura opuesta).

Ilustraciones y pruebas

En la práctica, los estudiantes a menudo encuentran obstáculos. Debido a la falta de cursos de idiomas, no pueden empezar a aprender la lengua de acogida antes del intercambio y, durante su estancia, rara vez se ofrecen cursos adecuados. Alojamiento compartido,

conferencias y actividades recreativas permiten a los estudiantes pasar la mayor parte de su tiempo con otros estudiantes de intercambio.

La mayor parte de la información que reciben antes o durante su estancia es solo en inglés.

Los participantes en nuestro estudio a menudo se quejaron de la falta de contacto con los estudiantes locales y la población local debido a la barrera del idioma, así como de un grado insuficiente de organización de los programas de intercambio:

Lohabía imaginado de manera diferente, hasta qué punto dominaría el húngaro al final de mi estancia. Realmente tenía la intención — me preguntaba si tenía que tomar un curso más intensivo, pero de hecho no había uno, y solo podía hacer el curso básico [...] Fue bastante malo.

Hay un poco de pre-triage. Hay un catálogo de cursos Erasmus y un catálogo de cursos universitarios. Y eso es bastante limitado, lo que puedes y no puedes seleccionar. [...] Me parece estúpido, especialmente en el contexto general, porque vivo en un alojamiento para estudiantes aquí, y lo hacen exactamente de la misma manera aquí." [es decir, dan la bienvenida a los estudiantes Erasmus+ separados de los estudiantes locales]

Como resultado, algunos estudiantes finalmente se unieron solo a un pequeño círculo de otros estudiantes de intercambio a lo largo de sus estancias, habiendo adquirido solo un conocimiento mínimo de la lengua local. Esto les impidió aprovechar al máximo sus estancias.

Implicaciones políticas

Es aconsejable dar a los estudiantes más oportunidades no solo para estudiar el idioma del país de acogida, sino también, y sobre todo, para utilizar el idioma. Por lo tanto, no es aconsejable organizar los estudios de los estudiantes entrantes de una manera que les permita confiar únicamente en el inglés durante todo el intercambio. Si bien los estudiantes nunca deben ser obligados a aprender un determinado idioma, debe haber una ventaja mensurable de hablar el idioma local.

Algunas directrices específicas son las siguientes.

1. Las universidades de origen de los estudiantes de intercambio deben ofrecer, en la medida de lo posible,

más incentivos y oportunidades para que sus estudiantes aprendan las llamadas lenguas «pequeñas» impartiendo cursos en las lenguas locales de sus universidades asociadas y ofreciendo cursos de idiomas acreditados antes y durante el intercambio.

2. Los coordinadores de Erasmus+ deben hacer del aprendizaje de idiomas locales una prioridad máxima para la estancia de un estudiante. Deberían utilizarse más ampliamente ejemplos de buenas prácticas, como los periódicos de sensibilización lingüística y el aprendizaje tándem.

3. Las pruebas y cursos en línea de Erasmus+ deben incluir las lenguas de todos los países participantes a fin de dar a los estudiantes la oportunidad de empezar a aprender la lengua local antes del intercambio.

4. Las universidades de acogida deben redoblar sus esfuerzos para evitar la segregación de los estudiantes a cambio de la población local. Los órganos administrativos universitarios no deben ofrecer sus servicios en inglés como lengua única o por defecto, sino también en lenguas locales, con el fin de animar a los estudiantes Erasmus a utilizarlos.

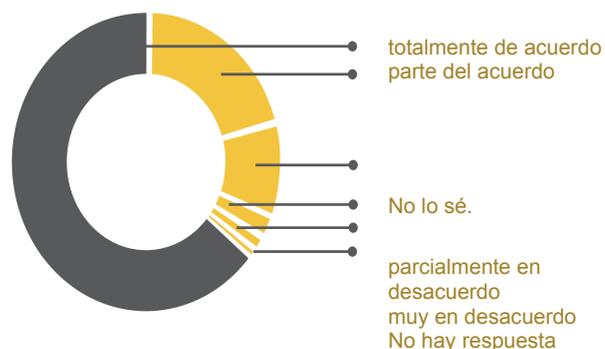
Las universidades anfitrionas deben redoblar sus esfuerzos para evitar la segregación de los estudiantes de intercambio de la población local. Los órganos administrativos universitarios no deben ofrecer sus servicios en inglés como lengua única o por defecto, sino también en lenguas locales, con el fin de animar a los estudiantes Erasmus a utilizarlos.

Referencias y profundización

Brosch, C. (2017). *¿Inwiefern fördert das Erasmus+ Programm Mehrsprachigkeit?* (Hablar en el coloquio «Language Skills for Economic and Social Inclusion», Berlín, 12 de octubre de 2017).

Harrison, N. (2015). Práctica, problemas y poder en la "internacionalización en el hogar: reflexiones críticas sobre la evidencia reciente de la investigación. *Enseñanza en Educación Superior*, 20, 412-430.

Mitchell, R., McManus, K. & Tracy-Ventura, N. (Eds.) (2015). *Interacción social, identidad y aprendizaje de idiomas durante la residencia en el extranjero*. Asociación Europea de Segunda Lengua eprints.soton.ac.uk/id/eprint/381255



EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS ES UNA MOTIVACIÓN IMPORTANTE PARA MI ESTANCIA EN EL EXTRANJERO.

45 ¿Cómo pueden los sistemas educativos responder a la dinámica de las regiones lingüísticamente complejas?

Gabriele Iannàcaro, Università di Milano-Bicocca

El paisaje lingüístico de Europa muestra un sorprendente grado de variación debido a las circunstancias históricas, políticas, sociales y económicas, no solo de Estado a Estado, sino también dentro de los Estados. Esto dificulta el diseño de las políticas de inclusión, ya que es necesario tener en cuenta no solo las tradiciones políticas y culturales del Estado en su conjunto, sino también las diferencias locales y regionales, así como la evolución en curso debido a los patrones diferenciados de inmigración y emigración.

¿Qué nos dice la investigación?

Tres tipos de diferencias tienen un gran impacto potencial. La primera es la gama de variaciones lingüísticas. Cuando la mayoría de la gente habla un idioma de la misma familia lingüística, esto promueve la posibilidad de intercomprensión (por ejemplo, en Escandinavia o en el espacio de la lengua eslava occidental). Esto reduce en general el coste global del multilingüismo. En segundo lugar, una tradición estatal o regional existente del multilingüismo es un factor importante para influir en la actitud de las personas hacia la mezcla de códigos y la adquisición de las lenguas de la región (Iannàcaro 2010), así como las relaciones de las personas móviles con sus repertorios originales y recién adquiridos. En tercer lugar, la diferente composición demográfica de los entornos urbano y rural (incluidas las pautas detalladas de los asentamientos locales, por ejemplo, la concentración de migrantes en determinados barrios) desempeña un papel importante en la integración lingüística. Estos tres factores son claramente visibles en la investigación MIME.

Ilustraciones y pruebas

En un estudio de caso realizado en Andorra, el Tribunal constató que los trabajadores migrantes portugueses dependen principalmente de su lengua materna y de sus estrategias intercomprensivas cuando están en contacto con el español, el catalán y el francés. Sin embargo, las actitudes sociales predominantes hacia estas diferentes lenguas varían considerablemente, influidas por la situación política y social. El catalán, como única lengua oficial, está asociado a la movilidad ascendente; El francés se considera una lengua de educación que, al igual que el catalán, es originaria de Andorra; El español se percibe como una lengua «intrusiva» a ser

tolerada en contextos no oficiales; El portugués es considerado extranjero y asociado a la falta de movilidad social. Estas actitudes obstaculizan el éxito y la difusión de estrategias intercomprensivas, especialmente entre portugués, español y catalán. Al mismo tiempo, la política lingüística oficial de Andorra ofrece poco espacio para reconocer la diversidad lingüística. Como resultado, aunque representan hasta el 16% de la población, los trabajadores móviles portugueses y sus familias expresan resentimiento por la percepción de la desigualdad de trato.

En otro estudio de caso, recopilamos biografías lingüísticas de migrantes de la antigua Yugoslavia que actualmente viven en la provincia italiana oficialmente bilingüe de Bolzano/Bozen (Tirol del Sur). En este caso, la migración se produjo más allá de las fronteras entre las diferentes familias lingüísticas (las lenguas tradicionales del Tirol del Sur incluyen ladin, alto alemán, dialectos germánicos e italianos, mientras que los inmigrantes de la antigua Yugoslavia hablan serbio/bosniaco, albanés y rumano).

Los patrones lingüísticos asociados a la integración varían en función de los registros lingüísticos que los migrantes lleven consigo (monolingüe, bilingüe menor, etc.) y de la comunidad de acogida objetivo. En Tirol del Sur, la comunidad alemana, habida cuenta de su multilingüismo autóctono y de sus actitudes más favorables a las diferencias lingüísticas, es más flexible que la del italiano al aceptar formas deficientes y etapas incompletas de adquisición de idiomas; sin embargo, para la integración completa, los dialectos alemán y germánico son necesarios. Para aquellos que están más orientados hacia el grupo italiano, la adquisición de italiano estándar puede ser suficiente.

Implicaciones políticas

Las políticas educativas deben tener en cuenta las tradiciones y actitudes de ciertas regiones, de lo contrario puede haber una brecha entre lo que se ofrece y lo que la gente busca. Al mismo tiempo, todas las identidades y repertorios lingüísticos deben ser reconocidos como parte de la diversidad de la sociedad. Las regiones multilingües, a menudo situadas en las fronteras entre los Estados, ofrecen condiciones que pueden allanar el camino para una mejor comprensión de la dinámica de los repertorios complejos. Esto implica la adopción de políticas educativas que:

► integrar la enseñanza de la lengua regional, la

historia y la Landeskunde (en su conjunto, «cultura»), que abarca las regiones transfronterizas vecinas, tanto para los alumnos en edad escolar como para los adultos;

► posicionar el multilingüismo como una situación normal tanto para los residentes indígenas como para las poblaciones móviles, utilizando cada uno para ayudar a comprender al otro;

► hacer hincapié en los beneficios culturales y educativos del contacto entre las comunidades lingüísticas y en el papel de las comunidades minoritarias como puentes entre las diferentes tradiciones culturales y lingüísticas.

Estas recomendaciones constituyen un llamado a la *educación para la ciudadanía intercultural* (Byram et al., 2016), que incluye la atención a las diferencias regionales y locales como un componente integral de las políticas de inclusión lingüística.

Referencias y profundización

Byram, M., Golubeva, I., Hui, H., & Wagner, M. (Eds.) (2016). *De los principios a la práctica en la educación para la ciudadanía intercultural*. Clevedon: Asuntos multilingües.

Iannàccaro, G. (2010). *Ling di minoranza e scuola. Un dieci anni dalla legge 482/99. He plurilinguismo scolastico nelle comunità di minoranza della Repubblica Italiana*. Quaderni della Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica 1. Romanías: Ministro dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

Mar-Molinero, C. & Stevenson, P. (Eds.) (2006). *Ideologías lingüísticas, políticas y prácticas: La lengua y el futuro de Europa*. Londres: Palgrave Macmillan.



Pegatinas que fomentan el uso del catalán en una tienda de Andorra la Vella.

46 ¿Cuáles son las competencias de los profesores más necesarias para abordar las diferencias lingüísticas en las escuelas inclusivas?

Gabriele Iannàccaro, Università di Milano-Bicocca

Los profesores desempeñan un papel crucial en la aplicación de las políticas de educación lingüística. Este papel es más activo y complejo de lo que a menudo se piensa, lo que requiere un conjunto diverso de habilidades que se han explorado ampliamente en la investigación de la formación del profesorado para la inclusión (es decir, la preparación del profesorado para el trabajo en escuelas inclusivas, donde los beneficios se distribuyen por igual entre todos los estudiantes, independientemente de las diferencias individuales o colectivas). Nos inspiramos en esta investigación para extraer conclusiones sobre el papel de los profesores a la hora de tener en cuenta la diversidad lingüística en estas escuelas, donde pueden conciliarse las demandas contradictorias de movilidad e inclusión.

¿Qué nos dice la investigación?

Estudios y conferencias patrocinados por dos grandes organizaciones internacionales han establecido claramente la magnitud del desafío, que requiere cambios en la forma en que los docentes trabajan a nivel individual, de clase, de escuela y de sociedad. La Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) resumió el estado de los trabajos en dos informes clave, «Los docentes importan» (2005) y «Educar a los profesores para la diversidad» (2010). Más recientemente, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) ha publicado una serie de «Guías de promoción» sobre la capacitación inclusiva de los maestros (Kaplan y Lewis, 2013).

En el contexto europeo, el mayor proyecto orientado a las políticas fue coordinado por la Agencia Europea para el Desarrollo de la Educación Especial (EADSNE), con la participación de grupos de expertos de responsables políticos, formadores de profesores generales y especializados de 25 países. Uno de los resultados de este trabajo fue el Perfil Basado en la

Evidencia de Maestros Inclusivos (EADSNE, 2012), que identificó las capacidades que los docentes necesitan para trabajar de manera efectiva en diversas aulas.

Ilustraciones y pruebas

Vea la tabla en la página siguiente.

Implicaciones políticas

Los programas de formación del profesorado en todos los Estados miembros deben cumplir requisitos más estrictos en lo que respecta al desarrollo de las capacidades de los profesores para trabajar con las diferencias lingüísticas en las escuelas inclusivas. Estas capacidades incluyen una gama de actitudes y creencias interrelacionadas, conocimientos y comprensión, habilidades y habilidades que complementan a las identificadas por toda la investigación sobre educación inclusiva del profesorado.

Referencias y profundización

- EADSNE (2012). Educación del profesorado para la inclusión: Perfil de Profesor Inclusivo. Texto completo european-agency.org/sites/default/files/Profile-of-Inclusive-Teachers.pdf
- OCDE (2005). El papel crucial de los profesores <https://www.oecd.org/fr/education/scolaire/34990974.pdf>
- OCDE (2010). Educar a los profesores para la diversidad. Resumen <https://www.oecd.org/fr/education/cei/44837540.pdf>
- Kaplan, I. & Lewis, I. (2013). Promoción de la educación inclusiva del profesorado: Guías de promoción. UNESCO. Enlaces a la serie completa goo.gl/8ywS7v

Habilidades requeridas a los profesores para abordar las diferencias lingüísticas en las escuelas inclusivas.

	Actitudes y creencias	Conocimiento y comprensión	Habilidades y Capacidades
Mejorar la diversidad de los alumnos			
Diseños de idiomas en educación inclusiva	El aprendizaje de idiomas y el uso de idiomas en la enseñanza deben ser significativos para todos los estudiantes	Aprender y usar más que una variedad de idiomas es un enfoque para todos los estudiantes, no solo para algunos que se consideran diferentes	El examen crítico de las propias creencias y actitudes hacia diferentes variedades lingüísticas es una base para el respeto mutuo.
Perspectiva del profesor sobre la diferencia lingüística de los alumnos	Los estudiantes de varios idiomas añaden valor a las escuelas, las comunidades locales y la sociedad	Los estudiantes son un recurso para aprender diversidad lingüística para sí mismos y para sus compañeros.	Capaz de aprender de los estudiantes sobre las diferencias lingüísticas y ayudar a las escuelas a celebrar estas diferencias
Apoyar a todos los alumnos			
Promover el aprendizaje escolar, social y emocional para todos	Tiene grandes expectativas para todos los alumnos y trata de involucrar a los padres y a las familias, independientemente de su origen lingüístico.	Conocimiento de los patrones y vías de desarrollo multilingües, así como de los diferentes modelos de aprendizaje de idiomas	La atención se centra en la comunicación, la transferencia de competencias en los idiomas hablados en el hogar y en la comunidad, y la participación de los padres y las familias en la evaluación.
Enseñanza efectiva en clases heterogéneas	Responsable del aprendizaje de todos los estudiantes; las diferencias lingüísticas se consideran recursos valiosos para el aprendizaje	Identificar los puntos fuertes de cada alumno; diferenciación de los planes de estudio para incluir la diversidad de lenguas y culturas	Trabaja con alumnos individuales, grupos mixtos; encontrar formas de utilizar otros idiomas de manera productiva en el aula
Trabajar con otros			
Trabajar con padres y familias	El respeto de los diferentes contextos culturales, sociales y lingüísticos; comunicación y colaboración efectivas. comunicación y colaboración efectivas	Entiende la importancia de las habilidades positivas y las relaciones interpersonales para colaborar a través de las diferencias lingüísticas	Se comunica eficazmente con familias diversas, basándose en los recursos lingüísticos de la comunidad en general
Trabajar con una gama de otros profesionales de la educación	Valora la colaboración, las asociaciones y el trabajo en equipo a través y con múltiples idiomas	Sabe cómo los profesores en clases inclusivas pueden cooperar con otros expertos y personal para compartir sus conocimientos lingüísticos	La construcción de una comunidad de aulas multilingües como parte de una comunidad escolar más amplia; ayuda a gestionar la diversidad lingüística a nivel escolar
Desarrollo profesional personal			
Los profesores como practicantes reflexivos	Trabajar con varios idiomas implica resolver problemas sobre la base de la práctica basada en la evidencia y la formación personal	Conoce los métodos de investigación-acción y cómo emprender la resolución de problemas, la reflexión y la autoevaluación	Evalúa las propias prácticas y trabaja con otros para evaluar cómo se abordan las diferencias lingüísticas en toda la escuela
Formación profesional continua y desarrollo	Entiende que el aprendizaje, el cambio y el desarrollo continuos son esenciales para abordar la diversidad lingüística	Es consciente del contexto multilingüe, jurídico y político; se compromete a desarrollar conocimientos y habilidades para una práctica inclusiva	Persigue la innovación y el aprendizaje personal, utiliza colegas y otros modelos como fuentes de aprendizaje e inspiración

47 ¿Cuál es la mejor manera de evaluar las habilidades lingüísticas informales?

Mark Fettes, Università di Milano-Bicocca

La evaluación de las competencias lingüísticas es una rama del ámbito más amplio del reconocimiento, la validación y la acreditación de competencias de adultos (RVA), un centro importante para el Instituto de la UNESCO para el Aprendizaje Permanente y la OCDE, y un tema recurrente en las declaraciones políticas de la UE sobre educación de adultos. Al igual que otras capacidades de los adultos, a menudo se adquieren conocimientos lingüísticos de manera informal, y los planes de evaluación desarrollados para entornos formales como escuelas y universidades pueden adaptarse mal a las necesidades de las minorías y las poblaciones migrantes. Los avances en este ámbito son esenciales para mejorar el equilibrio entre la movilidad y la inclusión de los ciudadanos europeos multilingües.

¿Qué nos dice la investigación?

El Consejo de la Unión Europea (2012) recomendó que, a más tardar en 2018, los Estados miembros aplicaran medidas para validar las capacidades adquiridas de manera no formal e informal, a fin de cumplir el Marco Europeo de Cualificaciones. Sin embargo, los informes de la UNESCO (Singh, 2015) y de la OCDE (2015, 2016) indican que este puede ser un proceso difícil, ya que requiere un ajuste profundo de los enfoques existentes a las condiciones para una mayor movilidad y a la diversidad de capacidades y conocimientos en juego. Esto se aplica a la lengua: las habilidades lingüísticas informales son más a menudo orales y rara vez cumplen con los estándares de corrección gramatical esperados en las pruebas escritas. En nuestros propios estudios de caso, los informantes a menudo estaban dispuestos a admitir que sus habilidades en un idioma determinado eran imperfectas, pero no obstante expresaban confianza y competencia en su uso. Los buenos instrumentos y procesos de evaluación abordarían tanto los puntos fuertes como las limitaciones de esos inventarios.

La imagen muestra el peso relativo de los procesos de adquisición de lenguajes formales (gris), no formales (gris) e informales (amarillos) en una vida móvil. Parece que los conocimientos lingüísticos informales se adquieren incluso en etapas relativamente tardías, es decir, normalmente después de la edad en que se evalúa a las personas en la escuela.

Ilustraciones y pruebas

Al igual que con otros aspectos de la inclusión lingüística, VAR tiene dimensiones macro, meso y microdimensional. A nivel macroeconómico, el modelo más común para la evaluación lingüística es el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, en el que algunos Estados designan centros nacionales de examen, mientras que otros acreditan una serie de instituciones, incluidos los centros culturales y las instituciones de enseñanza superior. En general, no son las mismas instituciones las que se ocupan de la educación de los migrantes, y el proceso de evaluación del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) sería considerado demasiado formal e inaccesible para muchos estudiantes adultos en condiciones de movilidad. Sin embargo, un modelo organizativo similar podría implicar directamente a las organizaciones de migrantes en el examen de las competencias lingüísticas adquiridas de manera informal. El nivel meso es esencial. La evaluación lingüística inclusiva se basa en la determinación de procesos y normas en el contexto de las variedades regionales de multilingüismo. Por ejemplo, en nuestro estudio de caso Andorra, las normas de competencia lingüística deben referirse a las diferentes funciones del francés, catalán, español y portugués, a fin de reflejar su papel real y potencial en el repertorio del alumno.

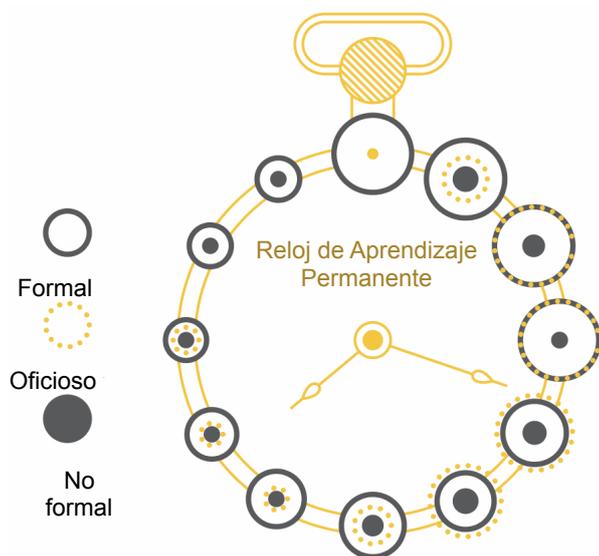
La evaluación en ese marco también puede desempeñar un papel educativo al concienciar sobre sus propias actitudes lingüísticas, sus hábitos, sus capacidades y su potencial de crecimiento.

A nivel micro, es necesario definir herramientas y prácticas de evaluación específicas (Cedefop, 2015). En lugar de las pruebas y exámenes tradicionales, que pueden ser intimidantes y no están estrechamente relacionados con contextos de uso, deben utilizarse otros métodos, como conversaciones (entrevistas), informes (autoevaluación), observación, simulación o testimonios de terceros. Sin embargo, para ser fiables, muchos requieren un evaluador altamente cualificado y experimentado.

Más prometedora para una aplicación amplia es la auténtica evaluación informal y continua, que está intrínsecamente vinculada a los problemas del alumno: habilidades de resolución y comunicación, y que puede documentarse mediante el uso de carteras.

Implicaciones políticas

El desarrollo de procedimientos, normas y marcos organizativos para la evaluación inclusiva del lenguaje es una empresa a largo plazo, pero con dividendos potencialmente significativos. Al igual que otros pasos hacia una educación multilingüe inclusiva, se centra en la creación de capacidades a nivel comunitario. Como primer paso, los expertos sobre el terreno elegirían métodos de validación apropiados y orientarían el proceso de validación en colaboración con los centros culturales locales, las organizaciones de migrantes y otras entidades. Con el tiempo, asumirían el control sobre el proceso. El sistema resultante mejoraría la integración social al tiempo que aumentaría la portabilidad de los conocimientos lingüísticos no oficiales, reconocidos, validados y acreditados.



Referencias y profundidades

Cedefop: Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (2012). *Directrices europeas para la validación del aprendizaje no formal e informal*. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. Serie de referencia del Cedefop; N.º 104. <http://dx.doi.org/10.2801/50647>

OCDE (2015). *Estudiantes inmigrantes en la escuela: Facilitar el viaje hacia la integración*. OECD Publishing (en inglés).

OCDE (2016). *Reclutamiento de trabajadores inmigrantes: Europa 2016*. OECD Publishing (en inglés).

Singh, M. (2015). *Perspectivas globales sobre el reconocimiento del aprendizaje no formal e informal: ¿Por qué es importante el reconocimiento?* Instituto de la UNESCO para el Aprendizaje Permanente, Springer Open.

48 ¿Por qué es aconsejable combinar la «orientación internacional» y la «localización regional» en la estrategia lingüística de las universidades?

Manuel Célio Conceição, Elisa Caruso; Neuza Costa, Universidade do Algarve

Cuando prevalece una política de orientación regional (subnacional) en el ámbito de la educación superior, la inclusión lingüística de los estudiantes o del personal entrantes no está necesariamente garantizada y la movilidad puede verse obstaculizada. De hecho, una política de orientación internacional generalmente implica el uso de una lengua franca única, típicamente inglesa. Esto compromete la inclusión de personas que no hablan el idioma local, a menos que dé lugar a la creación de una burbuja anglófono localizada, de la que se excluirá a los hablantes locales de inglés. Así pues, una política que ponga de relieve el éxito de la combinación de un «lugar regional» y una «orientación internacional» puede ser una respuesta al compromiso entre movilidad e inclusión.

¿Qué nos dice la investigación?

Según la guía del programa Erasmus+ (2017: 318)¹, la internacionalización «se refiere a cualquier acción que implique al menos a un país participante en el programa y al menos a un país socio». En ES, la internacionalización significa en realidad «anglicización». En la actualidad, el inglés es considerado como la «lengua internacional de la ciencia» y la «lingua franca para la educación superior adquirida», como se indica, por ejemplo, en Mazak y Herbas-Donoso (2015). Como señala Phillipson (2009), el papel dominante del inglés perjudica a los que no hablan inglés, lo que muestra claramente que no hay nada intrínsecamente científico sobre el predominio del inglés sobre el uso de cualquier otro idioma. No obstante, como resultado de la movilidad, los directorios lingüísticos del cuerpo estudiantil y del personal docente e investigador de los centros de enseñanza superior se diversifican cada vez más; por lo que se refiere al tratamiento del conocimiento, el uso de una lengua franca única se está reduciendo cada vez más.

En este sentido, el proyecto europeo² IntlUni, por ejemplo, ofrece resultados sobre los retos y oportunidades de la clase internacional de educación superior en espacios de aprendizaje multilingües y

1 Guía del programa Erasmus+. Versión 3 (2017)

2 IntlUni — Los desafíos del espacio de aprendizaje multilingüe y multicultural en la universidad internacional.

multiculturales (MML).

La internacionalización se entiende mejor en comparación con otros dos conceptos, a saber, la internacionalización del hogar y la movilidad virtual. De hecho, "la movilidad física no es un fin en sí mismo; más bien, es una de las formas de internacionalizarse" (Lauridsen et al. 2015: 14). La internacionalización en el hogar incluye la utilización y el desarrollo de un plan de estudios internacional y, como se subraya en el Reglamento (UE) n.º 1288/2013 (172)³, «no solo puede ser una alternativa a la movilidad física, sino que también puede considerarse una preparación para una mayor movilidad física». Por lo que se refiere a la movilidad virtual, se define como «un conjunto de actividades apoyadas por las tecnologías de la información y la comunicación, incluido el aprendizaje electrónico, que llevan a cabo o facilitan experiencias colaborativas internacionales en un contexto de enseñanza, formación o aprendizaje» (Guía Erasmus+ 2017: 322)⁴.

Ilustraciones y pruebas

En términos numéricos, el número de programas de enseñanza de inglés en las universidades europeas ha aumentado considerablemente en los últimos años (Wächter y Maiworm, 2014): El número de PTE idénticos aumentó de 725 programas en 2001, a 2.389 en 2007 y 8.089 en este estudio. Las PTE en Europa se ofrecen principalmente durante el segundo ciclo (nivel superior). Cuatro quintas partes de todos los programas (80 %) pertenecen a esta categoría. Sin embargo, solo entre el 10 % y el 20 % de los estudiantes europeos estudian en el extranjero y entre el 80 y el 90 % de los estudiantes se encuentran en su país de origen (Com (2013) 499 final: 6).

Por lo tanto, la internacionalización debe evaluarse no solo en términos de movilidad bruta de los estudiantes, sino también por la naturaleza de los procesos implicados, como la internacionalización del currículo, garantizando resultados de aprendizaje internacional e intercultural para todos los estudiantes (Leask, 2015). No se trata de una «anglicización», sino de una

3 Reglamento (UE) n.º 1288/2013.

4 Guía del programa Erasmus+. Versión 3 (2017)

propuesta de la Comisión Europea (2013, 499 final: 6) como «integración de una dimensión global en el diseño y el contenido de todos los planes de estudio y todos los procesos de enseñanza/aprendizaje (a veces denominados»internacionalización doméstica«), con el fin de garantizar que la gran mayoría de los alumnos, 80-90 % que no tienen movilidad internacional para la movilidad de diplomas o créditos, puedan adquirir las competencias internacionales requeridas en un mundo globalizado».

Al mismo tiempo, con el fin de garantizar una mayor inclusión de los estudiantes, investigadores o personal móvil y «para desarrollar su potencial de integración satisfactoria en su país de acogida, los estudiantes móviles, los investigadores y el personal docente necesitan apoyo específico para el aprendizaje de idiomas, incluida la posibilidad de aprender la lengua o lenguas locales, ya sea la lengua de instrucción o el grupo de investigación» (Com (2013) 499 final: 6)¹.

Implicaciones políticas

Con el fin de lograr al mismo tiempo una orientación local e internacional, las instituciones de educación superior deben adoptar estrategias que promuevan la cultura y las lenguas locales y promuevan la dimensión internacional de todos los aspectos de la educación superior, tal como se sugiere en la Decisión (1298/2008/CE: 96)² «actividades (...) como la promoción, la accesibilidad, el aseguramiento de la calidad, el reconocimiento de créditos, el reconocimiento de cualificaciones europeas en el extranjero y el reconocimiento mutuo de cualificaciones con terceros países, el desarrollo de planes de estudios, la movilidad, la calidad de los servicios, etc.». Las estrategias para promover la internacionalización de la enseñanza superior, incluidos los planes de estudios internacionales, con especial atención a la cultura local y a los idiomas, pueden, por tanto, ser un medio de promover la educación intercultural y multilingüe.

Referencias y profundización

Lauridsen, K. et al. (Eds.) (2015). *Oportunidades y desafíos en el espacio de aprendizaje multilingüe y multicultural. Documento final del proyecto de Red Académica Erasmus de IntlUni 2012-15*. Aarhus: IntlUni.

Leask, B. (2015). *Internacionalización del Currículo*. Abingdon: Routledge

Mazak, C. & Herbas-Donoso C. (2015). Prácticas de traducción en una universidad bilingüe: un estudio de caso de un aula de ciencias. *Revista Internacional de Educación Bilingüe y Bilingüismo*, 18, 698-714.

Phillipson, R. (2009). Inglés en educación superior: ¿Panacea o pandemia? En Peter Harder (Ed.), *Angles en el mundo de habla inglesa: Política en inglés, internacionalización y enseñanza universitaria* (págs. 29-57). Copenhague, Dinamarca: Museum Tusulanum Press (en inglés).

Wächter, B. & Maiworm, F. (Eds.). (2014). *Programas de inglés en educación superior europea. The State of Play in 2014* (AAC Papers on International Cooperation in Education). Bonn: Lemmens.

1 Com(2013) 499 final. Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Económico y Social Europeo y al Comité de las Regiones, Educación Superior Europea en el Mundo.

2 Decisión n.º 1298/2008/CE.

49 ¿Cómo puede la validación de las competencias lingüísticas promover la movilidad y la inclusión?

Gabriele Iannàcaro, Università di Milano-Bicocca

Muchos factores influyen en las decisiones de las personas móviles a nivel internacional en relación con el aprendizaje de idiomas. Los antecedentes educativos y lingüísticos de cada persona desempeñan un papel, así como sus actitudes y motivaciones hacia la sociedad de acogida: ¿tienen la intención de quedarse, están allí solo para el trabajo o la educación, ¿cuál es la importancia de los contactos y las relaciones locales, etc.? Sin embargo, muchos de estos factores pueden verse influidos por la política. En particular, la sensibilización lingüística, la promoción de oportunidades de aprendizaje (especialmente fuera del sistema formal) y el reconocimiento oficial de las competencias lingüísticas adquiridas en estos contextos son tres enfoques que pueden fomentar la adopción de medidas hacia la inclusión y apoyar la movilidad.

¿Qué nos dice la investigación?

En muchos contextos, las personas con movilidad no son suficientemente conscientes de las ventajas del aprendizaje adicional de idiomas. Lingua francas (y, más en general, los lenguajes más amplios de la comunicación) se utilizan frecuentemente de manera instrumental e interactiva, lo que permite satisfacer necesidades inmediatas, pero no permite una mayor integración en las respectivas sociedades objetivo. Estas formas de comunicación lingüística se utilizan con frecuencia con fines de comunicación práctica que no implican relaciones personales entre hablantes y posiblemente durante el horario de trabajo. Varios estudios de caso MIME dan fe de ello. Por ejemplo, los trabajadores portugueses que se instalan en Andorra utilizan muy a menudo una lengua común de la que ya conocen (en este caso español) en lugar de aprender catalán como lengua local. Los collares blancos internacionales en Vaasa (Finlandia) tienden a estar satisfechos con sus habilidades existentes, algo limitadas en inglés, como lengua de trabajo y para satisfacer las necesidades diarias, en lugar de adquirir un buen dominio del sueco, y mucho menos el finlandés.

En tales casos, la población móvil (es decir, la movilidad) puede desarrollar un conjunto de actitudes comunes que limitan la inclusión.

Al mismo tiempo, nuestra investigación indica que personas altamente educadas y multilingües muestran actitudes más positivas hacia el aprendizaje de una

nueva lengua. Por ejemplo, nuestro estudio cualitativo de estudiantes universitarios europeos matriculados en programas de verano en diferentes países muestra que tienden a estar de acuerdo en que el inglés como lingua franca no ha promovido la comprensión cultural y la inmersión; al tiempo que apreciaban su dominio del inglés, también favorecían el aprendizaje y el uso de idiomas adicionales. Estos y otros participantes en el estudio de casos se centraron en el aprendizaje informal y no formal de idiomas por diversas razones. El camino más atractivo hacia una mayor inclusión lingüística es el reconocimiento, la validación y la evaluación de las competencias lingüísticas informales, así como el aumento de las oportunidades de adquirir dichas competencias.

Ilustraciones y pruebas

La complejidad de la situación individual queda ilustrada por la figura opuesta, que ilustra la variedad de variedades lingüísticas adquiridas y utilizadas por una sola mujer serbia que vive en Tirol del Sur, como ejemplo de varios informantes entrevistados a lo largo de nuestra investigación de campo MIME. Cabe señalar que, según su experiencia, las lenguas adquiridas en la universidad se utilizan generalmente solo en contextos más formales, mientras que las lenguas adquiridas informalmente, tanto en el hogar como en la comunidad, son más relevantes para la vida cotidiana.

Es a nivel político intermedio donde pueden abordarse estas realidades lingüísticas, es decir, a nivel de una región como el Tirol del Sur o de una zona urbana como Vaasa, en lugar de a nivel de un barrio o un país en su conjunto.

La integración efectiva de los idiomas requiere una asociación entre las escuelas, los empleadores y las comunidades para promover diversos itinerarios de aprendizaje de idiomas y la validación efectiva de las competencias no formales e informales adquiridas. La validación puede apoyar la integración del mercado, la (re)entrada en la escuela o simplemente la inclusión social. La formación y el empleo de los miembros de la comunidad en la evaluación y validación de las competencias lingüísticas serían una contribución importante a este proceso. Otra ventaja importante sería mejorar la evaluación de los conocimientos lingüísticos previos de los niños en el momento de su admisión en las escuelas locales.

Implicaciones políticas

Entre otros factores, los encargados de formular políticas deben tener en cuenta las creencias sobre diversos idiomas y sus hablantes, que están muy extendidas en la sociedad de acogida (es decir, tanto entre los recién llegados como entre las poblaciones locales).

Es absolutamente necesario cambiar las percepciones del público para presentar la pluralidad de lenguas como resultado deseable de la movilidad, no obstaculizando sino apoyando la inclusión. Esto sugiere que, además de promover el reconocimiento y la validación de las competencias lingüísticas adquiridas fuera del sistema formal, las políticas de educación de Meso también deberían:

- ▶ integrar la enseñanza de la lengua, la historia y la cultura regionales (incluidas las regiones transfronterizas vecinas) tanto para estudiantes en edad escolar como para adultos en contextos formales, no formales e informales;
- ▶ posicionar el multilingüismo como una situación normal tanto para las poblaciones indígenas como para las móviles, utilizando una para ayudar a comprenderse mutuamente;
- ▶ hacer hincapié en los beneficios culturales y educativos de los contactos entre las comunidades lingüísticas y en el papel de las comunidades minoritarias como puentes entre las diferentes tradiciones culturales y lingüísticas.

Referencias y profundización

Cedefop: Centro Europeo para el Desarrollo de la Formación Profesional (2012). *Directrices europeas*



para la validación del aprendizaje no formal e informal. Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea. Serie de referencia del Cedefop; N.º 104. <http://dx.doi.org/10.2801/50647>

Herzog-Punzenberger, B., Le Pichon Vorstman, E., & Siarova, H. (2017) *Educación multilingüe a la luz de la diversidad: Lecciones aprendidas*, informe NESET II, Luxemburgo: Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

OCDE (2015). *Estudiantes inmigrantes en la escuela: Facilitar el viaje hacia la integración.* OECD Publishing (en inglés).

EL ENTORNO LINGÜÍSTICO DE UNA JOVEN SERBIA DEL TIROL DEL SUR VISTO POR SÍ MISMA

Mapa mental de Marta Lupica Spagnolo. DE: Alemán; EN: Inglés; HR: Croata; IT: Italiano; LD: Ladin; SR.: Serbio.

* se puede utilizar en diferentes variedades locales.

50 ¿Cómo pueden las autoridades apoyar el mantenimiento de las competencias lingüísticas extranjeras de adultos?

François Grin, Universidad de Ginebra

Una sociedad multilingüe es una sociedad en la que personas con diferentes perfiles lingüísticos viven y trabajan juntos. Si bien se adoptan las medidas adecuadas, mediante la política lingüística, para garantizar que todos los grupos lingüísticos disfruten de derechos e instalaciones adecuados, el multilingüismo a nivel de la sociedad no exige necesariamente que todas las personas sean también multilingües. Sin embargo, el multilingüismo social tiende a ser más fluido y eficiente si una gran proporción de habitantes también son bilingües o multilingües. Además, en los países o regiones en los que dos o tres idiomas han estado presentes desde hace mucho tiempo y forman parte de la identidad nacional o regional, el multilingüismo social funciona mejor si el esfuerzo por adquirir una segunda o incluso una tercera lengua, en lugar de pertenecer siempre a los miembros de una sola comunidad, es decir, si los miembros de todos los grupos lingüísticos históricamente presentes en la sociedad se esfuerzan por aprender la lengua o lenguas de los demás. Sin embargo, esto no sucede necesariamente por sí solo, y es necesario cierto apoyo del Estado. Por regla general, el Ministerio de Educación de un estado o región bilingüe obliga a aprender otro idioma local: El castellano y el catalán forman parte del currículo escolar de Cataluña; al igual que el español y el vasco en el País Vasco, el finés y el sueco en Finlandia, o el francés y el inglés en Quebec. Sin embargo, el aprendizaje de lenguas extranjeras es solo una parte del problema. Una vez adquiridas, las competencias lingüísticas deben mantenerse y el apoyo del Estado a este fin puede ser muy útil. Este apoyo puede formar parte de un plan de política lingüística concertado.

¿Qué nos dice la investigación?

Sabemos que la enseñanza de lenguas extranjeras en el sistema escolar clásico es desigual.

Cuando se disponga de ellos, los datos cuantitativos sobre las competencias lingüísticas extranjeras de los adultos y la contribución de los itinerarios de aprendizaje escolar y no escolar a sus capacidades cuentan una historia interesante: indican que los canales no escolares a menudo superan la educación escolar tradicional. La importancia relativa de los diferentes canales no escolares varía según la lengua materna (L1) y la lengua que aprenden (L2). Sin embargo, después de haber vivido seis meses o más, después de los 5 años,

en un entorno en el que la lengua de destino es dominante, parece ser un factor determinante importante de las competencias, como se muestra en el cuadro de la página opuesta, que utiliza datos recogidos de una muestra representativa de 1.600 adultos (de 18 a 65 años) en Suiza. Como muestran estas cifras, la vida en un entorno donde se habla el idioma objetivo siempre obtiene una puntuación alta y llega a la cima.

Sin embargo, no todo el mundo tiene la oportunidad de vivir en un entorno lingüístico extranjero, y uno no siempre puede esperar que los adultos, a pesar de su interés en aprender una lengua extranjera, tomen clases nocturnas en su lugar. Otra encuesta en Suiza (de más de 40.000 adultos jóvenes alrededor de los 19 años de edad) muestra que el costo se reporta en el 55,3 % y el 61,6 % de los encuestados masculinos y femeninos (Grin et al., 2015: 550), y debe considerarse como el principal obstáculo para la inversión de adultos en el aprendizaje o mantenimiento de lenguas extranjeras. Esto justifica firmemente el apoyo de las autoridades para el aprendizaje y el mantenimiento de las competencias lingüísticas extranjeras. El reto consiste en desarrollar un sistema que ofrezca a los adultos una exposición lingüística (en lugar de la educación tradicional) tanto barata como atractiva.

Ilustraciones y pruebas

Este sistema se desarrolló bajo los auspicios del Foro de Bilingüismo de la ciudad oficialmente bilingüe de Biel/Bienne, que se extiende a lo largo de la frontera lingüística franco-alemana en Suiza. Desde 2000, el *Foro* del Bilingüismo, una fundación privada que recibe subvenciones públicas, ha facilitado la creación de tandems de dos personas, entre ellos un hablante nativo alemán y un hablante nativo francés, que se reúnen una vez por semana durante seis meses para una conversación de una hora, con un idioma utilizado generalmente durante 30 minutos y el otro durante 30 minutos. El *Foro* ofrece la oportunidad de reunirse, supervisar periódicamente el proceso y proporcionar apoyo práctico en forma de acuerdo modelo entre los miembros tandem, un certificado de participación y un folleto para registrar los progresos o cuestiones. La participación es gratuita. Los *tándems* actualmente (diciembre de 2017) incluyen 400 participantes, pero están sobre-registrados y tienen una lista de espera. Mientras que la correspondencia involucra principalmente parejas germano-francesas, el *Foro*

también ofrece tandems con inglés, italiano y español.

Implicaciones políticas

El apoyo público al Foro del Bilingüismo es claramente parte de la política lingüística. Aunque los participantes proceden principalmente de la ciudad bilingüe de Biel/Bienne, donde se lanzó la iniciativa, el *Foro* también fue patrocinado por las autoridades de la ciudad francófona de Neuchâtel y la ciudad germanófona de Berna, que están a 40 km de distancia y no se encuentran en la frontera lingüística, con el fin de desarrollar una oferta tandem dirigida específicamente a los habitantes de estas dos ciudades. Los participantes tandem se reúnen regularmente en cualquiera de las ciudades y sus gastos de transporte son reembolsados.

Además de ofrecer una forma económica y flexible de

mantener y desarrollar las competencias lingüísticas, el enfoque tandem también ofrece oportunidades para encuentros e intercambios interculturales entre comunidades lingüísticas.

Referencias y profundización

Grin, F. (1999) *Skills and Rewards (en inglés). El valor de las lenguas en Suiza*. Friburgo: Ediciones académicas.

Grin, F., Amos, J., Faniko, K., Fürst, G., Lurin, J., & Schwob, I. (2015). *Suiza-Sociedad Cultural. Lo que los jóvenes hacen con ellos hoy*. Glarus/Chur: Rüegger Verlag.

www.bilinguisme.ch/Tandem/Tandems-linguistiques

CONTRIBUCIÓN A LAS COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS EXTRANJERAS DE TRES CANALES SELECCIONADOS DE ADQUISICIÓN DE SEGUNDA LENGUA (DE UN TOTAL DE SIETE). Fuente: adaptado de Grin (1999: 129).

L1	Alemán		Francés		Italiano		
	Francés	Inglés	Alemán	Inglés	Alemán	Francés	Inglés
Educación escolar (ajustada por años de estudio)	1	4	2	3	1	2	4
Han vivido en un ambiente L2 durante 6 meses o más después de la edad de 5 años.	2	2	3	2	2	1	1
Exposición a L2 en el hogar, durante la infancia y la adolescencia	3	3	1	1	3	—	—

51 ¿Cómo pueden utilizarse los conocimientos lingüísticos existentes de los migrantes para ayudarles a aprender el idioma del país de acogida?

Sabine Fiedler, Cyril Brosch, Universidad de Leipzig

Un gran número de migrantes que llegan a Europa ya hablan una lengua extranjera. Estas competencias deben tenerse en cuenta en su formación lingüística. Los cursos de aprendizaje de idiomas locales a menudo son estrictamente monolingües y, por lo tanto, no utilizan el «efecto apropiado», es decir, el efecto positivo que el conocimiento de una o más lenguas extranjeras tiene en el aprendizaje de una nueva lengua extranjera. No utilizar este efecto es una pérdida de tiempo y potencial intelectual, ya sea para los migrantes económicos, los solicitantes de asilo o las personas a las que se concede el estatuto de refugiado.

¿Qué nos dice la investigación?

Las personas que emigran a Europa a menudo tienen conocimientos de inglés. Por ejemplo, las estadísticas de Alemania en 2015 muestran que el 28,1 % de los solicitantes de asilo tienen algún conocimiento del inglés (Rich 2016: 9). En una encuesta sobre refugiados en Berlín, el 49 % informó tener algún conocimiento del inglés, y el 13 % dijo que sus habilidades lingüísticas eran «fluidas/perfectas» (Hochschule für Medien, Kommunikation und Wirtschaft 2016, p. 20).

Se ha constatado que los estudiantes de alemán como L3, por ejemplo, pueden utilizar sus conocimientos adquiridos anteriormente del inglés como L2, ya que las dos lenguas están ligadas tipológicamente. Esto es especialmente útil si la lengua materna del hablante no está vinculada al alemán. Por ejemplo, el gran grupo de inmigrantes que hablan árabe como primer idioma, que también tienen algún conocimiento del inglés como lengua extranjera, pueden beneficiarse de él cuando estudian alemán.

Para aplicar con éxito esta conclusión en los programas de enseñanza de idiomas, especialmente en el contexto de la migración, es necesario disponer de datos sobre el repertorio lingüístico previo de cada alumno, de modo que puedan combinarse clases homogéneas.

Los profesores podrán trabajar con mayor eficacia, especialmente si su enseñanza está respaldada por materiales didácticos adecuados.

Sin embargo, dado que las personas tienen niveles muy diferentes en inglés, sería útil determinar el nivel de dominio del idioma necesario para que los conocimientos previos sean eficaces. Por supuesto, esa evaluación debe tener en cuenta el papel de otros

factores, como la alfabetización (o su ausencia), tanto en el primer idioma como en otros idiomas en su repertorio. Los estudiantes pueden beneficiarse del conocimiento del alfabeto latino y deben ser conscientes del vocabulario y elementos gramaticales similares en inglés y alemán, a la vez que se les advierte de la existencia de «falsos amigos» entre estas dos lenguas y la interferencia interlingüe del inglés.

Ilustraciones y pruebas

El método común de enseñanza de una lengua extranjera solo en la lengua de destino, ya sea por consideraciones pedagógicas («cuasi-inmersión») o con fines prácticos (ausencia de una lengua común de instrucción), conduce a un progreso muy lento, especialmente en los cursos de principiantes, como han informado algunos participantes en nuestros estudios de entrevista (Fiedler/Wohlfarth se publicará, transcripción de texto; @ simboliza la risa:

Alemán @ Con los profesores de alemán, creo, incluso los niveles A, solo hablan alemán. Así que es muy difícil para mí imaginar, no tienes idea del idioma y luego vas a clase con un hablante nativo.

Las investigaciones sobre los cursos de idiomas para refugiados han demostrado que, no obstante, los alumnos utilizan las habilidades lingüísticas existentes, ya sea que traduzcan a su lengua materna para otros estudiantes o cambien el código al inglés, como se indica en el siguiente extracto de nuestras entrevistas:

En el primer nivel, como el nivel B1, a veces el profesor también usaba inglés para explicar. Pero está un poco prohibido porque nuestro Direktor, como dice nuestro director, no está permitido usar inglés en nuestra clase. Pero no podemos entender, ella tiene que hacerlo.

Como vemos, los profesores a veces utilizan el inglés como lingua franca para facilitar la comprensión de los estudiantes, pero el procedimiento no se adopta consistentemente o siempre se ayuda con materiales didácticos apropiados, aunque estos materiales comienzan a aparecer, como se muestra en la figura. La homogeneización de los grupos de alumnos basados en sus conocimientos previos se basaría sistemáticamente en estos métodos.

Implicaciones políticas

Las posibles directrices son las siguientes.

1. A la hora de desarrollar cursos de idiomas en la lengua local para los migrantes, siempre deben tenerse en cuenta los conocimientos lingüísticos previos. Esto debería ayudar a que los grupos de alumnos sean más homogéneos y, por lo tanto, sean más capaces de trabajar juntos.
2. Deben elaborarse e implementarse materiales didácticos que tengan en cuenta los directorios lingüísticos de los alumnos, en particular su conocimiento del inglés.

Referencias y profundización

Aronin, L. & Hufeisen, B. (2009). *La exploración del multilingüismo: Desarrollo de la investigación sobre L3, multilingüismo y adquisición de múltiples idiomas*. Ámsterdam: Benjamíns.

Fiedler, S. & Wohlfarth, A. (2018). ¿Deutsch oder Englisch? Zur Sprachenwahl von Migranten en Leipzig. En S. Fiedler & C. Brosch (Eds.), *Flucht*,

Exil, Migration — sprachliche Herausforderungen (pág. 13-31). Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

Hochschule für Medien, Kommunikation und Wirtschaft (2016). *Flüchtlinge 2016: Studie der HMKW zu Demokratieverständnis und Integrationsbereitschaft von Flüchtlingen veröffentlicht* 2016. www.hmkw.de/news/artikel/studie-fluechtlinge-2016/
www.tagesspiegel.de/downloads/14016204/1/studie-hmkw.pdf

Rich, A.-K. (2016). Asylantragsteller im Jahr 2015: Sozialstruktur, Qualifikationslevel und Berufstätigkeit. *Kurzanalysen de Forschungszentrums Migration, Integration und Asyl des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge* 3. goo.gl/np4KuT

Schneider, D. L. (2018). Über die Verwendung des Englischen unter Geflüchteten Personen im Laufe des Deutschspracherwerbs. En S. Fiedler & C. Brosch (Eds.), *Flucht, Exil, Migration — sprachliche Herausforderungen* (pp. 47-67). Leipzig: Leipziger Universitätsverlag.

Usa inglés para enseñar alemán. Extracto de: Menschen ayer. Deutsch als Zweitsprache. Arbeitsbuch A1.2. München: Hueber, 2013.

5 Erganzen und vergleichen Sie.

Deutsch	Englisch	Meine Sprache oder andere Sprachen
der Norden	the north	
der O _____	the east	
der S _____	the south	
der W _____	the west	
Norddeutschland	Northern Germany	
Suddeutschland	Southern Germany	

52 ¿Quién puede beneficiarse de la formación en habilidades lingüísticas receptivas?

Machteld Meulleman, Alice Fiorentino, Universidad de Reims Champagne-Ardenne

Las personas pueden ser capacitadas para adquirir habilidades lingüísticas que sean específicamente receptivas (o intercomprensivas). Esto significa que las personas pueden aprender a entender lo que se dice o se escribe en un idioma extranjero sin ser necesariamente capaz de hablar o escribir ese idioma, siempre que esté estrechamente vinculado a al menos una lengua que ya conocen. Este tipo de formación fue sugerido por primera vez por el matemático y filólogo del ^{siglo} XVII Pierre Besnier, quien consideró que las lenguas debían ser consideradas como un continuo, y argumentó que por lo tanto se aprenden mejor por comparación. En la actualidad, la formación intercomprensiva se basa en gran medida en la explotación de las similitudes lingüísticas entre las lenguas relacionadas: el objetivo es desarrollar la capacidad de los alumnos para dilucidar el significado de las palabras semitransparentes (véase la tabla).

Hoy en día, se dispone de una serie de recursos pedagógicos, incluidos libros de texto y material de audio, para la formación intercomprensiva en idiomas románicos (en particular francés, italiano, portugués, español, rumano y catalán), germánico (en particular neerlandés, alemán, sueco, noruego, islandés, luxemburgués y feroés) y eslavo (especialmente checo y eslovaco). Sin embargo, su uso en las escuelas sigue siendo muy marginal y, cuando se utiliza, suele deberse al fuerte compromiso personal de un puñado de profesores. Esto puede deberse al hecho de que el enfoque intercomprensivo se presenta generalmente como un accesorio a la enseñanza general de idiomas o como un subtipo de instrucción lingüística integrada utilizando documentos escritos en varias lenguas estrechamente relacionadas (véase Escudé 2008), sin identificar realmente quién puede beneficiarse más de ella y qué necesidades especiales puede satisfacer.

¿Qué nos dice la investigación?

Para las personas móviles que se trasladan a un nuevo país, el aprendizaje de idiomas es un paso importante hacia la inclusión, aunque suele ser una experiencia difícil y que requiere mucho tiempo. El desarrollo de habilidades lingüísticas *receptivas* no puede ser un fin en sí mismo, pero puede ser un paso útil hacia un aprendizaje de idiomas más completo, incluyendo habilidades orales y de escritura *productivas*.

Dado que la adquisición de habilidades receptivas lleva

mucho menos tiempo que aprender a hablar, este enfoque permite a los alumnos progresar rápidamente y mantener la motivación para seguir aprendiendo. Además, proporcionar a los alumnos un conjunto de herramientas útiles para comprender el nuevo entorno lingüístico les permite ser relativamente independientes en poco tiempo, dependiendo de la distancia lingüística entre su lengua y la lengua de acogida. Esto puede llevar a una sensación de empoderamiento, que es particularmente importante cuando hay menos autoestima debido al estado de dependencia del alumno. La intercomprensión también facilita una integración armoniosa y progresiva en el nuevo idioma y en la sociedad, retrasando el estrés que a menudo se asocia con la lengua extranjera.

Ilustraciones y pruebas

Entrevistamos a diez familias adoptivas italianas que albergaban a un niño que no hablaba italiano. Los padres subrayaron la importancia de dar a los niños «índices y contribuciones» no solo para promover el desarrollo de la lengua de acogida, sino también para ayudarles a familiarizarse con el nuevo entorno. Muchos padres subrayaron lo innecesario y a veces contraproducente que era obligar al niño a hablar italiano.

Varios padres incluso vieron la escuela como un obstáculo para la inclusión lingüística y social porque se centraba exclusivamente en la falta de habilidades lingüísticas productivas del niño, sin saber que algunos niños hablaban un idioma que permitía la inteligibilidad mutua (como el español frente al italiano) y podían asistir al currículo a su edad.

Lo pusieron en el primer año a pesar de que tenía ocho años y luego me quedé en mi posición, y dije: «No, no, lo escribes en el segundo año», y dijeron: No podemos porque no puede hablar y no puede escribir.

Un padre explicó cómo su hija de habla hispana permaneció callada en la escuela durante tres meses porque pensaba que el personal de la escuela no podía entenderla. Este tipo de situación podría haberse evitado fácilmente si el profesor hubiera tenido en cuenta la inteligibilidad mutua de la lengua materna del niño y de la lengua escolar.

Los maestros entendieron, pero no hicieron el esfuerzo que hicimos para entender, así que nuestra hija se sintió un poco perdida.

Nuestro estudio encontró que las habilidades intercomprensivas se utilizaban espontáneamente en entornos privados para mitigar el shock cultural causado por la movilidad, mientras que a menudo se descuidaban en entornos públicos y profesionales, como las escuelas.

Implicaciones políticas

Deben considerarse las siguientes medidas.

1. Comience la formación lingüística y las pruebas para los estudiantes móviles entrantes, centrándose en las habilidades receptivas, adoptando un enfoque acogedor y productivo.
2. Ofrecer formación lingüística en habilidades receptivas a los profesores y trabajadores sociales que participan en la recepción de alófonos, permitiéndoles desarrollar una comprensión aproximada de una gama más amplia de idiomas que conocen, en lugar de aprender en profundidad solo unos pocos de ellos.
3. Alentar a los profesores y compañeros de clase a valorar las habilidades lingüísticas de los niños alófonos entrantes, lo que puede mejorar su propia conciencia lingüística.
4. Ayudar a los niños entrantes a integrarse en las

escuelas locales animándoles a utilizar los conocimientos que ya poseen en su idioma adquirido (por ejemplo, mediante enfoques que enseñan a través de una lengua extranjera de enseñanza, como la comprensión integrada).

Referencias y profundización

- Castagne, E. (2007). Transparencia léxica entre las lenguas vecinas. En E. Castagne (Ed.) *Las cuestiones de la intercomprensión* (págs. 155-166). ICE 2, Reims: EPURE.
- Escudé, P. (2008). *Euromanía, «Aprendo por idiomas, 8-11 años», método de aprendizaje disciplinario en la intercomprensión de las lenguas románicas*, EACEA/CNDP/LIDEL/HUMANITAS.
- Fiorentino, A. (2017). Estrategias para el mantenimiento del lenguaje en la adopción transnacional: ¿qué papel tienen los padres? *Journal of Home Language Research*, 2, 5-22.
- Hufeisen, B. & Marx, N. (2007). *EuroComGerm — Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen*. Aquisgrán: Agitador.

De TRANSPARENCIA A OPACIDAD (según Castagne, 2007: 161)

Transparencia directa	Transparencia indirecta		Opacidad	
	Subtipo 1	Subtipo 2	Subtipo 1	Subtipo 2
Hay un equivalente léxico equivalente reconocible en L1	sugiere un elemento léxico en L1 cuyo significado es impreciso pero lo suficientemente similar como para facilitar la comprensión	Hay un elemento léxico equivalente a L1, pero su forma puede no ser inmediatamente reconocible	No sugiere ningún elemento léxico a L1	Sugiere un elemento léxico en la L1 cuyo significado es engañoso
universidade (PT) universidad (ES) università (IT) université (FR) university (GB) universiteit (NL) Universität (DE)	umbrella (GB) ombrelle (F)	miljoen (NL) *million million (F)zolder (NL) grenier (F)	zolder (NL) grenier (F)	alcune (I) ?aucune quelques (F)

53 ¿Cuál es el papel del inglés en los espacios de aprendizaje multilingüe y multicultural?

Manuel Célio Conceição, Elisa Caruso, Neuza Costa, Universidade do Algarve

En toda Europa, la educación superior (ES) es cada vez más multilingüe, a menudo combinando una lengua local o nacional con la lengua franca y otras lenguas. Sin embargo, la educación formal y la investigación a menudo se convierten en monolingües, ya que gravitan hacia el uso de una sola lengua franca. Bajo el pretexto de la internacionalización, el inglés como lengua franca (o como lengua académica) se utiliza a menudo como una solución rápida para atraer estudiantes del extranjero o para preparar a los estudiantes para actuar como actores globales y en contextos diferentes, suponiendo que el inglés se utiliza necesariamente en todos estos contextos diferentes.

¿Qué nos dice la investigación?

Como espacios de aprendizaje, los campus de educación superior se están volviendo cada vez más multilingües y multiculturales¹. Estudiantes, profesores, investigadores y demás personal viajan bajo diferentes tipos de programas de movilidad. Existe un capital enorme, en gran medida oculto, de diversidad lingüística y cultural que no se utiliza en estos sistemas de aprendizaje multilingüe y multicultural (MML), e incluso olvidado por las instituciones cuando buscan promover la movilidad y la inclusión.

El uso de una lengua local o nacional a menudo se limita a los estudiantes locales/nacionales, pero debe fomentarse entre los estudiantes de movilidad e internacionales. El uso de una lengua franca externa puede dar la impresión de que promueve la inclusión. Sin embargo, este no es necesariamente el caso, especialmente cuando el nivel de competencia de los estudiantes y del personal es bajo o incluso medio. El uso de una única lengua dominante también puede considerarse como una promoción de la movilidad, dando a los usuarios una sensación de confianza en sí mismos y la sensación de que son aceptados en una amplia gama de nuevos contextos.

No obstante, las mejoras reales en materia de movilidad e inclusión requieren la inclusión de varios idiomas, incluida la lengua propia, así como de las lenguas locales y nacionales encontradas en los programas de movilidad internacional.

1 Para más información sobre los sistemas de aprendizaje multilingües y multiculturales, véase IntlUni www.intluni.eu

Ilustraciones y pruebas

Un idioma común es sin duda necesario entre un estudiante internacional recién llegado y su entorno, es decir, antes de que sea posible comunicarse en el idioma local o nacional. También es necesario para la interacción internacional. Sin embargo, sus funciones deben calibrarse cuidadosamente. Al publicar los resultados de la investigación, es necesario publicar para un lector internacional; al mismo tiempo, es importante publicar en lenguas locales/nacionales, para que los resultados científicos y tecnológicos lleguen a la comunidad que los financia y, dependiendo del tema, tengan un impacto contextual. Además, esta es la única manera de evitar la pérdida de dominio de las lenguas afectadas, teniendo en cuenta que la pérdida de dominio puede ser un precursor de la pérdida parcial de idiomas.

Un malentendido común a menudo lleva a los administradores de educación superior a decidir que las actividades internacionales de enseñanza e investigación deben estar en inglés, generalmente suponiendo que esto es lo que les da estatus. El conocido caso de la regla del Politecnico Milano «todos en inglés» ilustra esta tendencia, y muchos otros ejemplos se pueden encontrar en los sitios web de universidades de países no angloparlantes que promueven programas en inglés². La agencia Campus France promueve la educación superior francesa diciendo: «Por lo tanto, ya no es necesario hablar francés con fluidez para estudiar en Francia»³. Esta alegación revela dónde está el verdadero problema: las instituciones de educación superior «envían» la idea de que las lenguas son códigos intercambiables.

Sin embargo, los conocimientos se adquieren, construyen y transfieren a través de los idiomas. Las aulas universitarias a menudo se hacen artificialmente monolingües. Por lo general, las lenguas locales/nacionales y patrimoniales no se consideran pertinentes desde el punto de vista científico, y el

2 Sin embargo, el 29 de enero de 2018, el Consiglio di Stato italiano dictaminó que el plan del Politécnico de ofrecer determinados cursos solo en inglés era inconstitucional; véase

www.giustizia-amministrativa.it/cdsintra/cdsintra/AmministrazionePortale/DocumentViewer/index.html?ddocname=6RRRYBGTYVS7DABC5SMN-SYVZUQ&q

3 www.campusfrance.org/en/page/programs-taught-English

impacto de la actividad de educación superior en el contexto local a menudo parece subestimarse o ignorarse. Aquí hay ejemplos de lo que Skutnabb-Kangas (1988): 13) llama al «lingüismo», un conjunto de «ideologías, estructuras y prácticas que se utilizan para legitimar, realizar, regular y reproducir una distribución desigual de poder y recursos (material e inmaterial) entre grupos definidos sobre la base del lenguaje».

Teniendo en cuenta los directorios lingüísticos de los diferentes actores a través de conferencias multilingües, enfoques intercomprensivos o estrategias de traducción, que utilizan palabras o frases de otras lenguas en la conversación, permiten el uso de diferentes idiomas en función de las necesidades y objetivos específicos del contexto (enseñanza y aprendizaje, difusión local y nacional, comunicación internacional, etc.). El uso de diferentes lenguas facilita el acceso a conceptos y conocimientos, ya que la competencia lingüística es una condición de competencia en materia de contenidos. Así lo demuestran, por ejemplo, Dukhan et al. (2016) en el estudio del impacto de la lengua materna en la toma de notas durante las conferencias y los resultados escolares en el primer año de estudio.

Aumentar el uso del apoyo lingüístico en línea Erasmus es un primer paso posible hacia la mejora de las competencias multilingües. Esta competencia puede consultarse y reforzarse utilizando el marco conceptual desarrollado en el marco del proyecto MAGICC (www.magicc.eu), que propone no solo una escala de competencias (en forma de un conjunto de descriptores), sino también escenarios para la creación de competencias multilingües.

Varios estudios de casos realizados en el marco del proyecto MIME ayudan a comprender el impacto del uso de diferentes idiomas en el proceso de adquisición de conocimientos. Sus resultados muestran que cuando el trabajo en aulas o en laboratorios de investigación se lleva a cabo en MML reales (por ejemplo, utilizando diferentes idiomas en grupos de trabajo para resolver problemas), el conocimiento se desarrolla y se adquiere

fácilmente en diferentes perspectivas, que se verbalizan en diferentes idiomas.

Implicaciones políticas

La educación superior debe ser multilingüe, ya que la diversidad lingüística es un activo y una educación verdaderamente multicultural no debe reducirse a prácticas monolingües. Deben fomentarse las competencias multilingües en el marco de las políticas lingüísticas de educación superior (HELP), diseñadas con enfoques orientados al contexto e incluyendo estrategias para mantener un equilibrio entre una lengua franca (incluida la enseñanza en inglés) y la enseñanza en lenguas locales/nacionales, lo que también permitiría a los estudiantes y al personal acceder a sus propios repertorios lingüísticos.

Referencias y profundización

- Skutnabb-Kangas, T. (1988). Multilingüismo y educación de los niños minoritarios. En Skutnabb-Kangas, T. & Cummins, J. (Eds.), *Educación de las minorías: de la vergüenza a la lucha* (p. 9-44). Clevedon, Avon: Asuntos multilingües.
- Dukhan S., Cameron A., & Brenner E. (2016). Impacto de la lengua materna en la construcción de notas y rendimiento académico de primer año. *South African Journal of Science*, 112. doi.org/10.17159/sajs.2016/20160037
- Preisler, B. et al. (Ed.) (2011). *Lengua y aprendizaje en la universidad internacional. De la uniformidad inglesa a la diversidad y la hibrididad*. Bristol: Cuestiones multilingües
- Ushioda, E. (2017). El impacto del inglés global en la motivación para aprender otro idioma. Hacia un yo multilingüe ideal. *The Modern Language Journal*, 101, 469-482.

Traducción, tecnologías lingüísticas y estrategias alternativas

- [54 ¿La traducción automática reemplazará a los traductores humanos? 144](#)
- [55 ¿Para qué es la intercomprensión y para qué sirve? 146](#)
- [56 ¿Los servicios de traducción e interpretación reducen los incentivos para aprender los idiomas de acogida? 148](#)
- [57 ¿Debemos promover un lenguaje planificado como el Esperanto como lengua franca internacional? 150](#)
- [58 ¿Debería utilizarse la traducción automática en los servicios públicos? 152](#)
- [59 ¿Debería el inglés, como lengua franca, estar disponible en varias variedades? 154](#)
- [60 ¿Cuáles son los enfoques lingüísticos apropiados para satisfacer las necesidades lingüísticas de los jubilados móviles? 156](#)
- [61 ¿Cómo se puede utilizar la intercomprensión en contextos profesionales? 158](#)
- [62 ¿Cuáles son las mejores maneras de trabajar con la traducción automática? 160](#)
- [63 ¿Quién debe trabajar como intérprete o traductor? 162](#)
- [64 ¿Cómo y cuándo deben prestarse servicios de traducción e interpretación a los migrantes recién llegados? 164](#)

54 ¿Latraducción automática reemplazará a los traductores humanos?

Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili

A medida que la calidad de la traducción automática mejora, ¿deben nuestras políticas estar sin traductores humanos? Algunos comentaristas predicen la llegada de la «singularidad», que sería el momento en que las computadoras reemplazarían al cerebro humano. La noción misma de «singularidad» es cuestionada, pero si ocurre, ¿es el momento en que nuestras políticas tendrán que confiar en las máquinas y no en las personas? Hay varias razones por las que probablemente esto no sucederá pronto. Pero las razones populares no son las más correctas.

¿Qué nos dice la investigación?

En primer lugar, desde un punto de vista puramente técnico, el problema de los sistemas de traducción automática actuales no es tanto su capacidad de procesamiento como las bases de datos en las que operan. En áreas muy estrechas, como manuales para máquinas grandes, no hay problema para mantener la lista de términos y relaciones estables y limpias. En cualquier dominio abierto, sin embargo, es muy difícil garantizar la fiabilidad de las bases de datos, especialmente cuando los usuarios publican los resultados de la traducción automática como si se tratara de una traducción humana, y los errores se vuelven a inyectar en la base de datos abierta. Los usuarios mal informados pueden reducir la inteligencia de las máquinas.

En segundo lugar, está la cuestión de la demanda del mercado. El mercado mundial de la traducción profesional ha crecido constantemente, junto con el aumento general de la movilidad intercultural de las personas y los productos. Esto a pesar del aumento del inglés como lingua franca, la disponibilidad de traducción automática y el mayor uso de la traducción voluntaria («crowdsourcing»). A medida que la globalización aumenta la demanda general de traducciones, la traducción automática se utiliza en situaciones de bajo riesgo en las que los beneficios no justifican el costo de un traductor humano.

En la actualidad, las máquinas no eliminan el trabajo de los traductores; hacen el trabajo para el cual los traductores son demasiado caros. Un fenómeno similar parece aplicarse a la interpretación: todavía no hay

pruebas de que la traducción oral automática utilizada en Skype Translator, por ejemplo, prive a los intérpretes profesionales de su trabajo. En todos estos casos, las tecnologías solo aumentan el volumen de traducción.

En tercer lugar, la naturaleza de la traducción profesional está cambiando, ya que un nuevo tipo de prestación de servicios lingüísticos se está alejando de la traducción a la carta. El traductor humano (o intérprete) se convierte en un garante de la calidad en situaciones de alto riesgo. Los traductores se desplazan no solo a una cierta cantidad de post-edición, sino también a servicios de reescritura y consulta intercultural, donde pueden proporcionar la fiabilidad y los niveles de adaptación para los que nunca se ha diseñado la traducción automática.

El único inconveniente es la gama relativamente limitada de idiomas para los que se dispone de bases de datos electrónicas y otros recursos, o al menos a un nivel que hace viable la traducción automática. Los grandes idiomas coloniales están bien servidos, y alrededor de 90 son nombrados actualmente como disponibles para los principales sistemas en línea, pero los muchos idiomas pequeños de la inmigración simplemente no tienen los recursos electrónicos necesarios para la traducción automática, en algunos casos de la escritura codificada. Por lo tanto, los hablantes de lenguas más pequeñas están obligados a trabajar en un idioma más amplio, combinando en realidad la traducción automática con la mediación a través de una lingua franca.

Ilustración y prueba

Podemos divertirnos con la traducción automática. Como se puede ver a continuación, *la canción de Luis Fonsi Despacito*, interpretada en inglés por un sistema basado en transferencia de 2014, probablemente no ayudará a seducir a nadie, pero un sistema basado en neuronas de 2017 podría.

Aunque los errores cómicos se utilizan comúnmente para sugerir que las máquinas nunca traducirán como seres humanos, el sistema de traducción neuronal que se ha estado ejecutando desde febrero de 2017 es mucho mejor, y la representación oral también está mejorando en Skype Translator. Así que podemos divertirnos, pero la traducción automática ahora requiere una atención

seria.

Implicaciones políticas

Por lo tanto, las políticas para mejorar el multilingüismo pueden integrar la traducción automática de la siguiente manera.

1. Asegurarse de que los usos y limitaciones de la traducción automática se enseñan como parte de la formación general de idiomas extranjeros.
2. Fomentar la formación de traductores en técnicas de comunicación que integren la traducción automática, incluyendo no solo la pre-edición y post-edición, sino también habilidades que promueven la fiabilidad.
3. Apoyar el desarrollo de recursos electrónicos en

idiomas menos distribuidos.

Referencias y profundización

- Turovsky, B. (2016). *Diez años de Google Translate*. goo.gl/TjnUWk. Consultado en mayo de 2017.
- van Rensburg, A., Snyman, C. & Lotz, S. (2012). Aplicación de Google Translate en un entorno de educación superior: Productos de traducción evaluados. *Lingüística del África Meridional y Estudios de Lengua Aplicada*, 30, 511-524.
- Wilks, Y. (2009). *Máquina de traducción. Su alcance y límites*. Nueva York: De Springer.

Canción original	Babelfish de Altavista (2014)	Traductor de Google (2017)	¿Otra traducción?
Despacito	Slowly	Slowly	
Quiero desnudarte a besos despacito	I want to undress to kissing slowly	I want to kiss you slowly	
Firma en las paredes de tu laberinto	Signed on the walls of your maze	Sign on the walls of your labyrinth	
Y hacer de tu cuerpo todo a manuscrito	And make your body throughout a manuscript	And make your whole body a manuscript.	

55 ¿Para qué es la intercomprensión y para qué sirve?

Machteld Meulleman, Alice Fiorentino, Universidad de Reims Champagne-Ardenne

La intercomprensión (también llamada *multilingüismo receptivo* o *lingua receptiva*) ocurre cuando las personas se comunican entre sí, hablan su propio idioma, mientras entienden el lenguaje de los demás. Esto es posible cuando los hablantes han aprendido la otra lengua hasta cierto punto o cuando las lenguas son mutuamente inteligibles, es decir, cuando son suficientemente similares para permitir un cierto grado de comprensión mutua espontánea (Gooskens & van Heuven 2017). En general, la intercomprensión funciona mejor cuando las respectivas lenguas maternas de los hablantes están próximas entre sí en términos de vocabulario, morfología y sintaxis, como el italiano, el francés o el checo y el eslovaco. La intercomprensión está extendida y bien estudiada en contextos bilingües o multilingües estables, como las familias de inmigrantes o las regiones fronterizas (por ejemplo, Escandinavia). Sin embargo, cuando se trata de interacciones con ciudadanos móviles o entre ellos, su potencial aún dista mucho de ser explotado.

¿Qué nos dice la investigación?

Según Braunmüller y Ferraresi (2003), el surgimiento del estado de nación monolingüe ha llevado a un uso menos frecuente de la intercomprensión y la ignorancia por parte del público en general. Sin embargo, cabe esperar que la intercomprensión sea más común en los contextos multilingües de la sociedad europea, y se sospecha que su uso espontáneo es mucho más frecuente de lo que se supone en general.

La intercomprensión ha demostrado ser uno de los *modos de comunicación multilingües más equitativos*, ya que permite a todos hablar su propio idioma.

Dado que se necesita menos tiempo para adquirir competencias receptoras que productivas (especialmente en un idioma perteneciente a la misma familia lingüística), la intercomprensión es también una opción de mediación racional para las personas que viajan o se trasladan de un país a otro; el desarrollo de las habilidades de lectura suele ser lo primero, lo que fomenta el progreso en otras competencias. Además, la intercomprensión permite interacciones verdaderamente interculturales, ya que ambos oradores se adaptan entre sí.

Ilustración y prueba

En los últimos veinte años, varios proyectos de investigación, entre ellos algunos financiados por la

Comisión Europea (por ejemplo, EuRom4, EuroCom), han examinado muchos aspectos de la intercomprensión y han dado lugar al desarrollo de materiales didácticos especializados para profesores de idiomas o estudiantes de idiomas. Sin embargo, es preciso seguir examinando varias cuestiones, como las condiciones para el uso espontáneo de la intercomprensión por parte de ciudadanos altamente móviles sin ninguna formación lingüística en particular. Por esta razón, el proyecto MIME centró sus estudios empíricos en la intercomprensión en dos contextos multilingües muy específicos.

Nuestro estudio principal se centró en las familias italianas que habían adoptado a un niño que no hablaba italiano. La observación de dos familias italianas que adoptaron a un niño de Chile mostró que la intercomprensión era utilizada espontáneamente por todos los miembros de la familia. Cuando se les preguntó acerca de esto, los padres declararon que prefieren la intercomprensión sobre otras estrategias porque les permite expresarse con precisión.

El padre: Soy este tipo de persona que prefiere hablar me refiero a hablar mi idioma [...] porque me hace sentir que entiendo.

Por supuesto, la precisión solo puede comunicarse si las lenguas permiten un grado suficiente de inteligibilidad mutua, como en el caso del español y el italiano. Además, se necesita una buena cooperación para que funcione la intercomprensión oral. Los padres mencionaron que primero adaptaron su discurso para facilitar la comprensión mutua y adoptar una actitud inclusiva. En el contexto de la adopción de niños, el entendimiento mutuo permite la participación igualitaria de todos los miembros de la familia, lo que fortalece los lazos familiares.

Otro estudio de las lenguas utilizadas por los profesionales del fútbol internacional en Francia indica que el uso de la intercomprensión a menudo se considera con sospecha. El entrenador de fútbol argentino Marcelo Bielsa, por ejemplo, que utiliza interpretación consecutiva en conferencias de prensa, fue cuestionado por un periodista sobre sus habilidades de intercomprensión, sugiriendo que sus habilidades lingüísticas parciales demuestran una falta de deseo de hablar francés.

Periodista (en francés): ¿Cómo entiendes a veces las preguntas en francés sin hablar nuestro idioma? (Traducción al español)

Marcelo Bielsa (en español): Porque temo ridiculizarme y ridiculizarme. (Traducción al francés)

Periodista (en francés): La próxima temporada, hablarás mejor francés. (Traducción al español)

Marcelo Bielsa (en español): Ya veremos. (Traducción francesa)

Aunque la intercomprensión es ampliamente utilizada y muy apreciada en contextos informales, sigue siendo menos aceptada en contextos profesionales. Afortunadamente, los estudios de contextos profesionales muestran que cuanto más se utiliza la intercomprensión, más aceptada es (Berthele & Wittlin 2013).

Implicaciones políticas

El firme apoyo político es esencial para pasar de la posible inteligibilidad mutua a la verdadera intercomprensión entre oradores. Pueden proponerse las siguientes iniciativas.

1. Sensibilizar a la opinión de que las numerosas similitudes formales entre las lenguas conexas permiten el acceso directo a la información.
2. Tranquilizar a las personas acerca de sus habilidades de intercomprensión espontánea y animarlas a fortalecer estas habilidades a través de la práctica o la formación.
3. Anime a los hablantes que participan en interacciones

cara a cara a expresarse en los idiomas que mejor conocen, siempre que sean capaces de comprenderse lo suficiente (ya sea porque dominan un lenguaje estrechamente relacionado o porque tienen un cierto conocimiento pasivo de la lengua del otro o una combinación de ambos).

Referencias y profundización

Berthele, R. & Wittlin, G. (2013). Multilingüismo receptivo en el ejército suizo. *International Journal of Multilingualism*, 10(2), 181-195.

Blanc-Benveniste, C. (Ed.) (1997). *EuRom4: Método de enseñanza simultánea de las lenguas románicas*. Firenze: Nuova Italia.

Braunmüller, K. & Ferraresi, G. (2003). *Aspectos del multilingüismo en la historia de las lenguas europeas*. Ámsterdam: John Benjamins.

Escudé, P. & Janin, P. (2010). *El punto sobre la intercomprensión, la clave del plurilingüismo*. París: Cle International (en inglés).

Gooskens, C. & van Heuven, V. (2017). Medición de la inteligibilidad lingüística cruzada en los grupos germánico, románico y eslavo. *Comunicación del discurso*, 89, 25-36.

Klein, H. G., I. Galinska-Inacio, D. Rutke, T. Stahlhofen & K. Wegner (2004). *EuroComOnline — Internetkurs zum Erwerb rezeptiver Kompetenzen in Italienisch — Rumänisch — Spanisch*. eurocom.httc.de/index.php

56 ¿Los servicios de traducción e interpretación reducen los incentivos para aprender los idiomas de acogida?

Nike K. Pokorn, Jaka Čibej, Univerza v Ljubljana

Con el aumento de la inmigración, el debate público en algunos países anfitriones comenzó a vincular los servicios de traducción e interpretación a la incapacidad de incluir a los recién llegados en la corriente de idiomas dominante. Esta creencia se ha detectado en los Estados Unidos (Schuck 2009: 162, 170) y el Reino Unido (Schäffner 2009). En el discurso político se encuentran argumentos similares en contra de la traducción y la interpretación. Por ejemplo, en 2007, la Secretaria de Estado para Comunidades y Gobiernos Locales del Reino Unido Ruth Kelly (2007) sostuvo que la prestación de servicios de traducción e interpretación afectaba negativamente a los incentivos de los inmigrantes para aprender inglés, ya que sirve de muleta que prolonga su dependencia de su lengua materna. En 2015, el secretario de las Comunidades del Reino Unido, Eric Pickles, dijo que "los consejos deberían dejar de desperdiciar el dinero de los contribuyentes traduciendo a idiomas extranjeros. La traducción evita que las personas se integren en la sociedad británica" (reportado en Daily Mail Online, 10 de enero de 2015).

Ninguna de estas alegaciones se basa en pruebas empíricas y nunca se ha establecido ninguna relación causal entre la prestación de servicios de interpretación y traducción y la negativa a aprender la lengua de acogida.

¿Qué nos dice la investigación?

En Eslovenia se realizó un estudio longitudinal entre un grupo de inmigrantes recientes con servicios gratuitos de interpretación y traducción, así como cursos gratuitos de lengua eslovena. Se utilizó un cuestionario para identificar los perfiles lingüísticos de 127 residentes de centros de solicitantes de asilo, mientras que se obtuvieron datos cualitativos mediante entrevistas semiestructuradas con 38 solicitantes de asilo.

Los resultados a continuación refutan la hipótesis de que la traducción y la interpretación obstaculizan la inclusión.

► La traducción y la interpretación no son las estrategias de comunicación preferidas. Los migrantes recientes o los recién llegados prefieren utilizar otras estrategias de comunicación, la mayoría de las veces en

inglés, como la lingua franca o el idioma local, una vez que la dominan. Solo el 10 % de los encuestados no tuvo otra opción que utilizar intérpretes en su vida cotidiana en el país de acogida. Sin embargo, la mayoría de los encuestados (87 %) hicieron hincapié en que necesitaban el apoyo de intérpretes y traductores en situaciones de alto riesgo en las comunidades jurídica, policial, administrativa y sanitaria.

► Los migrantes perciben la traducción y la interpretación como una solución temporal. La mayoría (61 %) considera a los traductores e intérpretes como un obstáculo, limitando su comunicación independiente con el nuevo entorno. De hecho, cuando se les pide que imaginen un escenario en el que siempre puedan recibir asistencia de un intérprete cualificado cuando lo deseen, todos dijeron que preferirían aprender el idioma de acogida.

► Además de sentirse incómodos y dependientes al utilizar un mediador, algunos migrantes (31 %) dijeron que no siempre confiaban en intérpretes y traductores para transmitir todo lo que querían expresar.

► Nuestro estudio no encontró correlación entre la prestación de servicios de traducción e interpretación por parte del Estado y ningún desincentivo para aprender el idioma de acogida. Alrededor del 95 % de los encuestados dijeron que era importante conocer el idioma local a la hora de buscar empleo y construir relaciones.

De los que habían estado en Eslovenia durante más de seis meses, todos habían tomado un curso esloveno financiado por el Estado, y un tercio había llegado a un punto en el que habían podido participar en la entrevista eslovena.

Ilustración y prueba

Por lo tanto, no encontramos ninguna relación negativa entre la prestación de servicios de traducción e interpretación y la motivación de los solicitantes de asilo para aprender la lengua dominante del país de acogida.

Implicaciones políticas

Por lo tanto, los responsables políticos deben tener en cuenta los siguientes puntos.

- ▶ Las políticas de traducción específicas pueden diseñarse para diferentes grupos de migrantes.
- ▶ El Estado debe prestar servicios de traducción e interpretación de alta calidad a los migrantes recién llegados, especialmente en situaciones de alto riesgo y al comienzo de su estancia.
- ▶ Se requiere una formación de intérprete de alta calidad para las principales combinaciones lingüísticas.
- ▶ Se deben impartir cursos de idiomas continuos y gratuitos para enseñar el idioma de acogida.

Referencias y profundización

Kelly, R. (2007). Transcripción de la Entrevista con Ruth Kelly, Secretaria de Estado para Comunidades y Gobierno Local, por Jon Sopel en The Politics Show, BBC NEWS, domingo 10 de junio de 2006.

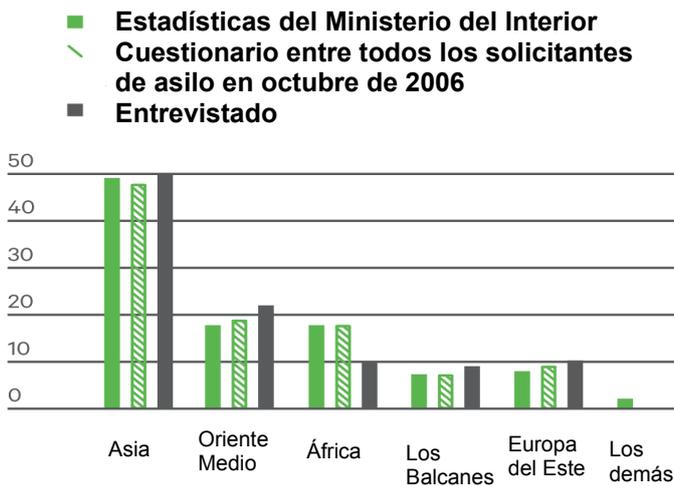
Consultado el 6 de abril de 2018. [news.bbc.co.uk/go/pr/fr/-/2/hi/programmes/politics_show/6725673.stm](https://www.bbc.com/news/health-45111111)

Pokorn, N. K. & J. Čibej (2017). Interpretación e inclusión lingüística — ¿amigos o enemigos? Resultados de un estudio de campo. *El Traductor*. (Pública en línea: 24 de noviembre de 2017), [doi:10.1080/13556509.2017.1396406](https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1396406)

Schäffner, C. (2009). ¿La integración del Hinder de la Traducción? *Foro*, 7, 99-122.

Schuck, P. H. (2009). Incorporación de inmigrantes en los Estados Unidos después del 11-S: Dos pasos adelante, un paso atrás. En J. L. Hochschild, J. H. Mollenkopf (Eds.): *Trayendo Outsiders en: Perspectivas transatlánticas sobre la incorporación política de inmigrantes* (pág. 158-175). Ithaca y Londres: Cornell University Press (en inglés).

Origen geográfico DE LAS INTERVISIONES COMPARADAS A LA POPULACIÓN GLOBAL DE LOS DEMANOS ASILEOS EN LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA (2013-2016, N=1585, datos facilitados por el Ministerio del Interior) Y POBULACIÓN EN ESloveno ASILE demandantes EN OCTUBRE 2016 (datos recogidos a través de un cuestionario de 107 solicitantes de asilo, que representan el 47 % de los 243 centros de asilo eslovenos)



57 ¿Deberíamos promover un lenguaje planificado como el Esperanto como lingua franca internacional?

Sabine Fiedler, Cyril Brosch, Universidad de Leipzig

El estatus sociolingüístico del idioma internacional esperanto sugiere que una lengua planificada puede ser un medio eficaz de comunicación como cualquier lengua étnica (o «natural»). A pesar de sus 130 años de historia, Esperanto no es objeto de investigación lingüística tan seria como otras lenguas, y su adquisición no se fomenta con la misma intensidad.

¿Qué nos dice la investigación?

Según el etnólogo, una referencia frecuentemente utilizada en las lenguas modernas, el esperanto es la segunda lengua de 2 millones de personas (véase también Wandel 2015); otras estimaciones sugieren solo 100.000 oradores. Desde mayo de 2015, más de 1,6 millones de personas han comenzado a aprender el idioma en la plataforma de Internet de Duolingo. La experiencia demuestra que, debido a la transparencia de su estructura morfosintaxis, el esperanto es mucho más fácil de aprender que otras lenguas extranjeras (véase, por ejemplo, Piron 2006: 2489), aunque esto es difícil de corroborar en los estudios controlados. Estudiamos el uso del esperanto como lingua franca en casos de movilidad a largo y medio plazo (con un enfoque en las familias que hablan esperanto) y su uso como lengua de negocios en una ONG internacional en Eslovaquia (véase Fiedler & Brosch 2018). Nuestros resultados sugieren que el lenguaje planeado puede funcionar como un medio eficaz y expresivo de comunicación intercultural, permitiendo un alto grado de inclusión. Los participantes en nuestro estudio sobre ONG (principalmente becarios y voluntarios que trabajan para el Servicio Voluntario Europeo) confirmaron la facilidad del aprendizaje de idiomas en un tiempo relativamente corto.

Mientras que algunos de los voluntarios que trabajaban en la ONG conocían Esperanto antes de sus prácticas de 6 o 12 meses, otros no empezaron a aprenderlo hasta que decidieron trabajar allí.

Otro resultado interesante fue que el marco profesional de la ONG, que incluía empleados y aprendices de seis lenguas maternas diferentes, se caracterizó por prácticas multilingües que cambiaron según la situación comunicativa y los participantes: El Esperanto se utilizó en aproximadamente el 80 % de todas las interacciones en el trabajo y también en la comunicación personal durante las pausas para el almuerzo, mientras que en el

resto del tiempo se utilizaron el idioma local, el eslovaco y el inglés como lingua franca. Además, nuestras entrevistas descubrieron que varios oradores dijeron que estaban experimentando el efecto propedéutico del esperanto, es decir, su exitosa adquisición del esperanto les ayudó a aprender otras lenguas extranjeras. Estos resultados muestran que la adopción de una lengua planificada no significa necesariamente una desvalorización de otras lenguas.

Ilustraciones y pruebas

El conocimiento de la lengua prevista facilitó la adquisición posterior de otros idiomas, incluido el aprendizaje de la lengua local después de establecerse en un nuevo país de acogida con una familia de lengua española:

Esperanto ayudó a estimular mi capacidad de hablar [...] en general, ni siquiera habría intentado aprender húngaro si no hubiera tenido un libro de texto esperanto para aprender húngaro, lo que me hizo más fácil.

Esperanto ha demostrado ser un lenguaje vivo con gran potencial como medio eficaz de comunicación en diversos campos. Se utiliza en la conversación diaria, como lenguaje de uso específico y como medio de literatura original y traducida. Es el idioma más exitoso entre más de 1.000 proyectos lingüísticos construidos. Esto se debe en parte a sus propiedades estructurales: un sistema productivo de formación de palabras, sintaxis flexible y una reducción de complejidad y excepciones, todo ello sin pérdida de expresividad. Pero el éxito de Esperanto se debe principalmente a factores extralingüísticos: el idioma ha encontrado una comunidad de hablantes suficientemente diversa y creativa para garantizar su desarrollo y difusión sostenibles. En abril de 2012, Esperanto se añadió a los idiomas de Google Translate, y el desarrollo de Wikipedia (la Wikipedia Esperanto) está en marcha, con más de 240.000 artículos en diciembre de 2017. Los pocos hablantes nativos del esperanto (unas 1.000 personas) no imponen estándares lingüísticos, lo que significa que todos los hablantes pueden comunicarse en pie de igualdad.

Por estas razones, los sistemas educativos no deben

ignorar el esperanto, sino reconsiderar su potencial como lenguaje de comunicación igual al de las lenguas naturales. Se podrían hacer esfuerzos para impartir instrucción en el idioma previsto junto con otros cursos de idiomas extranjeros.

Implicaciones políticas

1. Las lenguas previstas y las lenguas interlingüísticas (el estudio de las lenguas previstas) deben definirse como áreas de enseñanza e investigación en las universidades.
2. Deben crearse materiales pedagógicos profesionales para la enseñanza del esperanto en las escuelas.
3. El esperanto debe ofrecerse como lengua extranjera en escuelas seleccionadas de toda Europa como parte de un enfoque coordinado para determinar su valor a largo plazo a gran escala. Esto requeriría cursos de formación de profesores para cada escuela participante con normas que garanticen una enseñanza de calidad, como para otras lenguas extranjeras.
4. Todas las acciones de promoción del esperanto deben ir acompañadas de campañas informativas a gran escala destinadas a familiarizar al público en general con el hecho de que el esperanto ya es utilizado regularmente en todo el mundo por personas de orígenes lingüísticos muy diferentes.

Referencias y profundización

Brosch, C. (2018). Esperanto als Mittlersprache bei

längerfristiger Mobilität. En S. Fiedler & C. Brosch (Eds.), *Flucht, Exil, Migration — sprachliche Herausforderungen*. Leipzig: Leipziger Universitätsverlag, 69-90.

Brosch, C. & Fiedler, S. (2017). Der spezifische Beitrag des Esperanto zum propädeutischen Effekt beim fremdsprachenlernen (mit Schwerpunkt auf der Erwachsenenphase). En C. Brosch & S. Fiedler (Eds.), *Jahrbuch der Gesellschaft für Interlinguistik*, 11-38.

Fiedler, S. & Brosch, C. (2018). Esperanto — una lingua franca en uso: Un estudio de caso sobre una ONG educativa. *Problemas lingüísticos & Planificación lingüística*, 42, 194-219.

Pereltsvaig, A. (2017). *Estudios Esperanticos: Estado del Arte*. Publicación en línea: www.esperantic.org/en/research/state-of-the-art/

Piron, C. (2006). Elegir un idioma oficial/Wahl einer Amtssprache. En U. Ammon et al. (Eds.), *Sociolingüística/Soziolinguistik. A International Handbook of the Science of Language and Society/Ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft* Vol. 3/3. Teilband (p. 2484-2493). Berlín/Nueva York: de Gruyter.

Wandel, A. (2015). ¿Cuántas personas hablan esperanto? Esperanto en la Web. *Descripción interdisciplinaria de sistemas complejos*, 13, 318-321.

58 ¿Se debe utilizar la traducción automática en los servicios públicos?

Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili

La traducción automática (TA) está comúnmente disponible en formatos online gratuitos, los más importantes de los cuales son administrados por las compañías de TI más grandes del mundo, con sede en los Estados Unidos. Existe una opinión generalizada de que las traducciones proporcionadas por estos sistemas son defectuosas y poco fiables y deben evitarse en todas las circunstancias. Sin embargo, muchas personas utilizan estos servicios en línea de manera consistente y saben cómo integrar los resultados en otras estrategias de comunicación. La pregunta no es si se puede utilizar la traducción automática, sino cómo y cuándo se puede utilizar.

¿Qué nos dice la investigación?

Una encuesta sobre el uso de la asistencia técnica en los servicios públicos muestra dos tipos de situaciones y son fundamentalmente diferentes.

En el primer escenario, un texto fijo (texto oficial o posiblemente un sitio web) es alimentado por un sistema gratuito de traducción automática en línea, o los botones se proporcionan en línea para que los usuarios puedan hacerlo ellos mismos. El resultado es una traducción escrita que contiene errores. No verás estos errores si no conoces el idioma; los errores no pueden ser fatales; pero están aquí. En muchos casos, el usuario podrá entender el contenido del sitio web o documento, pero con toda seguridad habrá consecuencias negativas.

1. El usuario sentirá que no se respeta su idioma, lo que puede tener consecuencias negativas para su sentido de inclusión social.
2. Hay efectos negativos en la imagen de marca del servicio público de que se trate.
3. Aunque se comparten ideas generales, el usuario tiende a desarrollar una desconfianza racional en los detalles, lo que significa que toda la información clave o de alto riesgo a menudo simplemente no es cruda o necesita ser seguida por otros canales.
4. En las situaciones más desfavorables, como los servicios de salud, se puede crear y actuar información de alto riesgo, con consecuencias potencialmente desastrosas.

En un segundo escenario, los propios usuarios eligen la traducción automática en un idioma que no está disponible de otro modo y se les advierte de los riesgos asociados. Un sitio web de servicios de salud podría hacerlo, por ejemplo, para presentar una lista de números de teléfono que pueden utilizarse para la asistencia de seguimiento (véase Liddicoat y Hale 2015), una situación de bajo riesgo en la que la traducción automática es sin duda mejor que nada.

Ilustraciones y pruebas

Cuando la traducción automática se aplica a situaciones especializadas como consultas médicas, se puede proceder dividiendo el diálogo en scripts cerrados, con un número limitado de opciones en cada paso. Esto puede funcionar bastante bien, siempre y cuando el diálogo permanezca en el guion, como puede verse en un traductor médico especializado que se puede descargar de forma gratuita. Tan pronto como dejemos el script cerrado, se necesitan otras soluciones.

Nuestros estudios de caso MIME en Tarragona, Leipzig y Ljubljana revelaron que los inmigrantes recientes y solicitantes de asilo utilizan la traducción automática en línea para prepararse para eventos importantes como visitar al médico.

Por lo tanto, llegan a la entrevista con al menos alguna comprensión de los términos que se utilizarán y el tipo de cosas que se dirán. En tales situaciones, la traducción automática no es simplemente «mejor que nada». Esta es una verdadera ayuda a utilizar en combinación con otras estrategias de mediación: Lingua franca, intercomprensión, uso de la lengua anfitriona. En este tipo de situación, el uso de la traducción automática no solo es legítimo, sino que merece ser cultivado y específicamente entrenado.

Implicaciones políticas

Las implicaciones políticas son las siguientes.

1. En general, la traducción automática no debe ser utilizada por los proveedores de servicios a menos que esté asociada con otras estrategias de comunicación (preedición, post-edición). Esto es especialmente cierto en el caso de situaciones de alto riesgo.
2. Al mismo tiempo, los enlaces a la traducción

automática elegida por el usuario pueden utilizarse para situaciones de bajo riesgo y para lenguas en las que no es probable que se proporcione traducción humana. La traducción automática no será considerada en ningún caso como un sustituto de una traducción por un profesional cualificado.

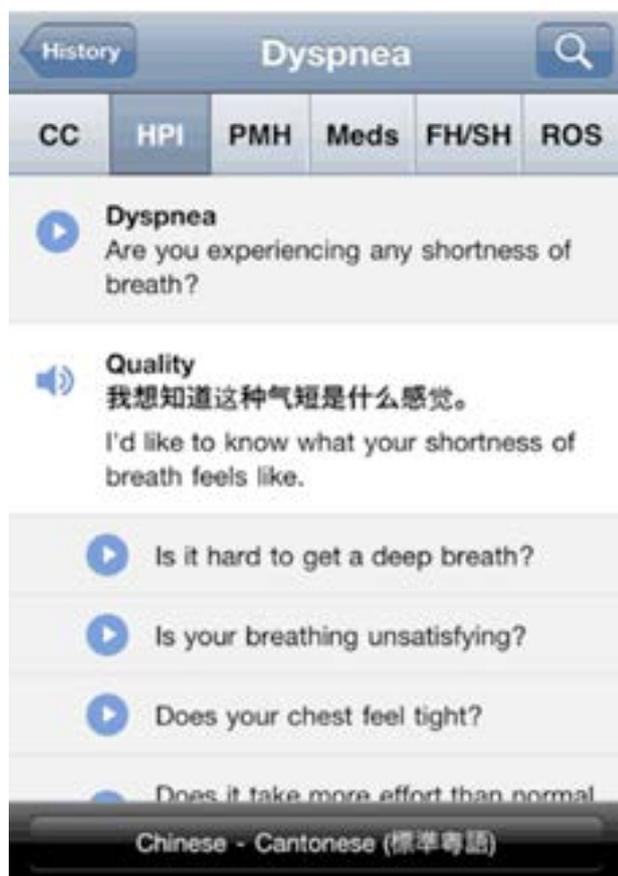
3. Los proveedores de servicios deben reconocer que muchos de sus clientes utilizan la traducción automática al ser plenamente conscientes de sus limitaciones y a través de combinaciones exitosas con otras soluciones de mediación. No debe haber ningún intento de prohibir esas prácticas.

4. La formación en el uso inteligente de la traducción automática debe formar parte de los programas generales de formación en mediación, que se reconocen como una competencia lingüística básica.

El advenimiento de la traducción automática neuronal de 2016 ha mejorado la calidad de salida para muchos pares de idiomas, y no hay duda de que los usuarios más jóvenes son, cuanto más saben cómo integrar la traducción automática en conjuntos de estrategias de comunicación.

automática? *Objetivo*, 22, 7-21.

Liddicoat, A. & Hale, S. (2015). El significado de la precisión y la cultura, y el auge de la máquina en la interpretación y la traducción. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 8, 14-26.



Referencias y profundización

García, I. (2010). ¿Ya está lista la traducción

59 ¿Debería el inglés, como lingua franca, estar disponible en varias variedades?

En los últimos años, varios filósofos políticos han reexaminado el uso del inglés como lingua franca mundial, incluyendo si este papel dominante es compatible con los principios de la justicia. Durante el mismo período, surgió un nuevo debate creciente en la lingüística sobre el uso del inglés como lingua franca, lo que sugiere que cuando se usa por hablantes no nativos, el inglés es en realidad reemplazado por otro lenguaje distinto, un poco como otros comentaristas hablan de «Globish» en lugar del inglés estándar en una de sus muchas variedades nativas (véase, por ejemplo, Seidlhofer 2011, Jenkins 2014). Algunos argumentan que el tipo de inglés utilizado como lingua franca no debe considerarse «propiedad» de hablantes nativos de inglés. En cambio, el inglés como lingua franca (ELF) debe considerarse legítimo en sí mismo, y no como una forma deficiente de inglés.

¿Qué nos dice la investigación?

El interés lingüístico en el ELF y el interés de los filósofos políticos por la justicia lingüística se han desarrollado simultáneamente, pero las dos literaturas no han estado más juntas hasta ahora (excepto, por ejemplo, Gazzola y Grin 2013). Van Parijs (2011), un fuerte defensor del uso del inglés a nivel internacional, así como varios de sus seguidores, asumen que el inglés utilizado internacionalmente no es diferente del inglés como lengua materna (ENL). Los partidarios del ELF, por el contrario, los consideran esencialmente diferentes. Sin embargo, aparte de algunas referencias, no están interesados en cuestiones planteadas por filósofos políticos interesados en la justicia lingüística. Esta falta de atención es problemática, ya que puede conducir a graves errores en el diagnóstico de los problemas en juego.

Por ejemplo, la afirmación de que los hablantes de inglés no nativos ya no están en desventaja en comparación con los hablantes nativos cuando se habla inglés en lingua franca (en el sentido de «ELF»; véase Jenkins 2014: 39-40; Seidlhofer 2011: 16) sigue siendo vago. Para apoyar tal afirmación, primero necesitamos una comprensión clara de lo que constituye injusticia o desventaja no relacionada, y cómo el FLE la resuelve o reduce. Solo entonces se podrá emitir una opinión adecuada sobre la mayor justicia del ELF.

Al mismo tiempo, si el uso del inglés por hablantes no nativos puede dissociarse del uso del inglés por

Helder De Schutter, Nenad Stojanović, Sergi Morales-Gálvez, Katholieke Universiteit Lovaina

hablantes nativos, esto debería llevar a los filósofos a reconsiderar la afirmación de que el uso del inglés como idioma vehicular global es injusto. Algunas de las características del argumento del ELF deberían entrar entonces en la discusión normativa de la justicia lingüística global, dando lugar a una reorganización de las posiciones actuales y a una reorientación de los argumentos predominantes.

La investigación identifica cuatro fuentes de injusticia lingüística global en un mundo donde el inglés sería utilizado como lingua franca global.

1. **Injusticia comunicativa:** los que no hablan inglés tendrán habilidades de comunicación comparativamente más bajas, lo que puede dificultar su comunicación.
2. **Desigualdades de recursos:** los hablantes no nativos necesitan invertir recursos considerables en el aprendizaje del inglés, mientras que los hablantes nativos no necesitan hacerlo.
3. **Injusticia del mundo de la vida:** las lenguas no inglesas son relegadas a la periferia, mientras que los hablantes de estas lenguas se encuentran pasando una parte cada vez mayor de sus vidas en un ambiente de habla inglesa y referencias (lo que los filósofos políticos llaman un «mundo de la vida»).
4. **Injusticia de dignidad:** el estatus superior del inglés implica, correlativamente, un estatus inferior para las otras lenguas, y un menor grado de dignidad y prestigio para ellos.

Ilustraciones y pruebas

Reconceptualizar el inglés como ELF no elimina la injusticia lingüística. En primer lugar, la inversión en recursos sigue siendo fundamentalmente desigual. En segundo lugar, dado que el FLE no es estable e intrínsecamente dinámico, no está claro para los oradores cuál es el propósito comunicativo, lo que puede conducir a una incertidumbre comunicativa. Además, en la mayoría de los casos sigue habiendo una brecha de competencia entre hablantes nativos y no nativos. En tercer lugar, aunque teóricamente es posible «desculturalizar» la lengua inglesa y «re-culturalizarla» como una lengua verdaderamente compartida y neutral, esto no es plausible, especialmente a la luz de la inestabilidad fundamental del ELF, que contrasta

fuertemente con el fuerte arraigo cultural de la ENL en países de gran importancia económica, política y demográfica como Gran Bretaña, Estados Unidos, Australia, etc. (Mackenzie, 2014). En cuarto lugar, precisamente debido a la diferencia entre un ELF inestable y un ENL de larga data con fuertes tradiciones literarias y nacionales, es poco probable que el prestigio del ELF coincida con el de ENL.

Implicaciones políticas

Una posible alternativa, dado que el inglés tiene una influencia considerable y se utiliza actualmente más que cualquier otro idioma en la comunicación internacional, es buscar otra estrategia con respecto al uso del inglés. En particular, puede concebirse como una lingua franca policéntrica, así como *linguas maternas* como el alemán, el holandés (¡y el propio inglés!) también son policéntricas. La participación resultante no se traduce directamente en medidas políticas, pero puede ampliar el alcance de las consideraciones relacionadas con los objetivos de la política lingüística.

Si la propia lingua franca se considera policéntrica, el uso del inglés en la comunicación internacional debe abarcar la forma en que se habla inglés basado en la L1, lo que hace que el idioma sea más diverso internamente. Este enfoque proporciona una norma de comunicación más clara para evitar la incertidumbre jurisdiccional (como sería el caso si el FLE se considerase un objetivo de aprendizaje). Como muestra De Schutter (de próxima aparición), permite transferir las características y expresiones de L1 al inglés, asegurando así una reculturalización más estable, y restablece más igual

dignidad mediante la apropiación del idioma, el establecimiento de estándares y la confianza de los usuarios ingleses no nativos de que lo que hablan es también (bueno) inglés, de acuerdo con las reglas locales, cuya normalización da a los hablantes un contrapeso más creíble a los estándares ENL que la volatilidad del ELF.

Referencias y profundización

Por Schutter, H. (de próxima aparición). Justicia lingüística global e inglés como Lingua Franca. En F. Grin & P. Kraus (Eds.), *La política del multilingüismo. Gobernanza lingüística, globalización y europeización*. Ámsterdam: John Benjamins.

Gazzola, M. & Grin, F. (2013). ¿Es ELF más eficaz y justo que la traducción? Una evaluación del régimen multilingüe de la UE. *International Journal of Applied Linguistics*, 23, 93-107.

Jenkins, J. (2014). *Inglés como lingua franca en la universidad internacional: La política de la política académica del idioma inglés*. Oxford: Routledge.

Mackenzie, I. (2014). *Inglés como Lingua Franca. Teorización y Enseñanza de Inglés*. Oxford: Routledge.

Seidlhofer, B. (2011). *Entender el inglés como Lingua Franca*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).

Van Parijs, P. (2011). *Justicia lingüística para Europa y para el mundo*. Oxford: Oxford University Press (en inglés).

60 ¿Cuáles son los enfoques lingüísticos adecuados para satisfacer las necesidades lingüísticas de los jubilados móviles?

Per Gustafson, Ann Elisabeth Laksfoss, Cardozo, Uppsalauniversitet

La migración de pensionistas relativamente ricos del norte de Europa a destinos de jubilación a lo largo de las costas mediterráneas da lugar a contextos sociolingüísticos distintivos. Muchos migrantes jubilados no aprenden el idioma del país de acogida, al menos no en profundidad. En cambio, los migrantes y otros actores locales utilizan una serie de estrategias lingüísticas para satisfacer sus necesidades de comunicación. ¿Cuáles son estas estrategias y cómo deberían los responsables de tomar decisiones locales navegar por el complejo panorama lingüístico de la migración internacional en la jubilación?

¿Qué nos dice la investigación?

Se pueden identificar dos perspectivas normativas sobre la movilidad y la diversidad lingüística en Europa. En primer lugar, las cuestiones lingüísticas desempeñan un papel destacado en los debates sobre la integración de los inmigrantes. A menudo se considera esencial que los inmigrantes aprendan el idioma del país de acogida para acceder al mercado laboral y participar en los procesos políticos, así como por razones culturales relacionadas con la pertenencia y la identidad. Desde este punto de vista, el resultado preferido es el multilingüismo a nivel individual, es decir, los inmigrantes aprenden el idioma del país de acogida además de su lengua materna.

En segundo lugar, existen políticas tanto europeas como nacionales en materia de derechos lingüísticos de las minorías, que a veces también se aplican a los migrantes. Estos derechos implican que los residentes legales con una lengua materna distinta de la mayoría o la lengua oficial deben, en determinadas circunstancias, tener la oportunidad de utilizar su lengua materna. Desde este punto de vista, el resultado preferido es el multilingüismo a nivel social: la sociedad de acogida proporciona información no solo en la lengua mayoritaria, sino también en las lenguas minoritarias pertinentes, y en determinadas situaciones se dispone de interpretación o traducción.

Frente a las necesidades lingüísticas de los pensionistas móviles, los responsables políticos deben encontrar un equilibrio entre estas dos perspectivas.

Ilustraciones y pruebas

En el caso de la migración internacional de pensionistas, la investigación MIME ha identificado

una serie de estrategias lingüísticas utilizadas por los pensionistas móviles.

1) Muchos pensionistas -al menos los de comunidades lingüísticas más pequeñas- intentan inicialmente aprender el idioma del país de acogida. Las autoridades locales pueden desempeñar un papel en la prestación de cursos de idiomas adaptados a las necesidades de los pensionistas extranjeros, a menos que otros agentes lo hagan. Por ejemplo, los pensionistas tienden a preferir centrarse en las habilidades de comunicación en lugar de la corrección gramatical, y los cursos en línea pueden ser útiles en destinos donde muchos migrantes estacionales no pueden asistir a cursos regulares sobre el terreno.

Sin embargo, la educación de idiomas no es suficiente. Las personas mayores a menudo tienen dificultades para aprender un nuevo idioma y tienen menos oportunidades e incentivos que los jóvenes para aprender el idioma local. La investigación del MIME muestra que los pensionistas que migran por razones de «estilo de vida» a menudo ganan poco dominio de los idiomas de su nueva patria.

2) En lugar de ello, los migrantes jubilados suelen utilizar su lengua materna. La investigación del MIME ha identificado cuatro maneras de hacerlo. En primer lugar, muchos destinos de jubilación han sido testigos de la aparición de comunidades expatriadas donde los migrantes jubilados pueden vivir una gran parte de su vida cotidiana en su lengua materna.

En segundo lugar, los pensionistas pueden utilizar servicios de interpretación o traducción, que a menudo están disponibles en lugares donde muchos jubilados extranjeros se han asentado. Sin embargo, el estudio MIME encontró que estos servicios lingüísticos son a menudo proporcionados por amigos, conocidos o intérpretes sin cualificaciones formales. En situaciones sensibles, esto puede ser un problema. En tercer lugar, en algunos contextos se ha informado de la intercomprensión (comprensión mutua entre usuarios de lenguas cercanas). En cuarto lugar, los migrantes pueden regresar temporalmente a su (antiguo) país de origen para llevar a cabo determinadas actividades, por ejemplo para consultar a su médico. Esta estrategia puede describirse como una «salida».

3) Finalmente, el inglés se utiliza cada vez más como lengua franca en destinos de jubilación, ya que tanto los pensionistas como los residentes locales adquieren un mejor conocimiento del inglés. Para muchos migrantes jubilados, esto hace la vida más fácil si son capaces de comunicarse en inglés en lugar de en el idioma local. Pero el predominio del inglés también implica cuestiones de poder y estatus que pueden ser sensibles en la interacción entre nativos y extranjeros, y por lo tanto para la cohesión social. Además, las autoridades locales a veces parecen tener demasiada confianza en el inglés y creen que la información proporcionada en inglés es accesible a todos los extranjeros.

Este no es el caso, ya que no todos los jubilados móviles entienden el inglés e incluso aquellos que generalmente pueden entender mejor si reciben información en su lengua materna. El inglés a menudo es útil para la comunicación y difusión diarias de información general, pero la interpretación o traducción a la lengua materna es necesaria para complementar a ciertos grupos e individuos, y en situaciones particularmente sensibles.

Implicaciones políticas

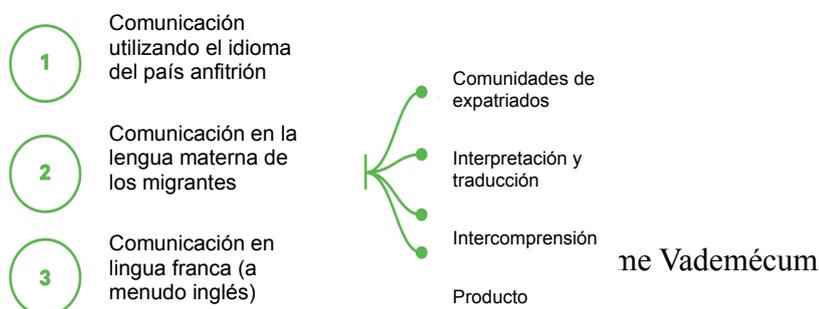
Los migrantes jubilados utilizan una amplia gama de estrategias lingüísticas para gestionar la comunicación cotidiana. Los responsables políticos deben reconocer y adaptarse a esta diversidad, evitar soluciones de tamaño

uno y estar preparados para utilizar diferentes enfoques lingüísticos en función de la situación. Esto puede incluir educación lingüística favorable a los migrantes, cooperación con asociaciones étnicas, servicios públicos de interpretación y traducción de buena calidad, y un uso bien pensado del inglés como lengua franca. Si las autoridades del país de acogida pueden y están dispuestas a prestar servicios de interpretación en ámbitos distintos de los procedimientos judiciales, cuando así lo exija la legislación de la UE, debe darse prioridad a la atención médica.

Referencias y profundización

- Casado-Díaz, M. A. (2006). Jubilarse a España: Un análisis de las diferencias entre los nacionales del norte de Europa. *Revista de Estudios Étnicos y Migratorios*, 32, 1321-1339.
- O'Reilly, K. (2008). *Conversaciones en la Costa*. Publicado por Lulu.com
- Torkington, K., David, I., & Sardinha, J. (Eds.). (2015). *Practicando la buena vida: La migración del estilo de vida en las prácticas*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars (en inglés).

ESTRATEGIAS LINGÜÍSTICAS EN LA MIGRACIÓN INTERNACIONAL DE PENSIONISTAS



61 ¿Cómo se puede utilizar la intercomprensión en contextos profesionales?

Machteld Meulleman, Alice Fiorentino, Universidad de Reims Champagne-Ardenne

Uno de los principales retos a los que se enfrentan las instituciones públicas y privadas en Europa es cómo gestionar una amplia variedad de contextos de comunicación multilingües, incluido el trabajo. La investigación en economía lingüística muestra que un alto nivel de inglés no es necesariamente suficiente y que las habilidades en otras lenguas extranjeras pueden ser ampliamente recompensadas porque ofrecen una ventaja competitiva adicional (por ejemplo, Grin, Sfredo y Vaillancourt 2010). Las soluciones alternativas para las empresas que operan en un contexto multilingüe incluyen la contratación de hablantes nativos, el uso de intérpretes y traductores profesionales y la prestación de formación lingüística interna. Paralelamente a estas estrategias bien conocidas, el potencial de intercomprensión sigue siendo en gran medida infraexplotado, ya sea oral o escrito.

¿Qué nos dice la investigación?

En contextos profesionales, se observó el uso de intercomprensión oral en reuniones presenciales, tanto entre colaboradores cercanos (Ribbert & diez Thije 2007) como informales (Klaveren & De Vries 2012). Se han reivindicado varias ventajas para este método de mediación, especialmente en contextos de trabajo en equipo. Cada vez que los colegas hablan (o tienen conocimientos suficientes) de lenguas relacionadas (es decir, relativamente cercanas), estas habilidades lingüísticas comunes pueden utilizarse para ahorrar tiempo, evitar la fatiga mental y transmitir comprensión cultural mutua.

En contextos profesionales que involucran documentos escritos en lenguas extranjeras, la intercomprensión está bastante extendida, especialmente cuando se combina con el uso de diccionarios o herramientas de traducción. Las habilidades receptivas escritas son altamente rentables por dos razones principales.

En primer lugar, ofrecen la máxima flexibilidad, ya que con un poco de formación es muy posible no solo lograr una comprensión de alta calidad de las lenguas conexas, sino también obtener información de documentos escritos en lenguas menos relacionadas, sino también de lenguas de contacto (Castagne 2007). En segundo lugar,

no entrañan costes directos y pueden reducir la necesidad de servicios de interpretación y traducción. Una simulación de la comunicación interna entre las instituciones europeas y los Estados miembros sugiere que la aplicación de la intercomprensión entre los diputados al Parlamento Europeo y los funcionarios europeos, como alternativa a un modelo basado exclusivamente en la interpretación y la traducción entre todas las lenguas oficiales de la UE, reduciría significativamente el número de pares de traducción, ahorrando a los Estados miembros varios millones de euros (Grin 2008) y promoviendo al mismo tiempo prácticas multilingües.

Ilustraciones y pruebas

Con el fin de explorar la intercomprensión en los círculos profesionales, realizamos un estudio de 10 antiguos graduados de la Universidad de Reims Champagne-Ardenne que habían sido formados durante dos años en habilidades receptivas en al menos tres idiomas románicos (italiano, español, portugués) y tres idiomas germánicos (alemán, inglés y neerlandés). Nueve de cada diez participantes informaron que utilizaban la intercomprensión escrita más a menudo en combinación con el uso de un diccionario. Sin embargo, solo unos pocos participantes informaron que utilizaban sus habilidades de intercomprensión para documentos orales solo en contextos privados.

Así, incluso los profesionales formados en multilingüismo receptivo tienden a no utilizar estas habilidades en contextos orales.

Esto sugiere que el uso profesional de la intercomprensión oral todavía no se considera una alternativa real a estrategias como la lingua franca. Una posible solución podría ser alentar a los profesionales a acordar explícitamente las estrategias de mediación que pueden utilizar, por ejemplo, discutiendo brevemente sus respectivos repertorios lingüísticos cuando empiecen a trabajar juntos.

Implicaciones políticas

A la luz de lo anterior, los responsables políticos podrían considerar las siguientes medidas.

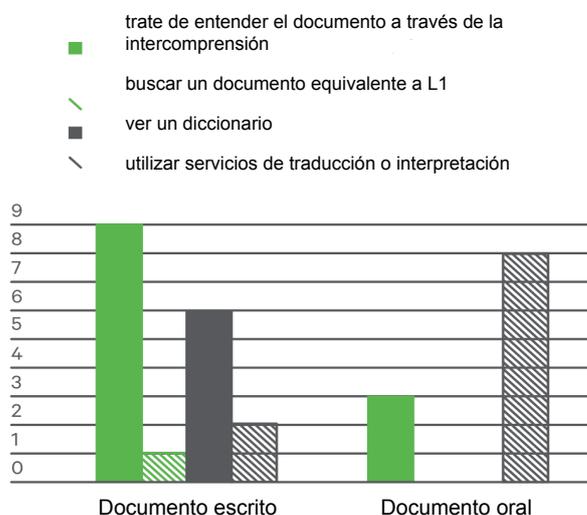
1. Alentar y ayudar a las organizaciones profesionales a ejecutar proyectos piloto que promuevan el uso de la

intercomprensión, tanto para procesar documentos escritos como para las interacciones presenciales dentro de los equipos.

2. Las organizaciones profesionales deberían impartir capacitación individual en técnicas interactivas de intercomprensión al personal que participa en equipos multilingües y aptitudes de recepción por escrito para los funcionarios que a menudo se enfrentan a documentos producidos en idiomas mutuamente inteligibles o ya parcialmente conocidos.

3. Incluir la formación de capacidades intercomprensivas para perfiles laborales multilingües e interculturales.

RESPUESTAS DE LOS ENCUESTADOS A LA PREGUNTA: «EN LA CARA DE UN DOCUMENTO DE LENGUA EXTRANJERA, ¿QUÉ ESTRATEGIA UTILIZA?»



Referencias y profundización

Castagne, E. (Ed.) (2007). *Las cuestiones de la intercomprensión*. ICE 2, Reims: EPURE.

Grin, F. (2008). Intercomprensión, eficiencia y equidad. En V. Conti & F. Grin (Eds.), *Acordar entre las lenguas vecinas: a la Intercomprensión* (pág. 79-109). Ginebra: Georg.

Grin, F., Sfreddo, C. & Vaillancourt, F. (2010). *La economía del lugar de trabajo multilingüe*. Nueva York: Routledge.

Klaveren, S. & De Vries, J. (2012). *La práctica y los potenciales de la intercomprensión. Investigación sobre la eficacia de la intercomprensión en relación con el flujo de trabajo en la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea*. Universidad de Utrecht.

Ribbert, A. & ten Thije, J. D. (2007). Multilingüismo receptivo en la cooperación de equipos interculturales holandés-alemán. En J. D. ten Thije & L. Zeevaert (Eds.), *multilingüismo receptivo: análisis lingüísticos, políticas lingüísticas y conceptos didácticos* (págs. 73-101). Ámsterdam: John Benjamins.

62 ¿Cuáles son las mejores maneras de trabajar con la traducción automática?

Anthony Pym, Universitat Rovira i Virgili

Es fácil obtener una traducción en línea gratuita, ser sorprendido por los errores, y declarar que los sistemas son inútiles, y los seres humanos siempre se traducirán mejor. Pero cuando los servicios de traducción automática en línea atraen a más de 500 millones de usuarios y están disponibles en más de 100 idiomas (Turovsky 2016), está claro que la gente los encuentra útiles, especialmente en situaciones de movilidad intensiva. El desafío es saber exactamente qué traducción automática es correcta, y cuándo usarlo.

¿Qué nos dice la investigación?

Dado que la traducción automática se utiliza en muchos campos diferentes, los investigadores son capaces de seleccionar las áreas que mejor se adapten a los resultados que desean lograr. Por lo tanto, la investigación por parte de los desarrolladores y sus empresas tiende a sobreestimar el rendimiento general, tan fácilmente como la investigación de resistencia de los traductores tradicionales puede sobreestimar el rendimiento deficiente. Nuestra encuesta sobre cómo la traducción automática se utiliza realmente en los servicios públicos identifica varios escenarios muy diferentes.

Traducción automática en zonas cerradas: cuando un número limitado de cosas están vinculadas de un número limitado de maneras, por ejemplo en manuales automáticos o productos informáticos específicos, la calidad bruta de la traducción automática puede ser muy alta, incluso si los resultados deben verificarse («post-edited») en caso de comunicación de alto riesgo. Cuando los motores internos de traducción automática se utilizan de esta manera, funcionan como grandes memorias de traducción.

Traducción automática para la comunicación de bajo riesgo: en todas las situaciones en que los costes de los errores son mínimos y son entendidos por los usuarios, es común proporcionar traducción automática a iniciativa del usuario para idiomas que de otro modo no recibirían traducciones.

Esto puede ocurrir en sitios web municipales, por ejemplo, donde el usuario tiene que hacer clic en la lengua de que se trate y debe ser informado de que la traducción puede ser incorrecta. El mismo principio se aplica en situaciones en las que la retroalimentación del diálogo permite la verificación verbal de las traducciones, como en las consultas médicas. En tales situaciones, la traducción automática tiende a ser una de

las soluciones utilizadas por las personas móviles.

Post-edición en dominios abiertos o de alto riesgo: cuando no se apliquen los criterios anteriores, las traducciones automáticas deben ser corregidas («post-edited») por el hombre, tal vez de varias maneras diferentes. En muchas áreas, la traducción automática post-edición produce traducciones de una calidad similar a las traducciones completamente humanas con algunos ahorros de tiempo.

No traductores como post-editores: en muchas áreas técnicas, los expertos de campo que no conocen el idioma de partida pueden publicar con éxito la salida de la traducción automática. Pueden ser voluntarios interesados, como en el caso de la «contratación participativa». Su trabajo puede ser revisado por traductores profesionales, dependiendo de la calidad requerida.

Pre-editar cuando se requieren varios idiomas de destino: la principal alternativa a la post-edición es la «preedición», donde el texto inicial se escribe en un lenguaje simplificado y controlado antes de ser alimentado por un sistema de traducción automática. La calidad puede ser muy alta, y las ganancias de eficiencia aumentan con cada idioma de destino adicional requerido. Por regla general, si traduces a más de cinco idiomas de destino, entonces la pre-edición será mejor que la post-edición.

Ilustraciones y pruebas

Hay muchas maneras de integrar la traducción automática en los flujos de trabajo. Un modelo maximizador es el diagrama adjunto de Carson-Berndsen et al. (2009). El texto entra en la parte superior izquierda, donde los elementos traducibles se extraen y se segmentan automáticamente (generalmente en oraciones) para su procesamiento en sistemas de memoria de traducción. A continuación, los segmentos se introducen en un sistema de traducción automática, que ofrece una versión que puede ser revisada por profesionales voluntarios o expertos en idiomas específicos en el campo en cuestión. Los traductores profesionales luego revisan el resultado, luego realizan una revisión estilística y la revisión del idioma de destino. Los elementos traducibles se introducen en el formato original («reconstrucción»), con cualquier material gráfico, y la traducción está lista para su entrega. Obviamente, no es necesario tener todos estos pasos en todos los proyectos, pero todos se pueden

considerar de acuerdo con las necesidades. Y no hay necesidad de seguir este orden específico: Temizöz (2013), por ejemplo, encontró que la calidad era mayor cuando los ingenieros en el idioma de destino revisaron la publicación de traductores que en la dirección contraria. El punto importante es que nadie en el campo profesional presenta la traducción automática cruda como el producto final.

Implicaciones políticas

Los responsables políticos que participan en la traducción automática deben tener en cuenta las siguientes directrices:

- ▶ la traducción automática se puede integrar en flujos de trabajo que incluyen post-edición o pre-edición;
- ▶ La traducción automática cruda solo debe presentarse en situaciones de bajo riesgo cuando el usuario toma la iniciativa, los límites se entienden y el idioma no se traduciría de otro modo. Por lo tanto, la traducción automática bruta por sí sola no puede cumplir los requisitos basados en los derechos

lingüísticos;

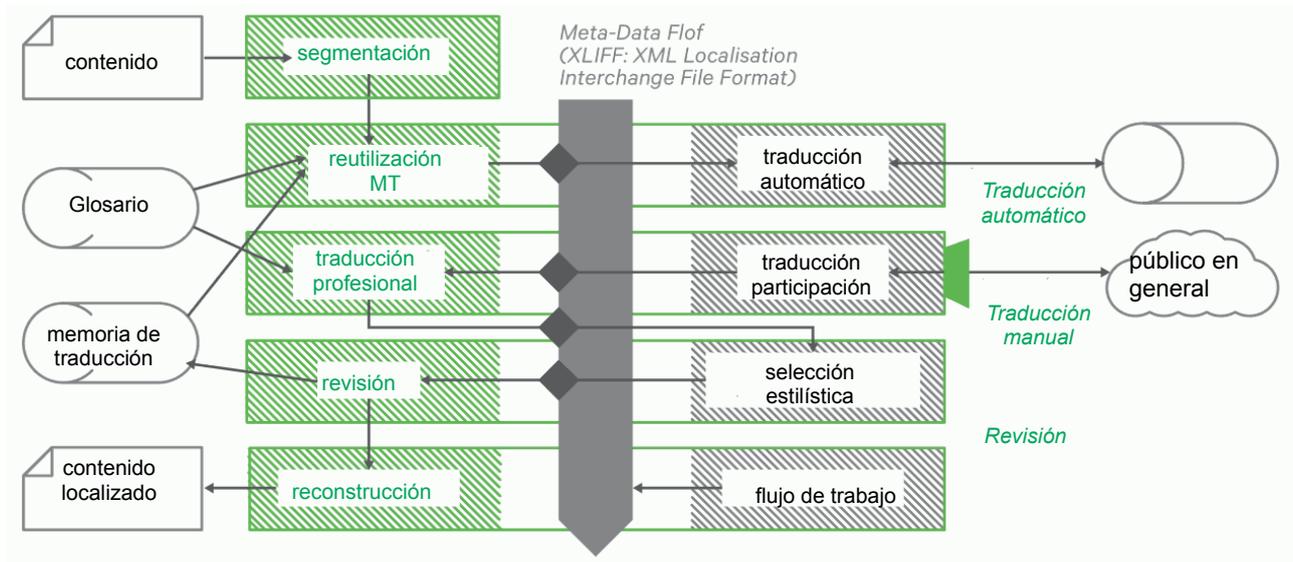
- ▶ Entrenamiento de traductores debe incluir post-edición y pre-publicación, y los profesionales con estas habilidades deben ser empleados.

Referencias y profundización

Carson-Berndsen, J., Somers, H., Way, A., & Vogel, C. (2009). Tecnología de idiomas integrada como parte de la localización de la próxima generación. *Enfoque de localización: The International Journal of Localization*, 8, 53-66.

Temizöz, Özlem (2013). *Postediting máquina-traducción salida y su revisión*. Tesis doctoral. Universidad Rovira i Virgili. tdx.cat/handle/10803/128204

Turovsky, B. (2016). *Diez años de Google Translate*. goo.gl/TjnUWk. Consultado en mayo de 2017.



63 ¿Quién debe trabajar como intérprete o traductor?

Nike K. Pokorn, Jaka Čibej, Univerza v Ljubljana

Los migrantes recién llegados, los familiares bilingües, los profesionales de otros campos (por ejemplo, las enfermeras) y los empleados bilingües (por ejemplo, los limpiadores en los centros de atención de la salud) a menudo trabajan como intermediarios culturales en contextos muy delicados relacionados con la atención de la salud, los servicios jurídicos, la policía y la escuela, con poca o ninguna capacitación para estas tareas. Estos intérpretes y traductores improvisados son empleados regularmente por el Estado y otras partes interesadas en diferentes Estados miembros de la UE. Entonces, ¿necesitamos formar traductores e intérpretes, o podemos utilizar bilingües y especialistas no capacitados para estos fines de comunicación?

¿Qué nos dice la investigación?

Varios estudios han analizado situaciones en las que la interpretación fue realizada por profesionales que no habían sido capacitados como intérpretes. Muestran que los profesionales a menudo transmiten información errónea que conduce a una mala comunicación. Por ejemplo, Elderkin-Thompson et al. (2001) analizaron 21 pacientes de habla hispana que se pusieron en contacto con su médico con ayuda de enfermeras intérpretes. Encontraron que alrededor de la mitad de las reuniones resultaron en graves errores de comunicación, comprometiendo la comprensión por parte del médico de los síntomas y socavando la credibilidad de las preocupaciones del paciente. Del mismo modo, Berg-Seligson (2011) estudió a agentes de policía que actuaban como intérpretes durante los interrogatorios de sospechosos y descubrió que su mediación condujo a la transferencia de información incorrecta que dio lugar a graves errores de comunicación.

Otras investigaciones muestran que existen riesgos significativos asociados con el uso de intérpretes y traductores improvisados, incluida la inexactitud de la transferencia (omisiones y adiciones) y la falta de imparcialidad y confidencialidad.

Los intérpretes improvisados a menudo presentan sus propias opiniones, cuestionan las declaraciones hechas por la persona que interpretan, orientan las respuestas o responden a preguntas en nombre de la persona que interpretan, y a menudo participan en otras tareas fuera de la conversación interpretada (Cambridge 1999, Flores et al. 2003, Martínez-Gómez 2014; Lesch y Saulse 2014).

Ilustraciones y pruebas

Los intérpretes y traductores improvisados también pueden introducir una desconfianza considerable en la comunicación. La encuesta MIME a los solicitantes de asilo en Eslovenia en 2016 puso de manifiesto que los migrantes que tienen que utilizar intérpretes en su comunicación con las autoridades saben que los intérpretes no capacitados se utilizan a menudo en la comunicación interpretada y que esta falta de formación da lugar a una comunicación deficiente. Un hombre de 33 años de edad de Irán dijo:

Los traductores e intérpretes oficiales que traducen documentos, sí, están cualificados. Pero los otros que son solo intérpretes... algunos de ellos, no estudiaron, la mayoría de ellos, no estudiaron en este campo, así que... Porque conocen el idioma, vienen a trabajar. ...A veces hubo un malentendido entre las personas, o una mala traducción entre las personas.

Esta fuerza laboral poco cualificada lleva a la frustración, como dijo un hombre afgano de 22 años:

A menudo he notado que [...] la mayoría de los traductores no son capaces de entender lo que quieres entender... o no son capaces de entender; o no son capaces, no sé... o tal vez no puedes explicarlo como quieras, sabes. Y de esta manera, la información se pierde en su camino a la tercera persona.

Las investigaciones muestran que el uso de personas bilingües no capacitadas puede conducir a un colapso de la comunicación y aumentar la frustración entre los participantes.

Implicaciones políticas

A fin de evitar fallos en la comunicación debidos a la interpretación o traducción por intérpretes o traductores no capacitados, los responsables políticos deben considerar lo siguiente:

1. Subvencionar la formación de los profesionales, haciendo hincapié en la adquisición de competencias en interpretación y traducción;
2. Proporcionar capacitación a las personas bilingües, haciendo hincapié en la adquisición de competencias

temáticas (es decir, conocimientos sobre el terreno), conocimientos de interpretación y traducción y ética profesional;

3. Desarrollar oportunidades de capacitación asequibles para que los migrantes puedan acceder a la profesión de intérprete y traductor comunitario.

Referencias y profundización

Berk-Seligson, S. (2011). Negociación y alojamiento comunicativo en preguntas de tipografía bilingües: una perspectiva de interacción sociolingüística crítica. *International Journal of the Sociology of Language*, 207, 29-58.

Cambridge, J. (1999). Pérdida de información en entrevistas médicas bilingües a través de un intérprete no entrenado. *El traductor*, 5, 201-219.

Elderkin-Thompson, V., Silver R. C., & Waitzkin, H.

(2001). Cuando las enfermeras doblan como intérpretes: Estudio de pacientes de habla hispana en un entorno de atención primaria de los Estados Unidos. *Ciencias Sociales y Medicina*, 52, 1343-1358.

Flores, G. et al. (2003). Errores en la interpretación médica y sus posibles consecuencias clínicas en los encuentros pediátricos. *Pediatría*, 111, 6-14.

Lesch, H. M. & Saulse, B. (2014). Revisitar el servicio de interpretación en el sector sanitario: una visión general descriptiva. *Perspectivas*, 22, 332-348.

Martínez-Gómez, A. (2014). Delincuentes que interpretan a los delincuentes: ¿romper o dar forma a las normas? *The Journal of Specialized Translation*, 22, 147-193.

Weisskirch, R. S. (Ed.) (2017). *El Broker de Idiomas en Familias Inmigrantes: Teorías y Contextos*. Londres: Routledge.

64 ¿Cómo y cuándo deben prestarse servicios de traducción e interpretación a los migrantes recién llegados?

Nike K. Pokorn, Jaka Čibej, Univerza v Ljubljana

Los flujos migratorios recientes han dificultado el apoyo a la traducción o interpretación en el contexto de las actividades cívicas, sociales, económicas y políticas. Estos servicios están representados a menudo en los medios de comunicación como una importante e innecesaria pérdida de fondos públicos. Varias políticas lingüísticas especifican cuándo deben proporcionarse traducción e interpretación. En la UE, están garantizados en los procedimientos de asilo por la Directiva 2013/32/UE y en los procedimientos penales por la Directiva 2010/64/UE. Sin embargo, no existe legislación de la UE que garantice el acceso mediado a las instituciones públicas (escuelas, universidades, centros comunitarios, etc.), a los servicios humanos y sociales (centros de refugiados, centros de autoayuda), instituciones sanitarias, organizaciones religiosas o servicios de emergencia.

¿Cuáles son los contextos en los que el apoyo a la traducción y la interpretación es crucial y debe ser proporcionado por el Estado y a qué costo?

¿Qué nos dice la investigación?

Varios estudios sobre el uso de intérpretes no capacitados en los tribunales han demostrado que una interpretación de alta calidad es esencial para garantizar un proceso judicial justo (Hertog 2015). Otros estudios demuestran la importancia de un apoyo de interpretación y traducción de alta calidad en las organizaciones sanitarias.

En el contexto de la asistencia sanitaria, la ausencia de apoyo lingüístico adecuado puede dar lugar a un diagnóstico inadecuado o a un diagnóstico deficiente, a un tratamiento médico retrasado o incorrecto, a citas demasiado frecuentes con el médico, a una duración prolongada de la estancia hospitalaria y a pruebas duplicadas. Lindholm et al. (2012) analizaron los expedientes de 3.071 pacientes en un hospital de Estados Unidos entre 2004 y 2007.

La duración de la estancia hospitalaria para pacientes con conocimientos limitados de inglés fue considerablemente más corta cuando se utilizaban intérpretes profesionales en el momento de la admisión

o tanto en la admisión como en la salida. Los pacientes sin interpretación profesional tuvieron una estancia media de 0,75 a 1,47 días más que los pacientes que tenían un intérprete tanto en el ingreso como en la salida. Además, los pacientes que recibieron servicios de interpretación en el momento de la admisión o salida tuvieron menos probabilidades de ser readmitidos después de 30 días. Los ahorros son bastante claros teniendo en cuenta que el costo promedio de un día de hospitalización en los Estados Unidos en 2013 oscilaba entre \$1,791 (hospitales con fines de lucro) a \$2.289 (hospitales sin fines de lucro), mientras que el salario promedio de un traductor o intérprete en un hospital estadounidense fue de \$22.90 por hora. Esto significa que un intérprete debe pasar unas 80 horas con un paciente antes de que los costos de interpretación superen el costo del tiempo ahorrado en el hospital.

La incapacidad de proporcionar servicios de interpretación y traducción de calidad en el ámbito de la asistencia sanitaria también puede dar lugar a quejas y litigios. Quan y Lynch (2010) informan de que en cuatro Estados de los Estados Unidos entre 2005 y 2009 hubo 35 reclamaciones por un total de 2.289.000 dólares de los EE.UU. por daños o indemnizaciones y 2.793.800 dólares por gastos jurídicos debido a la falta de servicios lingüísticos adecuados en los centros de atención de la salud.

Ilustraciones y pruebas

Un estudio realizado por la Universidad de Ljubljana entrevistó a 38 solicitantes de asilo y puso especial énfasis en el uso de traductores e intérpretes (véase Pokorn & Čibej 2017).

Los resultados muestran que, incluso cuando los migrantes han podido aprender el idioma de acogida, a menudo carecen de las habilidades necesarias para interactuar en contextos especializados, como las entrevistas para los procedimientos de asilo y las citas con abogados y médicos, como lo demuestra un entrevistado de 26 años de Irán que ocasionalmente interpreta en salud:

Sí, fuera o en el consultorio del médico. De farsi a

inglés. Pero no entiendo muchas palabras para el médico, para el cuerpo, pero aprendo muy alto.

Una persona afgana de 22 años de edad que se encontraba en Eslovenia en el momento de la entrevista durante cinco años planteó un punto similar:

Al principio usé principalmente traductores e intérpretes, cuando no conocía al esloveno. Los necesitaba principalmente para relaciones oficiales como entrevistas u otras obligaciones, o en el hospital cuando hablaba con un médico, siempre necesitaba a alguien que pudiera explicar lo que quería decir.

Por lo tanto, la traducción y la interpretación desempeñan un papel importante al comienzo del proceso de inclusión y prestan apoyo en algunas de las situaciones más vulnerables a las que se enfrentan los migrantes.

Implicaciones políticas

A la luz de estas conclusiones, la interpretación y traducción de los servicios públicos debe ser financiada por el Estado y proporcionada a los migrantes recién llegados en situaciones de alto riesgo, en particular en las estructuras jurídicas, policiales y de atención de la salud. Este apoyo ayudaría a acelerar el proceso de inclusión, reduciendo al mismo tiempo los costos, especialmente en el ámbito de la atención de la salud.

Referencias y profundización

- Ertl, A. & Pöllabauer (2010). Formación (Medical) Intérpretes — la clave de buenas prácticas. Medint: Una perspectiva europea conjunta de formación. *The Journal of Specialized Translation*, 14, 145-164.
- Hertog, E. (2015). Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho a interpretación y traducción en los procedimientos penales: estrategias de transposición con respecto a la interpretación y traducción en procedimientos penales. *Monti*, 7, 73-100.
- Lindholm, M., Hargraves J.L., Ferguson W. J., & Reed, G. (2012). Interpretación profesional del idioma y tasas de permanencia y readmisión de pacientes hospitalizados. *Journal of General Internal Medicine*, 27, 1294-99.
- Pokorn, N. K. & J. Čibej (2017). Interpretación e inclusión lingüística — ¿amigos o enemigos? Resultados de un estudio de campo. *El traductor*. (Pública en línea: 24 de noviembre de 2017). doi.org/10.1080/13556509.2017.1396406
- Quan, K. & Lynch J. (2010). *Los altos costos de las barreras lingüísticas en la negligencia médica*. Universidad de California: Escuela de Salud Pública, Programa Nacional de Derecho Sanitario. www.healthlaw.org/publications/the-high-costs-of-language-barriers-in-medical-malpractice#.Vj78naR-QhY

Temas especiales

- [65 ¿Cómo aplicar el concepto de inclusión a los pensionistas móviles? 168](#)
- [66 ¿Son las personas multilingües más creativas? 170](#)
- [67 ¿Cómo funciona la protección del multilingüismo en la legislación de la UE en materia de protección de los consumidores? 172](#)
- [68 ¿Cómo podemos evitar la manipulación de las divisiones étnicas con fines geopolíticos? 174](#)
- [69 ¿El monolingüismo en el comercio mundial afecta la enseñanza y la práctica de las finanzas? 176](#)
- [70 ¿Contiene el enfoque romaní para el aprendizaje de idiomas lecciones útiles para la política de enseñanza de idiomas? 178](#)
- [71 ¿Qué se puede hacer para ayudar a jubilados móviles que necesitan atención institucional? 180](#)
- [72 ¿Cómo promover el multilingüismo en la legislación europea en materia de consumo? 182](#)

65 ¿Cómo aplicar el concepto de inclusión a los pensionistas móviles?

Per Gustafson, Ann Elisabeth Laksfoss, Cardozo, Uppsalauniversitet

El marco MIME, así como los actuales debates políticos y científicos sobre la integración de los inmigrantes, abordan la inclusión en la sociedad de acogida. Sin embargo, en el caso de la migración internacional por jubilación (MIR = IRM), la inclusión suele tener lugar en comunidades expatriadas, definidas por una nacionalidad y un idioma comunes, y no en relación con la sociedad de acogida. Muchos migrantes jubilados no están familiarizados con el idioma del país de acogida. ¿Cómo deben abordar los responsables políticos locales la constelación específica de movilidad e inclusión que representan los migrantes intraeuropeos de mayor edad relativamente privilegiados?

¿Qué nos dice la investigación?

«Jubilación internacional» se refiere a los pensionistas del mundo occidental que se trasladan de forma permanente o temporal a un nuevo país en busca de una mejor calidad de vida. Los factores relacionados con el clima, la salud y otros estilos de vida suelen ser factores importantes para los migrantes, al igual que los factores económicos.

La migración internacional por jubilación difiere de otros tipos de migración al dificultar la inclusión social, cultural y lingüística en las sociedades de acogida. Es difícil aprender un nuevo idioma a una edad avanzada y las personas que migran después de la jubilación tienen menos oportunidades que los trabajadores migrantes para reunirse con la población local. Los pensionistas móviles suelen migrar estacionalmente entre sus países antiguos y nuevos y, por lo tanto, están ausentes de su nuevo lugar de residencia durante parte del año. Además, muchos migrantes jubilados viven en subdivisiones construidas y vendidas directamente a compradores extranjeros. Todos estos factores son obstáculos para el aprendizaje de idiomas y la inclusión social.

El bajo nivel de inclusión de los pensionistas en las sociedades de acogida también refleja los paisajes sociolingüísticos particulares que se han desarrollado en importantes destinos del MIR. Estas se caracterizan por las grandes comunidades expatriadas (clubes étnicos, iglesias, empresas y redes sociales), el uso generalizado del inglés como lingua franca y el solapamiento entre el

MIR y el turismo. Estos paisajes lingüísticos permiten a muchos pensionistas móviles lograr una buena calidad de vida y un alto grado de inclusión en entornos expatriados sin aprender el idioma del país de acogida.

Sin embargo, a la literatura científica le preocupa que la inclusión en los enclaves étnicos y no en la sociedad mayoritaria pueda socavar la cohesión social general. También hay ejemplos de preocupaciones locales y frustración en los destinos del MIR por el fracaso de la integración de los pensionistas migrantes. Sin embargo, generalmente no se han notificado sentimientos xenófobos o antiinmigrantes graves con esta categoría de migrantes.

Ilustraciones y pruebas

Las investigaciones realizadas en el marco del proyecto MIME muestran varias formas en que las autoridades del país de acogida pueden tratar de facilitar la inclusión de los migrantes jubilados. Pueden fomentar encuentros, interacciones e intercambios entre migrantes jubilados e indígenas. Pueden apoyar y colaborar con las organizaciones locales de expatriados, organizar festivales y celebraciones conjuntas e iniciar varias reuniones sociales y educativas.

Estos intercambios pueden organizarse entre pensionistas extranjeros que deseen practicar el idioma del país de acogida y los nativos que deseen mejorar su inglés (u otras lenguas extranjeras), por ejemplo invitando a los migrantes jubilados a las escuelas locales. En términos más generales, las autoridades locales pueden poner a disposición de los residentes extranjeros información sobre actos culturales y de otro tipo en su propio idioma para que se sientan bienvenidos. Los clubes étnicos, las asociaciones y las iglesias pueden ser socios útiles en la colaboración y difusión de la información pertinente.

El desarrollo de viviendas en importantes destinos costeros del MIR ha sido claramente perjudicial para la inclusión. Muchas viviendas construidas para residentes extranjeros se encuentran fuera de los centros de la ciudad, con a veces poco acceso al transporte público. Estas zonas son grandes enclaves de expatriados aislados de barrios con habitantes indígenas. Una mejor planificación urbana puede contrarrestar la segregación étnica residencial y facilitar la interacción entre los

habitantes indígenas y los migrantes.

Sin embargo, la investigación llevada a cabo en el marco del proyecto MIME sugiere que la plena inclusión en la sociedad de acogida no es realmente una opción en los entornos sociales y lingüísticos particulares que caracterizan actualmente a importantes destinos europeos del MIR. En cambio, la inclusión se lleva a cabo principalmente en las comunidades expatriadas. Al mismo tiempo, la migración intraeuropea ofrece a muchos pensionistas móviles una mejor calidad de vida. Si estos jubilados cumplieran mayores requisitos de adaptación lingüística, probablemente tendrían menos probabilidades de migrar. Además, debido en parte a su asociación con el turismo y a un privilegio relativo, la migración de los pensionistas en general no conduce a una hostilidad grave, protestas u otras reacciones xenófobas en las sociedades de acogida.

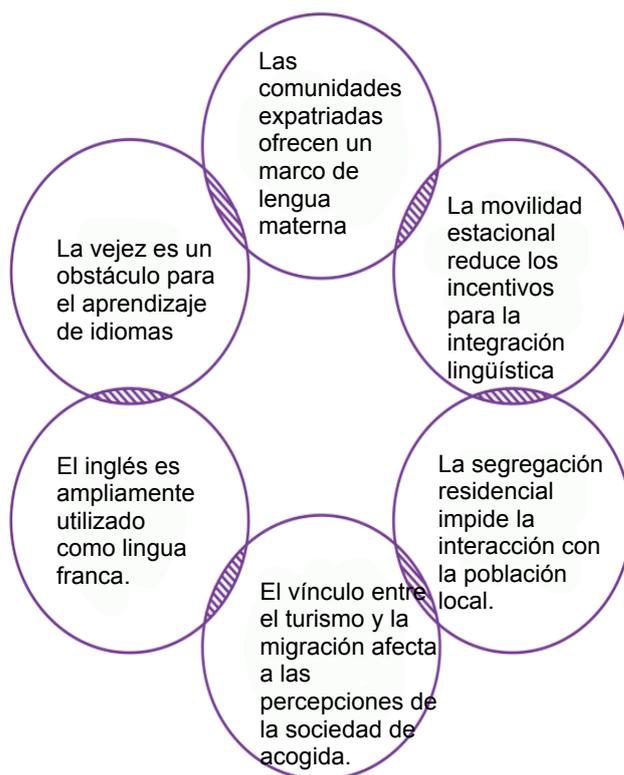
Implicaciones políticas

Las sociedades de acogida pueden fomentar encuentros interculturales locales y tomar medidas para combatir la segregación residencial a fin de mejorar la inclusión. Sin embargo, la inclusión de los migrantes jubilados, al menos en los principales destinos del MIR, se hará en gran medida en comunidades expatriadas basadas en el origen nacional y en un idioma común. Los resultados del estudio MIME sugieren que los responsables de la toma de decisiones locales no deberían esperar ni exigir una amplia integración lingüística por parte de los migrantes jubilados, sino más bien desarrollar enfoques institucionales y lingüísticos para gestionar la situación actual.

Referencias y profundización

Betty, C., & Durán, R. (2008). Expatriados británicos retirados con referencia a la importancia de los clubes sociales y la integración en la sociedad

española local: Un estudio de caso. Málaga: Observatorio Europeo de Gerontomigraciones, Universidad de Málaga. hdl.handle.net/10630/7279



Gustafson, P. (2008). Transnacionalismo en la migración a la jubilación: El caso de jubilados del norte de Europa en España. *Estudios étnicos y raciales*, 31, 451 a 475.

King, R., Warnes, T., & Williams, A. (2000). *Sunset vive: Migración británica de jubilación al Mediterráneo*. Oxford: En Berg.

FACTORES QUE AFECTAN EL APRENDIZAJE DE IDIOMAS Y LA INCLUSIÓN EN LA MIGRACIÓN INTERNACIONAL DE JUBILACIONES

66 ¿Son las personas multilingües más creativas?

Guillaume Fürst, François Grin, Observatorio de Finanzas de la Universidad de Ginebra

A menudo se afirma que la diversidad genera creatividad. Sin embargo, se trata de una cuestión amplia que da lugar a un debate considerable. La cuestión específica del multilingüismo-creatividad forma parte de este debate. Teniendo en cuenta que el multilingüismo está vinculado positivamente a la creatividad, esto podría justificar la promoción del aprendizaje y el uso de varias lenguas en diferentes contextos, desde la educación hasta la vida empresarial y personal.

Esta cuestión plantea un reto conceptual y empírico y plantea una serie de cuestiones conexas: ¿Qué es la creatividad? ¿Cómo podemos medirlo y cuantificar su relación con el multilingüismo? ¿Podemos enfocar específicamente la diversidad lingüística y distinguirla de otras formas de experiencia personal relacionadas con la diversidad cultural? ¿Se pueden generalizar los resultados individuales a otros niveles (como pequeños grupos o empresas enteras)?

¿Qué nos dice la investigación?

Esencialmente, la creatividad puede verse como una capacidad cognitiva compleja: la integración de varias habilidades (por ejemplo, pensamiento divergente, razonamiento, conocimientos generales y específicos del campo), lo que conduce a la producción de nuevas ideas, su evaluación, selección y desarrollo. Muchos otros factores, como los rasgos de personalidad o las oportunidades ambientales, están estrechamente relacionados con la creatividad. Sin embargo, una definición centrada en los aspectos cognitivos de la creatividad refleja sin duda muchas de sus dimensiones esenciales. Los estudios sobre el impacto del bilingüismo en la *cognición* han demostrado que el bilingüismo, manifestado por el cambio lingüístico, está vinculado positivamente a procesos cognitivos como la flexibilidad de atención y la capacidad de filtrar información irrelevante.

Además, los beneficios del bilingüismo para tales procesos cognitivos parecen ser generalizables a otros procesos cognitivos, tanto verbales como no verbales (Bialystok, 2017).

Sin embargo, el estudio específico del vínculo entre la *creatividad* (distinta de la *cognición*) y el *multilingüismo* (a diferencia del *bilingüismo*) ha recibido hasta ahora poca atención. Algunos estudios pioneros sugieren que el bilingüismo es realmente propicio para la creatividad, pero muchos de ellos se centran exclusivamente en poblaciones específicas como inmigrantes, niños o bilingües de alto nivel.

Además, en estos estudios a menudo resulta difícil determinar si las competencias lingüísticas en sí mismas favorecen la creatividad o la experiencia multicultural general que a menudo se asocia con el multilingüismo.

Ilustraciones y pruebas

La investigación empírica original llevada a cabo en el proyecto MIME ha puesto a prueba la hipótesis de multilingüismo-creatividad, evitando las limitaciones antes mencionadas. Los datos recogidos de cuatro estudios mutuamente compatibles (con una muestra total de 592 personas) se utilizaron para probar una variedad de modelos utilizando métodos estadísticos avanzados.

En este estudio, el multilingüismo se conceptualizó como un conjunto de competencias, combinando el número total de lenguas conocidas, así como capacidades productivas y receptivas en una segunda, tercera y cuarta lengua (evaluada mediante un instrumento estándar basado en el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*).

La creatividad se evaluó mediante dos conjuntos de variables: 1) Cuestionarios de creatividad, que combinan la formación sobre la creación de ideas a nivel mundial y la capacidad de seleccionar ideas, así como información sobre actividades creativas y logros en varios campos (por ejemplo, artes visuales, música, ciencias); y 2) tareas de creatividad, que combinan las puntuaciones obtenidas para tres tareas diferentes (estas puntuaciones se basaron en procedimientos de revisión por pares y de evaluación objetiva).

Resumiendo estos resultados, el gráfico adjunto muestra que para ambos conjuntos de medidas de creatividad, una persona seleccionada aleatoriamente en la población tiene una probabilidad del 50 % de tener una puntuación de creatividad superior a la media, mientras que si esa persona es multilingüe, esta probabilidad aumenta a alrededor del 60 %. Estos son valores medios, y cuanto más multilingüe sea una persona, más probabilidades tienen de ser creativas.

El multilingüismo también está vinculado a la experiencia extranjera. Las personas multilingües, por término medio, han viajado y vivido más a menudo en el extranjero, y otros análisis muestran que esta experiencia también está vinculada positivamente a la creatividad. Aunque se tienen en cuenta estos y otros factores, como la edad, el género o la educación, el impacto del multilingüismo sigue siendo positivo y significativo, especialmente en las tareas creativas.

Implicaciones políticas

En esta fase, podemos decir que es muy plausible que, a nivel individual, el multilingüismo promueva la creatividad, directamente, pero también indirectamente, a través de la experiencia multicultural.

En otras palabras, el diseño de políticas para aumentar el multilingüismo debería dar lugar a una mayor creatividad. En particular:

► el aprendizaje de lenguas extranjeras puede ser defendido por su probable impacto beneficioso en la creatividad y la cognición general, y por el efecto «kick» que da a la experiencia multicultural, que a su vez también está vinculada a la creatividad;

► Este efecto es más claro para las habilidades en una gama más amplia de idiomas, lo que sugiere que la exposición a más de una lengua extranjera es especialmente beneficiosa.

Aunque se ha encontrado una correlación positiva entre el multilingüismo y la creatividad a nivel individual, la transposición de estos resultados a grupos (y, por extensión, a toda una sociedad) no es simple. Sin embargo, la investigación bibliográfica sugiere que el multilingüismo y, de manera más general, la diversidad cultural también están vinculados positivamente a la creatividad a nivel de grupo, y que luego pueden favorecer la innovación. Las contribuciones a la

psicología social han demostrado que los grupos sin diversidad interna son muy vulnerables a la reflexión colectiva; las personas de estos grupos a menudo quieren el consenso, lo que conduce a decisiones prematuras y a menudo subóptimas. Por el contrario, los grupos con al menos un miembro de una minoría parecen ser más creativos, probablemente porque las minorías estimulan pensamientos divergentes y múltiples perspectivas.

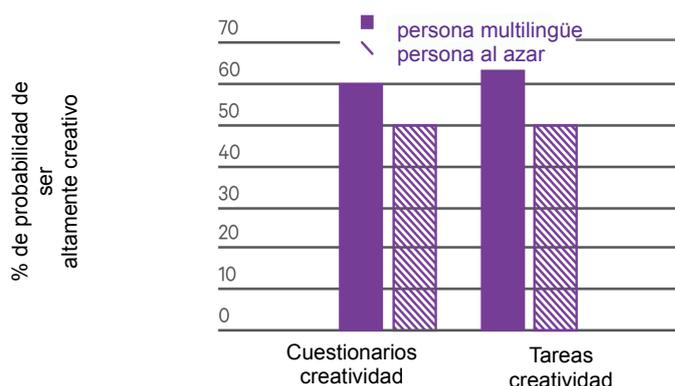
Referencias y profundización

Bialystok, E. (2017). La adaptación bilingüe: Cómo las mentes se adaptan a la experiencia. *Boletín Psicológico*, 143(3), 233262.

Fürst, G. & Grin, F. (2017). Multilingüismo y creatividad: A Multivariate Approach, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. doi.org/10.1080/01434632.2017.1389948

Kharkhurin, A. V. (2012). *Multilingüismo y creatividad*. Bristol, Reino Unido: Asuntos multilingües.

Paulus, P. B., & Nijstad, B.A. (Eds.) (2003). *Creatividad de grupo: Innovación a través de la colaboración: Innovación a través de la colaboración*. Oxford University Press, EE.UU.



67 ¿Cómo funciona la protección del multilingüismo en la legislación de la UE en materia de protección de los consumidores?

Christine Kaddous, Laura Marcus, Universidad de Ginebra

El multilingüismo es un punto de fricción frecuente en las tensiones entre la integración económica de la Unión Europea y la soberanía de los Estados miembros. Estos últimos tienen competencia sobre el régimen lingüístico aplicable en sus respectivos territorios, lo que significa que los ciudadanos deben utilizar o conocer una lengua específica. En la mayoría de los casos, se establecen normas para proteger una o varias lenguas nacionales u oficiales. Estos requisitos nacionales pueden entrar en conflicto con el Derecho primario o derivado de la Unión, que prohíbe cualquier disposición nacional que constituya una restricción a su aplicación, salvo por motivos razonables.

¿Qué nos dice la investigación?

La legislación en materia de protección de los consumidores es un ámbito en el que el legislador de la UE ha adoptado legislación para regular el uso de diferentes lenguas. Sin embargo, esta legislación no armoniza plenamente los aspectos lingüísticos de las relaciones entre comerciantes y consumidores. Esto se debe a la falta de competencias generales de la UE en este ámbito.

Por lo tanto, los reglamentos adoptados por el legislador de la UE se dirigen principalmente a los Estados miembros y se refieren a ámbitos específicos. Por lo general, los reglamentos no imponen obligaciones directas a los agentes económicos de utilizar un lenguaje específico. Más bien, impiden a los Estados miembros restringir las opciones que estos agentes pueden tomar para elegir una u otra lengua cuando establecen una relación económica con un consumidor. Por lo tanto, el legislador de la UE adopta criterios lingüísticos amplios (sin conocimientos lingüísticos como tales, la UE no puede pedir a los agentes económicos que utilicen una lengua específica).

Los Estados miembros de la UE tendrán que aplicar, en el marco de sus respectivas disposiciones legales, directivas de la UE sobre protección de los consumidores, y los agentes económicos tendrán que cumplir los requisitos lingüísticos específicos de la legislación nacional adoptada en consecuencia (véase el gráfico).

Ilustraciones y pruebas

Tomemos ejemplos de requisitos lingüísticos a escala de la UE en el ámbito de las mercancías, por ejemplo en relación con el etiquetado y la comercialización, que pueden considerarse «acuerdos de venta». Algunos reglamentos obligan a los operadores económicos a utilizar una «lengua fácilmente comprensible para el consumidor», mientras que otros exigen el uso de «lenguas oficiales de los Estados miembros». Cuando se aplican a nivel nacional, estos requisitos adquieren un significado específico: la «lengua oficial del Estado miembro» en Francia será el francés; una «lengua fácilmente comprensible para el consumidor» será, al menos, el francés y el neerlandés en Bélgica.

En el caso de los servicios o contratos, no existe una norma lingüística específica de la UE, sino un requisito general de coherencia lingüística para la celebración y ejecución de los contratos. A nivel nacional, este requisito implica que los agentes económicos deben facilitar a los consumidores información adecuada sobre las lenguas en las que se puede celebrar un contrato o un servicio, y la transacción deberá realizarse en la lengua acordada.

Implicaciones políticas

Los requisitos lingüísticos generales adoptados a escala de la UE pueden ser interpretados por el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE). La jurisprudencia del TJUE define los requisitos lingüísticos de la UE, lo que reduce la flexibilidad de los Estados miembros a la hora de adoptar requisitos lingüísticos. Por ejemplo, una «lengua fácilmente comprensible para el consumidor» es, en la mayoría de los casos, la lengua oficial del Estado miembro de que se trate, a menos que exista otra lengua fácilmente comprensible y una o varias otras lenguas que pueda añadir el agente económico (además de la «lengua ya entendida» o «lengua oficial»).

Aunque el sistema judicial funciona bien para cumplir los criterios lingüísticos antes mencionados en caso de litigio, es necesario, no obstante, perfeccionar los requisitos lingüísticos en consonancia con los objetivos perseguidos por la legislación de la UE. En la actualidad, no existen criterios claros para que el legislador de la UE aplique la elección de uno u otro requisito lingüístico al adoptar nueva legislación. Sin

duda, el desarrollo de esos criterios sería útil.

Referencias y profundización

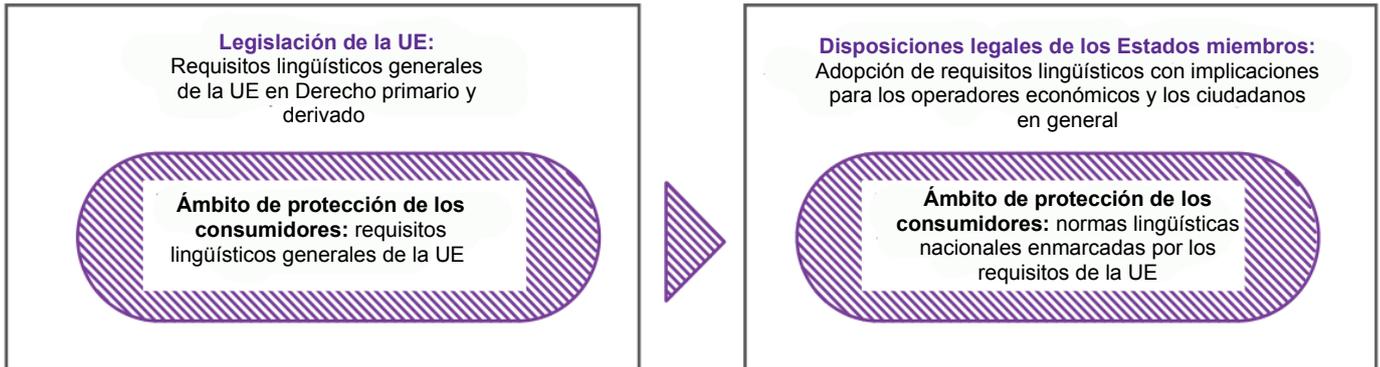
Comunicación de la Comisión al Parlamento Europeo, al Consejo, al Comité Europeo y Social y al Comité de las Regiones - *Multilingüismo: un activo para Europa y un compromiso compartido*, COM (2008) 566 final, 18 de septiembre de 2008.

Van Hamme, J. (2007). La equivalencia de las lenguas en el mercado interior: la contribución del Tribunal de Justicia, *Documentos de Derecho Europeo*, 43,

359-380.

De Witte, B. (2014). Derecho del mercado interior y políticas lingüísticas nacionales. En K. Purnhagen & P. Rott (Eds.), *Variedades del Derecho Económico Europeo y Reglamento* (pág. 419-435). Berlín: De Springer.

LEGISLACIÓN EUROPEA EN MATERIA DE CONSUMO Y REGULACIÓN DEL MULTILINGÜISMO EN LA UE — PARTICIPACIÓN «VERTICAL»:



68 ¿Cómo podemos evitar la manipulación de las divisiones étnicas con fines geopolíticos?

Žaneta Ozoliņa, Rihards Bambals, Latvijas Universitāte

Una fuerza importante para la UE reside en la gran diversidad cultural, histórica y lingüística de sus miembros. Sin embargo, terceros, ya sean estatales o no estatales, pueden explotar el entorno multilingüe, con consecuencias sociales y políticas negativas. Estas acciones pueden comprometer la seguridad geopolítica a nivel de la UE o de sus diferentes Estados miembros, o dentro de algunas de sus minorías etnolingüísticas constituyentes. La adopción de medidas específicas para reforzar la resiliencia social de todos los grupos lingüísticos, en particular las minorías que comparten características similares con los terceros potenciales, puede ayudar a la UE y a sus socios a evitar tensiones, mantener la estabilidad y mejorar la seguridad. Esta entrada al Vademécum examina el caso del mayor vecino de la UE, la Federación de Rusia, teniendo en cuenta que esta situación no es única.

¿Qué nos dice la investigación?

Desde la anexión de la península de Crimea y la injerencia externa en los asuntos internos ucranianos, académicos y responsables políticos de toda la UE han prestado especial atención al estudio y a la búsqueda de soluciones a la nueva «amenaza híbrida» (Racz: 2015; Ganador del premio: 2014). Utilizando diversas herramientas de «poder blando» y «poder duro» como la desinformación o las operaciones de inteligencia, terceros pueden, con el fin de promover sus propios intereses, intentar influir en los asuntos internos de otro país justo por debajo del umbral de un conflicto abierto. El multilingüismo ha sido un elemento clave de las estrategias híbridas. Al explotar el origen multiétnico-lingüístico de las minorías que comparten un vínculo histórico, étnico o lingüístico con el tercero, las comunidades nacionales pueden ser devueltas en contra de su establecimiento político nacional.

La Federación de Rusia ha dado prioridad explícita a la protección de los hablantes de rusos en el extranjero en su política exterior, política de seguridad y doctrina militar. Debido al legado de la era soviética y a los flujos migratorios del siglo XX, existen importantes comunidades de habla rusa tanto dentro de la UE (Estonia, Letonia y Lituania) como en los países de la Asociación Oriental con estrechos vínculos históricos, culturales y lingüísticos con la Federación de Rusia. La UE ha adoptado varias medidas políticas para evitar iniciativas potencialmente desestabilizadoras que puedan manipular la presencia de estas comunidades con fines conflictivos. En mayo de 2015, todos los

ministros de Asuntos Exteriores de la UE acordaron elaborar propuestas sobre cómo hacer frente a las amenazas híbridas y fomentar la resiliencia ¹. Ese mismo año se creó el Grupo Operativo East StratCom (SEAE), con el mandato explícito de detectar y refutar la desinformación en toda la UE². El *Centro Europeo de Excelencia para la Lucha contra las Amenazas Híbridas* (Helsinki, Finlandia) también ha ayudado a encontrar soluciones prácticas ³.

El fomento de la resiliencia, especialmente a nivel social, es una de las posibles respuestas a las amenazas híbridas. A nivel estatal, la resiliencia consiste en instituciones políticas y militares fuertes y estables, luchando contra la corrupción y superando otras vulnerabilidades importantes entre todas las comunidades etnolingüísticas. También hay que tener en cuenta el tamaño de la propia comunidad minoritaria, su proximidad geográfica al tercero y la influencia de los medios de comunicación controlados por ella, ya que son dimensiones esenciales para hacer frente a situaciones geopolíticamente sensibles. Dentro del Estado, la resiliencia de la sociedad depende, en particular, del sentido de pertenencia de las personas, el grado de inclusión de la economía, la percepción de los riesgos, las habilidades lingüísticas y otras capacidades tanto en las comunidades etnolingüísticas mayoritarias como minoritarias.

Ilustraciones y pruebas

El caso de los Estados bálticos es un ejemplo de resistencia exitosa a las amenazas híbridas. Letonia y Estonia han logrado mantener un alto nivel de seguridad nacional mediante la integración con la UE y la OTAN, evitando al mismo tiempo casi por completo cualquier conflicto importante entre sus comunidades etnolingüísticas. A nivel estatal, estas naciones bálticas

1 Consejo de la UE, 18 de mayo de 2015 (8971/15).

2 El Grupo de Trabajo East StratCom publica revistas semanales sobre desinformación; véase www.euvdsdisinfo.eu

3 «Estonia, Finlandia, Francia, Alemania, Letonia, Lituania, los Países Bajos, Noruega, Polonia, España, Suecia, el Reino Unido y los Estados Unidos. La participación en el Centro está abierta a los Estados miembros de la UE y a los aliados de la OTAN. Se invita a la UE y a la OTAN a participar en las actividades del Centro". www.hybridcoe.fi/about-us

no cumplen necesariamente todas las condiciones necesarias para resistir las amenazas híbridas: están geográficamente cerca de Rusia, tienen grandes grupos lingüísticos minoritarios y se enfrentan a la fuerte presencia de los medios de comunicación controlados por las autoridades rusas. La comunidad de habla rusa de Letonia ha demostrado una considerable vitalidad lingüística y cultural en el marco de la política de integración de Letonia tras el restablecimiento de la independencia (1991). Sin embargo, las encuestas, entrevistas y estadísticas muestran que miles de rusohablantes todavía no solicitan la ciudadanía letona; la simpatía por la era soviética parece todavía generalizada en gran parte de la comunidad de habla rusa; muchos deploran la adhesión de Letonia a la OTAN y una gran parte de la comunidad quiere reforzar sus lazos con Rusia. Al mismo tiempo, las encuestas de opinión muestran una fuerte lealtad de la comunidad de habla rusa a Letonia. Solo una pequeña parte de esta comunidad ya ha oído hablar de ONG patrocinadas por el Gobierno ruso en Letonia (o sus líderes) que apoyan el concepto de un «mundo ruso»; pocos quieren vivir en Rusia, o se inclinan a participar en manifestaciones a gran escala para apoyar un programa de este tipo. Las investigaciones realizadas en la vecina Estonia muestran tendencias similares en la comunidad de habla rusa.

Implicaciones políticas

El equilibrio entre la seguridad nacional, la inclusión y la resiliencia de todos los grupos etnolingüísticos en los países de la UE y en su contexto nacional puede reforzarse mediante las siguientes políticas:

- Establecer un sistema de indicadores mensurables de resiliencia social como herramienta analítica práctica, que ayudaría a medir la eficacia de las políticas de inclusión de las comunidades minoritarias adoptadas a escala nacional y de la UE;
- encargar un estudio paneuropeo sobre campañas híbridas y amenazas y posibles soluciones para

fomentar la resiliencia de las comunidades lingüísticas mayoritarias y minoritarias en los Estados miembros de la UE y los países socios;

- Fortalecer la cooperación entre las distintas agencias especializadas que estudian las amenazas híbridas y las formas de fomentar la resiliencia y luchar contra la propaganda, el trolling en Internet, las noticias falsas y la desinformación;

- Promover la alfabetización mediática entre todos los grupos lingüísticos, especialmente en la zona geográfica possoviética, que, según los informes semanales de la UE sobre la desinformación, suele ser objeto de campañas de desinformación (especialmente en ruso). Podría ir acompañada de la creación de un canal paneuropeo de medios de comunicación equivalente en ruso en términos de recursos y gestión de contenidos en la BBC o CNN como fuente alternativa de información para las comunidades de habla rusa que viven en la UE.

Referencias y profundización

Ozolida Ž. (ED.) (2016). *Seguridad social: Inclusión-Dilema de Exclusión. Un retrato de la Comunidad Rusa en Letonia*. Riga: Zinātne (en inglés).

Kallas K. (2016). Reclamando la diáspora: La política de compatriotas de Rusia y su recepción por parte de la población estonia-rusa. *Journal on Ethnopolitics and Minority Issues in Europe*, 15, 1-25.

Racz A. (2015). La Guerra Híbrida de Rusia en Ucrania: Rompiendo la capacidad del enemigo para resistir. Instituto Finlandés de Relaciones Internacionales.

Winnerstig M. (Ed.) (2014). *Herramientas de desestabilización: Fuerza blanda rusa e influencia no militar en los Estados bálticos*. Publicado por FOI.

69 ¿Afecta el monolingüismo en el comercio mundial la enseñanza y la práctica de las finanzas?

Marc Chesney, Paul H. Dembinski, Philippe Rudaz, Observatorio de Finanzas

Dadas sus raíces históricas en la investigación norteamericana, la mayoría de las teorías financieras dominantes toman las leyes e instituciones estadounidenses como el ambiente «normal», cuyos partidarios esperan que se expanda y finalmente prevalezca en todo el mundo. Como resultado, el inglés se ha convertido en el idioma dominante de las finanzas tanto en las empresas como en las salas de conferencias donde se enseñan economía y administración de empresas. Por ejemplo, muchos hablantes no nativos usan inglés en su trabajo diario. Aunque pueden dominar la jerga profesional y técnica asociada a su trabajo diario, no siempre son capaces de tener plenamente en cuenta la posición normativa implícita e implícita de la teoría financiera actual. Esto se aplica en particular a las opiniones integradas sobre cuestiones institucionales y jurídicas.

Al mismo tiempo, las empresas financieras de los países de habla inglesa se han convertido en globales. Esto plantea en primer lugar problemas de mando e información, en los que el multilingüismo se considera un obstáculo. El inglés (o más bien una jerga profesional altamente inglesa) se ha convertido gradualmente en la lengua franca de la gestión de muchas empresas multinacionales que operan a escala mundial. La segunda pregunta se refiere a la dimensión de gobierno corporativo de las empresas y a sus esfuerzos por desarrollar canales de comunicación internos y externos unificados.

¿Qué nos dice la investigación?

Una de las consecuencias plausibles de las tendencias observadas es la creciente homogeneización de las lenguas y las cosmovisiones en los círculos financieros. Una encuesta realizada en el marco del proyecto MIME revela hasta qué punto esta homogeneización afecta a los valores que rigen la práctica profesional.

La crisis financiera mundial ha revelado algunas debilidades en la ética de las culturas financiera y corporativa. Los datos sugieren varias explicaciones que no son recíprocamente exclusivas: a) la preeminencia de los enfoques técnicos de la educación y la gestión financieras, con poco interés en las implicaciones éticas; B) la brecha observada generalmente entre el contexto profesional del trabajo en las finanzas y la «vida real»; un corolario es que los

agentes que operan en un entorno profesional abstracto tienen dificultades para reconocer las consecuencias prácticas de largo alcance de sus decisiones; C) La falta de herramientas para identificar rápidamente los dilemas éticos que pueden surgir. Por lo tanto, los problemas se abordan y tratan como cuestiones puramente técnicas, mientras que sus dimensiones éticas y dilemas conexos no son abordados por las instituciones. La cuestión, por tanto, es si el monolingüismo generalizado en la enseñanza y la práctica de las finanzas contribuye a esta situación fomentando la ceguera ética.

Ilustraciones y pruebas

Se entrevistó a dos grupos de encuestados (estudiantes y practicantes) y se les pidió que respondieran a dos grupos de preguntas. Una primera serie de preguntas examina el alcance y la profundidad de su multilingüismo, en términos de capacidades y uso. Un segundo conjunto de preguntas se centra en la capacidad de los encuestados para tratar cuestiones éticas complejas en inglés, en comparación con otros idiomas que están bien informados. Los resultados sugieren que su comprensión de los dilemas éticos y su sensibilidad a estos dilemas son más débiles en inglés que en otro idioma, a menudo la lengua materna del encuestado. Como se muestra en la figura, el porcentaje de encuestados que experimentan dilemas éticos es menor entre los que no tienen el inglés como lengua materna y trabajan en inglés (40 %) que los que trabajan en su lengua materna, incluido el inglés, y que pueden lidiar con problemas éticos con mayor facilidad.

Este resultado tiene dos implicaciones importantes. En primer lugar, el papel del inglés como lengua franca en las finanzas se limita generalmente a cuestiones técnicas de «negocios como siempre». El hecho de que las habilidades no nativas del inglés estén sesgadas hacia el contenido técnico hace que la comunicación en inglés sobre temas «blandos», como dilemas éticos, sea problemático en muchas empresas multinacionales. Esto puede conducir a una disminución general de la conciencia ética entre los profesionales, como se muestra en la figura.

Implicaciones políticas

Aunque el inglés se ha convertido en la lengua franca de

las finanzas y los negocios, todavía no es la lengua franca en la que las personas se sienten más cómodas en identificar y discutir cuestiones éticas y valores asociados. Esto aumenta la asimetría entre desafíos técnicos y éticos. Al evitar que los dilemas éticos se aborden cuando surgen, esta paradoja puede sembrar las semillas de futuras crisis financieras. La promoción del multilingüismo «profundo» (que implica una mejor comprensión de la lengua, más allá de las competencias lingüísticas técnicas) es, por tanto, un elemento importante de la responsabilidad de la empresa.

Esta conclusión sugiere además que el multilingüismo puede contribuir a reforzar los marcos éticos y de rendición de cuentas utilizados en Europa, tal como se presenta en la Guía de las prácticas de gobernanza empresarial en la Unión Europea (CIF 2015), y añade peso al enfoque multilingüe propuesto por la Guía Lingüística para las Empresas Europeas (Comisión Europea 2011). Se reconoce que una cultura corporativa ética es crucial, pero difícil de regular con «leyes duras». Sin embargo, como se propone en la Política de Gobernanza Corporativa en la Unión Europea, a través del prisma del inversor (Pitt-Watson & Dallas, 2016), la UE puede exigir información más coherente sobre la gobernanza social y medioambiental (ESG). La promoción del multilingüismo dentro de las empresas puede entonces incluirse en los marcos ASG. Por último, debe prestarse mayor atención a la diversidad lingüística en las escuelas económicas y de negocios a fin de evitar la creciente anglicización de las disciplinas económicas y financieras y de equilibrar adecuadamente las competencias lingüísticas de los estudiantes.

Referencias y profundización

Dembinski, P. H. (2017). *Ética y Confianza en Finanzas*. Routledge: En Londres.

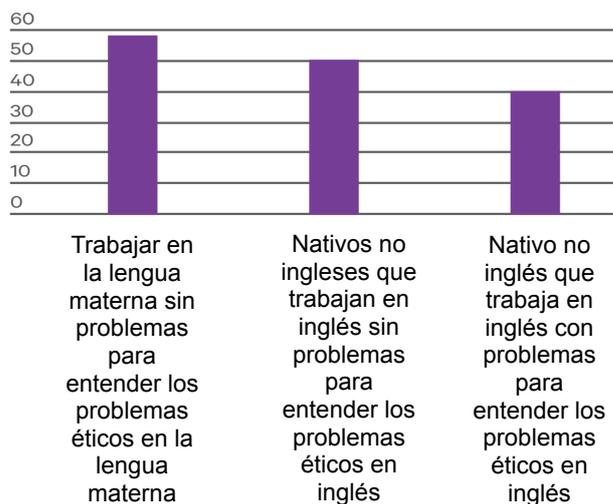
ECODA (2015). Guía de prácticas de gobierno

corporativo en la Unión Europea. ECODA, IFC. goo.gl/E3kf5K

Comisión Europea (2011). *Guía lingüística para las empresas europeas*. goo.gl/Z3LkTk

Geipel, J., Hadjichristidis, C. & Surian, L. (2015). Cómo el idioma extranjero forma el juicio moral. *Revista de Psicología Social Experimental*, 59, 8-17.

Gural, S. K. & Smokotin, V.M. (2014). El idioma de la comunicación mundial y la globalización lingüística



y cultural. *Lengua y cultura*, 1, 4-13.

Pitt-Watson, D. & Dallas G. (2016). *Política de Gobierno Corporativo en la Unión Europea — a través de una lente de inversor*. Instituto CFA. goo.gl/GjYBkw

PORCENTAJE DE ENCUESTADOS QUE SE ENFRENTARON A DILEMAS ÉTICOS

70 ¿Contiene el enfoque romaní para el aprendizaje de idiomas lecciones útiles para la política de enseñanza de idiomas?

Lia Pop, Mona Stănescu, Universitatea din Oradea

La población romaní en Europa es a menudo pobre y marginada y a menudo tiene un acceso limitado a la educación formal, y mucho menos a la educación a través de su principal lengua comunitaria, los romaníes. Además, la tradición nómada de los romaníes implica un encuentro y una confrontación constantes con otras lenguas, especialmente las habladas por la mayoría de la población sedentaria en toda Europa. En respuesta a estos desafíos, los romaníes han desarrollado un método exclusivamente oral, flexible e informal para adquirir idiomas extranjeros. Esta experiencia única puede contener elementos valiosos para enfoques innovadores de la política lingüística en un contexto de creciente movilidad.

¿Qué nos dice la investigación?

La investigación sobre los gitanos multilingües en Bihor (Rumanía) ha puesto de relieve un enfoque del aprendizaje de idiomas que puede describirse como «aprendizaje para todos». Este enfoque se basa en la comunidad, donde se construye y transmite socialmente. Los estudios pedagógicos no describen específicamente este método, sino que tienen similitudes con el método de aprendizaje de idiomas de Michel Thomas, que se centra en la oralidad, la confianza en la facilidad de transferencia de conocimientos y la identificación de similitudes y simplificaciones lingüísticas¹. También cumple con algunas de las características del método de Maria Montessori, que se centra en un ambiente de aprendizaje agradable en múltiples grupos de edad.

El enfoque romaní sigue siendo inusual, ya que tiene por objeto ayudar a los grupos romaníes tradicionales a adaptarse a las implicaciones lingüísticas de la movilidad, utilizando sus propios recursos, independientemente de cualquier sistema educativo formal.

Además de ser exclusivamente oral, sus características clave son la flexibilidad y la adaptación constante al contexto, la apertura a la improvisación y la mejora por parte de los miembros talentosos, y la inclusión de todo el grupo. Tiene dos objetivos principales: i) garantizar una interacción lingüística inmediata con los no hablantes romaníes como posibles clientes de productos y servicios romaníes, y ii) permitir que los romaníes

identifiquen rápidamente nuevas oportunidades. Sin embargo, puede abordarse en términos de aspectos estándar de un proceso educativo, a saber: i) contenido de enseñanza y aprendizaje; el papel de los profesores y estudiantes; técnicas pedagógicas.

Ilustraciones y pruebas

Contenidos de enseñanza y aprendizaje específicos: los enfoques se centran en los elementos léxicos y utilizan eficazmente la fonética aproximada, mientras que las estructuras generativas -las materias regulares del aprendizaje formal- no se consideran de interés significativo. El vocabulario se selecciona para ser eficaz en el contexto y para usuarios específicos. La calidad del contenido compartido está garantizada por el Pakiv (honor romaní), y la voluntad de compartirlo de manera adecuada y efectiva deriva de la Fralip (fraternidad romaní).

Funciones flexibles de profesores y estudiantes: el enfoque en el papel y no en el estatus permite a los niños, jóvenes o mujeres inteligentes actuar en pie de igualdad, cuando comparten conocimientos, con ancianos respetados. Por ejemplo, una niña de 13 años, el único miembro alfabetizado de la familia, se convirtió en intérprete de familia y «profesor» en Francia. El acceso a las nuevas tecnologías facilita la transición de la situación a la función.

Las técnicas de aprendizaje se basan en el estímulo colectivo en actitudes, procedimientos y evaluaciones que promueven la progresión del aprendizaje.

Las actitudes desempeñan un papel crucial, y los gitanos son muy conscientes de las necesidades de aprendizaje de idiomas del grupo, buscando oportunidades para aprovechar al máximo todos los recursos y obtener el apoyo del grupo a este respecto. Las nuevas adquisiciones son apreciadas, pero también anunciadas y compartidas con otros miembros del grupo. Además de generar prestigio dentro del grupo, estas actitudes promueven experiencias positivas de aprendizaje o adaptación lingüística en diferentes contextos.

El enfoque tradicional romaní «aprender de todos» es un método grupal orientado a las necesidades del grupo y el aprendizaje en grupo. Su sencillez, así como su carácter sin estrés y bajo costo, lo recomiendan a otros grupos que se enfrentan a condiciones sociales,

1 www.michelthomas.co.uk/how-it-works.php, accedido en mayo de 2017.

culturales y económicas similares. Así pues, este método parece ser utilizado principalmente por los pobres en movilidad, incluidos los adultos vulnerables desde el punto de vista socioeconómico en el mercado laboral, como los trabajadores agrícolas en tránsito, que a menudo han tenido poco acceso a la alfabetización.

Implicaciones políticas

El apoyo de la UE al desarrollo de las competencias lingüísticas como activo práctico para los grupos desfavorecidos podría explorar las posibilidades de transferir la experiencia romaní a estas otras categorías de usuarios potenciales.

Los romaníes multilingües, que están familiarizados con el enfoque de «Aprender a todos», así como los miembros educados de la comunidad romaní que también se han beneficiado de técnicas formales en su propia experiencia de aprendizaje de idiomas, son ayudantes evidentes. Podrían ponerse en marcha proyectos piloto en los que participen activistas gitanos, apoyados por la UE y controlados por los entes locales o regionales, para poner a prueba la eficacia de la transferencia, supervisando no solo el desarrollo de las

competencias lingüísticas, sino también otros indicadores socioeconómicos.

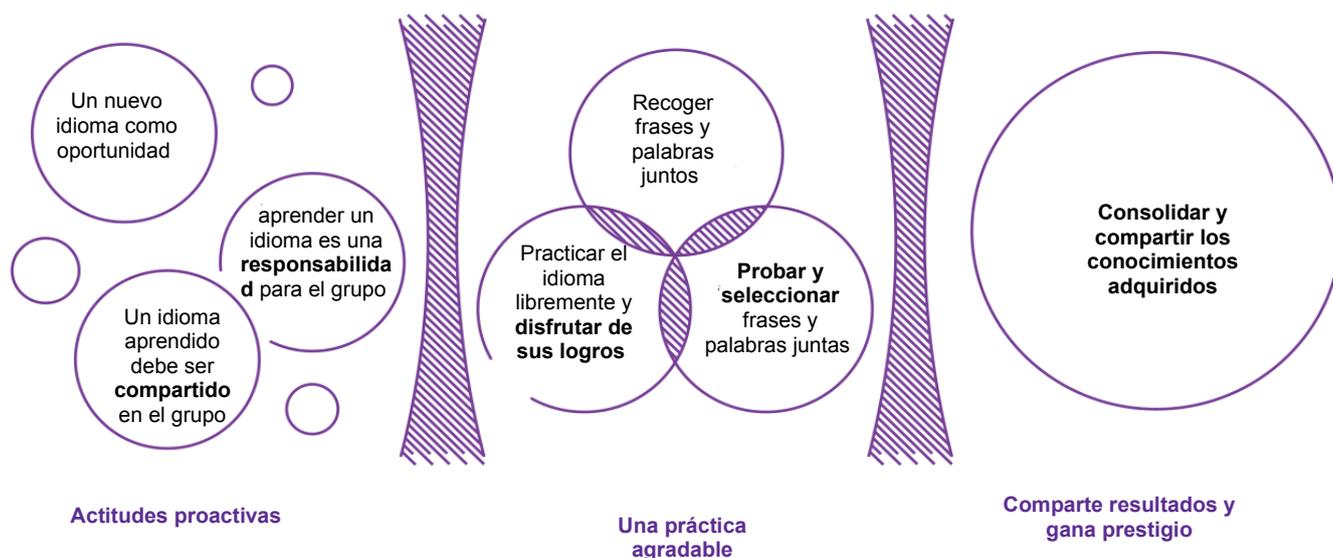
Referencias y profundización

Grigore, D., Neacsu, M., et al. (Eds.) (2009). *Evaluarea politicilor publice educaționale pentru rromi* [Evaluación de las políticas públicas para la educación de los gitanos], Bucarest, Editura ALPHA DND.

Hancock, I.F. (2003). Language Corpus y Política Lingüística: El caso de la normalización de los romaníes. En F. Daftary & F. Grin (Eds.), *Nation-Building, Ethnicity and Language Politics in Transition Countries* (págs. 267-286). Flensburg: Centro Europeo para las Cuestiones de las Minorías; Budapest: Libros LGI.

Marác, L. (2016). *¿La relevancia de las lenguas y la comunicación multilingüe para la Europa social?* Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo Universiteta. *Kul'turologia i Iskusstvovedenie*, 22, 83-98.

APRENDE TODO DE TODOS



71 ¿Qué se puede hacer para ayudar a los pensionistas móviles que necesitan atención institucional?

Per Gustafson, Ann Elisabeth Laksfoss, Cardozo, Uppsalauniversitet

Los problemas más graves en el contexto de la migración internacional a la jubilación se refieren a los pensionistas que necesitan cuidados y que no hablan suficientemente el idioma local y que no disponen de los medios económicos para permanecer en un hospital privado o en un hogar de ancianos donde pueden utilizar su lengua materna. Se trata de personas mayores con enfermedades físicas o mentales graves. ¿Qué pueden hacer los responsables políticos para ayudar a estas personas?

¿Qué nos dice la investigación?

La migración intraeuropea de los pensionistas es en su mayor parte una forma de movilidad relativamente privilegiada. Los pensionistas del norte de Europa se trasladan a destinos de jubilación donde pueden vivir desde la jubilación y donde un clima más cálido y otras instalaciones les permiten vivir cómodamente. Varios estudios muestran que los pensionistas a menudo no aprenden gran parte de la lengua del país de acogida, pero que generalmente están de acuerdo en usar bien su lengua materna o el inglés. Sin embargo, a medida que envejecen y su salud se deteriora, su situación puede llegar a ser problemática.

En tales casos, por lo general, las sociedades de acogida solo pueden ofrecer atención pública en instituciones lingüísticas locales, mientras que los antiguos países de origen o los municipios de pensionistas pueden no querer ayudar si los pensionistas han emigrado oficialmente y ya no están inscritos en su sistema de seguridad social. Para las personas mayores gravemente enfermas que necesitan atención en un hospital o en un hogar de jubilación, la incapacidad para hablar el idioma local puede ser un problema grave, especialmente en casos de audición y demencia. La comunicación insuficiente debido a las limitaciones lingüísticas puede conducir al aislamiento y al empeoramiento de los problemas de salud física y mental. Estas condiciones también pueden contribuir, a su vez, a la disminución de las competencias lingüísticas.

Los ancianos en el hogar, los servicios de ayuda en el hogar y el apoyo a los padres de los enfermos también pueden ser difíciles para aquellos que no hablan el idioma local.

Ilustraciones y pruebas

Un estudio de caso de pensionistas escandinavos que viven en la provincia de Alicante en España, realizado en el marco del proyecto MIME, pone de relieve la situación de los migrantes de edad avanzada con mala salud. La atención pública a las personas mayores en España está menos desarrollada que en los países escandinavos, y los migrantes jubilados que necesitan asistencia o atención institucional dependen principalmente de proveedores de servicios privados. Había algunas residencias privadas para jubilados escandinavos que necesitaban ayuda en su vida diaria, con personal de habla escandinava, acceso a canales de televisión escandinavos y comidas y otras rutinas diarias adaptadas a los hábitos escandinavos. También estaban disponibles servicios de atención domiciliaria con personal escandinavo. Sin embargo, las alternativas privadas son costosas, especialmente para aquellos que necesitan atención institucional a largo plazo.

Los pensionistas que no hablan español, que no pueden cuidar de sí mismos y que no pueden pagar la atención privada pueden estar en dificultades en su propio hogar o socialmente aislados en una institución española. Los trabajadores sociales de una iglesia escandinava o voluntarios de la comunidad escandinava podrían visitar y proporcionar ayuda, pero la mejor solución en estos casos a menudo parecía ser regresar al antiguo país de origen de los jubilados.

La «salida permanente» parece ser en realidad una estrategia lingüística importante. Muchos pensionistas no quieren depender de la asistencia institucional en un país extranjero, donde no pueden utilizar su lengua materna.

Habían tomado la decisión de mudarse al extranjero con la suposición de que podrían regresar «a casa» si se enfermaban gravemente.

Los informantes clave dijeron que los que deseaban regresar podían hacerlo en general. Los consulados e iglesias escandinavos, así como los hospitales internacionales, a veces han contribuido a la repatriación. Sin embargo, los pensionistas que no pueden organizar su propio retorno debido, por

ejemplo, a enfermedades graves, demencia o alcoholismo -o que no quieren regresar- pueden no encontrar una solución satisfactoria.

También pueden surgir problemas formales de acceso a la asistencia sanitaria y a las prestaciones sociales en el antiguo país de origen si los pensionistas están inscritos como residentes en España. Los antiguos países de origen tienen diferentes prácticas a este respecto, que dependen en parte de la forma en que aplican la normativa europea vigente en materia de coordinación de los sistemas de seguridad social.

Implicaciones políticas

Las autoridades nacionales de los países de origen y de destino deben elaborar, en caso necesario sobre una base bilateral, procedimientos para proporcionar una atención adecuada a los migrantes jubilados gravemente enfermos que no hablen el idioma local. Un ejemplo puede ser el desarrollo de la colaboración entre las residencias de ancianos de las sociedades de acogida y las instituciones de educación superior de los países de origen, a fin de facilitar los períodos de prácticas y la formación profesional para futuros médicos, enfermeros y otros trabajadores sanitarios en los principales destinos del MIR. Algunas de estas iniciativas ya existen en España.

Sin embargo, en algunos casos, la repatriación es claramente la mejor opción. La repatriación puede ser una cuestión políticamente delicada en las sociedades

de origen si la migración por jubilación está asociada a la «búsqueda» de las prestaciones fiscales y sociales, especialmente en los casos en que las sociedades de acogida aplican diversos sistemas fiscales favorables para atraer a pensionistas extranjeros ricos. Esta subsubsubasta fiscal puede socavar la cohesión y la solidaridad intraeuropeas en general. En particular, puede socavar los esfuerzos por crear oportunidades legítimas de salida para los pensionistas móviles que, en una fase tardía de sus vidas, tendrían que regresar a su antiguo país de origen.

Referencias y profundización

- Blaakilde, A. L. (2015). ¿Dónde está el «lugar» en su lugar? Cuestiones transnacionales para el Estado danés y sus inmigrantes jubilados en el extranjero. *Diario de Vivienda para las Personas Mayores*, 29, 146-163.
- Centro de Estudios del Futuro. (2009). *Cuidado en España: Estudio de las necesidades actuales y futuras de atención de la comunidad británica Ex-Service residente permanente en España*. Canterbury: Centro de Estudios del Futuro.
- Hall, K., & Hardill, I. (2016). La migración de retirada, la «otra» historia: Cuidado de ciudadanos británicos frágiles de edad avanzada en España. *Edad y Sociedad*, 36, 562-585.

72 ¿Cómo puede promoverse el multilingüismo en la legislación de la UE en materia de protección de los consumidores?

Christine Kaddous, Laura Marcus, Universidad de Ginebra

No existe un enfoque único de la UE sobre los requisitos lingüísticos para los Estados miembros en las relaciones entre empresas y consumidores («B2C»). Esta situación puede dar lugar a inseguridad jurídica.

¿Qué nos dice la investigación?

Los requisitos lingüísticos varían de una legislación de la UE a otra y no son necesariamente coherentes. Algunas situaciones ilógicas pueden incluso ocurrir. Por ejemplo, en el ámbito del etiquetado, el requisito lingüístico aplicado al etiquetado de los alimentos destinados a los animales (que requiere el uso de la «lengua oficial del Estado miembro») parece ser más estricto que el requisito lingüístico aplicado al etiquetado de los alimentos para «humanos» (que solo requiere el uso de una «lengua fácilmente comprensible para el consumidor»). No cabe duda de que la «lengua oficial del Estado miembro» ofrece una mejor protección a los consumidores en un Estado concreto, lo que hace difícil comprender por qué el legislador de la UE ofrece más protección a los animales que a la alimentación humana.

Ilustraciones y pruebas

La situación actual presenta una serie de normas lingüísticas aplicables a los diferentes ámbitos del Derecho de los consumidores regulados por el Derecho de la UE. La diversidad en este ámbito puede dar lugar a inseguridad jurídica, ya que los Estados miembros, los operadores económicos y los consumidores no pueden basarse en un enfoque coherente. Más bien, la legislación de la UE parece utilizar un enfoque caso por caso. Los criterios lingüísticos no son elegidos por una razón específica, como la vulnerabilidad de los consumidores afectados, el área donde se vende un bien o un servicio, etc. Esta ambigüedad jurídica puede crear incertidumbre e ineficiencia.

Implicaciones políticas

Pueden contemplarse mejoras en los requisitos lingüísticos de la UE, dado que los Tratados constitutivos no incluyen competencias específicas que permitan a la UE regular el uso de las lenguas en los Estados miembros. Deben satisfacerse dos necesidades

específicas para promover el multilingüismo en la legislación de la UE en materia de protección de los consumidores.

La primera necesidad se refiere a la adaptación de las normas lingüísticas para la protección de los consumidores a fin de garantizar la coherencia global. Esto se aplica principalmente al ámbito de las mercancías y los acuerdos de venta. También podría aplicarse a los servicios, pero el requisito actual de coherencia lingüística que se aplica la mayor parte del tiempo en este ámbito (así como la prohibición de prácticas comerciales desleales) es suficiente para resolver cualquier problema lingüístico. La imposición de criterios específicos impediría a veces a los operadores económicos y a los consumidores elegir una lengua distinta de la «lengua oficial» o la «lengua ya entendida». En algunos casos, esto no beneficiaría a las Partes Contratantes, ya que hay más margen de negociación en el ámbito de los servicios que en el de las mercancías. Por lo tanto, la imposición de criterios lingüísticos específicos reduciría este margen de negociación, así como la libre circulación de servicios; evaluar cuándo esta restricción es beneficiosa y cuando no es beneficiosa es una cuestión que requiere un examen más detenido, prestando especial atención al principio de proporcionalidad.

Por lo que se refiere a los acuerdos de bienes y ventas, es necesario adaptar el sistema existente, pero no sustituirlo por completo. Han surgido pocos litigios entre (1) operadores económicos y consumidores y (2) Estados miembros.

Desde los años noventa, muy pocos requisitos lingüísticos impuestos a los Estados miembros y a los operadores económicos han dado lugar a un litigio ante el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (TJUE). Incluso en estos casos, la sólida jurisprudencia del TJUE ha permitido resolverlos (la mayoría de las cuestiones relacionadas con el etiquetado).

Sin embargo, aun cuando esta jurisprudencia exista y resuelva la mayoría de los problemas, el legislador de la Unión sigue necesitando una mejor categorización de los requisitos lingüísticos.

► En primer lugar, en el ámbito de los bienes y los regímenes de venta, es útil crear una escala en las exigencias lingüísticas, en función del objetivo

perseguido por el legislador de la Unión y de la situación de que se trate. Los criterios de «lengua fácilmente comprensible para el consumidor», tal como lo interpreta el Tribunal de Justicia de la Unión Europea (que en la mayoría de los casos significa la lengua oficial, a menos que el consumidor medio comprenda otra lengua más fácilmente, junto con una o varias otras lenguas) deberían convertirse en la norma general, ya que ello crea un equilibrio entre la necesidad de informar adecuadamente al consumidor medio (en caso necesario y como último recurso, mediante pictogramas y símbolos, tal como ha sido interpretado por el Tribunal de Justicia) y la necesidad de garantizar una libre circulación efectiva de mercancías dentro de la Unión.

► En segundo lugar, cuando sea necesario reforzar la protección (por ejemplo, para grupos específicos de consumidores como los niños), debe aplicarse «la lengua o lenguas nacionales de los Estados miembros». Este criterio suele ser aprobado por la Comisión y los Estados miembros, ya que, en principio, la información se facilita mejor al consumidor en su propia lengua nacional («una lengua fácilmente comprensible» puede ser diferente de la lengua oficial de la región en la que se encuentra el consumidor).

► En tercer lugar, y con el fin de evitar la plena armonización de los requisitos lingüísticos de la legislación de la UE en materia de protección de los consumidores, lo que podría dar lugar a una rigidez excesiva, evitando la adaptación a situaciones imprevistas, el legislador de la UE debe poder ocuparse de situaciones específicas que podrían no pertenecer a las dos categorías mencionadas anteriormente (por ejemplo, turistas, «expatriados» o minorías lingüísticas

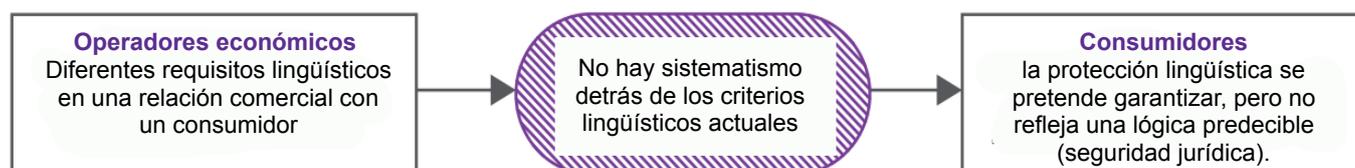
para las que una norma como la lengua oficial de los Estados miembros no es muy útil).

La segunda necesidad se refiere a la promoción general del multilingüismo en todas las políticas de la UE, también en el ámbito de la protección de los consumidores. A este respecto, las instituciones de la UE deberían aplicar los artículos 21 y 22 de la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea, en los que se insta a la UE a respetar la diversidad lingüística. Deben considerarse en relación con el artículo 3 (respeto de la diversidad cultural y lingüística) y el artículo 4 (respeto de las identidades nacionales de los Estados miembros) del Tratado de la Unión Europea, con el fin de promover el multilingüismo y la diversidad lingüística como un objetivo transversal que debe incluirse como tal en todas las políticas de la Unión, y no solo como accesorio a un objetivo económico, tal como prevé actualmente la jurisprudencia de la Unión.

Referencias y profundización

- Touijer, K. (2016). Diversidad lingüística y protección de los consumidores. *European Affairs Review*, 3, 381-390.
- van der Jeught, S. (2015). *Legislación lingüística de la UE*. Groninga: Ley de Europa.
- Weerts, S. (2014). ¿Igualdad de idiomas? La evolución del régimen lingüístico de la Unión a la luz de la jurisprudencia, *Journal of European Law*, 6, 234-241.

LEGISLACIÓN DE LAUE SOBRE CONSUMO Y LENGUA: IMPLICACIONES HORIZONTALES PARA LAS MERCANCÍAS



Lista de colaboradores

Bambals de Rihards

Universidad de Latvijas

Cyril Brosch

Universidad de Leipzig

Astrid von Busekist

Ciencia Po París

Brian Carey

Universidad de Limerick

Elisa Caruso

Universidad de Algarve

Marc Chesney

Observatorio de Finanzas

Jaka Čibej

Univerza v Ljubljani

Marco Civico

Universidad de Ginebra

Vicent Climent-Ferrando

Universidad de Augsburg

Manuel Célio Conceição

Universidad de Algarve

Neuza Costa

Universidad de Algarve

Helder De Schutter

Katholieke Universiteit Lovaina

Paul H. Dembinski

Observatorio de Finanzas

Edgár Dobos

MTA Társadalomtudományi
Kutatóközpont, Budapest

Robert Dunbar

La Universidad de Edimburgo

Nesrin el Ayadi

Universidad de Amsterdam

Mark Fettes

Universidad de Milán-Bicocca

Sabine Fiedler

Universidad de Leipzig

Alicia Fiorentino

Universidad de Reims
Champaña-Ardena

Melanie Frank

Universidad de Augsburg

Guillaume Fürst

Observatorio de Finanzas

Núria García

Universidad de Augsburg

Michele Gazzola

Humboldt-Universität zu Berlin

Jean-François Grégoire

Ciencia Po París

François Grin

Universidad de Ginebra

Per Gustafson

Universidad de Uppsalau

Christopher Houtkamp

Universidad de Amsterdam

Gabriele Iannàccaro

Universidad de Milán-Bicocca

Rudi Janssens

Vrije Universiteit Brussel

Christine Kaddous

Universidad de Ginebra

Peter A. Kraus

Universidad de Augsburg

Ann Elisabeth Laksfoss Cardozo

Universidad de Uppsalau

Virginie Mamadouh

Universidad de Amsterdam

László Marác

Universidad de Amsterdam

Laura Marcus

Universidad de Ginebra

Róisín McKelvey

La Universidad de Edimburgo

Machteld Meulleman

Universidad de Reims

Champaña-Ardena

Sergi Morales-Gálvez

Katholieke Universiteit Lovaina

Žaneta Ozoliņa

Universidad de Latvijas

Nike K. Pokorn

Univerza v Ljubljani

Lia Pop

Universidad de Oradea

Anthony Pym

Universidad Rovira i Virgili

Philippe Rudaz

Observatorio de Finanzas

Andrew Shorten

Universidad de Limerick

Mona Stănescu

Universidad de Oradea

Nenad Stojanović

Katholieke Universiteit Lovaina

Torsten Templin

Humboldt-Universität zu Berlin

Balázs Vizi

MTA Társadalomtudományi

Kutatóközpont, Budapest

Bengt-Arne Wickström

Humboldt-Universität zu Berlin